

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 79603

CALL No. R 417.34/I.D.A./S.I.I

D.G.A. 79

PLATE INSCRIPTIONS

PLATE II

PLATE INSCRIPTIONS

153

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

Volume II

TAMIL INSCRIPTIONS



79603



R 417.34
I.D.A./S.I.I.

PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
JANPATH, NEW DELHI-110 011
1991

Reprinted 1991

Accession 79603 Dated 13.10.92
Call No. R. 417.34 / I.D.A / S.I.J.

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA

Price : Rs. 150.00

Printed at S. Narain & Sons, Delhi

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHEMAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[Price, Four Rupees.]



79603

INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *śloka*, according to which it is an edict of Rājarāja, (*alias*) Rājakesarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tanjāvūr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chōla king Rājarāja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tanjāvūr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kō-Rājakesarivarman, *alias* Rājarājadēva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*vis.*, Kundavaiyār), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tanjāvūr temple had been built by Rājarājadēva himself, and that it was called after him Rājarājēśvara, *i.e.*, the *Īśvara* (*temple*) of Rājarāja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Rājarājēśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates : —

Paragraphs 3 and 4 : 25th year, 312th day.

"	5 to 9 :	26th "	14th "
"	10 to 16 :	" "	27th "
"	17 :	" "	34th "
"	18 :	25th "	275th "
"	19 to 32 :	26th "	104th "
"	33 :	" "	318th "
"	34 to 50 :	" "	819th "
"	51 to 107 :	23rd to 29th year.	

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chōra king and the Pāṇḍyaa

Recd. free from Publication section.

Third section.

- [1.] ன் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லாளென்னுங்கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்றென்பதி-
- [2.] ன் கழஞ்சு — [௫*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்று நாகழஞ்சுசெய்ய இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடி — [௬*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்று நாகழஞ்சு கால் — [௭*] நாளதினலெ கு-
- [4.] குத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்றெழுகழஞ்செய்ய — [௮*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-
- [5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்றெழுகழஞ்செய்ய — [௯*] நான் இருபத்தெழினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுதகத்-
- [6.] தக்குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லாளென்னும் கல்லால் கிடெற அதுதாற்றெய்யம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டெ மஞ்சாடி — [10*] நாளதி-
- [7.] னலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்றுத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்செய் கால் — [11*] நாளதினலெய் குடுத்த

Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெழுகழஞ்செய் ஆறு
- [2.] மஞ்சாடி — [12*] நாளதினலெ குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற முன்னாற்று-
- [3.] துத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [13*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று
- [4.] மெற்படி கல்லால் கிடெற முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [14*] நாளதினலெய் குடு-
- [5.] த்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்று அறுகழஞ்சு — [15*]
- [6.] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற இருதாற்றெண்பத்து நா-
- [7.] ந்கழஞ்செய்ய — [16*] நான் முப்பத்து நாளினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவர் சிறுதகத்துக்குடுத்த பொன்னி-

Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லாளென்னுங்கல்லால் கிடெற நாக்பதின் கழஞ்செய் கால் — [17*] யாண்டு இருபத்தெழஞ்சாவது நான் இருதாற்றெழபத்தெஞ்சினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜேயரமுடெயார் ஸ்ரீவிநாயகத்துச்செய்யின் லு-லுவித்தறியில் வெடுக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று
- [2.] கிடெற மூவாயிரத்து எண்பத்து முப்பலத்தில் கருக்கி ககடு பல பொன் ஆடவல்லாளென்னுங்கல்லால் கிடெற இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து யுருபத்தறுகழஞ்செய்ய — [18*] யாண்டு இருபத்தாறுவது நான் தூற்று நாளினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜேயரமுடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-
- [3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லாளென்னும் கல்லால் கிடெற பதினொாயிரத்து எழுதூற்று நாக்பத்து இருகழஞ்சு — [19*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் ஒட்டெட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெற நானாற்று எண்பத்தெண்கழஞ்சு — [20*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-

- [4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ ஐஞ்ஞாந்து எழுமழஞ்சு — [௨௧*] காளதி-
னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ கா-
ணாத்தென்பத்து முக்கழஞ்சு — [௨௨*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காணாத்துத்தொ-
[5.] ண்ணாத்து இருமழஞ்சு — [௨௩*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காணாத்துத்தொண்ணாத்திருமழஞ்சு கால் —
[௨௪*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
கிடெறெ ஐஞ்ஞாத்தெருபத்திருமழஞ்சு — [௨௫*] கா-
[6.] ளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் படிக்கம் ஒன்று கால் மூன்றாம் வளைவில்
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் கிடெறெ ண்ணாத்திருமழஞ்சு —
[௨௬*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
கிடெறெ காற்பத்தொன்பதின் கழஞ்சு முக்கால் — [௨௭*] காளதின-
[7.] லெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ காற்-
பத்தொன்பதின் கழஞ்சு முக்கால் — [௨௮*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ ஐயம்பதின் கழஞ்சு — [௨௯*] காள-
தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ

Sixth section.

- [1.] காற்பத்தொன்பதின் கழஞ்சு முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௩௦*]
காளதினாலெ-
[2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெறெ தொண்-
ணாத்து-
[3.] யு எழுமழஞ்சு — [௩௧*] காளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாகவட்டில் ஒன்று
மெற்படி-
[4.] கல்லால் கிடெறெ இருபதின் கழஞ்சு — [௩௨*] யாண்டு இருபத்தாறாவது காள
மூன்றாத்தெருபத்தெட்டினால் கு-
[5.] டெத்த உடையார் கொயிலில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடகீடும் ஆறு
தொறா உசரமும் கால் வி-
[6.] ரலெ ஆறு தொறாச்சுத்தும் உடைய பொன்னின் தெருத்துவாடகெவர் [௩௩*] உர-
கிகெயாறு ம-
[7.] விசலெ மூன்று தொறா உசரமும் காறு ஸ்ரீவாடகீத்தும் பிடிச்சருளிக ஸ்ரீவா-
டகீதும் உபாடக-
[8.] ம் வாரமும் ஸ்ரீவாடகமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடகீதும் உள்பட நிறை எழுபத்-
தெருமழஞ்சு [௩௪*]

Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீவாடகாஜகெவர் சொமாணையும் பாண்டியர்க்கீதும் மலைகாட்டு எறிந்து
கொண்ட பண்டாசங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது காள மூன்-
[2.] ணாத்து இருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீவாடகாஜாரசவாமுடைய வாரிவாமிக்குக்குடுத்த
பொன்னின் சின்னங்கள் ஆடகவல்லான் என்னும் கல்லா-
[3.] ல் நிறையெடுத்த கல்லில் வெட்டினபடி [௩௫*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
ஐஞ்ஞாத்து என்பத்து அறுமழஞ்சு — [௩௬*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
அறுத்து-
[4.] து இருபத்து இருமழஞ்சு — [௩௭*] குடம் ஒன்று பொன் மூன்றாத்து
என்பத்து இருமழஞ்சு — [௩௮*] குடம் ஒன்று பொன் மூன்றாத்து
அறுபத்து எழு-

- [5.] கழஞ்சு — [௨௮*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னுந்து ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [௨௯*] குடம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சு — [௩௦*] கழண்டுகைச்.
- [6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழதும் உட்பட பொன் தூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்சு — [௩௧*] இலச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூழதும் உட்பட பொ.
- [7.] ன் தூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்சு முக்கால் — [௩௨*] இலச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் [௩௩] மூழதும் உட்பட பொன் தூற்று நாகழத்து எழு- கழஞ்சு — [௩௩*]
- [8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருதூற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்சு — [௩௪*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [௩௫]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூற்று எ-

Eighth section.

- [1.] முபதின் கழஞ்சு — [௩௬*] கலசப்பாளை ஒன்று முக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூ-
- [2.] து முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [௩௭*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் வைச்சு
- [3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [௩௮*] தா-
- [4.] னைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிண்டும் உட்பட பொன் நா-
- [5.] னூற்று நாகழத்து எண்கழஞ்சு — [௩௯*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருதூற்று எழு-
- [6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [௪௦*] நச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருதூற்று நாகழ-
- [7.] ன்சு — [௪௧*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல். யாண்டு இருபத்தொன்- பதாவது
- [8.] லரை ஸ்ரீராஜராஜேயாதி உடைய வாரீஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜே-

Ninth section.

- [1.] லர் தம் பண்டாசங்களிலும் செமானையும் பாண்டியர்களையும் மலையாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாசங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-
- [2.] ன்களும் பொன்னின் திருகுமரணங்களும் உள்ளிட்டன் யாண்டு இருபத்தைஞ்- [௪௨]வதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஜமதிப்படைவில் இதனுக்கு முன் சிழக்கடைய கல்லில்
- [3.] வெட்டிக் கீக்கி நின்றன ஆடவல்லாளனென்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்து கல்லில் [௪௩]வட்டினபடி. — [௪௪*] செமானையும் பாண்டியர்களையும் மலையாட்டு எறித்து கொண்ட பண்டாசங்களில் குடு-
- [4.] த்தன [௪௫*] நச்சொப்பிக்கைய ஒன்று பொன் முப்பத்து நாகழஞ்சு — [௪௬*] நச்சொப்பிக்கைய ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [௪௭*] சிலபாதசெ- காளென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் லாக-
- [5.] ி கல்லில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொகிரம் ஐஞ்சம் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௪௮*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாக- கழஞ்சு — [௪௯*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்று-
- [6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [௫௦*] காளம் ஒன்று பொன் இரு- தூற்றுத்தொண்ணூற்று அகழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி. — [௫௧*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று அகழ-

- [7.] முஞ்சராயாக இரண்டொல் பொன் ஐந்துதூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—]
[கூ*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்செய்
ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] காளம் ஒன்று
[8.] பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [கூ*] காளம் ஒன்று
பொன் இருதூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி
[கூ*] [கூ]ளம் ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. WEST WALL.

First section.

- [1.] எண்கழஞ்சரையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [கூ*] காளம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] பண்-
டாசங்களில் குடுத்தன [கூ*] காளம் ஒன்று பொன் தூற்று
[2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [கூ*] காளம் ஒன்று பொன் தூற்று அறு-
பத்து எண்கழஞ்சு — [கூ*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும்
உன்பட பொன் தூற்று நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரை-
[3.] யெ மூன்று மஞ்சாடி — [கூ*] அடுத்த வினக்கின மொட்டும் பிறையும் உட்-
பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இ-
[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் தூற்று நார்பத்து எண்-
கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின்
[5.] கழஞ்செ முக்காலாக¹ ஐந்தினால் பொன் இருதூற்று நார்பத்து எண்கழஞ்செய்
முக்கால் — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்
கழஞ்சராக இரண்டினால் பொன் தூற்றுக்-
[6.] கழஞ்சு — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்-
பதின் கழஞ்சராக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [கூ*]
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு எழுகழஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினால் பொன்
தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கால்-
[8.] ல் [—] [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்
கழஞ்சு இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
ஒன்று பொன் நார்பத்து எண்கழஞ்சு முக்கால் — [கூ*] திருப்ப-
[9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு முக்காலெ இரண்டு
மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
ஐம்பதின் கழஞ்சு முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

- [1.] தூற்று ஒருகழஞ்சரை — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
நார்பத்து ஒன்பதின் கழ-
[2.] ள்சரை — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து
ஒன்பதின் கழஞ்சு அறு மஞ்-
[3.] சாடி — [கூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து
ஒன்பதின் கழஞ்சு கால் — [கூ*] திருப்பள்ளி-

- [4.] ஸித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [அக*]
திரும்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[அச*] திரும்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [அடு*] திரும்ப-
- [7.] ஸித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சை மஞ்சாடி — [அச*]
திரும்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக முன்றி.
- [9.] ல் பொன் தூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[கு]ன்றி [—] [அச*] யவஹுத்ய

Third section.

- [1.] கையு மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறையுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின்
கழஞ்சை — [அஅ*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து
விளக்கின பறையு
- [2.] உட்பட ஒன்று பொன் பதின்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[அக*] இலத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்தத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-
ஞ்சை — [கூய*] இலத்த-
- [3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து என்பத்து எண்கழஞ்சை — [கூக*] வகூர-
முடியை எறினு எழுநூலி வனு பூவாடிவாழ்மர அட்டித்திருவடித்தொட-
தன [கூஉ*] திருப்பொற்பு
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சை இரண்டினுற்பொன் இருபதின் கழஞ்சை —
[கூக*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய முக்காலெ நாறு
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்டினுற்பொன் தூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ நாறு மஞ்சாடி —
[கூச*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய முக்காலெ நாறு
மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பு-
- [6.] பத்திராற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சை — [கூடு*] திருப்பொற்பு
ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[கூசு*] திருப்பொற்பு ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்சைய முக்காலெ மஞ்சாடி — [கூஎ*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்பு
ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்சைய ஆறு மஞ்சாடி — [கூஅ*] கழிண்பொரு-
விடிகாக்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] க்குத்தன — [கூகூ*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரன்மணிவடம் ஒன்று பொன்
நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [அ*] ஒப்பன் திருக்-
கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சை — [அக*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து
ஐங்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [அஉ*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று
பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய

Fourth section.

- [1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அக*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று
பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்சைய முக்கால் — [அச*]
- [2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒண்ணு பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை [அ] [அடு*]
[த்]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் தூற்று நாற்பத்து

- [3.] துன்பதின் கழஞ்செய் கால் — [அக*] செரமாளையும் பாண்டியர்க்களையும் மலைநாட்டு
[அ*] மீது! கொண்ட பண்டாரங்க-
[4.] னில் பொன் கொண்டு செய்து குடுத்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன்] [அ]காளா-
யித்து எண்பத்து ஒருகழஞ்செய் கால் — [அக*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śāsana*) of Rājārāja, (*alias*) Rājakēśari-varman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.¹

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēśari-varman, *alias* Śrī-Rājārājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to out the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷūr,² he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nādu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nulamba-pādi, Kuḍamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakṣhas* of Iraṭṭā-pādi,—deprived the Śeriyas (*i.e.*, the Pāṇdyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-maṇjana-śālai*) to the east (*of the hall*) of Irumaḍi-Śōray within the Tañjāvār palace (*kōyil*), the lord (*udaiyār*) Śrī-Rājārājadēva vouchsafed to say:—“Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,³ those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*udaiyār*) of the sacred stone-temple (*tirukkarrali*), (*called*) Śrī-Rājārājēśvara,—which we caused to be built (*at*) Tañjāvār, (*a city*) in Tañjāvār-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇdyakūḷāśani-vaṇaṇādu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*)!” (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājārājadēva gave one gold (*image of*) Kolgaidevar,⁴ which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrī-bali*),⁵ weighing eight hundred and twenty-nine *karāṇju*⁶ and three quarters and three *maṇjādi* by the stone called (*after*) Āḍavallāy.

¹ The *et* of *அதற்கு* seems to be corrected from *et*.

² This *Anuṣṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Leyden grants; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

³ This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 146), *காந்தனாச்சாலை கலமுத்த* is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *hirda*.

⁴ *கூதன்* seems to be used for *கூதன்*, just as *கூதன்* for *கூதன்*. The elder sister referred to is Kūṇḍavaiyār, the queen of Vallavaraiyar Vandiyādēvar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjāvār temple.

⁵ *I.e.*, the god (*who is*) to receive (*the offerings*).

⁶ According to Winslow, the secondary idol of a temple (*செய்திருக்கும் கிச்சகம்* or *utsava-vighna*) is carried about in processions, while the chief idol (*வில்-வighna*) remains stationary.

⁷ *கூதன்* consists of 20 *மஞ்சாடி*, 1 *மஞ்சாடி* of 2 *குன்*, and 1 *குன்* weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*idā*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmāsana*), weighing nine hundred and ninety-five *karaṇḍu* and a half and four *maṇḍi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *karaṇḍu* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *karaṇḍu* and a half and two *maṇḍi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *karaṇḍu* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *karaṇḍu* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *karaṇḍu* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold plate (*taṭṭai*), weighing six hundred and fifty-two *karaṇḍu* and eight *maṇḍi* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *karaṇḍu* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *karaṇḍu* and six *maṇḍi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *karaṇḍu* and (*one*) *maṇḍi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and (*one*) *kuṇṇi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *karaṇḍu* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*keṇḍi*), weighing two hundred and eighty-four *karaṇḍu* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *karaṇḍu* and a quarter by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave one copper water-pot (*kuṭa*), to be placed on the copper pinnacle (*stūpittari*)¹ of the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.² The various gold plates (*tagaḍu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *karaṇḍu* and a half by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) one gold kettle (*kidāram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *karaṇḍu* by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ōṭṭu-vattil*,³ weighing four hundred and eighty-eight *karaṇḍu* by the same stone.

¹ According to Winslow, *சுருபு* or *சுருபு* is a synonym of *sikhara*, the upper pinnacle of a temple.

² *புலம்*, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound'; Winslow.

³ This word signifies perhaps 'a cup (*resembling*) a shell (☉)'.¹

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalāṣa*), weighing five hundred and seven *kaṇṇju* by the same stone.
22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *kaṇṇju* by the same stone.
23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṇṇju* by the same stone.
24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṇṇju* and a quarter by the same stone.
25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *kaṇṇju* and a half by the same stone.
26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *kaṇṇju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).
27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *kaṇṇju* and three quarters by the same stone.
28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṇṇju* and three quarters by the same stone.
29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *kaṇṇju* by the same stone.
30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi* by the same stone.
31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuṇṇu-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *kaṇṇju* by the same stone.
32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*māna-vaṭṭil*), weighing twenty *kaṇṇju* by the same stone.
33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṇam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*¹ in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrîpâdaptṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *kaṇṇju* and a half,—including the spear (*tûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâṭa*) and the drum (*damaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.
34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramâṇa*) and the Pândyas in Malainâdu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ and engraved on stone:—
35. One betel-pot (*kâlâṇṇi*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *kaṇṇju* of gold.
36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *kaṇṇju* and a half of gold.
37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *kaṇṇju* and a half of gold.
38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *kaṇṇju* of gold.

¹ 1 *ḥastam* or cubit consists of 2 *anāṇḍu* or spans, 1 *anāṇḍu* of 12 *maṇḍu* or finger's breadths, and 1 *maṇḍu* of 8 rice corns, which are here called *Qasra*.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karañju* of gold.
 40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* of gold.
 41. One chunnam box (*karandigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karañju* and a half of gold, — including the stand (*adi*) and the lid.¹
 42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yālikkāḷ*) and the lid.
 43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.
 44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karañju* and a half of gold, —including the stand.
 45. One censer (*kalasappāṇai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karañju* of gold, —including the spout (*mūḷḷu*) and the stand.
 46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karañju* of gold, —including the spout and the stand.
 47. Eight gold chains (*kodī*), consisting of seventy-eight *karañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tākkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).
 48. One *tāraittāḷ-vattīl*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*siṃhapāda*).
 49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karañju* of gold.
 50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*teḥchōppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karañju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrī-Rājarājādēva gave to the supreme lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇdyas in Malaināḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*ābharana*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jāgatippadaḷ*):—²

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇdyas in Malaināḍu, (*he*) gave:—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karañju* of gold.
 54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karañju* of gold.
 55. Having obtained the illustrious names of Śivapādasēkhara³ and Śrī-Rājarāja,⁴ (*he gave the following*) gold trumpets (*kālam*), which had one *kāṅḷil* (?), two pipes (*kuraḷ*) and five rings (*mōdiram*):—

¹ *مذبح* is probably the same as *مذبح* or *مذبح*.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jāgatippadaḷ* see page 35, note 2.

³ *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotees of Śiva.'

⁴ *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karañju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karañju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karañju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karañju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karañju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kural*).
69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppallittoṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paṇalai*) soldered together :—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karañju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karañju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuzri* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karañju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and six *mañjādi* of gold.
82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a quarter of gold.
83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and a half of gold.
84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.
87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *karañju* of gold, — including a plate (*paraḷai*) soldered together with the knob (*mottu*).
89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vannigai-tiru-korra-kudai*), (*consisting of*) fifteen *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.
90. One betel-leaf salver (*ilaitlatttu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *karañju* of gold.
91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *karañju* of gold.
92. Having returned from the conquest of Satyāśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—
93. Two sacred gold flowers (*tiruppoṟpū*), consisting of twenty *karañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *karañju* of gold.
94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *karañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.
96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tāmarai*), (*consisting of*) thirteen *karañju* and six *mañjādi* of gold.
99. To Dakṣiṇa-Mêru-Viṭankar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—
100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
101. One polished¹ ring for the arm of the god (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) fifty-one *karañju* and a half of gold.

¹ துப்பன் seems to be another form of துப்பம், 'polish'; compare ஆதன், கலன், தீவன், பதன், பவன் 107
தம்ப, கலம், தீவம், பதம், பவம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṇṇi* and a half and two *maṇḍādi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṇṇi* and three quarters, two *maṇḍādi* and (*one*) *kugri* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṇṇi* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvāḍikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṇṇi* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṇṇi* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṇṇi* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chēra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu.

NO. 2. ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kō-Rājakesarivarman, *alias* Rājarājadēva, 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār,' by the king's elder sister,¹ who was the queen of Vallavaraiyar² Vandyadēvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்லியுத்தக்கெயுரிமெ பூண்-
டமெ மகக்கொணக்காந்தனூர்ச்சாலை கலமதுத்தருளி வெங்கெகாடுங்குப்பாடி-
யுத்தடிமெ[சபா]டியும் துணம்பாடியுக்குடமலைகாடுகொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி-
செ புகழ் தர சமுமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழ்மெ இலக்கமுந்திண்டிநல்
[2.] வென்றித்தண்டாத்தொண்ட தன்னெழில் வானுநியுளெல்லாயாண்டுத்தொழுதக லின-
கும் யாண்டெய் செழியமெத்தெக கொள் கொராஜகெவரிவழி-பாசு பூரி[ர]ாஜ-
ராஜகெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் முன்னூற்றொருபதினில்
ஆடவல்லார் கம்பிராட்டியார் உலாவாடுவையாரிக்கு பூரிராஜராஜகெவர் திருத்த-
[3.] மக்கெயார் வல்லவமெயர் வடிவெவர் திறாடுவையார் குடுத்த பொள்ளின்
தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் திறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்றெண்கழஞ்சமெ — [க*] காளதினெய் குடுத்த பொள்ளின் தளிகெ ஒன்று
மெற்படி கல்லால் திறெ காணூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்ச — [உ*]
காளதினெய்-

¹ According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyār.

² In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவமெயர், and not பல்லவமெயர்.

- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்-
தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்சு — [௩௧] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்
மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-
தின் கழஞ்செ முக்கால் — [௪௧] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்
ஒன்று மெற்படி கல்லா-
[5.] ல் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்றொண்கழஞ்செ — [௩௨] காளதினலெய் குடுத்த
பொன்னின் குடம் [ஒன்]து மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்-
றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௪௨] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-
செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௪௩]
[6.] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற
தூற்றுத்தொண்ணூற்றொண்கழஞ்சு — [௪௪] காளதினலெய் குடுத்த பொன்-
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தொண்ணூற்றொண்கழஞ்-
செ — [௪௫] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் வுஷ்டரபத்திமடல் அடி-
யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற எ-
[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [௫௧] காளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் * கறண்டிகெச்-
[செ]ரப்பு பொ தும் ஓடாணியும் கிலையாணியும் உள்ப்பட
ஒன்று மெற்படி கல்லால் திடெற தூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்சு —
[௫௨] யாண்டு இருபத்தைஞ்சராவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ராவது]
வரை ஆடவல்லார் டக்ஷணமெருவிடங்கர் கம்பிராட்டியார்

Second section.

- [1.] உமாபரலேஷரியார்க்குத்தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரலேஷரியார்க்கும்
புரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
[2.] மக்கையார் வல்லவையார் வடிதேவர் . தீமாதேவியார் குடுத்த பொன்னின் திரு-
குமாரணங்கனும் சின்னங்கனும்
[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சராவது இந்த ஜமதிப்படையில் இதனுக்கு
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின தீ-
[4.] கதி சிற்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் திறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —
[௫௩] ஆடவல்லார் டக்ஷணமெருவி-
[5.] டங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரலேஷரியார்க்குக்குடுத்தன [௫௪] ஒட்டுவட்டில்
ஒன்று பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-
[6.] ழஞ்சனாபெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [௫௫] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று
பொன் தூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுக்கழஞ்சு[சு]றா — [௫௬]
[7.] தவுக்கைய ஒன்று பொன் தூற்று காற்பத்து [௪]முகழஞ்செய் அறு மஞ்சாடி —
[௫௭] தவுக்கைய ஒன்று பொன் தூற்று
[8.] காற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௫௮] கலசப்பாணை
ஒன்று பொன் இருநூற்று-
[9.] த்தொண்ணூற்று ஐக்கழஞ்செய் கால் [—] [௫௯] அன்னம் ஒன்று பொன்
தொண்ணூற்று[து] எண்கழஞ்செ கால் [—] [௬௦]

Third section.

- [1.] கெளி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவி]கட்டின கல்லு இரண்டிப்பட திறை பொன்
முப்பத்து காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௬௧] வெண்சா-
மரைக்கைய ஒ-

* Read டக்ஷண.

* Read டக்ஷண.

- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் — [௨௧*] வெண்சாமரைக்-
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி —
[௨௨*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [௨௩*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்
பத்தொன்பதின் கழஞ்சை — [௨௪*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
எழுபத்து ஐங்கழஞ்சை — [௨௫*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ தூற்று அறுபத்தைஞ்சிகால்
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [௨௬*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
பொன் காற்கழஞ்செய் மு-
- [5.] முக்காலெ காறு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிகால்
பொன் தூற்று எழுபத்து காற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௭*]
தூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை — [௨௮*] திருவாளி ஓரணியினால் பொன்
அறுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௯*] இரட்டைத்திருவுழுத்து
ஓரணியினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [௩௦*] திருக்கம்பி ஓரணியினால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய்
முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௧*] வரிசச்செயல் தாலிமணி வடம்
ஒன்றில் தாலிமணி தூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழும் திரு ஒ படுகண் காறும் கள்ளிப்பூ காறும் கொக்கு-
வாய் ஒன்றுமீ சிலக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்
மஞ்சாடி — [௩௨*] மூன்றென்றாக
- [9.] அடுத்த விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —
[௩௩*] புறத்துடர் படுகண்ணுங்கள்ளிப்பூவுங்கொக்குவரையும் உட்பட
ஒன்று பொன் இருபத்து காற்கழஞ்சை-

Fourth section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௪*] வரிசாயலம் ஒன்று பொன் தூற்று
இருபத்து இருகழஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [௩௫*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்-
சை — [௩௬*] திருக்கையப்பூ-
- [3.] ௪ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[௩௭*] திருக்கையக்கா-
- [4.] றை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் தூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சை — [௩௮*]
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முன்னூற்று காற்பத்து காற்கழஞ்சு — [௩௯*] திருவடிக்காறை
உகிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் தூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [௪௦*] வாடிமாயலம் ஓரணை
பொன் தூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின் கழஞ்சை — [௪௧*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திகால் பொன் பதினாற்-
கழஞ்செய் முக்காலெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௪௨*] (நை)தஞ்சைகிடங்கர் கம்பிராட்டியார்
உரிவாரணையார்-
- [9.] க்குக்குத்தன [—] [௪௩*] தளிகை ஒன்று பொன் காறுத்து காற்பத்து
எண்கழஞ்செய் கா-

Fifth section.

- [1.] லு மஞ்சாடி — [௪௪*] மணடை ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று
அறுகழஞ்சை — [௪௫*] ஒட்டெட்டில் ஒன்று பொன் தூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [௪௬*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-

- [2.] ன் தூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சௌ*] கலசப்-
பாளை ஒன்று பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [சௌ*] கலசம் ஒன்று பொன் தூற்று-
[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சொ — [சௌ*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் தூற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [ருய*] கலசம் ஒன்று பொன்
தூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ருக*]
[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று பெ[ப]ன் தூ[ற்]துத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [ருஉ*] வெண்சாமரைக்கைய ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
சொயெ காது மஞ்சாடி — [ருக*] ஈச்சொப்பிக்கை-
[5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சொயெ மஞ்சாடி — [ருௌ*] திருப்-
பொற்பு ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பு காற்பத்து எட்டிகால்
பொன் இருதூற்று காற்பதின் கழஞ்சு — [ருஉ*] திருப்பொற்-
[6.] பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொற்பு எழுபத்து இரண்டிகால் பொன் முப்பது ஐம்பத்து எண்கழஞ்-
செய் காது மஞ்சாடி — [ருக*] திரு-
[7.] பொற்பு ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பு
ஆறிகால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கறஞ்சொயெ காது மஞ்சாடி — [ருௌ*]
திருப்பொற்பு ஒன்று பொ-
[8.] ன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூ[ற்]து மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பு
மூன்றிகால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [ருௌ*] திருப்-
பொற்பு ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்கால் [ருக*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (of the reign) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājādēva, who,— while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kāṇḍalūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gāṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nulamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half *lukshas* of Iratta-pāḍi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrī-Rājarājādēva, (who was) the great queen (*mahādēvi*) of Vallavaraiyur Vandyadēva, gave to (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Āḍavallār, one gold plate (*taligai*), weighing three hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and a half by the stone called (after) Āḍavallāu.

2. On the same day (she) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *karaṇḍu* by the same stone.

3. On the same day (she) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *karaṇḍu* by the same stone.

4. On the same day (she) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *karaṇḍu* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (she) gave one gold water-pot (*kuḷa*), weighing one hundred and ninety-eight *karaṇḍu* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karāṇju*, seven *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karāṇju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vattil*), weighing ninety-seven *karāṇju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*puṣṭhakaṣpatti-maḍal*), together with a stand (*oḍi*),—weighing eighty *karāṇju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṇḍigaichchoppu*),¹ including a bolt (*ōlāni*) and a pin (*nīluigāni*),—weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* by the same stone.

*Second part.*²

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadēva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar, gave to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*ābharana*), emblems (*chihna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallār and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippadai*):—³

13. To (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Āḍavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half, two *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. One *ōṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,³ (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāṇju* and six *maṇjādi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karāṇju* and three quarters, (*one*) *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

18. One censer (*kulaṣappāṇai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṇju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṇṇam*), (*consisting of*) ninety-eight *karāṇju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kīlī*), the gold of which weighed thirty-four *karāṇju*, nine *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṇi*,—including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *chāmara* (*ven-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karāṇju* and three quarters of gold.

¹ *Ṣṣṣṣṣṣ* is still used as a vulgar form for *Ṣṣṣṣṣṣ*.

² This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

³ This word might be connected with the Kanarese *taruku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *chāmara*, (consisting of) nineteen *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.
23. One handle for a fly-whisk (*techhōppi*), (consisting of) twenty *karañju* of gold.
24. One handle for a fly-whisk, (consisting of) nineteen *karañju* and a half of gold.
25. One sacred crown (*makūṭa*), (consisting of) two hundred and seventy-five *karañju* and a half of gold.
26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *karañju* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *karañju* of gold.
27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *karañju*, two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold.
28. One pendant (*tūkkam*), (consisting of) twenty-nine *karañju* and a half of gold.
29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-cāli*), consisting of six *karañju*, eight *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold.
30. One pair of double sacred *uruttu*,¹ consisting of ten *karañju* and (one) *mañjādi* of gold.
31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold.
32. One string (*vadam*) of beads for the marriage-bauge (*tāli-nūṇi*), set with diamonds (*vayīram*), consisting of eleven *karañju* and (one) *mañjādi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, four *paḍugun*, four *kallippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śavakkam*).²
33. One necklace (*kantha-tudur*) of three (*chains*) soldered into one, (consisting of) sixty-two *karañju* of gold.
34. One outer chain (? *puṇattudar*), including (one) *paḍugun*, (one) *kallippū* and (one) *kokkuvāy*,— (consisting of) twenty-four *karañju* and a half, two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold.
35. One *śāyalam* of diamonds (*vayīram*), (containing) one hundred and twenty-two *karañju* and three quarters of gold.
36. One pair of *poṭṭu*³ for the arms of the goddess, (consisting of) ninety *karañju* and a half of gold.
37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (consisting of) fifty-six *karañju*, two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold.
38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkuikkāṭai*),⁴ with claws⁵ (engraved) on the outside (? *uḡirppuravay*), (consisting of) one hundred and fifty *karañju* and a half of gold.

¹ Compare இரட்டை உர்த்து in No. 8. paragraph 12.

² These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, உலகை means 'the sharp eye,' கைக்காய் 'the flower of the milk-bush,' and கைக்குகை 'the mouth of the paddy-bird;' கைக்காய் is probably the same as கைக்காய், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7. paragraph 8.

³ According to Winslow, பொட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

⁴ According to Winslow, கைக்காய் means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1. paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

⁵ Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-pattigai*), (consisting of) three hundred and forty-four *karañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), with claws (engraved) on the outside, (consisting of) one hundred and fifty *karañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pāda-śāyalam*),¹ (consisting of) one hundred and nine *karañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōdiram*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

43. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (she) gave:—

44. One plate (*tañigai*), (consisting of) four hundred and forty-eight *karañju* and four *mañjādi* of gold.

45. One bowl (*mandai*), (consisting of) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

46. One *ōṭṭu-vattil*, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (consisting of) one hundred and forty-eight *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

48. One censer (*kalasappānai*), (consisting of) two hundred and ninety-five *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

49. One pot (*kalasa*), (consisting of) one hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

50. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and eight *mañjādi* of gold.

52. One chunnam box (*karañḍigaichceppu*), (consisting of) one hundred and ninety-eight *karañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *chāmara* (*ven-śāmarai*), (consisting of) nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*icchéppai*), (consisting of) nineteen *karañju* and a half and (one) *mañjādi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of two hundred and forty *karañju* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *karañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *karañju* and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *karañju* and three quarters and (one) *kunri* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

59. One sacred gold flower, (consisting of) four *karañju* and three quarters of gold.

¹ Compare *coyira-śāyalam* in paragraph 35, above.

No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, and which he had presented to the temple.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருகிலச்செ-
- [2.] ஸ்ரீயுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காந்தருஞ்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] க்கைகாடுக்கப்பாடியுந்தழைப்பாடியு-
- [5.] ம் அனம்பாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்ல-
- [6.] முக்கலிக்கமும் எண்டிசை புகழ் தர சம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்டிமல வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுனெல்லரயாண்டு-
- [10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தெசு கொள் கொராஜகெவலிவீ[-*]ரா-
- [12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [14.] ராஜேயார் உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
- [15.] ட்டி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

- [1.] ஜரா[ஜ]யார உடையார் பண்டாரத்து-
- [2.] க்கடி முதல[ர]ன பொன்னும் ரதங்களு-
- [3.] ம் உடையா[ர] ஸ்ரீராஜ[ர]ராஜதெவர் குடி-
- [4.] த்தருளின ரதங்களுக்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [ர]தத்தின் திருவாராண-
- [6.] க்கள் சரடுஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
- [7.] ரிஞ்சும் உட்பட டுகழிணடு[ர]யிடி-
- [8.] க்கு என்னுங்காகல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தன வுனெய்யார் கொயிலில் ஜ-
- [10.] மதிப்படையிலும் உவலித்தூக்க-
- [11.] ண்டப்ப[டை]ரிலும் கல்லில் வெட்டி-
- [12.] ன நீக்கி உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
- [13.] ஸ்ரீவில் வெட்டின ||— [க*] உடையார் பண்டா-
- [14.] ரத்துப்பெ[ர]ன் கொடு செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

Third section.

- [1.] ஸ்ரீ மாற்றுத்தண்ணிய பொ-
- [2.] ன பதின் கழஞ்செ முக்-

* Here and in the similar passages which occur throughout this inscription கொடு stands for கொண்டு.

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [3.] காவெ மூன்[து] மஞ்சாடியு-
- [4.] கஞ்நரியும் அரக்கு நிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு[து] நிறை முக்கா-
- [7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [8.] க்கு ப[தி]னைஞ்சினால் நி-
- [9.] றை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] ன்நினால் நிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [12.] ஸாஜாஜுடெவர் [ஸ்ரீ]வாடி-
- [13.] வுமா[து] அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] க்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

- [1.] த்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்திற்குமுத்த-
- [2.] ம் சிம்பொ[து]மும் பரிட்டமும் அம்புமுத்தக்கறமும் இரட்டையு-
- [3.] ஞ்சப்பத்தியு[து]சக்கத்தக்குறந்த [தி]ருஞ்சிலந்த நீரும் உடைய மு-
- [4.] த்த ஆ[தி]ரத்தைஞ்ஞாற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை காற்பத்தொ-
- [5.] ருதழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவமுத்தில்
- [6.] கொத்த பவமும் இருபத்த காவினால் நிறை முக்காவெ மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்த முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணாறு ||— [௨*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் செ[து] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டலாணிக்குக்-
- [10.] கால் ம[து]றது[து]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காவெ காது
- [11.] மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
- [12.] சு நிறை முக்காலுந்தட[தி]க்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நி-
- [13.] றை முக்காவெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினு-
- [14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீஸாஜாஜுடெவர் ஸ்ரீ-
- [15.] வாடிவாடிமா[து] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தரத்-

Fifth section.

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] த வட்டமும் அனுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்தக்குற-
- [4.] முத்தம் சிம்பொ[து]ம-
- [5.] ம் பரிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முத்தக்கறமும் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
- [8.] கத்துக்குறந்த நீரு-
- [9.] ஞ்சிலந்த [தி]ரும் உடைய
- [10.] முத்த ஆ[தி]ரத்தைஞ்ஞா-
- [11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
- [12.] காற்பத்தொ[து]ருதழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[து]ரத்துப்பவ-
- [15.] [தி]த்த செ[து]த்த பவமும்

Sixth section.

- [1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] தை அறுபத்து முக்கழஞ்சனாயெ
- [4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [ச*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ] காசு மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியுக்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியுக்கடவிக்கட்டின பரி-
- [15.] க்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

Seventh section.

- [1.] செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஹமாக அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுந இரண்டாந்தரத்து
- [4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அறு-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம்
- [6.] நிம்பொளமும் பமிட்டமும் அம்புமுது-
- [7.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [8.] ஞ்சக்கத்துக்குஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
- [10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை காற்ப-
- [11.] த்திருகழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
- [15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்ச-

Eighth section.

- [1.] னாயெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
- [2.] னூற்றைஞ்சு [||—] [ச*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
- [5.] துத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சனாயெ மூன்-
- [8.] று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
- [9.] தை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்-
- [10.] கடவிக்கட்டின பரிக்கு பதினைஞ்சி-
- [11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியுக்குன்[றியும்] பொத்தி மூன்றினால்

- [13.] கிதை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
[14.] ர் ப்ரீராஜாஜெபேவர் ப்ரீவாஉவாஜமாச
[15.] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்த-

Ninth section.

- [1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த மு
[2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
[4.] ம் சிம்பொனமும் பரிட்டமும்
[5.] அம்புமுத்துக்கமடம் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துக்குஞ்சந்த நீருஞ்சில-
[8.] க்த [கீ]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்ததுறுற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்சிலை நிறை
[11.] காற்பத்திருக[மு]ஞ்சனையெ
[12.] நாலு மஞ்ச[ச]டியும் செர-
[13.] மாணையும் பாண[ஸீ]கனை-
[14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலாது[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

- [1.] முதந்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பலமும் இருபத்து நாளினால்
- [2.] நிறை முக்[க]ரலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
- [3.] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காஅக்கு விலை காச தொண்ணூறு ||— [௫*] உடையா
- [4.] ர் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்ப[ட]டிகை ஒன்று தன்-
- [5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ரத்தமுத்தண்ணிய பொன் பதின[ன்] கழஞ்செ மு-
- [6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
- [7.] டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுத்தடலிக்கட்-
- [8.] டுள பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காடு[ல] குன்றியும்
- [9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
- [10.] ஸ்ரீராமராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவ-ஆமாக அட்டத்திருவடித்தொழு-
- [11.] த இரண்டா[ந்]தாத்த முத்தில் கொத்த முத்த வட்டமும் அனாவ-
- [12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குமுத்தம் கிம்பொனமும் பரிட்டமு-
- [13.] ம் அம்புமுதுங்கமடெம் இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
- [14.] தங்குஞர்க[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்த ஆயிரத்தைஞ்ஞாற்று-
- [15.] த்தொண்ணூற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சை-

Eleventh section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
- [2.] ம் சொமாளையும் வாழ்வு-
- [3.] சீகளையும் எ[றி]ஞ்ச கொ-
- [4.] ண்ட மாட்டில் மூலாதுபண்-
- [5.] டாரத்தார் முதந்தக்த ப-
- [6.] வழத்தில் கொத்த பலழ-
- [7.] ம் இருபத்து நாளினால் கி-
- [8.] னை கழற்செ ஆறு ம.

- [9.] ம்ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
- [10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
- [11.] காவெ குன்றிக்கு விலை கா-
- [12.] க தொண்ணூறு ||— [க*]
- [13.] உடையார் பண்டாரத்து-
- [14.] ப்பொன் கொ[ா]டு செய்த மு-
- [15.] த்துவனையில் ஒன்று

Twelfth section.

- [1.] பொன் ஐக்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
- [2.] ம்ஞ்சாடியுக்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-
- [3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர
- [4.] ஸ்ரீவாடிவஹ்லமாக அட்டித்திருவ-
- [5.] டித்தொழுத இரண்டாத்தாத்து முத்து
- [6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுக-
- [7.] துக்குறுமுத்தும் நம்பொளமும் பரிட்ட-
- [8.] மும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையு-
- [9.] ள்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்-
- [10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து*முன்-
- [11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினில் நி-
- [12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ] ம[ஞ்சாடியுக்குன்]-
- [13.] றியும் ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்சை-
- [14.] யெ ம்ஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு] இருபத்தை-
- [15.] ள்ச ||— [எ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

- [1.] செய்த முத்துவனையில் ஒன்று பொன் அ-
- [2.] துகழஞ்செ ம்ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
- [3.] ஜராஜபெவர ஸ்ரீவாடிவஹ்லமாக அ-
- [4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்-
- [5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
- [6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நி-
- [7.] ம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
- [8.] றமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
- [9.] த்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
- [10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
- [11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
- [12.] பதினாறுகழஞ்செ[ச] ம்ஞ்சாடிக்கு விலை
- [13.] காச இருபத்தெழு ||— [அ*] பண்டாரத்துப்-
- [14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவனையி-
- [15.] ல் ஒன்று பொன் அதுகழஞ்செ ம்ஞ்ச[ா]-

Fourteenth section.

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [2.] ராஜபெவர ஸ்ரீவாடிவஹ்ல-
- [3.] ஹ்லமாக அட்டித்திருவ-
- [4.] டித்தொழு[சு] இரண்டாந்-

- [5.] தாத்த முத்தில் கொத்த மு-
 [6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-
 [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்தங்குறு-
 [8.] முத்தும் சிம்பொளமும்
 [9.] பரிட்டமும் அம்புமு-
 [10.] துங்கறமும் இரட்டையு-
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
 [12.] துங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவ-
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-
 [14.] து நானூற்று ஒன்றினால்
 [15.] சிறை பதின் [௧]முஞ்செய்

Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக சிறை பதினாறுமுஞ்செய் எ-
 [2.] முமஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு முப்பது ||— [௧*] பண்டா[ரத்தப்]-
 [3.] [பொன் கொடு செய்த முத்தவனையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்¹கழ-
 [4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெ-
 [5.] வர் ஸ்ரீவாடவாஸுமாத அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
 [6.] ந்தாத்த முத்திற்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
 [7.] ப்புமுத்தங்குறுமுத்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-
 [8.] துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்-
 [9.] த நீருஞ்சிவ[த்]த நீரும் உடைய முத்த முன்னாற்று முப்பத்தெ-
 [10.] ழினால் சிறை[ய] ஒன்பதின் கழஞ்செ காணும் ஆக சிறை பதிராற்க-
 [11.] முஞ்செய் [௭]முமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து காணு ||— [௧*] பண்டா-
 [12.] ரத்தப்பொன் கொடு செய்த முத்தவனையில் ஒன்று பொன்
 [13.] ஐங்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்
 [14.] ஸ்ரீவாடவாஸுமாத அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
 [15.] ரத்து முத்தி[ற]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்தங்குறுமுத்-
 [2.] தும் சிம்பொளமும் பரி-
 [3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதுங்-
 [4.] கறமும் இரட்டையு-
 [5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
 [6.] த்துங்குளிர்த்த நீருஞ்சி-
 [7.] வந்த நீரும் உடைய
 [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்த
 [9.] முன்னாற்று ஐம்ப-
 [10.] த்திரண்டினால் சிறை ஒ-
 [11.] ன்பதின் கழஞ்சை-
 [12.] யெ முன்று [ம]ஞ்சாடியு-
 [13.] க்குன்றியும் ஆக சிறை
 [14.] பதினைக்கழஞ்செ மஞ்-
 [15.] சாடியுக்குன்றிக்கு விலை

Seventeenth section.

- [1.] காக இருபத்தைஞ்சு ||— [மக*] பண்டாரத்து.
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவனை-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்செ எ-
- [4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமாச அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [9.] ம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்-
- [13.] று ஐம்பத்தொன்றினால் நிறை எ-
- [14.] ண்கமுஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிய-
- [15.] க்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாழ்கழ-

Eighteenth section.

- [1.] ஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக இருபத்து நாலு ||— [மக*]
பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவனையில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்செ எ-
- [3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமாச அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
- [5.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின
கழஞ்-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாழ்குஞ்செ முக்காலெ
- [9.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக இருபத்தைஞ்சு ||— [மக*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவனையில் ஒன்று பொன் ஐங்குஞ்சனையெ க[ாலு] ம-
- [11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிபுலமாச அட்டி-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] துக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[து]க்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின கழ-

Nineteenth section.

- [1.] ஞ்சனையெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [2.] னறியும் ஆக நிறை பதினாழ்குஞ்செ
- [3.] ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காக
- [4.] இருபத்தாறு ||— [மக*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டு செய்த முத்துவனையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐங்குஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவா-
- [8.] டிபுலமாச அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
- [10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-

- [11.] முத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும்
 [12.] அம்புமுத[க]கறமும் இரட்டையஞ்சு-
 [13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீரு-
 [14.] ஞ்சிலந்த நீரு]ம் உடைய முத்து முன்-
 [15.] னூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

Twentieth section.

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
 [2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-
 [3.] னைக்கழஞ்செ முக்காவெ
 [4.] குன்றிக்கு விலை காக இருப-
 [5.] த்தாறு ||— [யௌ*] பண்டாரத்துப்-
 [6.] பொன் கொடு செய்த மு-
 [7.] த்துவளையிலீ ஒன்று பொ-
 [8.] ன் ஐக்கழஞ்செ இரண்-
 [9.] டெ மஞ்சாடியுங்குன்றியு-
 [10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
 [11.] டெவர் ஸ்ரீவ[ா]டிவாஹுமா-
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
 [13.] த இரண்டாக்தரத்து முத்தி-
 [14.] த்கொத்த முத்து வட்டமும்
 [15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

Twenty-first section.

- [1.] முத்துக்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்பு-
 [2.] முதுக்கறமும் இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளி-
 [3.] ர்த்த நீருஞ்[தி]வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று காற்பத்தொ-
 [4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
 [5.] க நிறை பதினாக்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
 [6.] காக இருபத்து காறு ||— [யௌ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
 [7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
 [8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவா-
 [9.] ஹுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்தரத்து முத்-
 [10.] திகொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்கு-
 [11.] றமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும்
 [12.] இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சில-
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினால் நிறை
 [14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
 [15.] பதினாக்கழஞ்சுரைக்கு விலை காக இருபத்து காறு [||—] [யௌ*] பண்டா-

Twenty-second section.

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
 [2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-
 [3.] று பொன் ஐக்கழஞ்செ
 [4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
 [5.] குன்றியும் உடையார்
 [6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவா-

- [7.] டெவரஹும[ச]க அட்டித்தி-
 [8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
 [9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-
 [10.] த முத்து வட்டமும் அ-
 [11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
 [12.] துக்குமுத்தும் சிம்-
 [13.] பொளமும் பரிட்டமு-
 [14.] ம் அம்புமுதுக்கறடு-
 [15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த [நீ]ருஞ்சிவ-
 [2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று
 [3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-
 [4.] தின் கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஆக
 [5.] நிறை பதினாறு[மு]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
 [6.] விலை காச இருபத்து காது ||— [யஅ*] பண்டாரத்-
 [7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
 [8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-
 [9.] டு மஞ்சாடியும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராஜராஜ
 [10.] டெவர் ஸ்ரீவாடெவாஹுமாக அட்டித்-
 [11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
 [12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
 [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமு-
 [14.] த்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமும்
 [15.] அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

- [1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சி-
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று
 [3.] அதுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-
 [4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
 [5.] க நிறை பதினைக்கழஞ்செ இரண்டு
 [6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [யக*]
 [7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
 [8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-
 [9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடெவாஹு-
 [11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
 [12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-
 [13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமு-
 [14.] முத்தும் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அ-
 [15.] ம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

- [1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துக்கு[ளி]ர்த்த [நீ]ருஞ்சி-
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று-

- [3.] ம்று அதுபத்[து] நாலினால் நிறை ஒன்-
- [4.] பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும்
- [5.] ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்செ ஆறு
- [6.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச இரு-
- [7.] பத்தாறு ||— [௨௦*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
- [9.] பொன் ஐக்கழஞ்சனாயெ இரண்டு
- [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராகஜா-
- [11.] ஜெலர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்-
- [12.] டித்திருவடித்தொழுந இரண்டாக்-
- [13.] தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
- [14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்-
- [15.] குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டு-

Twenty-sixth section.

- [1.] டமும் அம்புமுத்துக்கறடு-
- [2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
- [3.] தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த-
- [4.] த நீருஞ்செவந்த நீரும் உடை-
- [5.] ய முத்து முன்னாற்று ஐம்-
- [6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
- [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ
- [8.] இரண்டு[மஞ்சாடியும் ஆக
- [9.] நிறை பதினைக்கழஞ்செய்
- [10.] காது மஞ்சாடிக்கு விலை காச
- [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [௨௧*] பண்டார-
- [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
- [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [14.] ன் ஐக்கழஞ்செ காதும் உ-
- [15.] டையார் ஸ்ரீராகஜாஜெ-

Twenty-seventh section.

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ச]முத இரண்டாக்-
- [2.] த்தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
- [3.] புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [4.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீரு-
- [5.] ஞ்செவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பத்து நாலினால்
- [6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
- [7.] னைக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து காது ||— [௨௨*]
- [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
- [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ காது மஞ்சாடியுங்[து]ன்றியுந்த-
- [10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிக்கு நூற்றிருபத்து நாலினால் நி[ந]றை கழஞ்செய் ஒன்பது
- [11.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பளிக்குவ[ம்]ரம் எழுபத்தொன்றினால் நிறை மூன்று
- [12.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழும்-
- [13.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சனாயும் உடையார்
- [14.] ஸ்ரீராகஜாஜெ[ஜெ]லர் ஸ்ரீவாடிவாஜ[மா]ச அட்டித்திருவடித்தொ-
- [15.] முது முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தம்
- [2.] பயிட்டமும் நிம்பொன்-
- [3.] மும் அம்புமுத்துக்கறமெம்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ன்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீரு-
- [6.] ன்சிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[ணா]ந்து முப்பத்து
- [8.] காலினால் நிறை எழுகழஞ்ச-
- [9.] ம் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சனாக்கு வி-
- [11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உக*]
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமாவை
- [14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்ச-
- [15.] சனாவெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொனமும் அம்புமு-
- [12.] துக்கறமெம் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கொ[ச]த்த) முத்து கா-
- [15.] த்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காவெ ம-

Thirtieth section.

- [1.] ன்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உச*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[ஹ்][டி] ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ முக்காவெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
- [9.] டிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை காது மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

- [13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
 [14.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாச அ-
 [15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

- [1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
 [2.] க்ருதுமுத்தம் நி[ம்]பொனமும் பரிட்டமும் அ-
 [3.] ம்புமுதுக்கற[டு]ம் இரட்டையஞ்சப்ப-
 [4.] த்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
 [5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
 [6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் நி-
 [7.] றை முப்பத்து முக்கழஞ்செ
 [8.] முக்காவெ நாறு மஞ்சாடியு-
 [9.] க்குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
 [10.] ருமஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
 [11.] கு விலை காச ஐம்பத்தைஞ்ச ||— [உடு*] உடை-
 [12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
 [13.] த ஸ்ரீபூ[டி] ஒன்று பொன் அறுகழ-
 [14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு நி-
 [15.] றை முக்காவெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

- [1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]றை காவெ
 [2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
 [3.] ன பளிக்கு ப[தி]னெட்டினால்
 [4.] நிறை நாறு மஞ்சாடியுங்-
 [5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-
 [6.] ம் ஆவினால் நிறை குன்-
 [7.] தியும் பொத்தி பதின் மூன்-
 [8.] தினால் நிறை இரண்டு¹ மஞ்-
 [9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
 [10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
 [11.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமா-
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
 [13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
 [14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
 [15.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-

Thirty-third section.

- [1.] ம் நிம்பொனமும் பரிட்டமும் அம்புமுதுக்கற[டு]ம் இரட்டையு-
 [2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
 [3.] ய முத்து [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்தறுகழ-
 [4.] ஞ்சனாயெ நாறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து காற்கழ-
 [5.] ஞ்செ நாறு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காச காற்பத்தைஞ்ச ||— [உடு*] உடையார் ப-
 [6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபூ[டி] ஒன்று பொன்
 [7.] அறுகழஞ்செ [எழுது]ஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு நிறை முக்காவெ இ-

¹ Read இரண்டு.

- [8.] சண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காதுந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு
 [9.] பதினெட்டினால் நிறை காது மஞ்சாடியுநான்கு ம[ச]வும் பளிக்குவ-
 [10.] யிரம் ஆறினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
 [11.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி-
 [12.] ஸ்ரீமாத அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொ[ச]த்த முத்த வட்ட-
 [13.] மும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
 [14.] யிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
 [15.] சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்தத்-

Thirty-fourth section.

- [1.] தொனாயிரத்துத்தொண்-
 [2.] ணாற்றெட்டினால் நிறை
 [3.] முப்பத்தைக்கழஞ்செ
 [4.] குன்றியும் ஆக நிறை
 [5.] காற்பத்திருகழஞ்செ முக்-
 [6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
 [7.] க்கு விலை காச ஐம்பத்தா-
 [8.] டு ||— [உஎ*] உடையார் பண்டா-
 [9.] சத்துப்பொன் கொடு செ-
 [10.] ய்த ஸ்ரீஹ்ருஷ் ஓன்று
 [11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-
 [12.] ன்பது மஞ்ச[ச]டியுக்குன்றியும்
 [13.] உள்ளாக்கு நிறை[ம] முக்காலெ ம-
 [14.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பி-
 [15.] ஞ்சு நிறை [ச]துந்தட-

Thirty-fifth section.

- [1.] விக்கட்டின பளிக்கு பதி[டு]னட்டின-
 [2.] ல் நிறை காது மஞ்சாடியும் ஒருமாவ-
 [3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்-
 [4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
 [5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
 [6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிஸ்ரீமாத அ-
 [7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்த
 [8.] வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்த-
 [9.] ன்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
 [10.] ம் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையு-
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்-
 [12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
 [13.] டு காற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-
 [14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுக்கழஞ்செ
 [15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

Thirty-sixth section.

- [1.] வுக்கு விலை காச ஐம்பது ||— [உஅ*] உடையார் பண்டா[ச]*-
 [2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்ருஷ் ஓன்று [பொ*]-
 [3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public?*) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājadēva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍalūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vāṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nulamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakṣhas* of Iraṭṭa-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kāśu-kal*) called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkan,¹ excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagutippadai* and on the *upapīṭhattu-kaṇḍappudai*² of the temple (*kōyil*) of Chaṇḍēśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaṇju* and three quarters, three *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *karaṇju* and seven *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a karaṇju*). Fifteen crystals (*paṇṇu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karaṇju*. Three *potti* weighed three *maṇjāḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṇuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṇu-muttu*), *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṇḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *karaṇju* and seven *maṇjāḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṇam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṇju*), three *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaṇju* and nine *maṇjāḍi*, corresponding to a value of ninety *kāśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇju* and three quarters and four *maṇjāḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *karaṇju* and seven *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a karaṇju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a karaṇju*), four *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed three *maṇjāḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the

¹ This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after *Āḍavallān*, another name of the god Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkan; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

² These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍēśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇju* and nine *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed nine *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. The *piṇju* weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half, (*one*) *mañjādi* and nine tenths.¹ Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and three *mañjādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūla-ratna-bhaṇḍārattir*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*māḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), two *mañjādi* and (*one*) *kuṇri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and three *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and six *mañjādi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and (*one*) *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed two *mañjādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured

¹ From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term *mañjādi*, as a fraction of a *mañjādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *šakkattu*, weighed forty *karāñju* and a half and two *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāndyas, weighed (*one*) *karāñju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karāñju* and a quarter and (*one*) *kuari*, corresponding to a value of ninety *kāśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaigil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuari* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuari*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju* and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuari*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuari*, corresponding to a value of thirty *kāśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and two *mañjādi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāñju* and seven *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and eight *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karaṇḍu* and a half, three *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karaṇḍu*, (one) *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karaṇḍu* and eight *maṇḍādi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed eight *karaṇḍu* and three quarters, (one) *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karaṇḍu*, four *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karaṇḍu* and eight *maṇḍādi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *karaṇḍu*, eight *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karaṇḍu* and three quarters, (one) *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karaṇḍu* and a half and four *maṇḍādi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *karaṇḍu* and a half, two *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *karaṇḍu*, six *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karaṇḍu*, seven *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *karaṇḍu* and eight *maṇḍādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karaṇḍu* and three quarters and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karaṇḍu*, two *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karaṇḍu* and six *maṇḍādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karaṇḍu*, eight *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karāṇḍu*, seven *mañjāḍi* and (one)-*kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāṇḍu* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu*, two *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karāṇḍu* and three *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāṇḍu* and a quarter and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu* and six *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karāṇḍu* and three quarters and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāṇḍu* and two *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karāṇḍu* and a half and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāṇḍu*, six *mañjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu* and a half and two *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *karāṇḍu* and a half and two *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāṇḍu* and four *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāṇḍu* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*,

weighed nine *kaṇṇju* and a half and (one) *mañjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

23. One sacred crown (*śrī-mūdi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṇṇu*), set into (it), weighed (one) *kaṇṇju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Seventy-one diamond crystals (*paṇṇu-vayiram*) weighed three *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. The *pūṇṇu* weighed (one) *kaṇṇju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed seven *kaṇṇju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *kaṇṇju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāṣu*.

24. One sacred garland (*tiru-mālu*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *kaṇṇju* and a half, (one) *mañjādi* and two tenths of gold. The *pūṇṇu* weighed six *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjādi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṇṇju* and (one) *mañjādi*. Three *potti* weighed three tenths (of a *mañjādi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed three quarters (of a *kaṇṇju*), (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the garland) weighed nine *kaṇṇju*, six *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of eighteen *kāṣu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-ehhaṇḍa*),¹ made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *kaṇṇju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. The *pūṇṇu* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṇi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty-three *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of fifty-five *kāṣu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *kaṇṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *kaṇṇju*) and (one) *mañjādi* and one tenth. The *pūṇṇu* weighed a quarter (*kaṇṇju*) and two tenths (of a *mañjādi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and (one) *kuṇṇi*. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṇi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi*

¹ Compare ईश्वरचन्द्र, कलशचन्द्र, देवचन्द्र and विजयचन्द्र in Röttingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed twenty-six *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṇṇju* and four *mañjādi*, corresponding to a value of forty-five *kāṣu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇṇju* and seven *mañjādi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. The *piṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjādi*). Thirteen *pottī* weighed two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty-five *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṇṇju* and three quarters and two *mañjādi*, corresponding to a value of fifty-six *kāṣu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*. The *piṇju* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjādi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṇṇi*. Thirteen *pottī* weighed three *mañjādi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed thirty *kaṇṇju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṇṇju* and three quarters, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kāṣu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṇṇju* and two *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piṇju* weighed one tenth (*of a mañjādi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjādi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṇṇju* and five tenths (*of a mañjādi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of three *kāṣu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṇṇju* and three *mañjādi* and three tenths of gold. The *piṇju* weighed three tenths (*of a mañjādi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjādi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñja-muttu*), weighed two *kaṇṇju* and nine *mañjādi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, corresponding to a value of five *kāṣu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper?) parasol (*tiruppurakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṇṇju* and a quarter and one tenth

(of a *mañjāḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (it), weighed two *karāñju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (of a *mañjāḍi*). The *piñju* weighed two *karāñju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kuṅṛi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had given (to the temple), (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (pearls) with rubbed surface (*tól*) and old pearls, weighed twenty-three *karāñju* and a half, four *mañjāḍi* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the *parasol*) weighed ninety-nine *karāñju* and nine *mañjāḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Rājarājēśvara, which Rājarājadēva had caused to be built at Tañjāvūr.¹ The villages were situated both in the Chōḷa country and in other countries and had been assigned to the temple by Rājarājadēva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkāl*² called (after) Āḍavallān,' i.e., by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Āḍavallān;³ and this *marakkāl* was 'equal to a *rājakēsari*.' This term was evidently derived from Rājakēsarin, the surname of the reigning king Rājarāja and of other Chōḷa kings,⁴ and must be taken as the real name of the royal standard measure,⁵ a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செவ்வயுத்தனக்கெய் உரிமை பூண்ட-
மை மாக்கொளக்காத்தொச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுகக்கபாடி அகதடி-
கைபாடியும் துளம்ப-
[2.] பாடியற்குடமலைக்கொல்லமுக்ககிள்களும் முாட்டெழில் சிங்கனார் ஈழமண்டலமும்
இரட்டபாடி எழறாவிலக்களும் முன்னீர்ப்பழத்திவு பன்னீராவியமுத்திண்டிதல்
வென்-
[3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வனகுழியுளெல்லையாண்ட்தொழுதக் வினங்கும்
யாண்டெய் செழியகாத்தெக் கொன் கொராறுகெல்லிவழி-காந ஸ்ரீ ராஜாராஜ-
கெவச்சு யாண்டு இருபத்தொ-

¹ Compare the introductory remarks to No. 1.

² The *marakkāl* is a corn measure, equal to one twelfth *kāṣu*; see p. 48, note 5.

³ See page 2, above.

⁴ See Vol. I, p. 141.

⁵ Compare *śāramēśvarīya-kṣeta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 935; *Epigraphia Indica*, p. 155.

- [4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜேயாழ் உடைய வாரியோடுக்கு வெண்ணிவந்தங்களுக்குத்தெவதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலம்-
- [5.] ன்ரிதும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்கத்தமும் ஸ்ரீகொய்யில்களுக்குளங்கனும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியுங்குகொடும் உன்னிட்டு இறைஇலி சிலங்கனும்
- [6.] இறை கட்டின சிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெவலும் இடக்கடவ பொன்னுங்காகம் பெரிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கடுவாயான்
- [7.] அருமொழிதெவவனாட்டு இங்கனாட்டுப்பாவிபூர் பன்னியுங்கணிமுற்றாட்டம் உட்பட அளத்தபடி சிலம் தூற்று முப்பத்து காங்கெய் எட்டு மாலின் கீழ் முக்காவெ மும்மாவரையரைக்கா-
- [8.] னி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாலிலும் ஊ[ச]கத்தமுங்குளமுக்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியுங்குகொடும் இவ்வுர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் இறைஇலி சிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழை கீக[மி] இறை கட்டின சிலம் தூற்று இருபத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மாலினால் இறை கட்டின காணி-

Second section.

- [1.] க்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெவலுப்பன்னி-
- [2.] ன்ரிதாத்த ஐந்துதூற்று முப்பதின் கவனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருகாழி ||— [உ*] இன்னாட்டு ஆப்பாழ் கா-
- [3.] ம்வாவமும் மருத்தவப்பெறும் பன்னியும் உட்பட அளத்தபடி சிலம் தூற்று ஒருபத்து ஒன்-
- [4.] தெய் அருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மா-
- [5.] னிலும் ஊர்கத்தமுங்குளங்கனும் ஸ்ரீகொய்யிலும் ஐயயன் கொயிலும் பிடாரி கொயிலும்-
- [6.] சேழனிக்குளங்கனும் பறைச்செரி கத்தமும் இறைஇலி சிலம் மூன்றையெ காங்கு மா-
- [7.] க்காணி அரைக்காணி கீக[மி] இறை கட்டின சிலம் தூற்று எழையெ இரண்டு மாக்கா-
- [8.] னிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாலினால் இறை கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அள-

Third section.

- [1.] க்கக்கடவ கெவலுப்பதினிராத்த எழுதூற்று காற்பத்து ஐங்கவனெ இருதாணிப்பதக்கு முன்னி ||— [ஈ*] இன்னாட்டுக்கோனதெவன்குடி
- [2.] இரண்டெ முக்காவெ காங்கு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலிலும் ஊர்கத்தமும்
- [3.] ஸ்ரீகொய்யிலும் காவனமுங்குளங்கனும் இறைஇலி சிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காங்கு மா முத்திரி
- [4.] ன சிலம் காற்பதெய் முக்காவெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாலினால் இறை கட்டின

- [5.] ஸ்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ் செவ்வு காலாமிரத்து எழுபதின்
கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்சாழி ||— [சு*] இன்னாட்டு நாகன்க
- [6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக் கீழ்
எட்டு மாகிலும் ஊரிருக்கையுஞ்ஞாங்கனும் ஐய்பன்
- [7.] யும் இவ்வுர் சிலத்தையுடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் செகாட்டினும்
இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி]
- [8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்
அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாகினால் இறை கட்டி
- [9.] ஸான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ் செவ்வு இரண்டாமிரத்து ஒருதாற்று
எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[சாழி] ||— [டு*]

Fourth section.

- [1.] [பறை]ச்செரியும் குள[ங்க]ளும் ஒடைகளும்
இறைபலி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக் கீழ்
முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் தூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ
காலெ அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முத்திரிகைக்கீழ்
அரையெ இரண்டு மாகினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாகுகெவலியொ-
டொக்கும்
- [2.] [ட]வ் செவ்வுப்பதினொமிரத்து ஐந்துதூற்று இரு-
பத்து அறுகலனெ குறுணி எழுசாழி ||— [சு*] இங்காட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான
நாகுநாகுல்தூர் அளத்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறரையெ ஒருமா அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாகிலும் ஊரிருக்-
கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் செகாட்டிம் பறைச்செரியும் காட்டா-
- [3.] நிலமும் இவ்வுர் சிலத்தை ஊடறுத்துப்பிறுத்துப்-
பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு
மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து காண்டெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ காலமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்-
- [4.] குகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்-
காலால் அளக்கக்கடவ் செவ்வு மூவாமிரத்து முத்தூற்று எழுபத்து எண்க-
லனெ பதக்கு காழி ||— [சு*] இங்காட்டு உச்சிபாடி அளத்தபடி நிலம்
ஐம்பத்து எழரையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ
காங்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுஞ்ஞாங்கனும் ஸீகொயில்களும் ஸழச்-
செரியும் சு-
- [5.] க இறைபலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரை-
யெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று
மாகின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாகினால்
இறை கட்டின காணிக்கடன் நாகுகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்-
னும் மாக்காலா-
- [6.] றது இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி காழி
||— [அ*] இங்காட்டுக்கீழ்வடுக்குடி அளத்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையெ
ஒருமாவரை அரைக்காணிக் கீழ் காங்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்
காங்கு மாகிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் செகாட்டிம் ஸழச்-
செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] [ரை]க்காணி மு[த்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி
அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ
ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்-
லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ-
றது காற்-

- [8.] ராட்டுக்கஞ்சாற[ன]கர் . அனந்தபடி நிலம் ஆறெ
முக்காவெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் முக்காவெ
ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி
நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்-
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி¹ இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காவெ
ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி
- [9.] [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[கெ]வரியொடொக்கும்
[ஆ]டவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு அறுநூற்று எழு-
பத்து காற்கவனெ இருதாணிக்குறணி காழாழி ||— [ம*] இக்காட்டு ஊர்க்-
கண்ணங்குடிக்கர்² தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அனந்தபடி நிலம் ஐஞ்ச-
சாயெ இருமாவனா அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ முக்காணி அரைக்காணி
முத்திரைக்கீழ் காங்கு மாவிலும்

Fifth section.

- [1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுகொடும் பாண்டவாயக்கரைக்குடையுமாக இறையிலி நிலம்
மும்மாவனா அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] வெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரைக்-
- [3.] கீழ் முக்காவெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐஞ்ஞாற்று ஒருபத்து
எண்கவனெ இருதாணி இருகாழி ||— [ம*] இக்காட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அனந்தபடி நிலம் இருபத்து காவெ காவெ
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] லைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களுஞ்சுகொடும் இவ்-
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பிறவூர்களு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாயக்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காவெ மூன்று மா முக்காணி-
கீழ் மூன்று மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] வரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ச]க்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு
இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

Sixth section.

- [1.] ஊற்று முக்கவனெ இருதாணிக்குறணி ஐஞ்சாழி ||— [ம*] இக்காட்டு கக-
ரம் திருக்கெக்கர் அனந்தபடி நிலம் முப்பத்து காவெ காவெ முக்காணி
முத்திரைக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா முக்காணி முத்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்-
களும் திண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக இறையிலி நிலம் காண்-
கையெ முக்காணி அ-

¹ Read நீக்கி.

² Read குடிக்குள்.

- [3.] னாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா
நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முத்திரிகைக்கீழ் முக்-
- [4.] கடலெ மூன்று மாலினால் இறை கட்டின பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று
எழுபதுஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [ய௬*] வடக-
லையான சுதிகியலிலாமணிவன-
- [5.] காட்டுத்திருகறைமூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அனத்தபடி நிலம் எட்டு ஆறு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-
லெ ஒருமாலிலும் இவ்வூர் ஊர்-
- [6.] கத்தமுங்குளங்கனாலும் இறையினி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்கா[லெ] மூன்று மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா
காணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா
- [7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நாலுகெ-
லையொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல்து
அறுதூற்று
- [8.] ஐயம்பத்து அறுகலென் எழுதுணி முன்னாழி ||— [ய௭*] இக்காட்டுப்பிடாரசெரி
அனத்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சனையெ இரண்டு மா முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அ-
னையெ முத்திரிகைக்கீழ்
- [9.] அரையெ இரண்டு மாலிலும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்கனும் ஆக இறையினி
நிலம் கான்கு மாக்கா[ணி] அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்
கான்கு மாலினால் இறை க-
- [2.] ட்டின காணிக்கடன் நாலுகெலையொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ச]க்கா-
லால் அனக்கக்க-
- [3.] டவ கெல்து ஐஞ்சூ[ந்]து முப்பத்தைக்கலகெ இருதூணிப்பதக்கு கானாழி [||—]
[ய௮*] இக்காட்டு வெனாநாட்டு
- [4.] மணற்காலப்பள்ளியுத்திறப்பான் தேவாடுவநீ செவதானங்கனும் திருவடிகள் செவ-
தானங்கனும்
- [5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அனத்தபடி நிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ
முக்கா-
- [6.] வெ ஒருமாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையை[ச]க்க[ச]ணிக்கீழ்
அரையி-
- [7.] தும் ஊர்கத்தங்குளங்கனும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யும்] ஆக இறை-
யினி நீக்குதி-
- [8.] கம் ஒன்றெ முக்கா[லெ] இரண்டு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மா-
- [9.] க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் காற்பத்தொற்பதெ முக்காலெ
கான்கு மாலி-

Eighth section.

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ கான்கு மாலினால் இறை
கட்டின காணிக்கடன் நாலுகெலையொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-
காலால் அனக்கக்கடவ கெ[ல்து*]

* Read முத்திரிகை.

- [2.] ரத்துத்தொனாயிரத்தொருபத்தெண்கலகெ இருதூணி முக்குதுணி ஒருநாழி ||—
[புக*] அரிசிலுக்குங்காவிரிக்குகுவொன உய்யக்கொண்டார்வனநாட்டுத்தொழைமார்-
நாட்டுப்பள்ளிச்சத்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[னத்தபடி நி*]-
- [3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ]
அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாலிலும் ஊர்கத்தத்தாலுங்குளங்களா-
லுங்கொட்டாலும் இ[வ்வுர் நிலத்தை*]
- [4.] ஊடறுத்துக்கீழ்காட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும்
ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-
ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி*]
- [5.] முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்கீழ்
முக்காலெ கான்கு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நான்கெவையெயொ-
டொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம*]-
- [6.] ரக்காலால அனக்கக்கடவ கெல்லு மூவாயிரத்தெழுநூற்று இருபத்திருகல[டு]க
ஐஞ்ஞாழி ||— [பெ*] வடகரைராஜெருநிக்கவனநாட்டு இன்னம்பர்காட்டு
மருத்துவக்குடி அனத்தபடி நிலம் [முப்ப*]-
- [7.] தரையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[லிலும்]
ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களாலுத்திருமூற்றங்களாலுத்திருகவனங்களாலும் பறைச்-
செரியாலும்*]
- [8.] ககொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-
கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முத்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ-
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*]-
- [9.] மா காணி அரைக்காணி முத்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நான்கெ-
வையெயொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்கால[ரல்] அனக்கக்கடவ கெ-
ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொனாயிரத்து அறுபத்தெழுக்கலகெ இருதூணிப்பதக்கு
இருநாழி [பய*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kāṇ'k-kadan*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kulam*), the channels (*vōykkāl*) passing through (*the villages*), the *Paraichechēri*,¹ the *Kammāna-kēri*² and the burning-ground (*śudukōḷu*),—in the villages, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had given in the Chōla country (*Śōra-mandalam*) and in other countries as divine gifts (*dēvadāna*) for the expenses (*nibandha*)³ required by the supreme lord (*paramasvāmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkurali*), (*called*) Śrī-Rājarājēśvara,—which the lord Śrī-Rājarājadēva had caused to be built (*at*) *Taṇjāvūr*,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) *Kāndaḷūr*, he conquered by his army, which was victorious in

¹ *I.e.*, the quarter in which the *Paraiyas* live.

² *Kammāna* seems to stand for *Kammāḷa*. The *Kammālas* or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

³ See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vēṅgai-nādu, Gaṅga-pādi, Taḍigai-pādi, Nuḷamba-pādi, Kuda-malai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (which was the country) of the Śiṅgalas who possessed rough strength, the seven and a half lakṣhas of Iraṭṭa-pādi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṇiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (The village of) Pālaiyār in Ingaṇādu, (a subdivision) of Teṇ-Kaḍuvāy,¹ alias Arumoriḍēva-vaḷanādu, (contains), according to measurement, one hundred and thirty-four (measures of) land and eight twentieths; $\frac{3}{4}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths,—including the Jaina temple (palli) and (the land) enjoyed by the community of Jaina teachers (gaṇimurṟāṭṭu). There have to be deducted nine (measures of) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{32}$ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the Kammināḷēri, the Paraichchēri, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (There remain) one hundred and twenty-five (measures of) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{3}{4}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths.² The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty kalam,³ two tūni, (one) kuraṇi and one nāri of paddy, which has to be measured by the marakkāl called (after) Āḍavallāṇ, which is equal to a rājakēsari.

3. (The village of) Ārappār in the same nādu (contains), according to measurement, one hundred and eleven (measures of) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths,—including the nāyvaḷam,⁴ (the land) enjoyed by the physician (maruttuvappēru),⁵ and the Jaina temple. There have to be deducted three (measures of) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(consisting of) the village-site, the ponds, the sacred temple,⁶ the temple of Aiyar,⁷ the temple of Piḍāri,⁸ the ponds in paddy-fields (kuraṇi), and the site of the Paraichchēri. (There remain) one hundred and seven (measures of) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{3}{4}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five kalam, two tūni, (one) padakku and

¹ I.e., '(the country) on the south of the Kaḍuvāy (river)'. The latter is probably identical with the "Kaduveyāru" in the Nāgaṇattanam (Negapatam) tālluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

² The fraction $\frac{3}{4}$ is substituted in the translation for the arithmetical term $\frac{3}{4}$.

³ The fraction $(\frac{1}{32})^2$ is substituted for the second $\frac{1}{32}$.

⁴ The whole operation is as follows:—

Total extent: $134 \frac{3}{4} + \frac{3}{4} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$.

Deduct: $9 \frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16} \times \frac{1}{2}$.

Remainder: $125 \frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$.

⁵ 1 ஸெம் consists of 3 குணி, 1 குணி of 2 பச்சு, 1 பச்சு of 2 குணி or பச்சு, 1 குணி of 8 பச்சு or பச்சு, 1 பச்சு of 2 ஸெம், 1 ஸெம் of 2 பச்சு, and 1 பச்சு of 2 குணி.

⁶ The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

⁷ Compare the synonym *śaḍya-cyitti* in Vol. I, p. 91.

⁸ This word designates the orthodox Hindū temple, as opposed to the temples of the Drāviḍian village deities and to the Jaina temples.

⁹ Aiyar or Aiyarār is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

¹⁰ This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

4. (The village of) *Kīraṇḍēvaṅkūḍi* in the same *nāḍu* (contains) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (measures of) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths],—(consisting of) the village-site, the sacred temple and (its) flower-garden (*nandavaṅam*), and the ponds. (There remain) forty (measures of) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuṟuṇi* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Āḍava*]-*llāu*,

5. (The village of) *Nāgaṅk* in the same *nāḍu* (contains) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (of a measure) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{32}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ūr-irukkai*), the ponds, [the temple of] *Aiyāu*, the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (There remain) twenty-one (measures of) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuṟuṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Āḍava*]-*llāu*,

6. There have to be deducted five (measures of) land free from taxes; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth,—(consisting of) the *Paraichchēri*, the ponds and the water-courses (*ōḷai*). (There remain) one hundred and fifteen (measures of) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (one) *kuṟuṇi* and seven *nāri* of paddy, which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) *Tannīrkkunṅam*, alias *Rājarāja-nallūr*, in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, thirty-six (measures of) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paraichchēri*, and the channels which pass through the land of this village to other villages. (There remain) thirty-four (measures of) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *[rā]jakēsari*.

8. (The village of) *Uchchipāḍi* in the same *nādu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Īrachchēri*,¹ (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tūni* and four *nāri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (The village of) *Kīr-Vaḍugakkuḍi* in the same *nādu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Īrachchēri*, the *Kammānāṣēri*, the *Paraichchēri*, the *Vannārachchēri*,² the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraikkulakkurī*),³ (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (The village of) *Kaṇjāra[na]gar*⁴ in (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tūni*, (one) *kuṇṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

¹ *I.e.*, the quarter where toddy (*ṭam*) is sold.

² *I.e.*, the quarter of the washermen (*Vannār*).

³ In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

⁴ After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kaṇjāraṇṇagaram*.

11. The land, which is a divine gift, in (the village of) Ūśikkannāṅgudi in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, five (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pāṇḍavāy (river).¹ (There remain) five (measures of) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tūni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (The village of) Vāḍaviraiyānpallam in Ārvalakkūram, (a subdivision) of the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, twenty-four (measures of) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (There remain) twenty-three (measures of) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{32}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tūni*, (one) *kuṇṇi* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

13. Tiruttēngār, a town (*nagara*) in the same *nāḍu*, (contains), according to measurement, thirty-four (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Timlāchchēri*,² the *Paraichchēri* and the burning-ground. (There remain) twenty-nine (measures of) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kaṇṇu*, four *mañjādi*, three tenths³ and three fortieths.⁴

14. (The village of) Arakkāṅkudi in Tirunāraiṅṇāḍu, (a subdivision) of Vāḍa-Kaḍuvāy, ⁵ *alias* Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu, (contains), according to measurement, seven (measures of) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths and three

¹ This is probably the "Pāṇḍavayāru," a branch of the "Vennāru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

² *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

³ See page 36, note 1.

⁴ See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

⁵ *I.e.*, 'the country' on the north of the Kaḍuvāy (river); compare Ten-Kaḍuvāy in paragraph 2.



79603

eightieths; and $(\frac{1}{32})^3$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{32}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^3$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kurunī* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) *Piḍārasēri* in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) *Maṇarkālappalli*, the divine gifts to *Tirappāu Mahādēvar*, the divine gifts to *Tiruvadigal*,¹ and (*the village of*) *Peṇpalli*, which adjoins this village (*of* *Maṇarkālappalli*), in *Vēlānāḍu*, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of *Piḍāri*, and the high-road (*peru-varī*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{32}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūni*, three *kurunī* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) *Nerkuppai*, in which a *pallichchandam*² is established(?), in *Tiraimūr-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Uyyakkondār-vaṇanāḍu*, which is situated between the *Ariśil*³ and *Kāviri* (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

¹ As *ap.*, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term *செயலாசிர*, 'the sacred feet,' possibly refers to *Chandēśvara*, who is surnamed 'the first servant' of god *Īśvara*; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

² *பெரிசேச்சம்* means 'land or a village belonging to a Jaina temple'; see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *palḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a *Prākṛit* form of *सन्त*.

³ This is probably the same as the "*Ārasileiyāru*," a branch of the *Kāviri* which enters the sea at *Kāraikkāl* (*Karikāl*); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{128}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{128}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{128}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkudi in Iṇṇambar-nāḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Rājēndrasimha-vaḷanāḍu,¹ (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{128}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{128}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-murraṇ*) and sacred flower-gardens, the *Paṇaiḥchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{128}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

No. 5. ON THE NORTH WALL, UPPER TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Rājārājadēva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Rājārājadēva had given to the temple.

Text.

First section.

[1.] [வந்தி புதி || திருமகன்*] பொலம்புருவச்செவ்வியுத்தனக்கொ டரிமை பூண்டமை
மனக்கொணக்கார்த்தமுர்ச்சாலை கலமதுத்தருளி வெங்கொகாடுகக்கப்பாடியுத்தடிபைபா-
டியுத்தனம்பாடியுத்தருடமலைகாடுக்கொ[ச]ல்லமுங்கனிவகமும் முரட்டெழில் நககைச்
சுழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இ[வக்கமும்] முன்னிச்சபழத்திடி பன்னி-
ராவிசமுத்தினடிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தலவெழில் வனமுநியுனெல-
க [ய]ரா புரிநாஜாஜுமெவர் குடுத்த வயக்களில் வளர்-
க [வ]சயக்காலகனும் பதைச்செரியுங்கமமாணசெரி-

¹ I. e., 'the fertile country, (*called after*) Rājēndrasimha, on the northern bank of the Kāvēri.'

யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்ட இறையி[வி] சிலங்களும் இறை கட்டின சிலந்தால்
காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்
அனக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காதம் பெரிக்கல்லில் வெட்டின
[க*]

[2.] [வடகாராஜை*] உருங்கவளகாட்டு¹ இன்னம்பர்காட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-
பொருளும் நீக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சனாயெ
கான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-
க்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுங்கு[ளமுங்கரை]-
யும் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கமுநீர் கட்ட குளத்தில்
முன்றொ[ரு*]பாதிபுஞ்சுகொடும் ஆக [வ] நெல்லு
ஐஞ்[னா]ந்து [நா]ற்பத்தொன்[ப]தின் கவனெ எழுதுதுணி காழாழி ||— [உ*]
இக்காட்டு [வி]காட்டுத்தி[ரு]த்தெவன்குடி உளஞர்க்கடெவர்க்கு
நீக்கி ஏற கவநமரித்து உண்டு [வரு]கின்ற சிலமென்று வெறு முதலாக்
வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்
வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குகொடுமுள்ளிட்ட இறையி-
யாக நீக்கின சிலன் பொதுவெ அனுமவிக்க-

[3.] [கடவ*]தாக நிக்கல் நீக்கி அனத்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காவெ
முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காவெ அரை
மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென்னுமாக்காலால் அனக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து
. [ங்]கவனெ இருதுணி ஒருகாழி ||— [உ*] இன்னாட்டுத்திருவாவி-
காட்டுக்கு[றுவா]ணியக்குடி பள்ளியுட்பட அனத்தபடி நிலம் காற்பத்தொ
அரை மாவரைக்காணிய்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவி-
லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]த்திருமுற்றம்
[இ]க்கிலத்தொ[றெ] [நீ]க்கி இறை கட்டின நிலம்
முப்பத்தொன்பதனா[யெ] முன்று மாக்கா[ணி] அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[டு]வ
கான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின பொன்
முன்றுந்து காற்குஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவனா ||— [ச*]
மழகாடான ராஜாசெருவளகாட்டுப்பாச்சிற்குற்றத்து மீய்பலாந்து ஆன்பலார்
அனத்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காணின் கீழ் அரையெ கான்கு மா அரைக்-
காணி முத்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா-

[4.] [வி]லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுக்குளமுங்கரையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய்
காட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நின்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்ப-
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் சிலாடெவர் திருவ-
ன்னிலமவர் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமுஞ்செட்-
டையார் கொயிலுத்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்சீமாதெவர் குளமுங்கரையும் இவ்-
வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் ககொடும் பறை[ச்]ககொடும்
கத்திடையும் ஆக இறையிவி நீங்குநிலம் காந்தெ[க மு]க்காவெ முன்று மா
முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்க்காவெ [கீழ்] அரையெ-
யிரண்டு மா நீக்கி நிலம் எழு[ப]த்தைஞ்செ முக்காவெ [ஒ]
. [மா]வனா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்
இறை கட்டின [கா]ணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-
னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தெண்ணா[று]து ஐம்பதின்
கவனெ இருதுணிக்குதுணி ஒருகாழி ||— [உ*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்குற்றத்து

¹ The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

² Read இத்தாட்டுத்திருவாவிதாட்டு, as in paragraph 4.

துக்கிழப்பலாற்று ஈங்கைபுடி அனந்தபடி சிலம் காற்பத்தெஞ்சையெ அரை
மா அரைக்காணிக்கிழ அரையிலும் ஊ[ச]ந்தமும் இவ்வு[ச]ப்பிடாரி கொயி-
துத்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிதுத்திருமுற்றமும் இவ்வு[ச] நேறாபெலர் ஸ்ரீகொயிது[ச]திருமுற்றமும்
இத்தெவ[ச] திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளன் கடுகாட்டா-
லும் பறைச்சுகாட்டாலும் ஆக இறைஇனி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால்
நீக்கி சிலம் காற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ச] அரைக்காணிக்கிழ அரை-
யினால் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திரு[தூ]று எழுபத்-
தெண்கலனெ முக்குதுணி கானுதி ||— [சு*] இன்னாட்டுப்பா[ச]்சிற்குற்றத்தக்-
கிழப்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகொ[ப்ப]று[தூ] ஸாரான பணமங்கலம்
அனந்தபடி சிலம் காற்பத்திரண்டெ எண்[மா] [கீ]ழ்
எட்டு [மா] முக்காணிக்கிழ முக்காலெ ஒருமாலிலும் ஊரிருக்[வை]ந்ததமும்
இவ்வு[ச] நேறாபெலர் ஸ்ரீகொயிதுத்திருமுற்றமும் இவ்வுரை ஊடறுத்துப்புறஜர்க-
ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிதுத்திருமுற்றமும் ஊருணி-
குளமுங்கலாயும் ஐயன் கொயிதுத்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளன்
கடுகாடும் பறைச்சுகாடும் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇனி நீங்கு-
நிலம் ஒன்றையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முத்திரிகைக்கிழ அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கிழ கான்கு
மா நீக்கி சிலம் காற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முத்திரிகைக்கிழ 'முக்காலெ
இருமாலவரை முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மாலி[னா]ல் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலால் அளக்-
கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குதுணி எழுநாழி ||— [சு*]
இன்னாட்டுப்பா[ச]்சிற்குற்றத்தக்கிழ[ப*]லாற்றுப்பணமங்கலவனகொப்பறுச்சாத்த[சு-
ப]ாடி அனந்தபடி சிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முத்திரிகை-
க்கிழ கான்கு மா முக்காணி அரைக்க[சு*]ணிக்கிழ எட்டு [ம]ாலிலும் ஊர்-
க[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வு[ச] சிலத்தைஆடறுத்துப்பொய்ப்புறஜர்களுக்கு
நீர் [பா]யும் பை[ப]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யினி] நீங்குநிலம்
கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கிழ முக்காலெ ஒருமா நீக்கி சிலம் பதினெ-
ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கிழ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-
கிழ எட்டு மா[யினா]ல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும்
ஆடவல்லானென்னுமா[ச]்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று
எண்பத்து முக்கலனெ இருதாணி முக்குதுணி ||— [சு*] இக்காட்டுப்பா[ச]-
சிற்குற்றத்து கிழப்பலாற்று செம்-

[7.] . . . பபற்று . . . க்கன்குடி அனந்தபடி சிலம் கான்கெ முக்காலெ இரண்டு
மா முக்காணிக்கிழ ஆறு மா முக்காணிக்கிழ மூன்று மா அரைக்காணி முத்திரி-
கைக்கிழ கான்கு மாலிலும் ஊர்கத்தமும் ஈழச்செரி[பு]ங்கொட்டகாரமும் பறைச்-
செரியுமாக இறையினி நீங்குநிலம் மும்மாலவரை முத்திரிகைக்கிழ கான்கு மால-
ரைக்காணிக்கிழ முக்காலெ இருமாலவரை [மு]த்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மா
நீக்கி சிலம் க[ச]ன்கையெ கான்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கிழ இரு-
மாலவரை முத்திரிகைக்கிழ காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இர-
ண்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஈரஜகெவலியொடொக்கும்
ஆடவ[ச]*லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [கெ]ல் காணாற்று அறுபத்து
ஒன்பதின் கலனெ [தூ]ணி [ஒ]ருநாழி ||— [சு*] இக்காட்டுக்கலார்க்குற்றத்து
மாத்தொட்டம் அனந்தபடி சிலம் பதினெஞ்சையெ காணி அரைக்காணி முத்திரி-
கைக்கிழ அரையெ மும்மாலவரை முத்திரிகைக்கிழ அரையெ இரண்டு மாலிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாறும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் முக்காவெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ்

- [8.] [நான்கு*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னன்காயெ மா காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நான்கெவையியொடொக்கும் ஆடவ[ல்*]வானென்றுமாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறுக்]வனெ ஐங்குறுணி எழுகாழி ||— [யு*] இங்காட்டு கலாச்சுந்த[த்]து இறையான்செரி அனந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டையெ இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் காவெ மு[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாலிலும் ஊர்கத்தமும் குடியிருக்கையு[ம்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்கு பாயும் வாயக்கால் கண்ணன் வாயக்கால் நீரொடுகாவாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ா]லும் இவ்வூர்க்குளமுக்களையும் இவ்வூர் மா[தெவர்] பூ[ரி]கொயிலுத்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாலின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காவெ அரைக்காணிக்கீழ் அன[ா]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ நான்கு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு

- [9.] [நான்கு மாலி*]னல் [இறை] கட்டின காணிக்கடன் [நான்கெவையியொடொக்கும்] ஆடவல்லவானென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கவனெ இருதாணி இருகாழி உரி ||— [யு*] இங்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்து வெண்கொள்குடி அனந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாலிலும் ஊர்கத்தமங்குடியிருக்கையும் ஊருருளமுக்க[ு]ன்று மெய் பாழாக கிடந்த நிலமுக்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலுத்திருமுற்றமும் வெள்ள[ா]ன் சுடுகாட்டுக்கு பொய் வழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் க[ன]மாய்க்கிடந்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையரிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]- . . . [சு]ன[ா]யும் உழப்பன[ா]யர் இருக்கும் மெய்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறெழுத்துப்பொன நாட்டார் வாயக்காலும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் இரண்டெ காவெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நான்பத்தெட்டெ இரண்டு மாலின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நான்கெவையியொடொக்கும்

Second section.

- [1.] நியொடொக்கும் ஆடவல்லவானென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல் நாலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து நான்குவனெ இருதாணி அறுகாழி ||— [யு*] இங்காட்டு வெண்கொள்குடிக்கண்டத்து மாக்காணிகுடி அனந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாலிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளர்] பிடாரியார் பூ[ரி]கொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தென்கு[மரம்] நீன்ற கணவானமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாயக்காலாலும் ஈழச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் ஐன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாலினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் நான்கெவையியொடொக்கும்

ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து முத்துற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குதுணி ||— [௨௩*] இங்காட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] தது சிறுசெம்புறை அளக்கபடி நிலம் ஆறாயெ மும்மாவரை முத்திரி[ன]கக்கீழ் அராயெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையுக்கொட்டகாரமும் மாநெவர் இருந்த திட்டுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்வூர் நிலத்தாறெ குறக்கறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்கா[ல]தும் வெள்ளான் சுகொடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் ஆக இறையிளி நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுதூற்றெருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [௨௪*] இங்காட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்பலாற்றுத்துறைவூர் நிலன் தூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணியிலும் இவ்வூர் கத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுகொடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புண்ணைத்துறைக்கை கொயிலுத்திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவகை[க]ணருடையா[ள்] ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூர் டுடெட்டையார் கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூர் எரூடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காள் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதாவட்டமுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுக்களையும் ஆக இறையிளி நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் தூற்று காற்பத்தொன்பதாயெ நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெலுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெண்கலனெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [௨௫*] இங்காட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினென்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் கத்தமும் ஊமும் வெள்ளான் சுகொ[டு]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுத்திருமுற்ற[மு]க்காடுகாள் கொயிலுத்திருமுற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுகொடும் ஆக இறையிளி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ அரை மாவிக் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் பதினென்றெ ஒருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ்க்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் அராயெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெலு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [௨௬*] நித்தவினெதவனகாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொன்றாயெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுகொடும் சிறுமுன்னியூரெயில் [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளலாயாக கிடந்த நீரெழும் ஆக இறையிளி நீங்குநிலன் காலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்கி

கிவன் பதிநெழுவாயின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால்
பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுதாது மாக்காணியும்
[மௌ*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ
முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் அரைபிலும் குளமுங்கலையும் சமிகாடும் பறைச்செரி
கத்தமும் ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் அரையெ காது மா
முக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முத்திரிகை நீக்கி நிலன்
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் [கீ]ழ் ஒன்பது மா
முத்திரிகைக்கீழ் அரைபினால் பொன் இருநூற்று காற்பத்தம்கழஞ்சொய்ய
மூன்று மா முக்காணியும் [மௌ*] இவ்-

- [6.] ஐரொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலி நிலன் மூன்றெ
காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்கத்தத்தால் இறையிலி நீங்குநிலன் காது
மாக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முத்திரிகை-
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ர]லின் கீழ்
அரையெ காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாவிலுந் பொன் முப்பதின்
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணியும் [மௌ*] இவ்வூரொடும் எறின
இக்காட்டு ககரக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி
அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் காற்கு
மாவினால் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவலையும்
[மௌ*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ
இரண்டு மாக்காணிக் கீழ் அரையெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாவிலும் ஊர்கத்தமாய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்-
காணி முத்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முத்திரிகை-
க்கீழ் இருமாவரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்

- [7.] பொன் அறுபத்து காற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-
யும் [மௌ*] இவ்வூரொடும் எறின இக்காட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி¹
நிலன் பத்தையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ர]ணிக் கீழ் அரையெ இரண்டு
மாக்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கலையும் செட்டை கொயிலும்
ஊர்கத்தமும் ஆய் இறையிலி - நீங்குநிலன் இரண்டை[ர]யெ காது மா
முக்காணி அரைக்காணி முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாக்காணி அரை-
க்காணிக் கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[டு]ழ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி
அரைக்காணிக் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி² அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு
மாவினால் பொன் எழுபத்தெழுக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [மௌ*] ஆக
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலியும் ககரக்காரிகுறிச்-
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ
முக்காலெ காண்மாவரை முத்திரிகைக்கீழ் காற்கு மா முக்காணிக் கீழ் முக்காலெ
மூன்று மாவிலும் இறையிலி நீங்குநிலன் எறெ முக்காலெ ஒருமாவரை
அரைக்காணிக் கீழ் முக்காலெ மா காணி முத்திரிகை(க்கீழ்) நிலன் அறுபத்து மூன்-

- [8.] நெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக் கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி
முத்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன்
ஐஞ்நூற்று காற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [மௌ*]
அருமெ[ர]மிதெவவனகாட்டுத்தக்கனூர்காட்டுச்சொலாபொகக்கொடிமங்கலம் நிலன்
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முத்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்கத்தமுங்குளமும் ஸ்ரீகொயிலும் திண்டா-
ச்செ[நி*]யும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டையெ ஒருமாவரை அரை-
க்காணிக் கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ர]வரை முத்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

¹ பள்ளி looks like பள்ளி.

² Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்னுள் துக்குப்பாயம்-
பொல¹ வாய்க்காலால் இறையிலி நீங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
முக்காண்கீழ்² முக்காவெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ
முக்காவெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மா]க்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-

[9.] மமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெல்லரியொடொக்கும் ஆடவல்லவனென்னும் மாக்கா-
லரவ் அனக்கக்கடவ கெல்லு ஐய்யா³யிரத்தைப்பத்தொருகவனெ இருதாணி
முக்குறுணி காதுழி ||— [௨௪*] அருமொழிதெவவளகாட்டுத்தக்களுந்நாட்டு
ககரம் வெடு[க]ல்லிடுகுபல்லவபுரம் அனத்தபடி நிலன் இருபத்தெழு [மு]க்காவெ
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு மா⁴விலும் இவ்வூர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் ஊரின் கடுவு பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுக்காரையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் கணலானமும் பாண்-
டலா[ய]க்குவையும் இவ்வூர்ப்பு⁵கழியா[மு]த⁶த⁷த⁸ செ[வந்] ஸ்ரீகொயிலுத்திரு-
முற்றமுந்தளிச்செரியுங்கமிகாடும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலன் ஏழரையெ இருமா-
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்⁹ எட்டு
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காவெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் தூற்றறுபத்தெழுக்கழி-
சையெ [மு]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [௨௫*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Ādavallān*, which is equal to a *rājākēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (there was also engraved on stone) the land free from taxes,—including the village-[site], the channels, the *Paraichchēri*, the *Kamunāṣēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrī-Rājarājādēva had given . . .

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellān*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (royal) palace (? *kālabhōga*),—(in the village of) Karuppūr in Inuambar-nādu, (a subdivision) of [Vadakarai-Rājē]ndrasimha-vaṇanādu, (contains) five (measures), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and ($\frac{1}{32}$)² of one half and one twentieth. [There have to be deducted] consisting of the village-site, the ponds and (their) banks, the sacred temple and (its) sacred court, the temple of Piḍāri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuruni* and four *nāri* of paddy,

3. (In the village of) T[i]ruttēvaṅkudi in [Tiruvāli]-nādu, (a subdivision) of the same nādu, (some) land had been set aside for (the temple of) Kaḍaḍēvar⁴ in the village, (but) had been entirely taken away and enjoyed (by others). Therefore another estate

¹ Read பாயப்பொன்.

² Read முக்காணிக்கீழ்.

³ The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.

⁴ This seems to be the same as Ghaṭamuni, i.e., Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate¹ which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (and which) has to be enjoyed in common (by all the cultivators),—(contains), according to measurement, twenty-nine (measures of) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred *kalam*, two *tūni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēṣari*.

4. (The village of) Ku[*uv*]āṇiyakkudi in Tiruvāli-nāḍu, (a subdivision) of the same nāḍu, (contains), according to measurement, forty-six (measures of) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted the village-site, the sacred temple and (its) sacred court (There remain) thirty-nine (measures of) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karaṇḍu* and three *maṇḍi*, nine tenths² and one twentieth.

5. (The village of) Āṇṇar in Mī-Palāru,³ (a subdivision) of Pāchchirkūṭṭam in Maṇa-nāḍu, alias Rājāśraya-valanāḍu, (contains), according to measurement, eighty (measures of) land and three quarters; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter, [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor⁴ of this village, the ponds and (their) banks, the Peruvalavāy (channel),⁵ which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvalavāy, passes through this village and irrigates (the village of) Śēttimangalam,⁶ the sacred temple of Mahādēva, (called) Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (i. e., Śrī-Vaṇṇi-bhagavat), in this village and (its) sacred court, the temple of Piḍāri and (its) sacred court, the temple of Śēttaiyār⁷ and (its) sacred court, the pond of Tiruppaiṇṇili-Mādēvar (Mahādēva)⁸ and (its) banks, the *Īrachchēri* of this village, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṇṇiyas*, and the stone fold (*karkūḍai*) (for cattle). (There remain) seventy-five (measures of) land, three quarters, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tūni*, (one) *kurūṇi* and one *nāri* of

¹ This appears to have been restored to the temple of Kaḍadēvar, while the remainder of the land was given to the Taṇjāvūr temple.

² See page 36, note 1.

³ I. e., (the country) on the west of the Palāru (river).⁴

⁴ *avāḍi* is the Tamil form of the Sanskrit *avasthā*.

⁵ This appears to be the "Peravala Vāykkāl" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

⁶ During a stay at Kuṟittalāi in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvalavāy channel branches off from the Coleroon (*Koḷḷidam*) near the "Upper Anicut" north of Eṟumanūr Railway Station, and passes Śēttimangalam two miles from the head-sludge.

⁷ Śēttai (i. e., Jyēsthā) or Mādēvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmi, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

⁸ According to the *Periappurāṇam*, Tiruppaiṇṇili is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kāvēri.

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

6. (The village of) *Īṅgaiyār* in *Kīr-Palāru*,¹ (a subdivision) of *Pāchchirkūrram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, forty-five (measures of) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{120}$ of one half. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of *Piḍāri* in this village and (its) sacred court, the temple of and (its) sacred court, the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumaṅṅaṅkūlam*) of this god, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) forty-two (measures of) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{120}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuṟuṇi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) . . . *ūr*, alias *Paṇamaṅgalam*, (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāru* in *Pāchchirkūrram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, forty-two (measures of) land, eight twentieths, $\frac{1}{120}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{120})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, one half, two twentieths, and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{120}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{120})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ūr-irukkai-nattam*), the sacred temple of *Mahādēva* in this village and (its) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of *Piḍāri* and (its) sacred court, the public pond (*ūruṇi-kūlam*) and (its) banks, the temple of *Aiyau* and (its) sacred court, the stables,² the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchēri* and the *Īrachchēri*. (There remain) forty (measures of) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{120}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{120})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (one) *kuṟuṇi* and seven *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

8. (The village of) *Śāṭṭa[np]ādi* (in) *Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-parru*, (a subdivision) of *Kīr-[Pa]lāru* in *Pāchchirkūrram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, nineteen (measures of) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{120}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{120})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{120}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri*, and the *[P]aiṅṅē[ni]* channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (There remain) eighteen (measures of) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{120}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{120})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tūni* and three *kuṟuṇi* of

¹ I. e., ' (the country) on the east of the *Palāru* (river); ' compare *Mi-Palāru* in paragraph 5.

² According to Dr. Gundert's *Malaydām Dictionary*, *Qaṣṭṭaṣṭṭā* is the same as *Qaṣṭṭaṣṭā*, ' a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (The village of) . . *kkaukudi* (in) *Śem* . . . *pparru*, (a subdivision) of *Kīr-Palāru* in *Pāchchikūrram* in the same *nādu*, (contains), according to measurement, four (measures of) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{32}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{32})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (of a measure) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Īrachchēri*, the stables and the *Paraichchēri*. (There remain) four (measures of) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (one) *ṭini* and one *nōri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (The village of) *Māndōṭṭam* in *Kalārakkūrram*, (a subdivision) of the same *nādu*, (contains), according to measurement, fifteen (measures of) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammānāṣēri*, the *Paraichchēri* of this village, and the *Agaiyāru* (river) at this village. (There remain) fourteen (measures of) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kūruṇi* and seven *nōri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsari*.

11. (The village of) *Iraiyāṣēri* in *Kalārakkūrram*, (a subdivision) of the same *nādu*, (contains), according to measurement, twelve (measures of) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (of a measure) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{32})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{32})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{32})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kūdi-irukkai*), the *Paraichchēri*, the water-course (*utr-ōḍa-kāl*), (valley) the *Kannay* channel. (and the other) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (their) banks, the sacred temple of *Mādēvar* (*Mahāḍēva*) in this village and (its) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (There remain) eleven (measures of) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{32})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{32})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tāni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājukēsari*.

12. (*The village of*) Venkōṅkuḍi in Venkōṅkuḍi-kaṇḍam,¹ (*a subdivision*) of the same *nādu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṁmāṇaṣēri*,² the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyāṇ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, the western *Paraichchēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāṭṭar channel,³ which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tāni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājukēsari*.

13. (*The village of*) Māgāṇikuḍi in Venkōṅkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nādu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kālar⁴ (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavāṇam*) of Piḍāriyār, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Īyachchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paraichchēri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kuzṇi* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājukēsari*.

14. (*The village of*) Śīru-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nādu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

¹ *venkōṅkuḍi* is the Tamil form of the Sanskrit *वङ्गकुण्ड*.

² The form *Kaṁmāṇaṇ* occurs again in paragraph 14 for *Kaṁmāṇaṇ*, i.e., *Kaṁmāṇaṇ*—see page 47, note 2.

³ A channel of this name is entered to the east of Kumbhakōṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

⁴ According to Winslow, *Kālar* or *Māgāṇ* (i.e., *Mahākāla*) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyāṇ'—see page 48, note 3.

one eightieth; $\frac{1}{16}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{16})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tīdal*) on which (*the temple of*) Mādēvar (*Mahādēva*) stands, the channel which branches off from the Kannaṇ channel, passes the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kammāṇaśēri*, the *Paraichchēri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{16}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{16})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Ādavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Turaiyūr in Kīr-Palāru, (*a subdivision*) of Pāchchil-kūṛram in the same *nādu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{16}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{16})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{16}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{16})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{16})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kīṇaru*) and cisterns (*tōṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivāychehēri*), the *Īrachchēri*, the *Kammāṇaśēri*, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the *Paraiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍāri, (*called*) Punnaitturai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Poduva[g]ai-ūr-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kādugāl¹ in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyār (*Durgā*) in this village and (*its*) sacred court, the fold² for the male sheep of this village, the sacred temple of Kālar (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyar and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Kuduraivattam-udaiyāl, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{16}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{16})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{16})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kulam*, (*one*) *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Ādavallāu, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Kārimaṅgalam in the same *nādu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{16}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{16})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{16}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{16})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{16})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍāri, (*called*) Tiruvāl-udaiyāl, and (*its*) sacred court, the temple of Kādugāl and (*its*) sacred court, the *Īrachchēri*, the *Kammāṇaśēri*, the

¹ This goddess is considered as the mother of Bhairava.

² *சுட்டி* is perhaps connected with *சுட்ட*, which occurs in paragraph 5.

Paraichchéri, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) eleven (measures of) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{315}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{315})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{315})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *murakkāl* called (after) *Āḍavallāu*, which is equal to a *rājakēsuri*.

17. *Venni*, a town (*nagara*) in *Venni-kūram*, (a subdivision) of *Nittavinōdavalanādu*, (contains) twenty-one (measures of) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{315}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{315})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{315}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (their) banks, the sacred temple, the temple of *Aiyar*, the *Paraichchéri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷlavāy*) which is dug (for) the water from the tank (*ēri*) (of the village) of *Śiru-Munniyūr*. (There remain) seventeen (measures of) land and a half; $\frac{1}{315}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold (to be paid) is ninety-three *karaṇju*, three *maṇjādi*, four tenths and one fortieth.¹

18. (The village of) *Pūdamangalam* (i.e., *Bhūtamangalam*) in the same *nādu*, which adjoins this village (of *Venni*), (contains) twenty-five (measures of) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{315}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of one half. There have to be deducted one half (of a measure) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{315}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (their) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchéri*, and the site of the village. (There remain) twenty-five (measures of) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{315}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of one half. The gold (to be paid) is two hundred and forty-six *karaṇju* and a half, three tenths (of a *maṇjādi*) and three fortieths.

19. (The village of) *Mīduvēli* in the same *nādu*, which is a part (*pāl*) of *Pūdamangalam*, and which adjoins this village, (contains) three (measures of) land and a quarter; and $\frac{1}{315}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{315}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (There remain) three (measures of) land and one fortieth; $\frac{1}{315}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of eight twentieths. The gold (to be paid) is thirty *karaṇju* and a quarter, three tenths (of a *maṇjādi*) and three fortieths.

20. (The village of) *Nagarakkārikurichohi* in the same *nādu*, which adjoins this village, (contains) two (measures of) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{315}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{315})^2$ of four twentieths. The gold (to be paid) is twenty-eight *karaṇju*, nine *maṇjādi*, seven tenths and one twentieth.

¹ From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *maṇjādi*, as part of a *maṇjādi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *uṣṭ* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *uṣṭ* and *maṇjādi* may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *maṇjādi* or $\frac{1}{15}$ *karaṇju*, which had passed out of use in the time of *Rājarāja*.

21. (*The village of*) Vadatāmarai in the same *nādu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{16}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{32}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *karāṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍādi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venni-Tirappāupalli in the same *nādu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{32}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śēttai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{32}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{32})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *karāṇḍu* and three quarters and (*one*) *maṇḍādi*.

23. Altogether, (*the villages of*) Venni, Pādamaṅgalam, Mīduvēli, which is a part of Pādamaṅgalam, Nagarakkārīkuricchi, Vadatāmarai and Venni-Tirappāu-

¹ This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					<i>karāṇḍu</i> .	<i>maṇḍādi</i> .
1	Venni.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$4(\frac{1}{16} + \frac{1}{32}) (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{32} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	93	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
2	Pādamaṅgalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} + \frac{1}{256} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + \frac{1}{256} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	246½	$\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
3	Mīduvēli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{16} \times \frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{16} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + \frac{1}{64} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	30½	$\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
4	Nagarakkārīkuricchi.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	....	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	28	$9\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
5	Vadatāmarai.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} \times \frac{1}{2}$	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	64½	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
6	Venni-Tirappāupalli.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 \times \frac{1}{2}$	77½	1
Total ..		$70\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	$63\frac{1}{2} + \frac{1}{32} + \frac{1}{64} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + \frac{1}{128} (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}) + (\frac{1}{32})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$	541	$1\frac{1}{2}$

palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{128}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{128})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{128}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{128}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *karaṇḍa*, (*one*) *maṇḍādi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Kodimaṅḡalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sālābhōga*), in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍēva-vaḷanāḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{128}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{128}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tindāchchē[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkunḡam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{128}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{128})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyūr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{128}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{128}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tūni*, three *kuṇḍi* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *vājakōṇṇi*.

25. Vē[n]elvidugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍēva-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{128}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{128}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{128})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri* of this village, the *Kammānchēri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvadigal¹ in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulaḷ*) of the Pāṇḍavāy (*river*),² the sacred temple of the god of P[u]gar-Īśvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Talichchēri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

¹ See page 52, note 1.² See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{11}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kāraṇju* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, by Ārvār Parāntakāṇ Kundavaiyār, who was the elder sister of Rājarājadēva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar. As, according to the large Leyden grant,¹ Rājarāja was the son of Parāntaka II., it is evident that the name of his sister, *Parāntakāṇ Kundavaiyār*, is an abbreviation for *Parāntakāṇ magal Kundavaiyār*, i.e., Kundavaiyār, the daughter of Parāntaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.² According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Rājarājēśvara by Kundavaiyār herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Rājarājadēva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Pōṇmāligaittuṇjina-dēvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyār (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyār deposited certain sums of money (*kāṣu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍēśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.³ The interest had to be paid yearly into the treasury of the Rājarājēśvara temple at Tañjāvūr either in paddy⁴ or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kāṣu*, and in the latter $12\frac{1}{2}$ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kāṣu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.⁵ The value of one sheep was reckoned as $\frac{1}{3}$ *kāṣu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujārt*.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்ரீ: ப்ரீ: [1*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்லியுத்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்காத்தனஞ்சாலை கலமறுத்தாளி வெங்கைகாடுக்கம்பாடியுத்தனக்கம்பாடியும் தனம்பாடியுக்குடமலைகாடுக்கொல்லமுக்கலிக்கமும் முட்டெழில்

¹ Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

² See above, page 14.

³ Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

⁴ See Vol. I, p. 92, note 6.

⁵ Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர், சமு[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழை இலக்[க]மும் முன்[னி]ர்ப்பழந்திவு
பன்னிராசிரமுத்திண்டிவல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ருழி]யு-
னெல்லாயாண்டெழுந்தக விளங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]ளைத்தெக கொள்
கொராஜகெவரிவ[தி]—[க*]ரான ஸ்ரீராஜராஜபெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜையா[து] உடையார் கொ[யி]லில் உடையார்
ஸ்ரீராஜரா[ஜ]பெவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவனாயர் வடிபெவர் சிறுமையார்
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் டக்ஷிணபெ-
ராஹிடுகர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிரா-
ட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]யார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினபெவராக எழுந்தரு-
ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்-
தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுந்தருளுவித்த
திருமெனி டக்ஷிணபெராஹிடுகர்க்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடு-
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுக்குடினாக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள்
சாடு.

- [2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் ஆர்க்கும் பிஞ்சும் நீக்கி டக்ஷிணபெராஹிடுகர் என்-
னுக்காகக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் சிவந்தங்களுக்கு
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையுட்டுக்கு வைத்த காக ஸ்ரீராஜ-
ராஜையா[து]த்திளிதெழுந்தருளி இரு[க்]க [வா]ர[பெ]வா[தி]க்கு சிவமையா[து]காகிய உனெ-
யார[து] ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காகம் கல்லில் வெட்-
டின ||— [க*] டக்ஷிணமெருவி[டு]கர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]யா-
ரும் தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]யாருத்திருவிழா எழு[க்]-
தருளும் பொது எரியருளுத்திருவாங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டலாணிக்கு
கால் மாற்று கல்ல பொன் மூலாபிரத்த ஐஞ்ஞாற்றுக்கழஞ்சம் தண்டலாணிக்கு
ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்த ஐஞ்ஞாற்றுக்கழஞ்சம் ஆகப்பொன்
ஐய்யாபிரக்கழஞ்ச ||— [உ*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக
எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [உ*] கம்பி இருபதினில் பொன்
அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [ச*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்பட்டப்-
பொன் நாற்க்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [ரு*] டக்ஷிணபெரா-
ஹிடுகர்க்குக்குடுத்தன ||— [சு*] ஏகாவலி ஒன்றிக்கொத்த¹ பழ[மு]த்த அனு-
வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சம் பவழம் இரண்-
டம் ராஜாவது² இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுக்கொக்குவாயும் உடையது
நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு வினை காக பதி-
னென்று ||— [எ*] டக்ஷிணபெராஹிடுகர் கம்பிராட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]-
யார்க்குக்குடுத்தன [||—] [அ*] ஏகா.

- [3.] வல்லி ஒன்றிக்கொத்த பழமுத்த அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குறுமுத்தம் ஆக
முத்த முப்பத்தைஞ்சம் பவழம் இரண்டும் ராஜாவது² இரண்டும் தாளிம்பமும்
படுகண்ணுக்கொக்குவாயும் உடையது நிறை நாற்க்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-
டியுக்குன்றிக்கு [யி]லை காக பன்னிரண்டு ||— [க*] டக்ஷிணபெராஹிடுகர்
கம்பிராட்டியார் உலோவாரபெய[ரி]யாருத்தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உலோவா-
ரபெய[ரி]யாருத்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅயிர்க்குத்திருப்பள்ளித்தாமத்-
துக்குத்திருவிளக்கண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையுட்-
டுக்கு வைத்த காகில் நீத்தவினெகவனாட்டு முடிச்சொழகாட்டு ஸ்ரீராஜபெய[ரி]
ஜகாயது³ கடுபெய[ரி]மெய[ரி] வடுமெய[ரி] யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்
முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி தேப்பொலிசையாகத்த-
ஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜையா[து] உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

¹ Read ஒன்றிக்கொத்த.

கலம் ||— [யசு*] இவர்க்கெ சார்த்தம் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காக இருபத்-
தாறுத்திருமணிகை காதுக்குக்காக இரண்டு[திரு]வொற்றாடை காதுக்குக்காக
இரண்டுதிருமெற்றக்கட்டி காதுக்குக்காக இரண்டுதிருப்பாலாடை பதினாறுக்குக்-
காக காதுத்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அனாயாக ஓராட்டைக்கு
அக்கம் தூற்று என்பது இவை காக ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காக
பதினாறுக்கும் ஆக்காக ஐயம்பத்தொன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அனாக்கால்
அக்கப்பலிசை ஆக உபாபிசைவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் ராஜேசு-
சிக்கலனகாட்டுத்தனிபூர் ஸ்ரீராகாராயணத்துகூட்டுபெட்டிமெது வலெய்யார் யாண்டு
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அனாக்கால் அக்கப்பொலி-
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜேய்யா உடையார் பண்-
டாரதிது¹ உபாபிசைவல் பொலிசை இடக்கடவர்கனாகக்கொண்ட காக தூற்று-
த்தொண்ணாற்று ஆறினல் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காக இருபத்த
காலரை ||— [யடு*] ராஜேசுசிக்கலனகாட்டுத்தனிபூர் ஸ்ரீபார்த்தகூட்டுபெட்டி-

- [7.] மெது வலெய்யார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காகின் வாய்த்-
திங்கள் [அனாக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர்
ஸ்ரீராஜராஜேய்யா உடையார் பண்டாரத்து உபாபிசைவல் பொலிசை இடக்-
[க]டவர்கனாகக்கொண்ட காக தூற்று இருபத்திரண்டினல் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-
றும் இடக்கடவ காக பதினாறு ||— [யடு*] நித்தலிடுதலனகாட்டுக்கிழார்க்-
கூற்றத்து ஸ்ரீமெய்யு கு[வ]மங்கலத்து வலெய்யார் யாண்டு இருபத்தொன்ப-
தாவது முதல் காகின் வாய்த்திங்கள் அனாக்கால் அக்கப்பொலிசையாக ஆட்-
டாண்டு தொறுத்தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜேய்யா உடையார் பண்டாரத்து உபா-
பிசைவல் பொலிசை இடக்கடவர்கனாகக்கொண்ட காக தூறினல் ஆட்டாண்டு
தொறும் [இட]க்கடவ காக பன்னிரண்டரை ||— [யசு*] இவர்க்கெ¹ வலிவி-
னக்குப்பத்துக்கு நிசதம் கெய் உழக்க[ர]க உபாபிசைவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-
டம் ஆடு தொண்ணாற்று ஆறுக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த
காகில் பாட்டத்தானன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காக முப்பத்திரண்டினல்
நிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உழக்கு [யசு*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேய்யார்
திருத்தமக்கையார் வல்லவையார் வடிவேலர் தோடெய்யார் ஆழ்வார் பாரத்த-
கள் குந்தவையார் தம்மை ஆக¹ முத்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுர்தக்-
குப்பொது பழாபிசை இருகாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழாபிசை நாகாழி-
க்கு கெல்லுக்குறுணி இருகாழியும் கெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக
ஆழக்கு-

- [8.] க்கு கெல்லு காணியுக்கறிஅமுது பொது முன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு கெல்லு
[அறுகாழியும்] பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு கெல்லு காழி
உரியும் சர்க்கரைஅமுது பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு கெல்லு காழி
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு கெய் பொ[து] ஒன்றெய் கால் செவிடாக இரு-
செவிடரைக்கு கெல்லு இருகாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இர-
ண்டுக்கு கெல்லு காழியும் த[யிர]அமுது பொது உரி ஆக காழிக்கு கெல்லு
முன்னாழியும் கடுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் கெல்லு உரி ஆழக்கும் கிற-
குக்கு கெல்லு காணியும் அடைக்க[ர]ய்அமுது பாக்குப்பொது காலாக எட்டம்
வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் கெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழகெ-
ல்லு உட்பட நிசதம் கெ[ல்]லுத்தாணி இருகாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்-
டைக்கு கெல்லு தூற்று இருபத்த ஒன்பதின் கலனெய் இருதாணிப்பதக்கு
ஒருகாழியும் எற்றம் கெல்லுக்குறுணி எழுகாழியும் ஆக கெல்லு தூற்று முப்-
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாபூர் ஸ்ரீராஜராஜேய்யா உடையார்

¹ Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காக ஒன்றுக்கு, முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக வுரூடிகுவுல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காகில் நித்தவினொதவனகாட்டுக்காம்பகாட்டுக்குந்தவநல்தூர் ஊரா[ர்*] யாண்டு இருபத்தொன்பத[பத]பதாவது முதல் காக ஒன்றுக்கு ஆ-

- [9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீய-
ரடி உடையார் பெரும் பண்ட[ர]ரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
வுரூடிகுவுல் அளக்கக்கடவர்க்களாகக்கொண்ட காக ஐந்துநூற்று இருபதினில்
ஆட்டாண்டு தொழும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் ||—
[உரு*] இ[வ]ர்க்கெய் சார்த்துத்திருப்ப[ரி]சட்டத்துக்கு ஆட்டை[ட] வ[ட்ட]ன் காக
முப்பத்தாறுத்திருமணிகை நாலுக்குக்காக இரண்டி[டு]த்திருவொற்றாடை [நா]லுத்-
துக்காக இரண்டித்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காக நாலுத்திருமெற்றக்கட்டி [நா]-
லுக்குக்காக இரண்டித்திருப்பள்ளித்தாமத்து[த்]ரு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக
ஒராட்டைக்கு அக்கம் நூற்று[து] என்பது இவை காக ஒன்றுக்கு அ[க்]கம்
பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காக பதினான்கும் ஆக ஒராட்டைக்குக்காக அறுபத்தொ-
ன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வுரூடிகுவுல்
செலுத்துவதற்கு வைத்த[து] காகில் நானொருசெங்கவனகாட்டுத்தளியூர் ஸ்ரீபாரத்த-
கலுது[டு]பு[டு]பு[டு]ம[டு]து ஸமெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-
கின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொழ-
த்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயரடி உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வுரூடிகு-
வுல் பொலிசை இடக்கடவர்க்களாகக்கொண்ட காக நானூற்று என்பத்தெட்டினால்
ஆட்டாண்டு தொழும் இடக்காக அறுபத்தொன்று [உரு*] இவர்க்கெ[ய்] ஸதி-
வினக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

- [1.] உழக்கு ஆக வுரூடிகுவுல் எரிப்பதற்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுக்குக்காக
ஒன்றுக்கு ஆடு [மு]ன்றாக வைத்த காகில் பாட்டத்தானன் கலியன் [ப்]ரதன் கொ-
ண்ட காக முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, alias Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kândaḷâr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (which was the country) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half lakṣas of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr gave to the images (tiru-mēṇi) (of the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (of the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, —which (two images) had been set up in the temple, (called) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Ponnâligaittuṇjina-dêvar,¹ to

¹ I.e., 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Ārvār Parāntakaṇ Kundavaiyār had set up to her mother, and to the image (of the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudīṇai-kal*) and called (after) Āḍavallāṇ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kāṣu-kal*) called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ,—excluding the threads (*śaraḍu*); the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppāṇi*), the lac (*arakkū*) and the *piṇju*. For the expenses (*nibandha*),¹ which are required by these (gods), Ārvār Parāntakaṇ Kundavaiyār deposited money (*kāṣu*), to be put out to interest (*poliṣai*). (The amount of this gold, these jewels, these deposits) and the money, which the inhabitants of (certain) villages had received on interest from Chaṇḍēśvara, who is the first servant² of the supreme lord (*paramarvāmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—was engraved on stone (as follows):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvarāṅgu*),³ which (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (at) the sacred festival (*tiru-viṇḍ*),—(she) gave three thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (gold standard called) *dandavāṇi*, and one thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was one (degree) inferior in fineness to the *dandavāṇi*,—altogether, five thousand *kaṇṇju* of gold:

3. To the image, which Ārvār Parāntakaṇ Kundavaiyār had set up to her mother, (she) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambī*), consisting of six *kaṇṇju* and (one) *kuṇri* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (consisting of) four *kaṇṇju*, six *maṇjāḍi* and (one) *kuṇri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

6. To (the god) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (she) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,⁴ on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls (*aṇuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṇu-muttu*),—two corals (*pavaram*), two lapis lazuli (*rāḍvarta*), (one) *tālimbam*,⁵ (one) *paḍugan* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṇṇju*, eight *maṇjāḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kāṣu*.

8. To (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (one) *tālimbam*, (one) *paḍugan* and (one) *kokkuvāy*, and which weighed four *kaṇṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇri*, corresponding to a value of twelve *kāṣu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirḍu*), temple-garlands (*tiruppallittāṁam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (the goddess) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and (the goddess)

¹ From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

² *Mūlabhṛitya* is a synonym of *Ādidda*, the usual title of Chaṇḍēśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

³ *அரவஞ்சு* or *அரவஞ்சு* is a *tadbhava* of the Sanskrit *रत्न*. Compare an inscription of Kṛishṇarāya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

⁴ *Ēkavalli* is a corruption of the Sanskrit *ekavali*.

⁵ Compare the Kanarese and Telugu *dālimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dāḍima*, 'the pomegranate.'

Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṅ*¹ in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly (*sabha*) of Jananātha-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Muḍichchōra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṅ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachūlāmaṇi-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Āvūr-kūṟram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Rājāśraya-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Uṟaiyūr-kūṟram, (*a subdivision*) of Kēraḷāntaka-vaṇanāḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāṣu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the villagers of Perumilaṭṭūr in Kirār-kūṟram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāṣu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ,—the members of the assembly of Gaṇḍarāditya-chaturvēdimāṅgalam in Poygai-nāḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Rājēndra-simha-vaṇanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājeśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poymāligaittūṇjina-dēvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nāri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nāri* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ḍrakku*² of ghee (*ney-amudu*),—two *ṣevidu*

¹ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசாங், பசாங்க or பசாங்க is a kind of coarse paddy which ripens late.

² The usual form of this word is *ḍḍḍḍu*.

and a half (*being used*) each time; ¹ six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*kuṛi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śaṅkarai-amudu*),—(*one*) *kaiṣu* (*being used*) each time; ² two *nāri* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkari-amudu*),—one and a quarter *śevidu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippara-amudu*),—(*one*) (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*milagu*) and salt (*uppu*); four *nāri* of paddy for fire-wood (*viṇagu*); and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*adaikkāy-amudu*),—four nuts (*pāḷku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*vellilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōṇagam*),—³ (*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, ⁴ one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*ēṇam*) of (*one*) *kuṇṇi* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.⁵

15. For realizing fifty-one *kāṣu*,—⁶ *viz.*, twenty-six *kāṣu* for the sacred cloth⁷ to be worn by this (*god*),⁸ two *kāṣu* for four sacred curtains,⁹ two *kāṣu* for four sacred towels

¹ Accordingly, a *śevidu* was equal to $\frac{1}{2}$ *ārakku*, one of which is again equal to $\frac{1}{2}$ *nāri*; see page 48, note 5.

² Accordingly, a *kaiṣu* was equal to $\frac{1}{2}$ *palam*.

³ This refers to the 1 *kuṇṇi* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.

⁴ *பெணம்* is probably a corruption of *பெணம்*; see Vol. I, page 116, note 6.

⁵ The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

	Paddy.				
	<i>tūni</i> .	<i>kuṇṇi</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>ārakku</i> .
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice	1	2	..	..
.. 1 <i>ārakku</i> of ghee	4	..	..
.. 6 dishes of curry	6	..	..
.. 1 <i>uri</i> of pulse	1	1	..
.. $\frac{1}{2}$ <i>palam</i> of sugar	1	1	..
.. 2 $\frac{1}{2}$ <i>śevidu</i> of ghee	2	..	..
.. 2 plantains	1	..	..
.. 1 <i>nāri</i> of curds	3	..	..
.. mustard, pepper and salt	1	1
.. fire-wood	4	..	..
.. 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*ēṇam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

	<i>kalam</i> .	<i>tūni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kuṇṇi</i> .	<i>nāri</i> .
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess .. .. .	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

⁶ These 51 *kāṣu* are made up of 24 $\frac{1}{2}$ *kāṣu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12 $\frac{1}{2}$ in paragraph 17.

⁷ *பெணம்* is perhaps the same as *பெணம்*.

⁸ This refers to the image of Poṇṇāṭṭaṭṭaṭṭa-dēvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

⁹ *Namanigai* is probably a further corruption of *yamanigai* (Sanskrit *yamaika*). Compare *யமக* (or *யமக*) for *யமக* (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorāḍai*), two *kāṣu* for four sacred canopies (*tiru-mēṅkaṭṭi*), four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvāḍai*), and fifteen *kāṣu* for temple-garlands (*tirup-pallittāman*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—¹ twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*.² Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Vīraṇārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a free village (? *tanīyūr*) in Rājēndrasimha-vaṇanāḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kāṣu* for the one hundred and ninety-six *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇanāḍu, have to pay every year fourteen *kāṣu* for the one hundred and twelve *kāṣu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śū[la]maṅgalam, a *brahmadēya* in Kirār-kūrṇam, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to pay every year twelve and a half *kāṣu* for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

18. Pāttattāḷaṅ Aṅheṇaṅ Adigaḷ has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*saṁdhi-vilakku*) burning for this (*god*),³ as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuzuni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṅ,—the villagers of Kundavai-nallūr in Karambaḷai-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaṇanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuzuni* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṅ for (*the requirements of*) the image, which Ārvār Parāntakaṅ Kundavaiyār,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrī-Rājarājādēva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadēvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuzuni* and two *nāri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nāri* of old rice (*to be used*)

¹ As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

² As an *akkam* (Sanskrit *akṣa*?) is $\frac{1}{16}$ *kāṣu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāṣu*, as stated at the end of the paragraph.

³ See page 75, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku* of ghee,—two *śevidu* and a half (*being used*) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiṣu* (*being used*) each time; two *nāri* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried burry,—one and a quarter *śevidu* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tāni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tāni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāṣu* every year,—*viz.*, thirty-six *kāṣu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),¹ two *kāṣu* for four sacred curtains, two *kāṣu* for four sacred towels, four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāṣu* for four sacred canopies, and fifteen *kāṣu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvara (*at*) Tañjāvūr,—the members of the assembly of Śrī-Parāntaka-chaturvêdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-vāṇanādu, have to pay every year sixty-one *kāṣu* for the four hundred and eighty-eight *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pāṭṭattāḷaṇ Kaliyaṇ [Pa]radaṇ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

NO. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ārvār Parāntakan Kundavaiyār gave 'to (*the goddess*) Umāparamēśvari, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājēndra-Chōladēva.

TEXT.

[1.]² ஸ்ரீமதி ஸ்ரீம் [1]* கொப்பாகெலையிலுள்ள உடையார் ஸ்ரீராமேஸ்வரசொழிபெரு-
ங்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராமேஸ்வரபெரு நிருத்தமக்கை-
யார் வல்லவரையர் வடிபெரு தெய்வத்தையார் ஆழ்வார் பரந்தகன் குந்தவை-

¹ This refers to the image of the mother of Kundavaiyār, which was mentioned in the preceding paragraph.

² Continued from page 72.

யார் தாம் எழுத்தருள[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்
என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சாடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பா-
ணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும்
பிஞ்சுக்கூட ரதங்கட்டி வெறு நிறைய ஆரிய உண்ணாநன் அரக்கும்
பிஞ்சும் உட்பட உகிணரெனாமிடங்கள் என்னுங்காக்கல்லால் நிறை எடுத்து-
க்கல்லில் வெட்டின. ||— [௧*] உகிணரெனாமிடங்கள் கம்பிராட்டியார் உரோவ-
ரெனெயரியார்க்குக்குடுத்தன. ||— [௨*] திருமருடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
நாற்பத்து எண்கழஞ்சனாயெ முன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை
அறுதுற்று முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் துற்று அறுபத்தொன்பதும்
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர

[2.] ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரதவிடையும் காக்கிளையும் வெக்கனவும்
உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினில் நிறை எழுதமுஞ்செய்
முக்காவெ நாறு மஞ்சாடியும் நாறு மாவும் மாணிக்கம் தமலதமலு குணவி-
யன் துற்றிருபத்தைஞ்சும் தமலதமலு துற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்ப-
பத்தொன்றும் நீலகத்தி பதிகொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குறியும்
புறதாரும் வெநீரும் மொறியும் துராவலும் கற்பத்தும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் கெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினில் நிறை பதிகாத்தமுஞ்செ
முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்
ஆக முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும்
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவின்னவும் சிவந்த நீரும் குளிர்த்த
நீரும் வளையுங்கறையுங்குறையும் சப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரி-
யனவும் ஆக முத்து அறுதுற்று அறுபத்தொன்பதினில் நிறை முப்பத்தாறு-
ஞ்செ மஞ்சாடியுஞ்ஞறியும் ஆக நிறை நாறுற்றெழுதமுஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யிரம் ||— [௩*] [விரளி, ஒன்று பொன் கழஞ்செ
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்
கிம்பொளமும் குளிர்த்த நீரும் வளையுங்க

[3.] தும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினில் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச
பதினைஞ்ச ||— [௪*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் கிம்பொளமும் குளிர்த்த
நீரும் வளையும் கறையும் குறையும் சப்பிரமும் திரக்கலும் உடையன உட்பட
முத்து ஒன்பதினில் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [௫*]
உழுத்த ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய். குன்றியும் பளிக்ருவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு
மாவும் தைய்த்த முத்து அம்புமுதும் வளையு[யும்] அம்புமுது பாடலும் ஆக
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செ-
னாயெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [௬*] உழுத்த
ஒன்று பெர்ன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்ருவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும்
தைய்த்த முத்து அம்புமுது பாடலும் குறையும் உடையன இரண்டினால்
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சனாயெ
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு. [வி] [௭*]

[4.] திருமாவை ஒன்று பொன் எண்பத்தாறுகழஞ்சனாயெ நாறு மஞ்சாடியும் அன்-
மாவும் கட்டின வயிரத்தான எண்பதும் மட்டதாரை இருதுற்றுத்தொண்ணா-
றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐயம்பத்து மூன்றும் பத்தலாரது நாறும் சப்படி
ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐயம்பத்தெட்டும். ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறியும் ஈகாவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
ஐஞ்ஞாற்றைஞ்சிகால் சிறை இருகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-
ளையும் மாணிக்கம் தலைமலையு குணவியன் இருபதும் தலைமலையு முப்பதும்
நிலகந்தி ஆகும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம்
ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புறமாமும் வெஜீமும் வஸாசியும்
தூவலையு கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக
தூற்றெருபதினால் சிறை ஐங்கழஞ்சையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து
ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுதும் குளிரந்த நீரும்
சிவந்த நீரும் இப்பிறந்து அராவின்னவும் வளையும் கறையும் குறையும் சுப்பிரமும்
உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று காலினால் சிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய்
குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று முக்கழஞ்சையெய் மஞ்சாடிக்கு விஜை காக
ஆயிரம் ||— [அ*] ஸ்ரீவாதமாவலையு ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின்*

- [5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா, காணியும் கட்டின வயிரத்தாயன் இருபதும் மட்ட-
தாரை காணாற்று ஆகும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம்
பத்தும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ஈகாவிடும் காகவிடும் வெந்-
தனவும் உடையன உட்பட காணாற்று காற்பத்தொன்றினால் சிறை முக்கழஞ்-
செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் தலைமலையு குணவியன்
எட்டும் தலைமலையு பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நிலகந்தி இரண்டும்
தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புறமாமும் வெஜீமும் வஸாசியும்
தூவலையு கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐயம்-
பத்து காலினால் சிறை அறுகழஞ்சையெய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று
மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
பரிட்டமும் குளிரந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிறந்து அராவின்னவும் வளையுங்-
கறையும் குறையும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் சிறை ஐங்கழ-
ஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று காற்க-
ழஞ்சையெய் காது மஞ்சாடிக்கு விஜை காக ஆயிரத்திருதாற்றைம்பது ||—
[க*] ஸ்ரீவாதமாவலையு ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு
மஞ்சாடியும் கான்மாவ[ன][ாயும்*].

- [6.] கட்டின வயிரத்தாயன் இருபதும் மட்டதாரை காணாற்று ஒருபத்து மூன்றும்
மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சம் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறியும்
முறியும் ஈகாவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உட்பட காணாற்று காற்ப-
த்தெட்டினால் சிறை முக்கழஞ்செய்யிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவளையும் மாணிக்கம்
தலைமலையு குணவியன் எட்டும் தலைமலையு பதினெழும் கொமளம் இருப-
தும் நிலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் புறமாமும்
வெஜீமும் வஸாசியும் தூவலையு கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும்
கெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்து மூன்றினால் சிறை அறுகழஞ்சையெய் இரண்டு
மஞ்சாடியும் [க]ரானு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் பரிட்டமும் குளிரந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிறந்து
அராவின்னவும் வளையும் கறையும் குறையும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-
னால் சிறை ஐங்கழஞ்சையெய் குன்றியும் ஆக சிறை தூற்று காற்கழஞ்சை-
யெ மூன்று மஞ்சாடியும் [எ]ழுமாவுக்கு விஜை காக ஆயிரத்திருதாற்றை-
ம்பது ||— [ம*] ஸ்ரீவாதமாவலையு ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செய்
முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்ச மாகாணியும் கட்டின வயிரம்
மட்டதாரை மூன்றுதாற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்*]

- [7.] கற்பப்பதும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ஈகாவிடும் காகவிடும் வெ-
ந்தனவும் உடையன உட்பட மூன்றுதாற்றைத்தொண்ணூற்றினால் சிறை கழஞ்ச-
ையெ காது மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் தலைமலையு குணவியன்

ஐஞ்சம் துறவறவு இருபதம் கொமளம் முப்பதம் [நீ]வகந்தி நாலும் சட்டம் இரண்டம் தளம் பத்தொன்பதம் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓசைநீயும் தூலநீயும் கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பதினும் நிறை அதுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் பரிட்டமும் கிம்பொளமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபந்து அராவினவும் வளாயும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆவிர்த்த நானூற்று அதுபத்திரண்டினும் நிறை தொண்ணூற்று [அ]துகழஞ்செய் நாலும் ஆக நிறை தூற்று எழுபத்து நூற்றுகழஞ்செய் நாலுக்கு விலை நாக ஆவிர்த்தைத்தூற்று ||— [10௧*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்குழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாலும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுக்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் குளிர்த்த [நீ]ரூம்*

- [8.] சிவந்த நீரும் வளாயும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து தூற்று முப்பத்தெழினும் நிறை எழுபத்தஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்ததுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாலுக்கு விலை நாக என்பது ||— [10௨*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்குழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாலும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் கிம்பொளமும் பரிட்டமும் குளிர்த்த [நீ]ரூம் சிவந்த நீரும் வளாயுக்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து தூற்று நூற்றபத்து மூன்றினும் நிறை எண்குழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்ததுகழஞ்செய்யெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாலுக்கு விலை நாக என்பது ||— [10௩*] குடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் அதுமாவளையும் கட்டின வயிர்த்துயன் முப்பதம் மட்டதாரை நானூற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சலக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தென்கம் உருளை எண்பத்திரண்டம் ஆக வயிரம் பொறிலும் முறிலும் ராகுவிடையும் காகுவிடையும் வெத்தனவும் உட்பட அதுதூற்று இருபதினும் நிறை நூற்றுகழஞ்செய் எழுமாலும் மாணிக்கம் துறவறவு குணவியன் பத்தம் துறவறவு இருபத்த நாலும் கொமளம் பதினெனும் [நீ]வகந்தி*

- [9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓசைநீயும் தூலநீயும் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐம்பத்தென்குழினும் நிறை கழஞ்செய்யெ மஞ்சாடியும் ஒருமாவளையும் ஆக நிறை எண்பத்தென்குழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை நாக எண்ணூற்று ||— [104*] குடகம் ஒன்று பொன் எண்பத்த நூற்றுகழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிர்த்துயன் முப்பதம் மட்டதாரை நானூற்றைம்பத்தாரும் மட்டதாரைச்சலக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாரும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறிலும் முறிலும் ராகுவிடையும் காகுவிடையும் வெத்தனவும் உட்பட அதுதூற்று எழுபத்தென்குழினும் நிறை நூற்றுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் மாணிக்கம் துறவறவு குணவியன் பத்தம் துறவறவு முப்பத்தென்குழினும் கொமளம் பதினெனும் [நீ]வகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாமும் வெந்நீரும் ஓசைநீயும் தூலநீயும் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அதுபதினும் நிறை கழஞ்செய்யெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை நூற்று ||— [105*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord (udaiyâr) Śrî-Râjendra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (tîru-méni) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (kudimâi-kal) and called (after) Âdavallân, and jewels (ratna) which were weighed by the jewel weight (kāsu-kal) called (after) Dakshina-Mêru-Viṭankan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads (śaradu), the frames (śaṭṭam), the copper nails (śeppāni), the lac (arakku) and the piṇḍu. Those jewels, the net weight of which could not¹ be ascertained, as they were united with the lac and the piṇḍu, (were weighed) together with the lac and the piṇḍu. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭankan, (she) gave:—

3. One sacred crown (makuta), (containing) three hundred and forty-eight karaṇḍu and a half and three tenths (of a mañjâdi) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (vayiram), set (into it), viz., six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? matṭadârai), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (matṭadârai-śavakkam), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (matṭadârai-tappadi),² including such as had spots,³ cracks (murivu), red dots (rakta-bindu), black dots (kāka-bindu), and marks as of burning (vendana),—weighed seven karaṇḍu and three quarters, four mañjâdi and four tenths. Three hundred and nine large (pariya) and small (nériya) rubies (mānikkam), viz., one hundred and twenty-five haḷahalam of superior quality (gunaviya),⁴ one hundred and twenty-two haḷahalam, forty-one smooth rubies (kōmalam),⁵ eleven bluish rubies (nilagandhi)⁶ and ten unpolished rubies (talam),—including such as had cavities (kurivu), cuts,⁷ holes,⁸ white specks (laṣuni),⁹ flaws (trāsa), and such as still adhered to the ore (kal),—weighed fourteen karaṇḍu and three quarters, two mañjâdi and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (into it) or strung,—including round pearls (vaṭṭam), roundish pearls (agu-vaṭṭam), polished pearls (oppu-muttu), small pearls (kuru-muttu), nimboḷam, payiṭṭam, old pearls (para-muttu), such as had been polished while still adhering to the shell (ippi), (pearls) of red water and of brilliant water, (and pearls) with lines (varai), stains (karai), red dots¹⁰ and white specks (ṭubhra),—weighed thirty-six karaṇḍu, (one) mañjâdi and (one) kunzi. Altogether, (the crown) weighed four hundred and seven karaṇḍu and nine mañjâdi, corresponding to a value of five thousand kāṣu.

4. One ear-ring (velli), (containing) (one) karaṇḍu, eight mañjâdi and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, nimboḷam, (pearls) of

¹ அண்ணதேர் stands for ஒண்ணதேர்.

² Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

³ பெருநிலை seems to be used in the sense of பெருநிலை.

⁴ This obscure term might be a compound of நு, 'a good quality,' and விசை, 'excess, abundance.'

⁵ The literal meaning of கருவ is 'tender, soft.'

⁶ According to the *Râjanighantû*, p. 137 of the Benares edition, nilagandhika is the name of a bluish kind of ruby.

⁷ Prākara seems to be used in the sense of prākara.

⁸ Vajam is evidently the Kanarese and Telugu vajja, which may be a tadbhava of bhidyā.

⁹ Compare வெள்ளை, 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

¹⁰ The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water; (and pearls) with lines weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karāṇju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgal*),—weighed (one) *karāṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vajiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pāḍaṅ*,¹ weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karāṇju* and (one) *kuṇṛi* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kuṇṛi*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pāḍaṅ* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāṇju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to

8. One sacred garland (*śiru-mālai*), (containing) eighty-six *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pundarāram*, five flat diamonds (*ṣappadi*), fifteen square diamonds (*ṣavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*uruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *halahalam* of superior quality, thirty *halahalam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *ṣattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karāṇju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karāṇju* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karāṇju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāṣu*.

9. One sacred armlet (*śṛt-bāhu-valaya*), (containing) eighty-[nine] *karāṇju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāṇju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *halahalam* of superior quality, seventeen *halahalam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. * Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

¹ *பாடாṅ* is perhaps connected with *பாடம்*, 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare *தாடா* for *தாடம்*, p. 13, note 1.

pearls, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kunri*. Altogether, (the armlet) weighed one hundred and four *karañju* and a half and four *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

10. One sacred armlet, (containing) eighty-nine *karañju*, eight *mañjādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (into it), *vis.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karañju* and two *mañjādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *vis.*, eight *halahalam* of superior quality, fifteen *halahalam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and a half, two *mañjādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karañju* and a half and (one) *kunri*. Altogether, (the armlet) weighed one hundred and four *karañju* and a half, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

11. One sacred pearl ornament (*śri-chhanda*), (containing) sixty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (into it), *vis.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (one) *karañju* and a half, four *mañjādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *vis.*, five *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *ṣaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(including) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and seven *mañjādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *karañju* and a quarter. Altogether, (the pearl ornament) weighed one hundred and seventy-four *karañju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāṣu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and (one) *kunri*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant [water] and of red water, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kunri*. Altogether, (the *poṭṭu*) weighed twenty-six *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (containing) eighteen *karañju* and six *mañjādi* of gold. One smooth ruby weighed (one) *mañjādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls with) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāṇḍu* and six *maṇḍādi*. Altogether, (the *potṭu*) weighed twenty-six *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍādi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

14. One bracelet (*sūdagam*),¹ (containing) eighty *karāṇḍu* and four *maṇḍādi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (into it), viz., thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu* and seven tenths (of a *maṇḍādi*). Fifty-five large and small rubies, viz., ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (one) *karāṇḍu* and a half, (one) *maṇḍādi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (the bracelet) weighed eighty-five *karāṇḍu* and three quarters, (one) *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

15. One bracelet, (containing) eighty-four *karāṇḍu* and three quarters and three *maṇḍādi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (into it), viz., thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (such as had) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu*, four *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Sixty large and small rubies, viz., ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (one) *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍādi* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the bracelet) weighed ninety *karāṇḍu* and [three quarters] and (one) *maṇḍādi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

NO. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, alias Rājendra-Chōlādēva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Taṇjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

TEXT.

A. South wall.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ. [1*] கொப்பகெலுநிலிசான் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேசுரேசாழ்வர-
வர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜாராஜேசுவர் [திருத்த-
மக்கையார் வல்லவரையர் வடிவேவர் நேமாஜே[ஸ்ரீ]யார் ஆழ்வார் பார்த்தன்
குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

¹ Compare the Sanskrit *chūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chūḍeya*.

- [2.] குறவித்த திருமெசிகளுக்குத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்-
லால் நிறை எடுத்தம் ரதங்கள் சாஞ்செட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும்
பிஞ்சம் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தம் அரக்கும் பிஞ்சக்கூட ரதங்-
கட்டி வெ.
- [3.] ஐ நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சம் உட்பட டிகிணடுரெ-
என்னுங்காகக்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] டிகிணடு-
ரெ-விடுகர் கம்பிராட்டியார் உராவாடுரெய்நியார்க்குக்குத்தன ||— [உ*] திருப்-
பட்டிகை [ஒ]ன்-
- [4.] ஐ பொன் தொண்ணூற்றெழுதஞ்சனாயெ காறு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும்-
கட்டின வயிரம் மட்டதானா பொறியும் முறியும் ரகவிடாவும் காகவிடாவும்
வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அ-
- [5.] ஐதாற்று அதுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்செ காவெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம்
நூலநூலங்குணவியன் இருபத்திரண்டும் நூலநூலு இருபதக்கொமளம் இருப-
தும் நீலகந்தி ஒன்பதஞ்சட்டம் இரண்டெந்தனம் பத்தும் ஆ-
- [6.] க மாணிக்கங்குழியும் ஸ்ரதாரமும் வெட்டும் ஸ்ர-கியுத்தாஸ-
உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினால் நிறை
பதின் கழஞ்செ முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்
- [7.] கொத்தனவுத்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
குறுமுத்தம் கீம்பொனமும் அம்புமுதுக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்ப-
ந்து அசாவினவும் வளையுங்கையுக்குருவுஞ்சப்பிரமுகிசங்கலும்
- [8.] உட்பட இருதாற்றெருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-
சாடியும் ஆக நிறை ஐந்து இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை
காக நாலாமிசத்த ஐந்து ||— [க*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன்
எழு-
- [9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அதுமாவளையுக்கட்டின வயிரம் மட்ட-
தானா காணாற்று காற்பத்தொன்பதும் மட்டதானாச்சப்படி ஆறும் ஆக
வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகவிடா-
[வ]க்காகவிடாவும் வெந்தனவும்

B. East wall.

- [1.] உடையன உட்பட ஆக காணாற்று ஐம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சனாயெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவளையும் மாணிக்கம் நூலநூலங்குணவியன் பத்-
தும் நூலநூலு பத்துக்கொமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுத்தனம் எட்டும்
ஆக மாணிக்கங்குழியும் ஸ்ரதாரமும் வெட்டும் ஸ்ர-கியுத்தாஸ-
உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை
காற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை
- [2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காக ஐந்-
து ||— [ச*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சனாயெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதானா காணாற்று ஐம்பதும் மட்-
டதானாச்சலக்கம் கெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக-
விடாவுக்காகவிடாவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக காணாற்று
ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சனாயெ மூன்று மஞ்சாடியும்
- [3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் நூலநூலங்குணவியன் பத்தும் நூலநூலு எட்டுக்-
கொமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுத்தனம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கங்குழியும்
ஸ்ரதாரமும் வெட்டும் ஸ்ர-கியுத்தாஸ-
உடையன உட்படப்பரி-
யனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காவெ
[ம]ன்று மஞ்சாடியும் அதுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுதஞ்செ காறு
மஞ்சாடியுக்குளறி-

- [4.] க்ரு விலை காச ஐன்னாறு ||— [டு*] ஸ்ரீவாஹாயஷ் ஒன்று பொன் முப்ப-
த்தெழுதஞ்செ முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்
பொறியும் முறியும் ரக்ஷாவிஷ்-வுங்காக்கவிஷ்-வும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
முன்னாற்று அறுபதினாள் நிறை முக்காவெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
ஹவஹவஞ்ஞாலியன் பதினைஞ்சும் ஹவஹவ இரூபதுங்கொமனம் இருபத்தி-
ரண்டும் நிலகத்தி [மு]ன்றுத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-
- [5.] வம் புரஹாமும் வெஜ்ஜமும் ஓஸாதிபுத்தாஸலிங்கம்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினாள் நிறை இருதழஞ்சனையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் சிம்பொனமும் பயிட்டமுங்-
குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் உடையன உட்பட
முத்து காற்பத்திரண்டினாள்
- [6.] நிறை இருதழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்து முக்கழ-
ஞ்செ முக்காவெ [மு]ன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச முன்[னா]ற்றைம்-
பது ||— [க*] ஸ்ரீவாஹாயஷ் ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுதஞ்செ இர-
ண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டநாளை பொறியும்
முறியுங்காக்கவிஷ்-வும் ரக்ஷாவிஷ்-வும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-
னாற்று [அ]றுபதினாள் நிறை முக்காவெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
- [7.] ஹவஹவஞ்ஞாலியன் பதினைஞ்சும் ஹவஹவ இரூபதுங்கொ[க]மனம் பதினைஞ்சும்
நிலகத்தி பத்துத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழியும் புரஹாமும்
வெஜ்ஜமும் ஓஸாதிபுத்தாஸலிங்கம்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரிய-
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினாள் நிறை இருதழஞ்சனையெ காது மஞ்சாடியும்
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துக்குறு-
- [8.] முத்தம் சிம்பொனமும் பயிட்டமுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறை-
[யு]ங்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து காற்பத்து இரண்டினாள் நிறை
இருதழஞ்செ காவெ குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்-
சாடிக்கு விலை காச முன்னாற்று ஐம்பது ||— [எ*] இவரொ தஞ்சைவிடங்கர்
கம்பிராட்டியார் உரோவாரபெய்நியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுக்குடனாக[ச]வ்வால்
நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாஹரணங்கள் ||— [அ*] திரு[ம]குடம்
ஒன்று [பொன் னு]ற்றுத்தொண்ணாற்று எ-
- [9.] முகழஞ்சை ||— [க*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுதஞ்செ முக்கால்
||— [ய*] [வ]ராளி ஓரணையாற்பொன் இருதழஞ்சனையெ மூன்று மஞ்சாடி
||— [யக*] இரட்டைஉழுத்து ஓரணையாற்பொன் முக்கழஞ்சை ||— [யெ*]
திருக்கம்பி ஓரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சனையெ குன்றி ||— [யக*] தாமிமணி-
வடம் ஒன்று தாமி உட்படப்பொன் இருதழஞ்செ முக்காவெ குன்றி ||—
[யச*] வயிரஸாயஷ் ஒன்று பொன் இருப[த்]தெழுதஞ்சை ||— [யடு*]
மூன்றொன்றாக வினக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருதழஞ்ச
||— [யக*] [யு]றத்துடர்

C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின கழஞ்செ முக்காவெ காது மஞ்சாடி ||— [யஎ*]
திருக்கைப்பொட்டு ஓரணையாற்கொத்த காண் காது உட்படப்பொன் ஐம்பத-
தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [யஅ*] திருக்கைக்கடகம்
ஓரணையாற்பொன் [மு]ப்பத்தொன்பதின
- [2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [யக*] திருக்கைக்காறை ஓரணையாற்பொன் அறுப-
த்து காற்பதஞ்செ முக்கால் ||— [யெ*] திருவடிக்காறை ஓரணையாற்பொன்

- எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்செ முக்காவெ[வ] குன்றி ||— [உக*] ஸ்ரீக[ப]ரக[ச]ரிய[வ]ர்
 ஓரணையாற்பொன் அறுபத்தெழும்குஞ்செ ஒன்பது
- [3.] மஞ்சாடி ||— [உஉ*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினுல் பொன் பதினொருகழ-
 ஞ்செ கால் ||— [உஊ*] தஞ்சைவிடங்கா கம்பிராட்டியார் உலோவாறெய்யரி-
 யார்க்கு இவ்வொ ருடுத்த நதத்தின் திருவ[ா]மரணங்கள் சாடுஞ்சட்டமும் அசக்-
 கும் பிஞ்சும் நீக்கி உகிணரெ[வ]விடங்கள் என்[னு]க்க[ச]ச[க]ல்வால் நிறை
- [4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [உச*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று
 எழுகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்
 ஐந்துதூற்று இருபத்தஞ்சினுல் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்
 ஐம்மாவையும்
- [5.] பளிக்கு இரு[து]ற்று இருபத்தெழினுல் நிறை ஐக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும்
 அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-
 முத்தும் கிம்பொளமும் பரிட்டமுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீருக்கப்[பி]ரமும்
 வரை-
- [6.] யும் உடையன பதினானுல் நிறை கழஞ்சனாயெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது
 மாவளையும் விரப்பட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்
 மெல் வாய்வடம் ஒன்றுத்தனிவடம் சலி நாலுத்தனித்துக்கம் இரண்டு-
- [7.] க்கொடங்கிலுக்கறண்டுகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ச]க்கொத்த முத்து
 வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று
 அராவின்வுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-
- [8.] யுக்கறையுஞ்சப்பிரமூத்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-
 னுல் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழும்ஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருதூற்று
 இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காவெ இரண்டு மஞ்ச[ா]டியும் எழுமாவரை-
- [9.] க்கு விலை காசு எழுதூறு ||— [உடு*] மாலை ஒன்று பொன் நாற்பத்து
 [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம்
 இருதூற்றெண்பத்தெட்டினுல் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும்
 எழுமாவும் பளிங்கு
- [10.] இதிற்குறை உ[ச-ஹ்]கெ[யி]ல் தென்[ச]தூத்து [உ]த்திரத்தின் கீழ்க்கண்டப்ப-
 டையில் வெட்டிச்ச ||— [உசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrî-Râjendra-Śôradêva,—Ārvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city and called (after) Âdavallân, and jewels which were weighed by the jewel weight called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (were weighed) together with the lac and the *piñju*. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (containing) ninety-seven *karaiju* and a half, four *mañjâdi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (into it),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karāṇju* and a quarter and six tenths (*of a maṇjādi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *ṣaṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karāṇju* and two *maṇjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karāṇju* and seven tenths (*of a maṇjādi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāṣu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkārai*), (*containing*) seventy-three *karāṇju* and three *maṇjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, two *maṇjādi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, ten *halahalam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karāṇju* and six tenths (*of a maṇjādi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karāṇju* and three quarters, (*one*) *maṇjādi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karāṇju* and a half and two *maṇjādi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karāṇju* and a half, three *maṇjādi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, eight *halahalam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karāṇju*, four *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṛi*, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

6. One *śāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pādu-śāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karāṇju*) and four *maṇjādi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇju* and a half, two *maṇjādi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇju*, eight *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṛi*. Altogether, (*the śāyalam*) weighed forty-three *karāṇju* and three quarters, three *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṛi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

7. One *śāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karāṇju*, two *maṇjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *karañju*) and four *mañjādi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karañju* and a half, four *mañjādi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *karañju* and a quarter and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *karañju* and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (the following) sacred ornaments (*ābharana*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Āḍavallāy:—

9. One sacred crown (*makuta*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *karañju* and a half of gold.

10. One pendant (*tikkam*), (consisting of) twenty-seven *karañju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāli*), consisting of two *karañju* and a half and three *mañjādi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *karañju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *karañju* and a half and (one) *kuṇṇi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-radam*), (consisting of) two *karañju* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *karañju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tudar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) twenty-one *karañju* of gold.

17. One outer chain (? *purattudar*), (consisting of) ten *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One pair of *pottu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold,—including four strings (*nān*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karañju* and seven *mañjādi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*), consisting of sixty-four *karañju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), consisting of seventy-four *karañju* and three quarters and (one) *kuṇṇi* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), consisting of sixty-seven *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvadikkāl-mōḍiram*), consisting of eleven *karañju* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umāparamēśvarī, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan without the threads, the frames, the lac and the *pāñju*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuta*), (containing) two hundred and seven *karañju*, eight *mañjādi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (into it), weighed two *karañju* and three *mañjādi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*pañgu*) weighed five *karañju*, four *mañjādi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (into it), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with white specks and lines, weighed (one) *karañju* and a half, four *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karañju* and seven *mañjādi*; (these pearls) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*utra-paṭṭa*),¹ one *vāy-vaḍam* over it, four bundles (*ṣaṇi*) of single strings, two single pendants (*tikkam*), and three strings on the ornamental curves (*kōḍam*)² (and) on the *karañḍigai*. Altogether, (the crown) weighed two hundred and twenty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kāṣu*.

26. One garland (*mālai*), (containing) forty-six *karañju*, eight *mañjādi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (into it), weighed half a *karañju*, three *mañjādi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (inscription) is engraved on the panel (*kaṇḍappadai*)³ underneath the projecting stone (? *uttiram*)⁴ on the southern side (? *kaduram*) of the portico (*chatuskikā*).

NO. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōladēva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krātārju[ni]yadēvar⁵ and of Pichchadēvar⁶ (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lōkamahādēvi, a queen of Rājarājadēva.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] திரு மக்கி வனாலிருசிலமடத்தையும் பொச்சச்சயப்பாபையுஞ்சீர்த்த-
நீச்செல்வி*யுத்தக் பெருந்தெய்வராகியின்புற கெடுதியுழியுளிடையுறைகாடு-
தொடர்வனவெலிப்படர் வன[வா]சியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையும *]-

¹ Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vāy-vaḍam* and *karañḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

² See Winslow, s. r. கோடகம்.

³ Compare உலவீந்தூரக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

⁴ According to Winslow, உச்சிசம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

⁵ This image is called Krātārjunadēvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Krātārjuna- and Kirātārjunīya-dēva.

⁶ The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or मिच्छदेव.

ண்ணற்குமுான் மண்ணைக்கடகமும் பொருத்த[ரி]முத்தனாசர் தமுடியு[மா]ங்-
[க]வ[ர்] தெய்யொங்கெழில் முடியுமுக்கவர் பக்கல் தெக்கவர்¹ வைத்த க-
தாமுடியும் இக்கிரானாம் தெண்டினா சமுமண்டலமுமுவதும் எறிபடைக்கொ-
ளர்² முறைமையிற்றுகெஞ்ஞலதகமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-
யுஞ்செங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்திவுமாப்பொருதண்டாற்றெ[காண்]ட
கொப்பாக்கெவ்வரிவழி-³ான உடையார் ஸ்ரீராஜ[ஜெ]ய[ஜெ]வாஉடெவர்க்கு யாண்டு
ஆளுவது குருக்கள் ஸராச[ரி]வவணிகர் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளு-
வது வரை வைத்த காகம் அநிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-
க[ர்]ன் தில்லையாளியாரான [ரா]ஜராஜமுமெந்தவெனார் பொலிசையூட்டுக்கு
யாண்டு ஆளுவது [வரை வைத்த காகம் வ[வங்]தை[கப்பழம்ப]-

- [2.] தைக்களிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை வைத்த காகம் பண்-
டாரத்துப்பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆளுவது வரை குடுத்த காகம் இக்-
காக பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்க[ல்]லில் வெட்டின ||— [க*]
குருக்கள் ஸராச[ரி]வவணிகர் உடையார்க்கு மூன்று லதியும் அமுது செய்-
[யும்] பொது அமுது செய்க்க ஒருவாதிக்கு கற்பூமஞ்சாடியாக ஒருகாளைக்கு
கற்பூ[ம]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து காற்கழஞ்சும்
பெரியதிருஉதையதிருகாள் ஒன்பதிருக்குப்படி மெல் எற்றம் கிசதம் கற்பூரம்
காவாக கற்பூரம் இருகழஞ்செ[ய] க[ர]அம் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தகழ[ஞ்செ]
[காறுக்கு]காக ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சையாக [கா]ச [இருபத்திரண்-
டரைக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அ[ரைக்காற்காக பொலிசையாக
வைத்த] காக தூற்றெண்ப[து]ம் [உ*] அநிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்
உதையதிவாகாள் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுமெந்தவெனார் தாம் எழுந்-
தருளுவித்த கு[ர]தாஜ[ர] . [யு]டெ[வர்க்குத்திரு]அமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவ-
னவற்றுக்கு வைத்த காக ப[தி]க் மூன்று ||— [க*] [உடையார் ஸ்ரீரா-
ஜா[ர]ஜெவ[ர்] உ[ம்]பிராட்டி]-

- [3.] யார் ஜெலொக்கொமடெயிய[ர்] எழுந்தருளுவித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜெவ[ர்] திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக்-
ளில[ர்] இவர்க்குத்திரு]அமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவ[ன]வற்றுக்கு வைத்த
காசில் காக இருதூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீமனாரத்துக்காக
எண்ணு[ற்றை]ஞ்சும் ஆக்காக ஆயிரத்திருதூற்றைம்பது [ச*] இக்காசில்
ஸ்ரீராஜராஜையாத் திந்தெழுந்தருளி இருந்த வாரிஷாதிக்கு சேவலுக்குகாகிய
அ[வணையா]டெவ[ர்] பக்கல் அருமொழிதெவவனகாட்டு கென்மலிகாட்டு கெடுமண்-
லாகிய மதகமஞ்சரிஜகா[வெ]ய[வெ]ய[ர்] யாண்டு ஆளுவது
பசாக், முதல் கொண்ட[ட] காக ஆயிரத்தெழுபதிகால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்-
டை வட்டன் முக்குறுணி கெற்பொலிசையாக [அ]ராஜிகுவல் ஆட்டா-
ண்டு தொறுத்தஞ்சாஜர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெல-
யியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்றும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு
இருதூற்றைம்ப[து]த்தெழுக்கென தூணிப்பதக்கு ||— [உ*] இவர்களே காக
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அ[ரைக்காற்காக பொலிசையாக யாண்டு ஆளுவது
பசான் முதல் கொண்ட]

- [4.] காக தூற்றெண்பதினால் அராஜிகுவல் ஆட்டாண்டு தொறுத்த[ஞ்ச]ராஜர் உடை-
யார் பண்டாரத்து வைக்க[கடவ] காக இருபத்து இரண்டரை ||— [க*]

¹ Nos. 15 and 16 read தென்னவன்.

² No. 20 reads கொளன்.

³ Read கு[ர]தாஜ[ர]கீய.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who,—in (his) life of high prosperity,¹ (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—² conquered with (his) great and warlike army Idaiturai-nādu; Vagavāsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippākkai, whose walls were surrounded by *śulli* (trees); Maṇṇaikkadagam³ of unapproachable strength; the crown of the king of Īraṁ, who came to close quarters in fighting;⁴ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (i.e., the Pāṇḍya) had previously given up to that (king of Īraṁ); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting⁵ (king of) Kēraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kāṣu*), which the *guru* Īśānaśiva-panḍita had deposited until the sixth year (of the king's reign), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikārin*) Udayadivākarar Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil,⁶ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Vālaṅgai-paraṁbadaigalilār⁷ had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (temple) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Īśānaśiva-panḍita deposited one hundred and eighty *kāṣu*, (to be put out) at an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*, so as to realize twenty-two and a half *kāṣu* for (purchasing),—at the rate of two *karāṇju* and a half of camphor (*karpūra*) for each *kāṣu*,—fifty-six *karāṇju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (one) *maṇḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (of the day), altogether three *maṇḍi* of camphor per day, or fifty-four *karāṇju* of camphor per year, and (2) a quarter (*karāṇju*) of camphor in excess (*ērram*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *karāṇju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivākarar Tillaiyāliyār, *alias* Rājarāja-Māvēnda-Vēḷār, a native of Kāñchivāyil, deposited thirteen *kāṣu* for the sacred food and other requirements (of the image) of Krātārju[ni]yadēvar, which he had set up himself.

¹ செஞ்செயல் stands perhaps for செரு + உதயல்.

² The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kō-Rājakesarivarman, *alias* Kulōtuṅga-Chōladēva, under the names of Puṅgar-mādu (the goddess of fame), Jaya-mādu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (lotus) flower, i.e., Lakshmi).

³ Nos. 10 to 20 read Maṇṇukkaḷakkam.

⁴ பொருதல் stands for பொருத + அடல்.

⁵ The Chēra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavan, 'the bearer of the bow.'

⁶ The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

⁷ This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts*¹) eight hundred and five *kāṣu* out of the sacred treasury (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāṣu* out of the money, which the Vataṅgai-parambadaigalilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Rājarājadēva to (*the image of*) Pichohadēvar, which had been set up by Lōkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Nedumaṇal, *alias* Madana-mañjari-chaturvêdimangalam, in Neṇmali-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaṇanādu, have received after (*the harvest of*) the *paṣāṇ*² in the sixth year (*of the king's reign*) from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—one thousand and seventy *kāṣu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tūṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*,—the rate of interest being three *kuṇi* of paddy per year for each *kāṣu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr twenty-two and a half *kāṣu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣāṇ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōḷadēva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krātārjunadēvar³ and of the images of Mahā-Mēru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Rājarājadēva.

TEXT.

[4.] *வழி மூலம் [||*] திரு மன்னி வனா இருதி[லமடந்]தையும் பொற்சயப்பா[வை]வ-
யுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்தன் பெருந்தெய்வராசியின்பு[ற கெ]டுதியலுழியுன் இடை-
துறைகாடுந்தொடர்வனவெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சுழிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பார்க்-
கையும் கண்ணற்குமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தனாசர் தமுடி-
யும் ஆங்கவர் தெய்வசொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்
வைத்த சுந்தரமுடியும் இங்கிராமுந்தெண்டிரை சமுண்டலமுழுவதும் எறிப-
டைக்கொளர் முறைமையி[ற்கு]டுங்குலதனமாநிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்
மாலை[யு]ஞ்சங்க[தி]ர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்[தி]னவி-
[தி]ருபத்தொருகாலரைக்கலை கட்ட பாகராமன் மெவருஞ்சாந்திம[தி]லா[ன்]
சுருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கெ]ரடு பழி [மி]க முய-
ங்கியி[ல்] முதுகிட்டொளித்த சயசெ[க]ன் அனப்பெரும்⁴ புகழொடு பிடியல்
இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதன்-
டாற்கொண்ட கொப்பாகெவலிலு[ட]ன ஸ்ரீராகெடுவொகெவலர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதைய[தி]வாகான் தில்லை-

¹ *Fi.*, 180 *kāṣu* (paragraph 2) and 13 *kāṣu* (paragraph 3).

² See page 90, note 5.

³ Nos. 12 to 20 read அனப்பெரும், which comes to the same.

⁴ See page 74, note 1.

⁵ Continued from page 91.

- [5.] யானியாரான நானாஜமுலெந்தவெனார் எழுந்தருளுவித்த குராதாஜே-கடெவர்க்கு-
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவிவந்தங்களுக்கிருந்திறுதுதனத்துப்பணிமக்கள் உடையார்
புரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த தோரெ-விடங்கர்க்கும் கம்பிரா-
ட்டியார்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவிவந்தங்களுக்கும் உடையார்
புரீராஜதெவரெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் லையத்த
காசில் புரீராஜராஜையாத் திவிதெழுத்தருளி இருந்த வரலெழுதிக்கு முகலுதுகாசிய
வெண்டெவர் பக்கல் பொலிசைவட்டுக்குக்கொண்ட லுருங்கலில் வெட்-
புன [க*] சித்தவிதெவனகாட்டு ஆயுர்க்குற்றத்து எயுலெயம் இரும்புதலா-
சிய தோ-கொ-குலா-வினிலு-கெ-கி-மெ-து லு[மெ]லயார் அதிகாரிகள் காஞ்சி-
லாசியுடையார் உதைய[தி]வரகான் தில்லையானியார்[ரான] நானாஜமுலெந்த-
வெனார் எழுந்தருளுவித்த குராதாஜே-கடெவர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்-
டெவிவந்தங்களுக்கு லையத்த காசில் கொண்ட காசு தொண்ணூற்று நாலும்
உடையார்[ர்] புரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த தோரெ-விடங்கர்க்கும்
கம்பிராட்டியார்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெவிவந்தங்களுக்குச்சிறுதனத்துப்-
பணிமக்கள் லையத்த காசில் கொண்ட காசு ஐந்துநூற்றாயும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு துதுதரினில் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பரிசை கெல்லு முக்குறுணியாக வலுபுதுவ-
[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொழும் நானகெல்லரியொடொக்கும் ஆடவல்லாளென்னும் மாக்-
காவால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய அளக்கக்கடவ கெல்லு
தூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Sri-Râjendra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered* with (his) great and warlike army Idaiturai-nâdu;¹ Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *tulli* (trees); Mannaikkadakkam of unapproachable strength;² the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Îram); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrala rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with couches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Parakurâma, having considered the fortifications of Śândi-mattivu³ impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lukshas* of Iratta-pûdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi⁴ and

¹ Nos. 17 to 19 read Idaiturai-nâdu.

² Instead of தண்ணற்குமுண்ண, Nos. 12 to 19 read தண்ணற்குமுண்ண, 'the fortifications of which were unapproachable.'

³ I.e., the island of Śântimat (?).

⁴ Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முயங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *n* as *ra*, and as the change of *e* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—¹ there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjendra-Chôladêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârajuna-dêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṇ Tillaivâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śirudanattu Panimakkaḷ² had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachôlâmani-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavi-nôda-valanâdu, have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kāṣu*, *viz.*, (1) ninety-four *kāṣu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârajuna-dêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaraṇ Tillaivâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kāṣu* taken out of the money, which the Śirudanattu Panimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kāṣu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañ-jâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âdavallân, which is equal to a *râjakêśuri*,—the rate of interest being three *kuruvî* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇa-sundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvi, a queen of Râjarâjadêva.

TEXT.

[6.] ³ திரு மந்தி வளா இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாலை[யுஞ்] சீர்த்தனிச்செல்விபுக்-
கன பெருத்தெயியாசுகின்புற கெடுதெயிலாழியுன் இ[ன]டதுறைநாடுக்குடர்வன-
வெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிர்முழந்தின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமு-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தாசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெயிய-
ரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும்
இத்திராணமுத்தெண்டினை நாமுண்டலமுமுதும் எறிபடைக்கோனர் முறைமைவி-
ற்குடுக்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்-
தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தியுஞ்செருவிற்சினவிரிபுத்தொருகாலகாகனை கட்ட

frequent in Malayâlam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in *மாலை* for *வானம்*, 'the sky'), Mulaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli tâlûqa of the Bellary district.

¹ தவதேதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-vidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

² The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

³ Continued from page 94.

kāppargal of Tenkarai-nādu three hundred and thirty-nine *kāṣu*. Altogether, eight hundred *kāṣu* were received after (the harvest of) the *paśāy* in the tenth year (of the king's reign).

2. For these eight hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paśāy* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandēśvaradēva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

TEXT.

[7.] ¹ திரு மன்னி வனா இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற கெடுதியலாழியுளிடையுறைநகடுந்துடர்வனவெலிப்ப-
டர் வனவாசியுஞ்சுன்னிச்சுழ்மிதின கொள்ளரிப்பாக்கையுண்ணற்கருமாண் மண்-
னைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் இவத்த கந்தாமுடியும் இந்நிசராமுந்-
தென்னுடா சமுண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொள்ள முறைமையிற்குடெஞ்ஞ-
தனமாயிவ பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பலமுந்நீவுஞ்செருளின்சினையிருபத்தொருகால் அரைக்கனை கட்டி பரசு-
ராமன் மெய்வுருஞ்சாந்திமத்திலாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும்
பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசிற்கன் அ]ஈப்பரும் பு]கமொடு பீடியலிட்டபாடியெழரை இலக்கமும்
கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாடுகலரிவ-
யுடைய உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வரையெழுந்த யாண்டு பத்தாவது அருந்-
தொழிபெவ்வனகாட்டு கொன்னகாட்டுப்பன்னியிற்லெவையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரா-
ஜராஜேஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வாழ்வாழிக்கு சேவாஷ்டாதிபதிய அனைய-
ராஜேவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடையார்த்து அடைத்த
நியாயம் பெருந்தனத்த [வல]ங்கைவெண்ணைக்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழத்-
தெரிந்தவிலிகள் இவர்க்கு வெண்ணெய் சிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு
முப்பத்தொன்றும் இவர்க்கு கீத்தனினுத்தெரிந்தவலங்கைவெண்ணைக்காறர் மெற்-
படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ஸாயிரவன் பல்லவய-
னின் மும்மடிசொழபொசன உத்தமசொழப்பல்லவனாயன் எழுந்தருளவித்த
அனையராஜேவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தஅத்தனத்தானார்
இவர்க்கு வெண்ணெய் சிவந்தங்களுக்கு இவத்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று காசு [க*] இக்காசு
நூற்று காலினுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரை-
க்காலாக [யாண்டு] பத்தாவது பசான் முதல் அந்நாடிக் குவத் ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ
பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ*]

¹ Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (the harvest of) the *paśāṅ* in the tenth year (of the reign) of Kō-Parakōsari-varman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Palliyil in Neymali-nādu, (a subdivision) of Arulmoridēva-valanādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—one hundred and four *kāṣu*, *viz.*, thirty-one *kāṣu* out of the money, which the Pandita-Śōra-terinda-villigal,² (a subdivision) of the [Niyāyam P]e[rundana]t[an] [Vala]n[gai-vē]laikkāra-padaigal,³ who were attached to the lord [of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)], had deposited for the expenses required by this (image); thirteen *kāṣu*, which the Nittavipōda-terinda-valangai-vēlaikkārar had deposited for the above (requirements) of this (image); and sixty *kāṣu*, which the Niyāyam Uttama-Śōra-terinda-andalagattālār,—⁴ who were attached to (the image of) Chandēśvaradēva, which had been set up by Perundanam Īrāyiravan Pa[lavayan], *alias* Mummadi-Śōra-Pōsau, *alias* Uttama-Śōra-Pallavaraiyan,—⁵ had deposited for the expenses required by this (image).

2. For these one hundred and four *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paśāṅ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Rājarājēśvara.

TEXT.

- [1.] ⁶ திரு மன்னி லனா இருகிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிரெசல்-
லியுத்தன பெரு*].
- [2.] கடுதவியாதி இன்புற கெடுதியலாழிபுன் இடைதுறைகாடுத்துடர்வனவெளிப்ப-
டர் வனவ[ாதி]யுஞ்சுன்னிச்சுழந்தின் கொன்னிப்பாக்கையுண்ணற்கு[மாண் ம[ண்]-
ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரிழத்தனாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்கெழில்
முடியுமுன்ன[வர்] பக்கல் [கன்]ன[வர்] வைத்தி சுத்தமுடியும் இத்திரா-
முத்தெண்டிரை சமும[ண்]டல[மு]முலதும் ஏறிபடைக்]கொனர் முறைமைநிற்-
குடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்[லெலைத்-
தொல்பெருங்கா[ல] ப[ல]பழத்திவுஞ்செருவிற்சினவியி[ருபத்தொருகால் அனாக-
கனை கட்ட பாசாரமன் மெவருஞ்சாத்திமத்திவாண் கருதியிருத்திய செம்பொற்-
றிருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சய-
சுங்கன் அனடபரும் புகழொடு சீடியவிரட்டபாடி எழனா இலக்கமு[ம்] கல[டு]க-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² *I.e.*, 'the chosen archers of Pandita-Chōla.'

³ *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேணைக்காறன் seems to be a corruption of வேணைக்காசன்.

⁴ *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chōla.' அத்தனசுத்தானார் may be dissolved into அத்தனசுத்த, the genitive case of அத்தனசு,—which seems to be another form of அத்தனம், 'a coat of mail,'—and ஆன, 'to possess.'

⁵ The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

⁶ Continued from page 97.

திக்குலப்ப[டு]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாந்[கொண்ட கொ]ப்பரகெலுவிவழி[4*]ரான
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவாஸுதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதேவவ-
ளகாட்டுப்புறங்காமபைரட்டு ஸ்ரீமலையம் பெருமபலமருதர் ஸுதேவயார் தஞ-
சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயவாத்[திரிடு]தழந்தருளி [இருந்த வாரிஸாதிக்கு தீ-குடையு-
திய வுதேவயாஸுதேவர் பக்கவ உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயவாமுடை[ட]யார்க்கு
அடைத்த சியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெணைக்காறப்படைகளில் ராஜவீடு-
தத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ணைக்காறர் இவர்க்கு வெண்டெரிவந்தங்களுக்கு வைத்த காச
முன்னாந்து ஒருபதம் இவர்க்கே சண்டபராக்கிரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவெணைக்காறர்
மெற்படிக்கு வைத்த காச இருநூற்று இருபத்து மூன்றாம் இவர்க்கே பண்-
டிதசொழத்தெ[ரி]த்த[வி][வங்கன் மெற்படிக்கு*]

[3.] வைத்த காச இருநூற்றாறு[பத்தெ]ழும் ஆக [ய]ராண்டு பத்தாவது பசான் முதல்
கொண்ட க[ாச எ]ண்ணாறு [க*] இக்காச எண்ணாறிலுதும் காச ஒன்று[க்கு]
ஆட்டை[ட] வீட்ட[ன் பெ]ரிசை கா[சு] அரைக்காவாக யாண்டு பத்தாவது
பசான் முதல் ஸ்ரீராஜீயவாத் ஆட்டாண்டு தொழும் உ[டை]ட[யாச] ஸ்ரீராஜரா-
ஜீயவாமுடையார் மணராத்து இட[க்கட]ல [பெ]ரிசை கா[சு] னூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. After (the harvest of) the *paśāṅ* in the tenth year (of the reign) of Kō-Parakāsari-
varman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, etc.,¹ the members of the assembly
of Perumbalamarudūr, a *brahmadiya* in Puṇḡarambai-nādu, (a subdivision) of
Arumoriḍēva-valanādu, have received from Chandēśvaradēva,—who is the first
servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple
called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—eight hundred *kāṣu*, viz., three hundred and ten
kāṣu, which the Rājaviṇṇōda-terinda-vala[ṅgai-vē]laikkārar, (a subdivision) of the
Niyāyam Perundanattu Valaṅgai-vēlaikkāra-padaigal, who were attached to the
lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple), had deposited for the expenses required by this
(image); two hundred and twenty-three *kāṣu*, which the Chandaparākrama-terinda-
valaṅgai-vēlaikkārar had deposited for the above (requirements) of this (image); and
two hundred and sixty-seven *kāṣu*, which the Paṇḍita-Śōra-terinda-[villigal] had
deposited [for the above (requirements)] of this (image).

2. For these eight hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the
paśāṅ in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an
interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara
(temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the
image of Dakṣiṇa-Mēru-Vitankar, which had been set up by king Rājarājadēva.

TEXT.

[3.] *திரு [ம]ன்னி வனர இருசீலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவுயுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்விடிக்-
[த]ன் [டு]பருத்[தெயியாதி]ன்புற கெடுதியதுழியுள் இடைது[ற]காடுக்குடா-
வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்களளிக்குழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ண[ற்கரு-
மாண் மண்ணைக்கடக்க]மும் பொருதடீழத்த[ரை]சர் தமுடியுமாங்கவர் தெயிய-
சொங்கெழில் முடியமுன்னவர் பக்கவ தெக்கவர் வைத்த கத்தாமுடியும் இந்[தி]ர-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 13.

னாமுத்தெண்டினா சமமண்டலமுழுவதும் எறிப[ை]ட[க்]காணர் முறைமையிற்று-
 பெருவதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-
 பெருங்காலநம்பலமுந் தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுனை கட்ட
 பாகராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
 யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்க[ியில்] முதுகிட்டொளித்த சயசிக்கன் அளப்பரும்
 புகழொடு மி[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவகெதிக்[ரு]லப்பெரும்[லக-
 னுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாக்கெல்லிவழி-
 யோவெடெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவலனகாட்டுபுறங்ககரம்பைநா-
 ட்டு ஸ்ரீமடெயம் கனப்பாழ் ஸ்ரீமெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வர-
 எழுத்தருளுவித்த*

- [4.] ஈகழி[ண]மெ[ரு]விட[ங்க]க்குத்[திருவா]ய் மொழி[த்]ருளி அடைத்த சியாயம் சிறுத-
 னத்த வல[ங்கைவெளைக்]கரப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்மெ[ளவ]ந்துக்கு
 [வை]வத்த காசிவ தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[த்]த வரலிஷா-
 லிக்கு விருவலிஷா[து]கிய உணையாடெ[வ]ர் பக்கல் கொண்ட காசு ஆயிரம் [க்*]
 இக்காசு ஆயிரத்தினு[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்டை விட்ட[ன்] பெ[ரி*]-
 சை காசு அ[ன]ரக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உலாசிகுவல்
 ஆட்டாண்டு தெ[றும்] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாமு[டையார்] பண்டாரத்து
 இடக்கடவ பொ[னி]சை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [க்*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,¹ the members of the assembly of Kalappār, a *brahma-dēya* in Puraṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumoridēva-valanādu, have received from Chandeśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—one thousand *kāṣu* out of the money, which the Niyāyam Śirudapattu Vala[ṅgai-vēlaik]kāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrī-Rājarāja[dēva],—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these one thousand *kāṣu*, [(they) have to pay] every year from (the harvest of) the *paśāṇ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kāṣu* [into the treasury of] the lord [of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.

TEXT.

- [4.]² திரு மன்னி வளா இருநிலமடத்தையும் பொற்சயப்ப[ர]வையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-
 தின் பெருத்தெவியாங்கின்புற நெடுதியூழியுன் இடைதறைகாடுத்துடர்வனவெ-
 லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுழிமதின கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமாண்
 மண்[ணைக்கடக்]சமும் பொருதடீழ்த்தனாசர் தமுடியுமாய்கவர் தெவியொங்-
 கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தாமுடியும் இத்தி-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 14.

[5.] யார் [ஸ்ரீ]நா[ரஜ]ஜெ[டு]வா[டு]உ[வர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழி[டு]வவனநா-
[ட்டு]ப்பு[றங்க]சம்[பை]நா[ட்டு] ஸ்ரீமநெயம் வங்கநகர் வா[டு]மைய[ா]ர் உடையார்
ஸ்ரீநாஜநாஜெ[டு]வர் எழுந்தருளுவித்த டக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-
தரு[ளி] அடை[ட்டு]த நீ[யா]யம் சிவத[னத்]து வவங்கைவெணைக்காழப்படைகளிலார்
இவர்க்கு [டு]வண்டு[வன்]வந்துக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீநாஜநாஜீஸ்வர-
த்தினிதெழுத்தருளினிருந்த வா[டு]வா[டு]க்கு வீ[டு]வா[டு]து அனெய்வா[டு]வர் பக்கல்
கொண்ட காசு] ஐந்து[று] [க*] இக்காசு ஐந்து[று] அனெய்வா[டு]வர் பக்கல்
ஆட்டை விட்டன் பொலிசை காசு அ[ரை]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச[ா]ன்
முதல் உடையார் ஸ்ரீநாஜநாஜீஸ்வர உடையார் மனா[டு]திடக்கடல் பொலிசை
காசு அதுபத்திரண்டரை ||— [2*]

2. For these five hundred *kāṣu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśū* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

[5:] *திரு மன்னி வளர இருசிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாலைவயஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வி-
யுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [டு]தெய்வநாழியன் இடைதுறைநாடுத்துடர்வன-
வெலிப்படர் வனவாசியஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின கொள்ளிப்பாக்கை[யு]நண்ணற்கருமண-
மண்ணைக்கடங்கமு[ம்] பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்
முடியமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்திரனாமுந்தெ-
ண்டினர் ஈழமண்டவமுழுவதும் எ[றி]படை[க்கொளர் முறைமையிற்சூடுங்குவதன-

* Continued from the end of the text of No. 15.

மாநி[ய] பனா புதற் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுருச[வ*]கதிரவெலைத்தொலபெருக-
காவற்பலபழந்தெயுஞ்செருவிநிளவிநிபுத்தொருகால் அனாககனை கட்ட பாக-
சாமம் மெவருஞ்சாத்திமத்தெவரண் கருகிநிபுத்திய*

- [6] செம்பொத்திருத்த[கு] முடியும் பய[ங்]கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகி-
டெலித்த [சய]ச[சு]ன் அனப்பரும் புகழொடு [பி]யல் இரட்டபாடியெழரை
இ[வ]க்கழுக்கெதிக்குவப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பா[டு]க-
லநி[சு]ய[சு]பாண உடையார் [புரி]சு[சு]வெருவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அருமொ[டு]ம[டு]வ[வ]ன[காட்]டுப்புறங்காமநபகாடி[டு] யு[டு]க[டு]ய[டு] கெ[டு]ரி ல-
வெயார் உடையார் புரிசு[சு]வெருவ[டு]வ[டு] எழுத்தருவித்த உகிணமெருவிட-
ங்கர்க்குத்திருவ[ய] மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-
வெலைக்கிறப்படைகன்[வா]ர் இவர்க்கு வெண்டெனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் புரிசு[சு]வெருவ[டு]வ[டு]யாத்திநிபெருத்தருளி இருந்த யாலைநாடிக்கு ௨-
புதலுதிய வடுவெயாருவ[டு]வ[டு] பக்கல் கொண்ட காக முன்னாறு [ச*] இக்-
காக [முன்]றுநிறுங்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை லிட்டன் பொலிசை காக
அனாககாவாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உடையா[டு]வ[டு] ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் புரிசு[சு]வெருவ[டு]வ[டு]யாமுடையார் கருதாத்து இடக்கடல பொலி-
சை காக முப்பத்தெழரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śri-Rājendra-Chôladêva, who, etc.,¹ the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadiga* in Purāṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumori-dêva-vaṭanādu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śri-Rājaraġêśvara (at) Tuġjavar,—three hundred *kāṣu* out of the money, which the Niyāya or Śiridagattu Valangai-vêlaikkāra-padaigali[lār],—who had been attached by order [of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Vitankar, which had been set up by] the lord Śri-Rājaraġa-dêva],—had deposited [for the requirements of this (image)].

2. For these three hundred *kāṣu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paṭṭu* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śri-Rājaraġêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

TEXT.

- [6.] *திரு மன்னி வனா இருவமடக்கையும் பொற்சயபபகவையுஞ்சாத்தனிச்செல்லியு-
தன் பெருந்தெயியாசினிப்புற கெடுதியுளபுளிடதுறைகாடுகடா[டு]வனவெலிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுன்னிச்சுழந்தின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-
டக்கமும் பொருகட[டு]முத்தனாசர் தம் முடியும் ஆக்கவர் [தெயியொருங்கெ-
ழில் மு*]

- [7.] டியும் முன்னவ[ா] பக்கல் [டு]தன்ன[வா] வைத்த சந்தாமுடியும் இகதிராமுக்-
தெண்டிசை சமுண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொனர் முறைமைநிந்துகெருவதன்-

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 16.

மாநிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர் வெலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பலபழம்[திரு]ஞ்செருவில் [சினையிருபத்]தொருகால் அனாககனை கட்ட
பாக்காரமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தியவாண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முசும்பியில் முதுகிட்டொளித்த சயசெங்கன்
அளப்பரும் புகழொடு தீயில் இரட்டபாடியெழ[ரை இலக்கமும் நவகெதி-
ருவப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பாகெவரிவரீ-
கான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரமொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
பெவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸ்ரீராமபெயம் அந்நினைகஜக-
லெவெயொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுத்தருளுவித்த
உகினைமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழித்தருளியடைத்த கியாயஞ்சிறுதனத்து
வலங்கைவெலைக்காற்படைகளிலார் இவர்க்கு வெணவெணவற்றுக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜபயரத்தினிதெழுத்தருளி இருந்த வரலெயரதிக்கு ரெஞ்செய்யுளிய
வெணையாபெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காச]
யாண்டாறினால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை[ச காச அனாக-
காலாக அபராஜி*]-

[8.] கயிலத் ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார் ஸ்ரீராஜரத்து [இடக்க]டவ் பொலிசை
காச நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēśarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,² (the following) written agreement (*kaigeruttu*) (was entered into) by us, the members of the assembly of Arinjigai-chaturvēdimāṅgalaṁ, a *brahmādēya* in Idaiyala-nāḍu, (a subdivision) of Arumōḍidēva-vaṇanāḍu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paṣāṇ* in the tenth year (of the king's reign) from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—eight hundred [*kāṣu*] out of the money, which the Niyāyam Śirudānattu Valāṅgai-vēlaikkāra-padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣhina-Mēru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred *kāṣu*), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kāṣu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kāṣu*] per year for each *kāṣu*.

No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

TEXT.

[8.] ³ திரு மன்னி வளர இருநிலமடத்தையும் பொற்சயப்பாலைபுஞ்சித்தனிரசெல்லியு-
தன் பெருத்தெவியாகவென்புற தெடுதியனாழியுளிடதுறைகாடுத்துடர்வனவெளிப்ப-
டர் வளவா[சு]யுஞ்சு[சு]விச்சு[சு]ம[சு]மின் வெ[சு]ள[சு]ள[சு]ப்பாக்கையும் கண்ணற்கும-
சன் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தனாச[சு] தம் முடியும் ஆங்க[சு]வ[சு]
தெ[சு]யி[சு]பொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கந்தா-
முடியும் இ[சு]தி[சு]ரா[சு]முத்தெண்டிசை சமுமண்டலமுழு[சு]வதம் எதிர்படைக்கொளர்-
முறைமையில் குடுவகுத்தனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்-

¹ Read ஐ.

² The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

³ Continued from the end of the text of No. 17.

கதிரவெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில். சினவிரகுபத்தொருகால்
அரைக்கனை கட்ட பாகராமன் மெவருஞ்சாத்திமத[தி]வரண கருதியிருந்திய செம்-
பொற்றிருத்தரு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த
சயசெங்கன் அனப்பரும் புகழொடு [தி]டியல் இரட்டபாடியெ[ழ]ரை இலக்கமும்
கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவலிலுட்-
ரான உடையார் ஸ்ரீராமேசுவராவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
வெவலனகாட்டு இ[டை]யனகாட்டு ஸ்ரீராமேசுவரக்குத்தவைவழிதெய்வ[தி]யெ[ழ]ம[தி]ய[தி]
வெவெயொக்கையெழுத்*]-

[9.] து [க*] உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராமேசுவர் எழுத்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்கர்-
க்குத்திருவாய் மொழித்தருளி அடைத்த சியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெண்க்கா-
தப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெளவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீர[ா]ஜ[ா]ஜீ-
யவாத்தினிதெழுத்தருளி இருந்த வாரிஷாதிக்கு ௨-௫[௫]கூறுசிய அஞ்சையாடு-
வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஸ்ரீராமேசுவர[ா]
[காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாடி அநுர[ா]
கூறுத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜ[ா]ஜீய[தி] இடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்தி[ர]ண்டரை ||— [௨*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, *alias* the lord Śrī-
Rājendra-Chōladēva, who, *etc.*,¹ (the following) [written agreement (was entered into) by
us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvēdimangalam, a *brahmādēya*
in Idaiyala-nādu, (a subdivision) of Arumori-dēva-valanādu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paṣṣā* in the tenth year (of the king's
reign) from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been
pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara,—five hundred
kāṣu out of the money, which the Niyāyam Śirudanattu Valaṅgai-vēṇikkāra-
padaigalilār,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣhiṇa-
Mēra-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited
for the requirements of this (image). For (these five hundred *kāṣu*), [(we) have to pay] every
year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kāṣu*
into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each
kāṣu.

No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the
same image as Nos. 14 to 18.

TEXT.

[9.] *திரு மன்னி வளர இருசிலமடத்தையும் பொற்சயப்பரையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுங்-
தன் பெருந்தெவியாடுயின்புற தெவியலாழியுளிடதுறைநாடுத்துடர்வனவெலிப்படர்
வளவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் சுண்ணநகருமான் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியும் ஆக்கவர் தெவியரொங்கெழில்
முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும் இத்திரனாமுத்தெ-
ண்டுகை சுழமண்டலமுழுவதும் [எ]ய்ப்படைக்கொளர் முறைமையித்குடுங்குலதன-
மாயி பலர் புறம் முடியுஞ்செங்கதிர் மரையுஞ்செங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல்

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழத்திவஞ்செருவில் சிவவிரிபுத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட பாகராமன்
மெவருஞ்சாத்திமத்திவான் கருவிரிபுத்திய செம்பொத்திருத்தகு முடியும் பயக்-
கொடு ப*]-

- [10.] மி [மி]க முயங்கிவில முதுகிட்டொளித்த சயசிககன் அனப்பறும் புகழொடு [சீ]டி-
யவிரட்டபாடியெழனா இலக்கமும் கவகெதிக்குவப்பெரும்லைகளும் [ம]ரப்பொருத்-
ண்டால் கொண்ட கொப்பாகெல்லிலி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஸ்வரமொழி-
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவனநாட்டுப்புறங்காம்பகாட்டு ஸ்ரீ-
பெயம் பனைபூர் ஸ்ரீமெய்யொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
பெயர் எழுத்தருளவித்த ஐகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழித்தருளி
அடைத்த சியாயஞ்சிறுதளத்து வலங்கைவெளைக்கரம்பனடைகளிலார் இவர்க்கு
வெண்வெண்வற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரத்தினிதெழுத்த-
ருளி இருத்த வாழ்வாழிக்கு லீ-லுலுக்கிஞைய வுணையாபெவர் பக்கல் கொண்ட
காசு ஐஞ்ஞாறுக்கும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை, வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [வ]குரலிசுவத் ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடையார் வுணரத்திடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-Parakēsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva, who etc.,¹ (the following) written agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of Paṇaiyūr, a *brahmadēya* in Puṇṅgarambai-nādu, (a subdivision) of Arumaiḍēva-vaṇaiṇādu.

2. (We) have received from Chandēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Rājarājēśvara (at) Tañjāvūr,—five hundred *kāṣu* out of the money, which the Niyāyam Śirudavattu Valaṅgai-vēṇaikkāra-pa[d]ai[galilār],—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mēru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited [for the requirements of this (image)]. For (these five hundred *kāṣu*), (we) have to pay every year from (the harvest of) the *paśāṇ* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kāṣu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Rājendra-Chōladēva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Rājarājēśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikōṇḍa-Śōrapuram.²

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.³ Among these additional names of localities I can identify none but the last, viz., Kaḍāram

¹ The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

² This place is situated in the Uḷaiyārpallaiyām tālūqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

³ Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Samgrāma-vijayōttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Māra-vijayōttuṅgavarman, the son of Chūdāmanivarman and king of Kuṭāha or Kidāram, who is mentioned in the large Leyden grant¹ as a vassal of Rājārāja. Kidāram is now the head-quarters of a tālluga of the Rāmnād Zamindārī in the Madura district.² The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kadāram, together with Kadāram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Rājendra-Chōla. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailāsanātha temple at Uttaramallūr.³ The Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Rājendra-Chōla.⁴ Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Rājendra-Chōla did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

TEXT.

First tier.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* திரு⁵ மன்னி வளர இருசிலமடத்தை[யும்] பொற்சயப்பா-
வையும் சித்தரிச்செய்யியும் [த]ன் பெருந்தெயியராதி இன்புற கெடுதியன்⁶
ஊழியன் இடைதுறைநாடும் துடர்வனவெயிப்படர் வனவாசியும் கள்ளிர்குழந்தின்
[2.] கொண்கிப்பாக்கையும் கண்ணக்கரு[மு]ரண்⁷ மண்ணக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-
ரைசர் தமுடியும் ஆ[ங்]கவர் தெயியர் ஒக்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்
தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்திர[ா]மும் தெண்டிரை சமமண்ட-
[3.] ஸ்ரீமதுவதும் எற்படைக்கொளன் முறைமை[ய]ிற்குஞ்சுலகனமாகிய பலர் பூகழ்⁸
முடியும் [செ]ங்கதிர் மாலையும் சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருக்காவற்பலபழந்திவும்
செருவிச்சினவி⁹ இருபத்தொருகாலாககளை கட்ட பாகராமன்
[4.] மெவருஞ்சாத்திமத்திவா[ண்] கருதி இருத்திய செ[ம்]பொற்றிருத்தகு முடியும்
ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[யங்]கியில்¹⁰ முதுகிட்டொளித்த சயநிகன் அனப்-
பரும் புகழொடும் பி[டி*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்-
பெருமலை-
[5.] னும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு ல்லை¹¹ மதுரமண்டலமும்
காமிடை வளகாமணை[க்]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-
பழ[ன்]மாகணிதொழும் அயர்வில்வண்ணிர்ந்தி ஆதிககராவையில்

¹ Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kidāram is referred to as a vassal of Kulōttunga-Chōlādēva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

² Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

³ See Vol. I, p. 97.

⁴ Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

⁵ Read திரு.

⁶ Read தெயியல்.

⁷ Read நண்ணக்கருமுரண்.

⁸ Read புகழ்.

⁹ Read செருவிச்சினவி.

¹⁰ முயங் seems to be corrected by the engraver from முய்கி.

¹¹ This break has to be filled up by முதுகிட்டெயில்.

- [6.] சந்திரன்ரெல் குலத்திந்திரதனை து¹க்கிளையொடும் 19டி.
 துப்பல [தன²]த்தொடு நிறை கு[வ]தனக்குவையும் மிட்டருஞ்செநிமி[³]
 ஓட்டலிவெடியும் பூகார் செர் நற்கொசைவகாடும் தத்பால[னை] வெம்மு[னை]-
 யுழித்து வண்டிறைசொலைத்தண்ட-
 [7.] புத்தியும் இரணஞாளை முரணுகத்தாக்கித் த்தி⁴த்தக்கண-
 [யா]டமும் கொவிந்தசத்தன் மாலிழித்தொட[த்]தக்காதசாஸல் வங்கானசெசமும்⁵
 தொடுமுதற்சங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்வினாகத்தற்குகவித்தரு[ளி]யொண்-
 டிறய யானையும் [பா]னடி-

Second tier.

- [8.] ⁶[தி]த்திலகெடுகடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த[தி]ர்த்தத்தெ-
 [திபு]ளல்க்கனையும் அலிகடல் கடுவுப்பல கலஞ்செலுத்திச்சவ்வாமலிசையொத்-
 துக்கவதூனடிய கடாரத்தனாசனை வாகயம்⁷ பொரு-
 [9.] க்கரி⁸யொடுமெகப்படுத்தரிமையில் பிறக்கிய பெருளெதிப்பிறக்கமும்⁹
 ஆர்த்தவனகனகர் [பொ]ர்த்தொழில்லாசனில் விச்சாசிரத்தொரணமும் மொய்த்-
 தொலிப்பனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-
 [10.] [ன்]னையும்¹⁰ வன்மலைபூரெயிற்றென்மலைபூரும் ஆற்கடலகற்கும் மாபி-
 ருடிக்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்ப-
 பரணமும் காவலம்புரிசை மெவிவிம்பங்கமும் வினைப்பத்தாறுடை வனைப்ப-
 [11.] . . [து]ம்¹¹ கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாலி-
 ன்கமும் கலாருதிர்க்கெத்திற் லாருநிதெசமும்¹² தெனக்கவார்பொழில் மாளக்க-
 வாரமும் தொகெடல்க்காவல்க்கெடுமாட்கடாரமும் [ம]ர-
 [12.] [ப்பொ¹³]ருதண்டாற்கொண்ட¹⁴ கொப்பாக்கெலரிவதூரான உடையார் ஸ்ரீராஜெனு-
 சொழுவெவர்க்கி யான்டு ய்க ஆவது காள் இருநாற்று காற்பத்திரண்டினால்
 உடையார் ஸ்ரீராஜெனுசொழுவெவர் கல்ககொண்டசொழபுர-
 [13.] [த்து¹⁵][க்]கொயிலினுள்ளால் முடிக்கொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து
 டெவாரத்துச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தாகஞ்செய்கருளாஇருத்த உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
 சாலாமுடையார் கொயிலில் குயாயு[¹⁶]லொமம் கம் உடையார் ஸ்ரீபுலிவ-
 உயுதி-
 [14.] [சைய¹⁷]வலாயாயு[¹⁸]ர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸ்ரீபுலும் ஸ்ரீபுலும் ஆய் ஆயு[¹⁹]-
 டெஸத்தும் ஸ்ரீபுலெஸத்தத்தான் மெனடெஸத்தத்தான் உள்ளாராய் யொ-
 த்ராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டான்டு²⁰ தொறும் இலெவர் கொயிலில் ஆடவல்லா-
 [னெ]-
 [15.] [ன்²¹]ம் மாக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சளவாக இரண்டாயிரக்-
 கலகெலது ஆட்டான்டு²² தொறும் யனாதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழித்தரு-
 னத்திருமகிர் ஒலை செம்பியன் விழுப்பனாயன் எழுத்தின-
 [16.] [ல்²³] . . த்திருவாய்க்கெழிப்படி கலனில் வெட்டித்து [்²⁴] இது இவ்வஸத்-
 துள்ள சையவலஆயாயு[²⁵]ர்க்கென இத்தன்மம் [ா]கிர்க்க ||உ

¹ Read வினை அமர்க்களத்து in the break.² Read தாக்கித்திக்கினைசீர்த்தி.³ Read தெசமும்.⁴ Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.⁵ Read வாகியம் (?).⁶ An Uttaramallūr inscription reads பொருகடல் குப்பக்கரி.⁷ A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெலிபெருக்கமும்.⁸ The Uttaramallūr inscription reads துறைநிற்ப்பன்னையும்.⁹ The same inscription reads வனைப்பத்தாறும்.¹⁰ The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாபுரி-
 தெசமும் is perfectly distinct.¹¹ After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.¹² Read ஆட்டான்டு.¹³ Read ஆட்டான்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Śôradêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vayavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (trees); Mannaik-kadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, (who was as impetuous as) the sea in fighting; ¹ the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Īram); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrala rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Sândimattivu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Iratta-pâdi, (which was) strong by nature, (through the conquest of which) immeasurable fame arose, ² (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (which contained) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave; ³ Madura-maṇḍalam, whose forts (bore) banners (which touched) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves; ⁴ Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; ⁵ Mâṣuni-dêsam, whose paddy-fields were green; ⁶ a large heap of family-treasures, together with many (other) treasures, (which he carried away) after having seized Indiradaṅ of the old race of the moon, together with (his) family, in a fight which took place in the hall (at) Âdinagar, (a city) which was famous for its unceasing abundance; Odḍa-vishayam, which was difficult to approach, (and which he subdued in) close fights; the good Kôsalai-nâdu, where Brâhmaṇas assembled; Tandabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (and which he acquired) after having destroyed Dharmapâla (in) a hot battle; Takkaṇalâdam (*i. e.*, Dakṣiṇa-Lâta), whose fame reached (all) directions, (and which he occupied) after having attacked Raṇaśûra, (whose) strength departed; ⁷ Vaṅgâla-dêsam, where the

¹ Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பெருஞ்சூழல் , while Nos. 9 to 19 have பெருஞ்சூழல் .

² Instead of $\text{புகழெழுந்த$, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has $\text{புகழெழுந்த$, like the Tirumalai inscriptions.

³ In Vol. I, p. 99, விக்கிரமவீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

⁴ The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

⁵ The Tirumalai inscriptions read பெருஞ்சூழல் , which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

⁶ பசுமலை comes to the same as பசுமலை , the reading of the Tirumalai inscriptions.

⁷ This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, குலத்திரதரன் instead of குலத்திரதரன் , should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhivatara or Iratara (?).

⁸ Instead of குலத்திரதரன் , a Chidambaram inscription reads குலத்திரதரன் , which comes to the same.

rain did not cease, (and from which) Gôvindahandra, (whose) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (which he seized) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (even) of his slippers, bracelets and ear-rings; ¹ Uttiralâdam (i. e., Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *Arthas*, which were full of flowers; ² and (who),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâma Vijayôttuṅga-varman, the king of Kadâram, along with (his) vehicles, (viz.) rutting elephants, (which were as impetuous as) the sea in fighting,—(took) the large heap of treasures, ³ which (that king) had rightfully accumulated; the (arch called) Vidyâdhara-tôrana at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels,” Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Malaiyûr (with) a fort situated on a high hill; Mâyirudiṅgam, surrounded by the deep sea (as) a moat; Ilāṅgâśôgam (i. e., Lankâśôka), undaunted (in) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mēvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (both) cultivated land (?) and jungle; Talaitakkôlam, praised by great men (versed in) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilāmuri-dēsam, whose fierce strength was subdued by a vehement (attack); Mâṇakkavâram, whose flower-gardens (resembled) the girdle (of the nymph) of the southern region; and Kadâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king's flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâligai*) of Mudikonda-Ŝôran within the palace (*kôyil*) at Gaṅgaikonda-Ŝôrapuram, the lord Śrî-Râjendra-Ŝôradēva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (preserved) in the temple of this god (and) called (after) Âḍavallâu, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhōga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (viz.) by our lord, the [*Ŝai*] *vâchârya* Śarvaśiva-pandita, ⁴ and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*prâśishya*), who are natives of Âryadēsa, Madhyadēsa or Gaṇḍadēsa. (The above order) was written by the royal minister (who writes the king's) orders, ⁵ Śembiyan Virupparaiyan, (and) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Ŝaiva-âchâryas* of this (spiritual) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated ‘on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year’ of Tribhuvanachakravartin Kôûériṁmai-kondâu. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

¹ The readings of the Tirumalai inscriptions, செந்நெல்செங்கு கொட்டல் and செங்கு கொட்டல், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

² Instead of மலர், ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read மலர், ‘sand.’

³ செடி seems to be used for செடி; compare page 95, note 1.

⁴ As Śarva and Îśana are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśanaśiva-pandita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

⁵ *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words சும் ஒலை எழுதும், ‘who writes our orders,’ and செங்கு கொட்டல் are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 123 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, i.e., in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttālam near Māyavaram, in which it is spelt கொகொஇனமைகொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கொகெரினமைகொண்டான் and கொகெரினமைகொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கொகெர் + இனமை. From the assimilated form கொகெரிமை, which occurs in an inscription at Pallāvaram,¹ we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொகெர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and கோர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kō-nēr-il-mai-kondān* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kōgōṇmai-kondān*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chēra king Bhāskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews² belongs. Kōnēril or Kōṇēril appears to have been corrupted subsequently into Kōṇēri. For, we find the surname Kōṇēri-mēl-kondān or Kōṇēri-mēṇ-kondā applied to Vīra-Chōḷa and to Kulōttuṅga-Chōḷadēva;³ and on a coin,⁴ copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொகெரிநாயன், Kōṇēri-rāyan.

The title Kōṇēriṇmai-kondān is applied to the Chōḷa king Rājarājadēva in the large Leyden grant (line 112); to Kulōttuṅga-Chōḷadēva in an inscription at Karuvūr;⁵ and to Sundara-Pāṇḍya in an inscription of the Madura temple,⁶ in the cave-inscription at Tirupparaṅkuṇṇam,⁷ in the smaller Tiruppāvaṇam grant,⁸ and in inscriptions at Pēṇṇār.⁹ The same surname was borne by Vīra-Pāṇḍya and by Kulaśēkharadēva.¹⁰ The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Rājarājadēva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kōṇēriṇmai-kondān of the subjoined inscription with one of the three Pāṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Rājarāja-Īśvara at Taṇjāvūr.

¹ See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kōṇēriṇmai-kondān*, in which the first *m* is elided.

² *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

³ See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

⁴ Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

⁵ No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

⁶ No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

⁷ Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kōnēriṇadai-kondān*. Instead of *Kōṇḍrapaymāraṇ Sundaravarumadēvar* (p. 45), the original reads *Kō-Mārapaymar-āṇa Sundara-Pāṇḍidēvar*, i.e., Kō-Māgarvarman, alias Sundara-Pāṇḍyadēva.

⁸ *Ibid.*, p. 37, where *Kōṇēr[ī]ṇmai-kondān* is misread as *Kōṇōṇarai-kondān*.

⁹ Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

¹⁰ *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ (*addresses the following order*) to the *Pañchāchārya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Rājarāja-Īśvara at Tañjāvūr, (*a city*) in Pāṇḍikulāśaṇ[1]-vaṇanādu,¹ to the *Dēvar-kaymi*,² to those who perform (*the duties of*) overseers (*kankāni*) of the *Śrī-Māhēśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrīkārya*):—

3. “We have ordered that the tax-free temple-land (*dēvadāna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vēli* of land in (*the village of*) Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam in this *nādu*; five (*vēli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vīra-Rājēndraṇ-Nerkuppai;³ eleven (*vēli*) and three quarters of land in Kulōttuṅga-Śōraṇ-Nerkuppai; eleven (*vēli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulōttuṅga-Śōraṇ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vēli*) of land in Nēriyaṇ-[I]rai[yūr]; and seven (*vēli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavayam*) (*called after*) Gaṅgai-konda-Śōraṇ, which forms part of Karundittaikudi,—⁴ shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*).”

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,⁵ Rājēndrasimha-Māvēnda-Vēlāṇ; (*this is his*) signature. The signature of Virāṭarāyaṇ. The signature of [Chi]trārāyaṇ. The signature of Vay[ir]ādarāyaṇ.⁶ The signature of [Pal]-lavarāyaṇ. The signature of Pritiyaṅgarāyaṇ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ and records the grant of the village of Suṅgandavirtta-Śōraṇallūr,⁷ which formed part of the town of Karundittaikudi,⁸ and which was situated on both banks of the Vīra-Śōra-Vaḍavāru⁹ and on the north-

¹ This is another spelling of Pāṇḍyakulāśaṇi-vaṇanādu in No. 1, paragraph 2.

² தேவகர்மி is the same as தேவகர்மி (Sanskrit *dēvakarmin*), ‘a *pūjārī*’; see Vol. I, p. 123.

³ A village called Nerkuppai had been given to the Tañjāvūr temple by the Chōla king Rājarājadēva according to No. 4, paragraph 17.

⁴ See below, note 8.

⁵ திருமத்திரு குலை is a vulgar spelling of திருமது குலை; see page 109, note 5.

⁶ A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

⁷ I.e., ‘the good village (*called after*) Suṅgandavirtta-Chōla.’ An inscription at Pallāvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Suṅgandavirtta-Kulōttuṅga-Chōladēva, alias Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ.

⁸ This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled ‘Karundattāngudi.’

⁹ According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the ‘Vaḍavāru’ is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to ‘Tiruvādi’ (Tiruvaiyāru).

western extremity of the city of Tañjāvūr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brāhmanas of the village of Sāmantanārāyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjāvūr, and 2 by the temple of Sāmantanārāyaṇa-Vinnagar-Emberumān in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tondaimānār, but whose proper name must accordingly have been Sāmantanārāyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tondaimān is borne by the chiefs of the state of Pudukkōttai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarāyaṇ Tondaimān about 1680 A.D.¹ This chief was probably a descendant of Sāmantanārāyaṇa Tondaimān and of Karuṇākara Tondaimān, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Parani*,² was king of the Pallavas, resided at Vandai³ and was the prime minister of the Chōla king Kulōttuṅga. The title Tondaimān means the king of Tondai⁴ or Tondaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kāñchīpuram. The numerous Chōla inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chōlas. From the *Kaliṅgattu-Parani* it further appears, that the former rulers of Tondaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kōnerinmai-kondan.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,⁵ while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] தீவ்வணச்சதுவதி கெகெரி[ன்]-
- [2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிரு[ல]பதிவனகாட்-
- [3.] மத்தஞ்சாஜர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாஜர்[ல்] தெரணை-
- [4.] டமாஞர் தம் பொரல் வைத்த அ[க]ரம் சாமந்-
- [5.] தகராயணச்சதுவெட்டிமக[க]லது க[யி]-
- [6.] [த]வெடிபாஸுராய் விசுவரதாக்க[ன]ரயிருக்கும்.

First tier, second section.

- [1.] வகுவெட்டிவெட்ட[ர்]கள் பெர் துற்றாறுக்குப்பங்கு நூற்றாறம் இவ்வக[ர்]த்து இவ[ர்] பெரால் எழுத்தரு[ள்]வித்த சாமந்தகராய[ன்]விண்ணகர்எம்பெருமான்னுக்குப்ப-
- [2.] க்கு [இச]ண்டம் [ஆ]தப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ர்] முதல் குடுத்த பாண்டிருலபதிவனகாட்டுத்தஞ்ச[ர்]ஜர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாஜர்ப்பற்றில்

¹ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.² *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 437.³ Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vandai or Vandainagaram with Vapjalūr, a Railway station south of Pallavaram in the Chingleput district.⁴ Compare *சேரமான்*, 'the Chēra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.⁵ The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭhā Śāstri in Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.⁶ Read வ[ர்].⁷ Read ஆக.

- 3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தரையனும் உன்னிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-
கார் விலை கொண்ட கசாம் கருங்கிட்டையகுடி ஆன சங்கத்தவர்-
4.] த்ததொழ்'னவ்வூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருங்கிட்டையகுடியான குலொத்து[ய]க-
சொழன்அன்[ரு]ர்¹ எல்லைக்கும் கருங்கிட்டையகுடி ஆன
5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனத்தவன் எல்லைக்குமெற்கும் [*] [வி]சொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு³ கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் கத்தவ-
6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [*] தென்பாற்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதினா-
க்குக்கிழக்கு கத்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [*] மதினா-
7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடியவனமுண்ட[ய]யான் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [*]
8.] விசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்⁴கொ[டு]கி ஆன விருதராஜவயங்காச்ச-
9.] காவெழு⁵டிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [*] ஆக இன்னன்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ கம[வ்]லகுளமான ஜமகெகவிரவயங்க⁶மம்.

Second tier.

- 1.] கலம் வினைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று வினை[தி]லமும் புன்செய்யும்
னத்தவனப்பற்று வினை[தி]லமும் புன்செய்யும் கி[தி] இக்காண்டெ[தி]ல்லைக்குள்ப்-
பட்ட கரை ஜ[ம்*]ப[தினா]ல்பழத்தெவதாகம்
2.] கித்திப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[வ]வாம்[தி]றை [உ]ட்ப்பட கன்செ[தி]லம்
அறுபதிற்று வெலியும் [*] பணிமக்கள்வுதிலம் ஒன்றெ முக்காவெ மூன்று
மாவும் [*] புன்செய்கிலம் பதினா[று] வெலியும் [*] அகரத்தமும்
3.] டெவயஜக¹உ-ஒதியும் மொவ்யவார²உ-ஒதியும் கிலம் [ஆ]று வெலியும் [*]
வென்னான் கத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட
கிலம் பன்னிரண்டெ காவெ அரைக்கா[று]ம் [*] ஆக கன்செய் புன்செய்
அகர-
4.] கத்தம் டெவயஜகமொவ்யவார³உ-ஒதி வெ[வ்]ன்னான் கத்தங்க[ள்] குளங்க[ள்]
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி கிலம் தொண்-
ணாற்று காவெ காவெ அரை மா [*] இதி[வ்] வென்னகங்கதெவன் காணி-
5.] யான கரை ஒன்பதாக்கும் கிழக்காடு [தி]லம் பதினா[று] முக்காவெ காறு மாக்-
காணி அரைக்காணி கித்திக்கரை காற்பத்தொன்றுக்கு கிலம் எழுபத்தெழு ஆறு
மாவரைக்காணி [*] இன்ன[வ்]ம் எழுபத்தெழு ஆறு மா-
6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இக்கிலமும் இக்கிலக்கனில்⁴ மெல்-
கொக்கின மாக்களும் கிழ்கொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
விலையுபா⁵விகளும் [உ]ன்படப்பண்டையாரா-
7.] [ய]ம் [ப]ழங்கா[ணி]யா[ன]னாயும் முதலிறதலி[து] இவ்வகரஹட்டர்கள் பெர்
னாற்றாறுக்கும் 'சாமத்தகரா[ச*]யனாவிண்ணகமெபெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டாக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்கொண்டு க[ரார்] மது[வ]ம் ஒருபூவும்
8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செக[க]ழகீரும்⁶ கழகும் கொழு[து]ம்
மஞ்சளினிஞ்சி வாவை கரும்பு உன்னிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காககடமை ஒடுக்கும்படி உறைகாழி வெட்டிமெற்பாடி-
9.] காழல் அ[ன]க்குக்கா[ணம்] க[ரார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[று] செ-
ட்டிறை தட்டொலி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவடை[டு] குளவடை ஒழுக்குகி[ப்]-
பாட்டம் வழிஆயம் இகவரி இடைவரி அழகலச்சாக்கு அங்கா-

¹ Read சொழ.² Corrected from தெக்கு by the engraver himself.³ Read சொழன்வூர்.⁴ Read கனில்.⁵ Read செக்கழகீரும்.

- [10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்¹ [[உ]ன்[ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவற்கங்கரு² பஞ்ச[மி]வி³ சத்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]வ்விந்யொகம் படைஇலார்முதை-மை கூற்றிலக்கை க[ன]டக்கட்டிலக்கை தண்டலி-
- [11.] ஸ[க்]தை[ச] விடைப்பெர் [ம]நத[ப்]ப[டி] அ[ன]ை[ச]க்கால்வாசி ஊகி[வ]ாசி விலை[த்]-துண்டம் கிராணி காவெரிக்குலை தெவைகுடிமை க[ர]ட்டெபாதி ஆனைக்கடம் குதினாப்பந்தி உள்ளிட்ட அனை[த்து] வற்கங்களும் உட்பட
- [12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கர[ர்] முதல் யு[ட்ட]சநமாக உட்கவ-ஞ்சு-ரோக ஞானாயி-கலிகுயங்களுக்கு யொஹ்ரோக ஞ-ஞானஇன[ம]யியாகது ரூபிகுயவற்செவ்வதாகத்-தத்தெரம் [ச] இப்ப[டி]க்கு இவ்வொலை மிடிபா-
- [13.] [ட]ரக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-ஞ்சாவது கரன் அறுபத்து கரது [ச] இவை முழுவைக்கற்றத்து தஞ்சாவாரு-டையான் கரங்கயன் எழுத்து [ச] இவை மி[மு]வைக்கற்றத்து தஞ-
- [14.] சலூ[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து வ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachukravartin Kōnē-riṇmai-kondān.

“From the rainy season (*kār*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śūṅgandavirtta-Śōṇallūr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundittaikudi in Tañjāvūr-parru, (*a subdivision*) of Tañjāvūr-kūrram⁴ in Pāṇḍikulapati-vaṇaṇādu,⁵ and which the Tondaimānār had purchased from Teṇṇagaṅgadēvan, Śinattaraiyan and other partners (*ullittār*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṇṇu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvēdi-Bhāṭṭas*, who had studied the *Vēdas* and *Śāstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sāmantanārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbour- hood of*) Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulapati-vaṇaṇādu,—which the Tondaimānār had bestowed (*for them and called*) after his *own* name; and two shares for (*the image of*) Sāmantanārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumān,⁶ which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulōttunga-Śōṇallūr, which forms part of Karundittaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikonda-Śōṇa,⁷ which forms part of Karundittaikudi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vīra-Śōṇa-Vadavāru (*river*), is to the west of the boundary of Nandavanapparru,⁸ (*a quarter of*) Tañjāvūr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*maḍil*) of Mummaḍi-Śōṇa, is to the north of the boundary of Nandavanapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

¹ This word is injured by cracks and looks like விப்பாயம்.

² Read வற்கங்களும்.

³ This term occurs frequently in the Tirupparāṅkuraṁ inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமிவி.

⁴ The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

⁵ This designation corresponds to Pāṇḍyakulāṣani and Pāṇḍikulāṣaṇi-vaṇaṇādu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

⁶ *Le.*, ‘our lord of the Viṣṇu temple (*called after*) Sāmantanārāyaṇa.’ Viṇṇagar is another form of Viṇṇagaram, which, to judge from a Kāñchipuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of Viṣṇu-gyāha. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaniyanūr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read Viṇṇagar instead of Viṇṇagara.

⁷ See No. 21, paragraph 3.

⁸ *Le.*, ‘the quarter of flower-gardens.’

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,¹ (*a quarter of*) Tañjāvūr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vari*) of Kodivagam-udaiyāl; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vira-Śōra-Vadavāru, is (*at the same time*) to the east of this river.² The northern boundary is to the south of the boundary of Kādavaṇ-mahādēvi, *alias* Virudarājābhaya-m-kara-chaturvēdimāṅgalam.³ Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vilai-nilam*) and the dry land (*puṇṇey*) (*of*) Avakamallakulam, *alias* Jagadēkavira-Suvarṇamāṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(*is divided into*) fifty blocks (*kara*).⁴ Of (*these*), the wet land (*naṇṇē[ṇ]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dēvadāna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paṭṭugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaram-irai*),—(*contains*), according to the book (*poṭṭagam*),⁵ sixty *vēli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vēli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṇṇey-nilam*) (*contains*) fourteen *vēli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dēva-yajana-bhūmi*), and the place used as pasture for the cows (*gō-prachāra-bhūmi*),⁶ (*contains*) six *vēli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellāṇ*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vēli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vēli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kāmi*) of Teuvagaṅga-dēvaṇ, which contain sixteen (*vēli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vēli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.⁷ These seventy-seven, six twetihs and one hundred-and-sixtieth (*vēli*) of land, which may be more or less,⁸ we

¹ *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

² This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

³ This village might have received its name from the Chōla king Kulōttunga, one of whose *virudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kalingattu-Parani*, 'he who was a terror to Virutarāja,' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

⁴ On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyid" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

⁵ This expression must refer to the land-register, which is called *kanakku* in No. 21, second section, line 3.

⁶ Compare the fiscal term *ava-simā-triṇa-gūti-gōchāra-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

⁷ The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 <i>vēli</i> .
Land of the village-servants	17 $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{20}$	..
Dry land	.. ..	14 ..
Village-site, &c.	.. ..	6 ..
Miscellaneous	.. ..	12 $\frac{1}{4}$..
Total	94 $\frac{1}{4}$ $\frac{3}{20}$	<i>vēli</i> =50 blocks.
Deduct	16 $\frac{1}{4}$ $\frac{3}{20}$	.. = 9 ..
Remainder	77 $\frac{3}{4}$ $\frac{1}{20}$	<i>vēli</i> =41 blocks.

⁸ This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prāpti*) of whatever kind,¹ having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*iṭ*) as tax-free property (*kāni*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sāmante-nārāyaṇa-Vinnagar-Emberumān,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*iṭ*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), viz., (*the right*) to cultivate *kār*,² *maruvu*,³ single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in money (*kāṣu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṇai-nāri*,⁴ (*the share of*) the village-watchman (? *pāḍi-kāval*) (*who is placed*) over the *Vettis*,⁵ (*the share of*) the *Karuṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kārttigai*, the tax on looms (*tari-irai*), the tax on oil-mills (*ṣekk-irai*), the tax on trade (*ṣeṭṭ-irai*), *tattoli*, the tax on goldsmiths (*tattār-pāṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,⁶ the tax on water-courses (*orukku-nīr-pāṭṭam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,⁷ the tax on weights (*idai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*arugal-śarakku*), the tax on *bāsārs* (*aṅḡḍi-pāṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-āyam*); the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gāṅgayān, a native of Tuṇḷalūr in Miṇalai-kūṛṅgam. This is the signature of Pallavarāyān, a native of Tuṇḷalūr in Miṇalai-kūṛṅgam.

No. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription contains an order of king Tirumalaidēva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Taṇḷāvēr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, i.e., A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Kārṇāṭa king Tirumalaidēva, whose four inscriptions near Vēlūr are dated in Śaka 1488 (expired).⁸ It is not impossible that Tirumalaidēva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛsiṃha or Narasiṃha we have the dates Śaka 1404 and 1418.⁹ In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidēva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṃhadēva according to an inscription at Viriñchipuram,¹⁰ and

¹ Compare இவ்வேரிநீர்ப்புரத்தி ஆற்றுக்கால்புரத்தி வாய்க்கால்புரத்தி in Vol. I, p. 103, text line 19.

² According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*śār*) and in others after that season.

³ மருவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majorana*' (Winslow).

⁴ On லு or தாழி see page 48, note 5.

⁵ See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

⁶ With மரவடை குளவடை compare the terms மரவிடை மரவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

⁷ The term இளவரி or இளவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

⁸ Vol. I, page 69 f. Read there Tirumalaidēva for Tirumalaiyadēva, and in the transcripts of Nos. 15 to 16 திருமலையுடைய for திருமலையுடைய.

⁹ Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

¹⁰ Vol. I, p. 132, No. 119.

Tenaḷār, Karuppār, Maruvār,¹ Rājendra-Śōṇa-nallār, Śuṅgandavi[r]tta-Śōṇa-nallār,² *alias* Tirumalairājapuram, and Samudra puram:—

3. "Having remitted to your villages the prime minister's quit-rent (*pradhāni-jōḍi*),³ the *Karaṇam*'s quit-rent (*karanikka-jōḍi*), the village-watchman's quit-rent,⁴ (*the dues on*) animals, trees and tanks,⁵ and all other dues (? *upādhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamānya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramūrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

¹ According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppār and Maruvār are the names of two villages in the Tañjāvūr tālluqa.

² This village is the object of the grant recorded in No. 22.

³ See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jōḍi*.

⁴ *தொழுவாதிக்கம்* seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *taḷavāḍrikkā*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishnarāya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

⁵ On *மாசுவல்* *மாசுவல்* *குசுவல்* see p. 117, note 6.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (Ld.).

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.; AND LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1892.

[Price, Five Rupees.]

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājarājadēva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.¹ It records two deposits of money, which were made by an officer of king Rājarājadēva in favour of the chief idol of the Rājarājēśvara temple, and of the image of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bāzār* at Tañjāvūr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champaka* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்லி[யுத்த]னக்க[ெ] உரிமை [து]-
ண்டமை மனக்கொணக்காத்தருச்சாலை கலம[று]த்தருளி வெங்கைகாடுங்கங்-
- [2.] கபாடியுத்தடியபாடியுத்தனம்ப[பா]டியுத்தருமலைகாடுங்கொல்லும[ங்]கலிங்கமும் எ-
ண்[டி]ன[ச] [புக]ம் [தா ஈ]ழமண்டலமும் ரட்டபாடி எழனாயிலக்கமுத்திண்டி-
றல் வென்றி-
- [3.] த்தண்டாற்கொண்ட . தன்னெ[ழி]ல் லனருழியுளெல்லாயாண்டெனாழக [வின]ங்-
கும் யாண்டெ செ[ழி]யகா[த்]தெசு கொன் ஸ்ரீகொராஜகெய[ரி]வ[தி]ராஜ
ஸ்ரீ[ராஜராஜகெய]-
- [4.] திரு யாண்டு இருபத்தொன்ப[பா]காலது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெய[ரி]வ[தி] சிறுத-
னத்தப்பணிமகன் அருமொழிதெவலனகாட்டுப்புகி[தி]காட்டு முருககல்லுருடையா-
- [5.] [ன் கா]டன கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[வி]யாழமடையார் ஆ[டி]யருளுத்திரு-
மஞ்சளகிரிமூத்தண்ணீர் மிதிமூட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் எ[வ]லரிசிக்கு-
- [6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் உகிணெருவி[தி]ங்கர் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளகிரிமூத்தண்-
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[த்]தக்கும் வெண்கெல்லந்தத்துக்கு[ப்]-
- [7.] பொலிசைகூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] ல[னா] வைத்த காகம்
இக்காக உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜ[வி]யாத்த இனி[டு]தமுத்தருளி இருத்த
வாழ்வா-
- [8.] மிக்கு முகவு[தி]னைய உணையாறெயர் பக்கல் காக கொண்டு பொலிசை
செருத்த இ[வ]ன் வைத்த சிவந்தஞ்செயுத்த[வத]ாகக்கொண்ட ஊரும் அ[வ்]-
- [9.] காடியுங்கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீ[நா]ர்[து]ரா[ஜ]யாழமடையார்
ஆடியருளுத்திரு[ம]ஞ்சளகிரிமூத்தண்ணீர் மிதி[லும்] மூன்று வ[தி]க்குமிட, சிச[த்]-
- [10.] ம் எலவரிசி ஆமா[க்]காக ஓராட்டைக்கு எலவரிசி ஐக்குறுணி ஐகுராழியும்
[*] வங்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சள[கிரி]மூத்தண்ணீர் மிதி[லும்]
- [11.] இட எலவரிசி ஆமாக்காக வங்கிரமம் பன்னிரண்டுக்கு எலவரிசி [கா]ழியு-
ரியும் [*] திருச்சதைத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளகிரிமூத்-
தண்ணீர் மிதி-

¹ In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடியபாடி and இரட்டபாடி.

- [12.] தும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநான் பன்னி[ச]ண்டுக்கு [எல-
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [*] ஆக ஓராட்டைக்கு நாஜகெவரிவொடொக்கு[ம்]
ஆடவல்லானென்னும்
- [13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [*] இவை காக ஒன்றுக்கு குறுணி
[கா]து[ழிய]ாக வ[ந்த] காக காலும் [*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமுடை-
யார் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்-
- [14.] [னீ]ர் மிதிலும் மூன்று ஸதீக்கும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மொ[ச]ட்டு
ஆழா[க்க]ர[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்செண்பக]மொட்டு ஐந்துகுறுணி ஐந்து[ச]-
மியும் [*] ஸ[வ்]சிரமம் ஒன்று-
- [15.] க்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்ணீர் மிதிலும் இட பெருஞ்செ[ண்பக]-
மொட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ஸ[வ்]சிரமம் பன்னி[ச]ண்டுக்கு பெருஞ்செ[ண்பக]-
மொ[ச]ட்டு காமி உரியுத்திருச்ச-
- [16.] தையத்திருநான் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்ணீர் [மி]திலும்
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநான் பன்னிரண்-
டெக்கு பெ-
- [17.] குஞ்செண்பகமொட்டு காமியுரி[யும்] [*] ஆ[க] நாஜகெவ[ரி]யொடொக்கு[ம்]
ஆடவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலால் பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-
க்கு [*] இவை காக ஒன்றுக்குப்-
- [18.] பதக்காக வந்த காக மூன்றும் [*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்க[க] எ-
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங்க[க]ளின் வாய் அரைக்க[ச]ற்காக பொலிசை கெ[ச]ர-
ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொழ[ம்] எலவரிசியும் பெ-
- [19.] குஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திராதித்தவ[ற்]பொ[லிசைக்காக] கொண்டு செலு[த்]து-
வதற்கு வைத்த காக ஐம்பத்தாறு [*] [இ]க்க[க] தஞ்சாவூர்க்குற்றத்தத்த-
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரியுலன-
- [20.] மாதெயிப்பொங்காடிப்பெருக்காத[ர்] உடை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜு[டெவர்க்கு] ய[ர]-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது மு[த்]வ பெ[ச]லிசைக்காக எழுக்கும் எலவரி-
சியு[ம்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டும் ஆட்-
- [21.] டாண்டு தொழஞ்சந்திராதித்தவ[ற்] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்தவ[ற்]கா-
[க்]கொண்ட¹ காக ஐம்ப[த்]தாறு | [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமு-
டையார் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்-
- [22.] னீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்குமி]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[து]பல[ம்]ரக
ஓராட்டைக்கு கெ[க்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருதா[ற்]து அ[து]-
பதின் பலமும் [*] உகழி-
- [23.] ணரெருவிடங்கர் ஆடியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-
தம் இலா[ம்]ச்சங்கைகாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சத்தொண்ணூற்றுப்-
- [24.] பலமும் [*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாருமுடையாரு²உகழிணரெருவிடங்கரும் ஸா-
சு[ரத்தி]கான்று [ஆ]டியருளுத்திருமஞ்சளரீரீலுத்தண்ணீர் மிதிலும் இட ஸ-
- [25.] வ்சிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவரை[யா]க ஸங்கிரம[ம்] பன்னிரண்-
டெக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் - [*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்
இர-
- [26.] ண்டாயிரத்த இருதா[ற்]து அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[க] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்
அறுதா[ற்]து ஐ[ம்]பலமாகக்காக முன்றெ முக்காலுக்கு வந்த
- [27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்த இருதா[ற்]து அறுபத்து எண்ப[லவெ] முக்கைகக்கு
ஆட்டை வட்டக்காக ஒன்றுக்கு திங்கன் அரைக்கா வக்கப்பலிசையாகக்காக
முப்பத-

¹ Read கொண்ட.

- [28.] க்கு வந்த ஆக்கம் காற்பத்து ஐந்து [*] இவை காத ஹனுக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காத முன்றெ முக்[சு]ரதுக்கு வைத்த கா[சு] முப்பது [*] இக்காத வடகரை.
- [29.] ராஜேருசிங்கவளநா[ட்]டு மிகை[ற]க்கந்த[த்]து [ஸ்]வ[ஸு]தே[ய] இரா[ம]னார் ஸ-
மெய[ர்] உ[ன]டயார் ஸ்ரீராஜராஜ[தே]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
முத[வ]
- [30] பொலிசைக்காத முன்றெ முக்[சு]ரதுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ர]துஞ்சக்-
திராதித்தவத்¹ இவன் வைத்த சிவந்தஞ்செலுத்துவதாகக்கொண்ட காத மு-
பது [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Kō-Rājakēsari-varman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāṇḍalār, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Yēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Tadiya-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kudamalai-nāḍu, Kollam, Kulingam, Īru-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half lakṣas of Raṭṭa-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kā]ḍan Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallār in Puliyār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaḷa-nāḍu, (*and*) a servant (*paṇimagan*) of the minor treasure (*śirudagan*)² of the lord Śrī-Rājarājadēva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruṇ-ṣenpaga-moffu*), cardamom seeds (*ilavarisi*) and *khaskhas* (*roots*),³ to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakṣiṇa-Mōru-Viṭankar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrī-Rājarājēśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using⁴ the interest.

2. Five *kuṟuṇi* and five *nāri* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *drāḱku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,⁵ *viz.*, (*one*) *drāḱku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*,⁶ *viz.*, (*one*) *drāḱku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*,—altogether, (*one*)

¹ Read சத்திரா.² Compare page 95, note 2.³ இலாமச்சம் (*Sanskrit Anajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindūstāni name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscus*.⁴ According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.⁵ சங்கம் or சங்காந்தி is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.⁶ This is the Sanskrit *Satabhisaj*, the name of the 24th nakṣatra.

tūni and (one) *padakku* of cardamom seeds per year, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *kuṇṇi* and four *nāri* for each *kāṣu*, this comes to four *kāṣu*. Five *kuṇṇi* and five *nāri* of big *champaka* buds (are required) per year, viz., (one) *ārāṅku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) at the three times (of the day); (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṅkramas*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṅkrama*; and (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of each of the sacred days of *Tiru-Ṣadaiyam*,—altogether, (one) *tūni* and (one) *padakku* of big *champaka* buds, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *padakku* for each *kāṣu*, this comes to three *kāṣu*. Altogether, an interest of seven *kāṣu* (is required) per year.¹ In order to realize (these), fifty-six *kāṣu* were deposited (under the condition) that, from the interest (which amounts to) one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pér-āṅḍādi*) (called after) *Tribhuvanamahādēvi* within the limits² of *Taṇjāvūr*, (a city) in *Taṇjāvūr-kūṭṭam*, have received these fifty-six *kāṣu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrī-Rājarājādēva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) seven *kāṣu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., six *palam* of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) at the three times (of the day). Ninety *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., (one) *kaiṣu*³ of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (of the image) of *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar*. Eighteen *palam* of *khaskhas* (roots are required) at the twelve *saṅkramas*, viz., one *palam* and a half of *khaskhas* (roots) at each *saṅkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrī-Rājarājēśvara* (temple) and (of the image) of *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar* on the day of the *saṅkrānti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (roots are required) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kāṣu*, three and three quarters of a *kāṣu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiṣu* of *khaskhas* (roots). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kāṣu*, thirty *kāṣu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kāṣu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kāṣu*. In order to realize (these), thirty *kāṣu* were deposited. The members of the assembly of [*Irā*]ma[*uṭṭ*], a *brahmadēya* in *Mi[r]ai-kūṭṭam*, (a subdivision) of *Vaḍakarai-Rājēndrasimha-vaḷa-nāḍu*, have received these thirty *kāṣu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrī-Rājarājādēva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) *khaskhas* (roots), for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) three and three quarters of a *kāṣu*.

¹ Viz., 4 *kāṣu* for cardamom seeds and 3 *kāṣu* for *champaka* buds.

² This translation of *purambāṣi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

³ See page 75, note 2.

No. 25. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Rājarājēśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Rājarājēśvara and Āḍavallār.

TEXT.

- [31.] ¹ ஸ்ரீரஜேஸ்வரேஸிங்க[வ]ளக[ச]ட்டு மண்ணிகாட்டு காட்டார்மங்கலத்துக்கு[கடி-
கை]யான் உடையார் ஸ்ரீரஜேஸ்வர[ஸ்வர] உடை[யார்க்குத்திருவாய்க்கெ-
[32.] [ம்]வி செய்யும் ராஜகேஸ[ரி]கே[ச]தண்டராமன ஜயக்க[ச]ண்ட[ச]ம[ச]ம[ச]-
கைமராயன் உடையார் ஸ்ரீரஜேஸ்வர[ஸ்வர] உடை[யார்க்கு யாண்டு இரு-
[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை] உடையார்க்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வை[த]ந காகம்
இக்காக பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க*]
[34.] உ[டை]யா[ர்] ஸ்ரீரஜேஸ்வர[ஸ்வர] உடையார் ஆட்டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்-
திருக்கொடியெந்துகான்று திருப்பதை[ய]தையு கெட்ப்பிக்கு-
[35.] கடிக்கையார் ஜலற்கு பெ[ர]ால் காக அரையாகக்காக இரண்டாயும் [I*]
ஆடவல்லார் எழுந்தருளுகா[ள்] இ[ன்]துள்ளிட்டு மூன்று காணென்று திருப்பதையதை-
[36.] [யு]னன்று திருப்பதையதை[வு] கெட்ப்பி[க்]குக்க[டி]கையார் ஜலற்கு பெ[ர]-
ச[ர]ால் காக அரையாகக்காக இரண்டாயும் [I*] இத்திருப்பதையதை[வு]
[க]வ[டு] [I*] கனை-
[37.] [ப்]பெ[ரு]வி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவ[டு]ன [டு]கட்ப்பி[க்]குக்கும் பெரால் காக ஒன்று
இடவும் [I*] ஆக இக்காக ஜலற்கு இவெதற்கு க[ச]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[38.] [ட்டம்] அரையாகக்காக பெ[ர]விசையூட்டாகச்சந்திராதித்தவ[த்]தெயுத்துவதற்கு
வைத்த காக காற்பது [2*] இக்காக ராஜேஸ்வர[ஸ்வர]க[ச]ட்டுத்தனியூர்
ஸ்ரீரஜேஸ்வர[ஸ்வர]-
[39.] [யு]னன்று [க]வ[டு] [I*] கனை[க்]கு லவெயார் ஸ்ரீரஜேஸ்வர[ஸ்வர] உடை[யார்க்கு யாண்டு இரு-
பத்தொன்பதாவது முதல் கொண்ட காக காற்பதிலு ஆட்டை வட்டம்
காக ஒன்றுக்கு
[40.] [அ]ரையாகக்காக பொலிசையூட்டாகச்சந்திராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு [தொ]றும்
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காக ஜலற்கு [I*]

TRANSLATION.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarājādēva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Rājakēsa[ri-Kō]daṇḍarāma, alias Jayāṅkoṇḍa-Ś[ō]ra-kaḍi[gai-mārāyaṇ, a musician² from Nāṭṭārmaṅgalam in Maṇṇi-mādu, (a subdivi-
sion) of Rājēndrasimha-valanādu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kāṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, so as to

¹ Continued from page 123.

² கடிக்கையார், whose plural கடிக்கையாள் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிக்கை-மரக்கை, which corresponds to the Sanskrit *vaṇḍī* or *vaṇḍīka*. With Kōḍaṇḍarāma's title, 'the great king of the musicians of Jayāṅkoṇḍa-Chōla,' compare Rājarāja-brahma-mahārāja, a title which the Eastern Chalukya king Rājarāja I. conferred on the Brāhmaṇa Pōtana; Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayāṅkoṇḍa-Chōla-brahmārāyaṇ (thus) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

realize five *kāṣu*. Of these, two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkodi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirā*) of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple); and two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (in order to announce):—“(The image of) Āḍavallār will be carried in procession on three days, including to-day.” If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kāṣu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīranār[āyaṇa-cha]turvēdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇanādu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kāṣu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (of the reign) of Śrī-Rājarājādēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 26. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Rājarājēśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Rājarājēśvara and Dakṣiṇa-Mēru-Viṭankar.

TEXT.

- [1.] [ஹஸ்தி புரி || திருமகன் பொலப்பெருநில*]ச்செ[ல்வி]யுத்த[னக்கெயரி]ன[ம] பூண்டமை மகக்கொணக்காந்த[ரு]ந[ர்]ச்சாலை [ச]லமுத்த[ருளி] வெக[ன]ககாடுங்கங்கபாடியுத்தடியபாடி.
- [2.] [யுத்தனம்பாடியுக்குடம*]லைகா[டு]க்கொல்லமுக்கனிகமும் எண்டி[ன]ச யுகம் தாசுமண்டல[மும்] சட்டபாடி எழையிலக்கமுத்தி[ண்டி]மல் வெளதித்தண்டாற்கொண்ட
- [3.] [தன்னெழில் வனமுழியு*]னெல்லாய[ாண்]டுக்கொழுதக வினக்கு[ம்]மியாண்டெ செழிய[ன]சை[த்]தெ[ச] கொன் கொராஜ[டு]வலிவழி[தா]ன பு[ரி]ரா[ஜ]ராஜுவெவற்குயாண்டு இரு
- [4.] [புத்தொன்பதாவது உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீயாழ உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[டு]ஞ்செய[தி]ன்ற பொய[ன]க[ாடு] கிழவன் [ஆதி]த்தன் வ[கு]யு[டு]ன[ன] தென்னவ[ன்] முவெந்த
- [5.] வென[ன்] யாண்ட் இரு[பு]த்த[ெ]கான்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாழ உடையார்க்கு[ம்] உகிணரெருவிடங்கர்க்குத்தாபத்தொடு காட்டுத்தி[பு]த்த[ெ]க்கு[க்க]ற்பூத்திரியிட்டு
- [6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க்]காசத்திங்கடெ[ச]தத்திருவிழா எழுத்தருளுத்திரு[மெனி]க்கும் கம்பிரா[ட்]டியார்க்குத்திருவமிதன்னிட்டு வெண்வெ[ள]வற்றுக்கு பொலிசை[சு]ட்டு
- [7.] க்கு வைத்த காகம் இக்காக பொலிசைபூட்டுக்குக்கொ[ன்]ட ஊருக்கல்லில் வெட்டின || — [ச*] உடையா[ச] ஸ்ரீராஜராஜீயாழ உடையார் கொயி[லி]ல் எழுத்தருளுத்திருச்ச

- [8.] தையத்திருவிழாப்பள்ளிரண்டுக்கார்த்தினைக்கார்த்திகைநாள் எழுந்தருளுந்திரு-
விழா ஒன்றும் ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் பதின மூன்றிலுக்கு
திருவிழா எழுந்தரு-
[9.] னுத்திருமெனி திருவிழா எழுந்தருளிப்புருத்தவாடும திருவிழா எழுக்-
தருளினை வெவ்ருத்திருவிழா செய்ய ஆடவலாநாள் பொனகப்பழவரிசி
பதக்குத்திருவிழா எழுந்தருளு-
[10.] எம்மீராட்டியார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு
பழவரிசி உழக்கு ஆழாக்கும ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குதுணி உழக்கு
ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-
[11.] சண்டாக்வி வந்த பொனகப்பழவென்று எழுதுவணி கானாழி முழக்கெ ஆழ-
க்கெயிருசெவிடனாயும் இவை புரி ஆக வரி எற்பிழுகென்று இருது-
ணி கானாழி உரியாழாக்கும் [*]
[12.] பொனகப்பருப்பு சாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு பருப்பு உழக்காழா-
கும் ஆக பருப்பு காமி முழக்கெயாழாக்குக்கு வென்று ஐஞ்ஞாழி
உரியாழாக்கும் [*] காய்க்கறியமிதக்கு மினகு
[13.] ஒருசெவிடனாயும் அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு மினகு முக்காற்செவிடும் புளிக்கறி-
யமிதக்கு மினகு முக்காற்செவிடும் புளியிட்டெக்கறியமிதக்கு மினகு
முக்காற்செவிடும் மினகுமொ-
[14.] டிக்கு மினகு முச்செவிடும் ஆக மினகு ஆழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-
விட்டுக்கு வென்று ஐஞ்ஞாழி உரியுங்காய்க்கறியமிதக்குக்கெயு முச்செவி-
டும் அப்பக்காய்க்கறியமிது-
[15.] க்குக்கெயு ஒருசெவிடனாயும் புளிக்கறியமிதக்குக்கெயு ஒருசெவிடனாயும்
ஆக்கெயு ஆழாக்கெ ஒருசெவிட்டுக்கு வென்று இருகாழியுமுக்காழிச-
கெய் ஒருசெவிடும் [*] அப்பக்காய்-
[16.] க்கறியமிதக்கு சாகம் முன்று மா முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டெக்கறியமி-
தக்கு சாகம் முன்று மா முக்காணிச்செவிடும் மினகுபாடிக்கு சா-
கம் எழுமாவரைச்செ-
[17.] விடும் புளிக்கறியமிதக்குச்சாகம் முன்று மா முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சாகம்
முக்காலெ முன்று மா முக்காணிச்செவிட்டுக்கு வென்று காழியும் [*]
அப்பக்காய்க்கறியமி-
[18.] துக்குச்சக்கரை கசனாயும் புளிக்கறியமிதக்குச்சக்கரை இருபலகெ ககம் அமிது
செய்ய சக்கரை முக்ககம் ஆகச்சக்கரை முப்பலகெ கசனாக்கு வென்று
இருகாடுரி-
[19.] யாழாக்கெ காற்செவிடும் [*] அப்பக்காய்க்கறியமிதக்கு வெயமிது முக்காற்-
செவிடும் பொரிக்கறியமிதக்கு வெயமிது முச்செவிடும் அமிது செய் வெய-
மிது உழக்காழா-
[20.] க்கும் ஆக வெயமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செவிட்டுக்கு வென்றுக்குது-
ணி எழுகாழியும் [*] புளியிட்டெக்கறியமிதக்கு புளி ஒருபலகையும புளிக்-
[21.] கறியமிதக்கு புளி முக்ககத்திரும்ஞ்சனத்தக்கு புளி ஐம்பலகெ முக்ககம் ஆகப்புளி
என்பலத்துக்கு வென்று காழியும் [*] புளிக்கறியமிதக்குத்தயிர் காழியுரியும்
[22.] அமிது செய்யத்தயிர் காழியுரியும் ஆகத்தயிர் முன்னாழிக்கு வென்றுக்குதுணி
ஒருகாழியும் [*] புளிக்கறியமிதக்குக்கொன்ற முச்செவிட்டுக்கு வென்று
உழக்கும் [*] புளிக்கறியமிதக்கு
[23.] வாதைப்பழம் முன்று அமிது செய்ய வாதைப்பழம் பதினாஞ்சகம் ஆக
வாதைப்பழம் பதினெட்டுக்கு வென்று ஐஞ்ஞாழியுங்கறியமிதக்கு வென்று
அதுகாழியுக்கறி-

- [24.] யமிதுக்குத்திரமிதக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு நெல்லு உழக்காழாக்கும் [1*]
பொனகக்குருத்த பன்னிரண்டுக்கு நெல்லு இருநாழியும் [1*] அ[டை]க்காய-
மி[து] பா[க்கு] முப்பதும் வெள்-
[25.] ஸிரியமிது அறுபதக்கும் [2]நெல்லு கானாழி உரியஞ்சிதாரி [க]தக்கு நெ[ல்]லு
காழியும் [1*] விமருக்கு நெல்லுக்குதுணி அறுநாழியும் [1*] [ஆ]க ஒரு-
[திரு]காளைக்குப்பூரிநெல்லுக்கலனெ
[26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்டை வட்டம் எழுந்த[ரு*]ளுத்திக்கத்திருவிழாப்பதின் [மு-
ன்]துக்கு ஆடவலானால் [பூ]ரிநெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூணிப்பத-
க்குக்கும் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பெ[ப]-
[27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வட்டம் காச ஒன்றுக்கு முக்குதுணி நெ[ல்]லுப்ப-
பெ[ப]ரிசை நெல்லுக்கொண்டு ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[ம்]செல்ல வைத்த [க]ரக
எழுபத்தெட்டம் [2*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[28.] ஜீவராஜ உடையார்க்கும் லக்ஷி[ண]பெருமலிங்கார்க்கும் தாபத்தொடு காட்டுத்திபத்-
துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய கிசத்தங்கத்தி[ர]மூன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்ட-
[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-
[29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுத்திருச்ச[ை]தயத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-
ர்த்திகைக்காள் ஒன்றுக்கும் ஸந்தா[ந்]தி பன்னிரண்டுக்கும் பெரியதிருஉதயம்
[30.] கா[ள்] ஒன்பதக்கும் [ஆ]க காள் முப்பத்தி காலைக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெ-
[ரி]த்த வருகின்ற படி மெல் எந்தம் ஒருகாளைக்கு [மு]ன்று மாவாக கற்-
பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-
[31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காவெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-
ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்டம் காசின் வாய் அரை[க]க்காற்க[க] பெ[ப]-
[ரி]சைக்காக காச கொ-
[32.] ண்டு சத்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[ச] பதினாறு ஆக காச தொண்ணூற்று
காறு [க*] இக்காக கித்தவினெ[ன]தவனகாட்டு வெண்ணி[க்]கற்றத்த ஸ்ரீஹ்மெய்ய
[33.] பெருக கலத்து ஸ்ரீஹ்மெய்யர் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்
முதல் கொண்ட காச எழுபத்தெட்டி[க]கால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட-
டம் முக்குதுணி நெ[ல்]-
[34.] ல்லு பொ[ரி]சை[பூ]ட்டாகச்ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொழும் உடையார்
பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெயுரியொட்டாக்கும் ஆடவல்லா[ன்] என்னுமாத்-
காலால் அ[ன்]-
[35.] க்கக்கடவ நெல்லு பத்தொன்பதின் [க]லனெ தூணிப்பதக்கு ||— [ச*]
இவா[க]னெ ஆட்டை வட்டங்கா[ரி]ன் வ[ர]ய் அரைக்காற்றாக பொ[ரி]சை-
[ய]ாக யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் [முத]-
[36.] த்[கொண்ட] காச ப[தி]னா[று]யினால் சத்திராதித்தவத் ஆட்டாண்டு தொழும்
உடை[ய]ார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ர]க [இ]ரண்டு ||— [இ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, alias Śrî-Râjarâjadêva, who, -while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife, -in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kândaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vāṅgai-nādu, Gangapādi, Tadiya-pādi, Nuḷamba-pādi, Kudamalai-nādu, Kollam, Kalingam, Īra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Raṭṭa-pādi, -deprived the Śerīyas of their splendour, while

* Read பெருதந்நாமக்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittan (i.e., Âditya) Sâryan, alias Tennavan Mâvênda-Vêlân, a headman (*kiravan*) (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple (*śrīkārya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (of the king's reign), (to be put out) to interest (for purchasing) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dīpa*), which is offered along with the incense (*dhūpa*) to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple) and to (the image of) Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (he) had deposited, to be put out to interest for (providing) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mēgi*) which is carried in procession (at) the monthly festival, and of (its) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (One) *padakku* by the Âḍavalân¹ (measure) of old rice for boiling (*pōnaga-pararisi*) (is required) for the offerings to the god who is carried in procession (at) the festival, and (one) *kuruni* of old rice for boiling (is required) by his consort, after (both) images have entered (the sacred hall)² at the procession on (each of) thirteen festival days, viz., (at) the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*,³ which are celebrated in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, and (at) the festival, which is celebrated on the single day of (the *nakṣatra*) *Kārttigai* in (the month of) *Kārttigai*;⁴ and (one) *urakku* and (one) *ārakku* of old rice (are required) for *appakkāy*⁵ curry,—altogether, three *kuruni*, (one) *urakku* and (one) *ārakku* of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—seven *kuruni*, four *nāri*, three *urakku*, (one) *ārakku*,⁶ and two *śevidu*⁷ and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vāṣi*),—two *tūni*, four *nāri*, (one) *uri* and (one) *ārakku*⁸ of mixed paddy (*pūri-nellu*). Five *nāri*, (one) *uri* and (one) *ārakku* of paddy (are required) for (one) *nāri*, three *urakku* and (one) *ārakku* of pulse (*paruppu*), viz., (one) *nāri* and (one) *uri* of pulse (to be offered) with the boiled rice, and (one) *urakku* and (one) *ārakku* of pulse for *appakkāy* curry. Five *nāri* and (one) *uri* of paddy (are required) for (one) *ārakku*, one *śevidu*, and three quarters of a *śevidu* of pepper (*miḷagu*), viz., one *śevidu* and a half of pepper for fruit curry (*kāykkari*), three quarters of a *śevidu* of pepper for *appakkāy* curry, three quarters of a *śevidu* of pepper for tamarind curry (*pūḷṅgarī*), three quarters of a *śevidu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *śevidu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-poḍi*). Two *nāri*, (one) *urakku*, (one) *ārakku* and one *śevidu* of paddy (are required) for (one) *ārakku* and one *śevidu* of mustard (*kadugu*), viz., three *śevidu* of mustard for fruit curry, one *śevidu* and a half of mustard for *appakkāy* curry, and one *śevidu* and a half of mustard for tamarind curry. (One) *nāri* of paddy (is required) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *śevidu* of cumin (*īraku*), viz., three twentieths and three eightieths of a *śevidu* of cumin for *appakkāy* curry, three twentieths and three eightieths of a *śevidu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *śevidu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *śevidu* of cumin for tamarind curry. Two *nāri*, (one) *uri*, (one) *ārakku* and four *śevidu* of

¹ This word is usually spelled with a double *l*.

² Compare No. 6, paragraph 2.

³ See page 123, note 6.

⁴ In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

⁵ According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்டுத்தருத்தி. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்டுத்தருத்தி, அப்பச்சாய், 'the appa fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the poffu fruit.'

⁶ See page 74, note 2.

⁷ See page 75, note 1.

⁸ Accordingly, an increment of 7 *nāri*, 1 *uri*, 1 *ārakku* and 2½ *śevidu*, or about ½, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*ērrem*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (are required) for three *palam* and (one) *kaṣu*¹ and a half of sugar (*ṣaṅkarai*), viz., (one) *kaṣu* and a half of sugar for *appakkāy* curry, two *palam* and (one) *kaṣu* of sugar for tamarind curry, and three *kaṣu* of sugar for the offerings. (One) *kuruni* and seven *nāri* of paddy (are required) for (one) *urakku*, (one) *ārakku*, three *śevidu*, and three quarters of a *śevidu* of ghee (*ney*), viz., three quarters of a *śevidu* of ghee for *appakkāy* curry, three *śevidu* of ghee for fried curry (*porikkari*), and (one) *urakku* and (one) *ārakku* of ghee for the offerings. (One) *nāri* of paddy (is required) for eight *palam* of tamarinds, viz., one *palam* and a half of tamarinds for curry-cooked with tamarinds, three *kaṣu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaṣu* of tamarinds for the sacred bath. (One) *kuruni* and one *nāri* of paddy (are required) for three *nāri* of curds (*taṅir*), viz., (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for tamarind curry, and (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for the offerings. (One) *urakku* of paddy (is required) for three *śevidu* of gram (*koḷḷu*) for tamarind curry. Five *nāri* of paddy (are required) for eighteen plantains (*vāraipparam*), viz., three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nāri* of paddy (are required) for curry. (One) *urakku* and (one) *ārakku* of paddy (are required) for (one) *urakku* and (one) *ārakku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nāri* of paddy (are required) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (is offered). Four *nāri* and (one) *uri* of paddy (are required) for thirty areca-nuts (*adaikkāy*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (One) *nāri* of paddy (is required) for (one) *kaṣu* of bark.² (One) *kuruni* and six *nāri* of paddy (are required) for fire-wood (*viṇagu*). Altogether, (one) *kalam*, (one) *tāni* and (one) *padakku* of mixed paddy (are required) on each sacred day,³ or nineteen *kalam*, (one) *tāni* and (one) *padakku* by the *Āḍavalāṇu* (measure) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (these), seventy-eight *kāṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) *Taṇjāvūr*.

¹ *Kaṣu* is another form of *kaṭu*, on which see page 75, note 2.

² *Ṣaṅkarai* is probably the same as *Ṣaṅṣṭ*, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

³ The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows:—

	Paddy.								
	<i>kalam</i> .	<i>tāni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>urakku</i> .	<i>ārakku</i> .	<i>śevidu</i> .
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
" pulse	5	1	..	1	..
" pepper	5	1	..	..	..
" mustard	2	..	1	1	1
" cumin	1	..	..	..	..
" sugar	2	1	..	1	4
" ghee	1	7	..	..	..	..
" tamarinds	1	..	..	..	..
" curds	1	1	..	..	..	..
" gram	1	..	..
" plantains	5	..	..	..	..
" curry	6	..	..	..	..
" salt	1	1	..
" young leaves	2	..	..	..	..
" areca-nuts and betel-leaves	4	1	..	..	..
" bark	1	..	..	..	..
" fire-wood	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kāṣu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu* should be paid for (*purchasing*) five *karāṇju* and three quarters, three *maṇjāḍi* and two tenths of camphor,¹ *viz.*, (1) three tenths (*of a maṇjāḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, or five *karāṇju* and eight *maṇjāḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a maṇjāḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of Tiru-Śadaiyam, on the single day of (*the nakshatra*) Kārttigai in (*the month of*) Kārttigai, at the twelve *saṁkrāntis*,² and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karāṇju* and two tenths (*of a maṇjāḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kāṣu* (*were deposited*).³

4. The members of the assembly of [Perunāṅgaimaṇ]galam, a *brahmadēya* in Veni-kārram, (*a subdivision*) of Nittavinōdu-valanādu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēśari*, for the seventy-eight *kāṣu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paṣān* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kāṣu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kāṣu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piṣāṇ*⁴ in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 27. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription records, that a minister of Rājarājadēva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Rājarājadēva.

TEXT.⁵

- [1.] உடையார் ப்ரீராஜநாஜபெவர்க்கு திருமந்திரவெசலை⁶ [ய]-
[2.] மூதும் அருமொழிதெவவனகாட்டு [இ]ங்கண[ா]ட்டு ராஜ[கலாநி]-

¹ Accordingly, 2 *karāṇju* and 14 $\frac{1}{2}$ *maṇjāḍi* of camphor could be purchased for 1 *kāṣu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karāṇju*, and in No. 9, paragraph 2, 2½ *karāṇju* per *kāṣu*.

² See page 123, note 5.

³ *Viz.*, 78 *kāṣu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kāṣu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

⁴ *Piṣāṇ* is another form of *paṣāṇ*, *paṣāṇam* or *piṣāṇam*; see page 74, note 1.

⁵ The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| [1.] ஸ்ரீரீ ப்ரீ [] உடையார் | [2.] ப்ரீராஜநாஜபெவர்க்கு- |
| [3.] த்திருமந்திர ஒலை எ- | [4.] மூதும் பெருத்தனம் |
| [5.] அருமொழிதெவவன- | [6.] காட்டு இங்கணாட்டு ராஜ- |
| [7.] கெவாநிகல்தூர் ராஜ- | [8.] கெவாநிகல்தூர் கிழவ- |
| [9.] ன் காறாயில் எடுத்த பாத- | [10.] ம் ப்ரீராஜநாஜபெ- |
| [11.] ராஜ உடையார் கொயிலி. | |

⁶ Read மந்திரி ஒலை.

- [3.] [க]வ்வூர் ராஜகெய்நிகல்வூர் [நிழவ]ன் [காறுயி]லெடுத்த [பா]-
 [4.] தம் உடையார் [பு]ரராஜாராஜுடேவற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
 [5.] வது வரை உடையா[ர்]க்கு பொ[லி]சையூட்டுக்கு வைத்த காகம் வைத்த [க]ர-
 [6.] க பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருக்கல்லில் வெட்டிச்ச [க*] உடையா-
 [7.] ர்க்கு திருகொத்தாவினக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நிக-
 [8.] தம் மஞ்சாடி கற்பூரம்[ா]க ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
 [9.] ண்கழுஞ்சுக்கு காக ஒன்றுக்குக்கற்பூரம் [மு]க்கழுஞ்சாகக்[க]ாக
 [10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]ழுஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-
 [11.] ஹக்காக ஒன்றனுக்கு அரைக்காற்[க]கா[க] பொலிசையூட்டாக வக்-
 [12.] த பொலிசைக்காக கொண்டு ச[க்தி]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கர-
 [13.] க ஐம்பது [உ*] இக்காக நித்தயினொத[வ]ள[கா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கற்றந்து
 [14.] லுக்கூடியு பெருகக்கை[மக்கலத்து]ச்ச[வையார் உடை]யார்
 [15.] [பு]ரராஜாராஜுடேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெட்[ட]லாவது பசான் முதல்
 [16.] கொண்ட காக ஐம்பதினில் ஆட்டை வ[ட்டம்] காக ஒன்றுக்கு அ-
 [17.] னாக்கால் காக பொலிசையாக வுரா[தி]கூவத் ஆட்டாண்டு தொ-
 [18.] ஹம் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட[வ] காக ஆறே கால் ||— [க*]

TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kārāyil-edutta-Pādam, (*who was a native of*) Rājakē-sari-nallūr in Inṅaṇādu, (*a subdivision*) of Arumōḍēva-vaṇaṇādu, the headman (*kiravan*) of Rājakē-sari-nallūr, and the royal minister who wrote the orders¹ of the lord Śrī-Rājarājadēva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, so as to realize six *kāṣu*² for (*purchasing*),—at the rate of three *karāṇju* of camphor for each *kāṣu*,—eighteen *karāṇju* of camphor per year, *viz.*, (*one maṇjādi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp³ for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadēya* in Venni-kārram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇōda-vaṇaṇādu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kāṣu* into the treasury of the lord for these fifty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣāṇu* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yōgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

¹ See page 109, note 5, and page 112, note 5.

² As stated correctly in paragraph 3, $\frac{1}{8}$ of 50 is 6 $\frac{1}{4}$. The inscription does not say what became of the additional $\frac{1}{8}$ *kāṣu*.

³ தொந்தாவின்னக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, தந்தாவின்னக்கு is perhaps a corruption of தொந்தாவின்னக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

TEXT.

- [19.]¹ நாயகஞ்செயுந்தஞ்சா-
 [20.] [இருக்குஞ்சொனகனசா]-
 [21.] [ஸ்ரீர]ாஜராஜபெவற்கு யாண்ட[இருபத்]-
 [22.] [உடையார் பண்ட[ர]த்தப்பொ[ரி]சைபூட்டு-
 [23.] [க்கு வைத்த காகம் இக்காக²] [பொலிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்லி-
 [24.] [ல் வெட்டின ||ச|| உடையா³]ர் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் திருச்சுதையத்தி-
 [25.]⁴ [தி]ங்கள் திருவிழா[ர]ப்பதின் மூன்றாம்
 [26.] [காள் எழுந்தருளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-
 [27.]⁵ [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநாள்
 [28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்றும் ஆட்டை[த்திருவிழா] எழுந்த-
 [29.] குருகாள் ஒன்பதும் ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்து
 [30.] நாறு [உ⁶] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரா
 [31.] பதினமர் [சி]வயொகிகள் செலித்து வந்தால் செலித்து வந்த [சி]-
 [32.] வயொகிகள் பதினமரும் உடையார் சாஸியிலெ உண்ணக்கடவ[ர்] [உ⁷] இ-
 [33.] [த்திருவி]ழாநாள் இருபத்து நாறுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-
 [34.] கிகள் இருதாற்று நாற்பதினமர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-
 [35.] தைக்கு ஆடவல்லானால் குதுணி இரு[ர]ழி கெல் கெர்ந்து ஊட்டு-
 [36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த கெல்லு இருபத்தைக்கலம் [ச⁸] இவற்-
 [37.] துக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்ட[ர]த்தெ ஆட்டை வட்டம் க[ரக]
 [38.] ஒன்றுக்கு முக்குதுணி கெல்லு பொ[ரி]சைபூட்டாக அபூரிகு[வ]த் செ-
 [39.] ல்வ வைத்த காக [நாறு] [ரு⁹] [இக்காக கித்த]யி[நெ]தவனகாட்டு வெண்ணி-
 [40.] க்குற்றத்து ஸ்ரீரபெய்ய [பெரு]கம்[கைமங்கல]த்து வாமெயார் [உடை]-
 [41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவற்கு யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசா[ன் முத]-
 [42.] ல் கொண்ட காக தூறினால் காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குது]-
 [43.] ணி கெல் பொலிசைபூட்டாக அபூரிகு[வ]த் ஆட்டாண்டு தொது[ம் உடை]-
 [44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் பண்ட[ர]த்தெ [ராஜகெ]வரியொடொ[க்கும் ஆட்]-
 [45.] வல்லானெனுமசக்காரால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இருபத்தைக்கலம் ||— ச¹⁰]

TRANSLATION.

1.

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (which have been instituted by) [the lord] Śrī-Rājarājadēva; one festival, celebrated on the day ; one festival, celebrated on the day on which (the temple) is circumambulated from left to right⁴ at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.⁵

3. On each of these festival days, ten *Siva-yōgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śālai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (one) *kuruni* and two *nāri* by the Āḍaval-lāṇ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Siva-yōgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

¹ Continued from page 132.

² The break at the beginning of this line might be filled up by திருவிழாப்பன்னிரண்டுள்ளிட்டி; see No. 26, line 8.

³ This break might be filled up by உடையாரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

⁴ வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakṣiṇikri*.

⁵ Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr.

6. The members of the assembly of [Peru]nan[gaimaṅgal]am, a *brahmadēya* in [Venṇi]-kūram, [(a subdivision) of Nittaviṇṇāda-valanādu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*, for these one hundred *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣṭa* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 29. ON A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE, TO THE RIGHT OF THE GOPURA.¹

This inscription describes a number of copper images, which king Rājarājadēva had set up in the Rājarājēśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the Śaiva saint Chaṇḍēśvara, as described in the *Periyapurāṇam*.² The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahādēva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍēśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,³ who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍēśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

West face.

- [1.] [ஐ]வழி ஸ்ரீ [க*] உடையர்-
- [2.] [சு] ஸ்ரீ ராஜராஜேசுவர்
- [3.] [ஸ்ரீ] ராஜராஜேசுவர் உ-
- [4.] [டைய] ரர் கொ[வி]லில்
- [5.] [யாண்]டு இருபத்தொ-
- [6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
- [7.] [மு]த்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
- [8.] [பு]த்திருமெ[னி]கன் உ-
- [9.] [டைய]ர் கொ[வி]லில் மு-
- [10.] [மு]த்தால் அனந்து கல்-
- [11.] [லில்] வெட்டின ||— [க*] -வா-
- [12.] [உ]ர[தி]கொளையு இருப-
- [13.] [தி]ந்து விரவெ நாது
- [14.] [தெ]ராசா உசர்த்து நா-
- [15.] [து] ஸ்ரீமஹேசு உடைய-
- [16.] [யா]கக்[கன] [ம]ரக எழு-
- [17.] [த்]த[ரு]ளுவித்த உடைய-

¹ The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakṣiṇā* of the central shrine.

² Page 81 of the Madras edition of 1888.

³ He is called Echchadattan (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurāṇam*.

- [18.] [ஸ]நபுஸாடிடெவ-
 [19.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் [||—] [உ*]
 [20.] [ர்]தத்யாஸஞ்செய்து
 [21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்ற[ற]
 [22.] [நரு*]யிரலெ இரண்டு தெ[ர].
 [23.] [ன]ர உசாத்த ஸ்ரீவாடி[த்]-
 [24.] [தெ]ரடுங்குடச்செய்த[ற]
 [25.] [வ]த்ய ஒன்று ||— [உ*] செ.
 [26.] [வி*]க்கு மெல் கெயாநத்-
 [27.] [த]ளவுஞ்செல்ல மூவி-
 [28.] [ர]ல் உசாத்த இரண்டு கைய

South face.

- [29.] உடையராகக்க[ன*]மாக-
 [30.] ச்செய்த முச[வ]க-
 [31.] ன் ஒன்று ||— [எ*] வா.
 [32.] டாடிக்கெயாநத் ப-
 [33.] *தின் ஸ்யயிரலெ
 [34.] மூன்று தொரை உச-
 [35.] தத்துக்கனமாகச்செ-
 [36.] ய்த இவர் கம்பிராட்டியார் உலா-
 [37.] வாரெய்யாறியார் திருமெனி
 [38.] ஒருவர் ||— [தி*] நதத்யாஸஞ்செய்து-
 [39.] த இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஒ-
 [40.] ருயிரலெ ஒருதொரை
 [41.] உசாத்த வத்ய ஒன்-
 [42.] து ||— [சு*] கெவரும் கம்பி-
 [43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-
 [44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமெ
 [45.] இருவிரல் நீளத்துப்-
 [46.] பதின் அறுவிரல்
 [47.] அகலத்து அறுவிர-
 [48.] ல் உசாத்த ஸ்ரீ[வ] ஒ-
 [49.] ன்று ||— [எ*] ஸ்ரீவாடி[த்].
 [50.] டத்துக்கு மெல் பி-
 [51.] ரொலுத்துணையளவு-
 [52.] ன்செல்ல ஒருவிர-
 [53.] லெ இரண்டு தொரை
 [54.] உசாத்த முவிரலரை-
 [55.] ச்சுற்றிப்பிறப்பட்ட
 [56.] ஒருஸ்ரீமலய[த்] உடை-

East face.

- [57.] யராகக்கனமாகச்செ-
 [58.] ய்த ஸ்ரீமலய[த்] ஒரு-

¹ Read ஸ்ரீமலய[த்].

- [59.] வர் |— [அ*] இவரோடுங்க-
 [60.] டச்செய்த இருவிரல்
 [61.] உசாத்துக்கனமாக-
 [62.] ச்செய்த வீடு ஒ-
 [63.] ன்று |— [சு*] வாடி[ச]டிகெ-
 [64.] ராடி ஐயவிரலெ
 [65.] ஐந்த தொரை உ-
 [66.] சாத்து இரண்டு கை-
 [67.] ய்யுடையாகக்க-
 [68.] னமாகச்செய்த அ-
 [69.] னெய்யாந் ஒ[ரு]வ-
 [70.] [ச் ||—] [ய*] வாடி[ச]டிகெராடி
 [71.] அறுவிரலெய் எழு-
 [72.] தொரை நீளத்து இ-
 [73.] ரண்டு கைய்யுடை-
 [74.] யாசய் விழுந்து கிட-
 [75.] த்தாராகக்கனமாக-
 [76.] ச்செய்த இவர் பிதா
 [77.] ஒருவன் ||— [யக*] வாடி[ச]-
 [78.] கெராடி ஒன்ப[தி]-
 [79.] த்று விரல் நீளத்து [இ]-
 [80.] ரண்டு கைய்யுடை-
 [81.] யாக ஐயவிர[டி]
 [82.] பெறுகின்றாராக[க]-
 [83.] னமாகச்செய்த அ-
 [84.] னெய்யாந் ஒருவர் [||— ய*]

North face.

- [85.] இவனுக்கு பூவ[ச]-
 [86.] டி குடுத்த பதி[ன்]
 [87.] அறுவிரலெ [ந]ர[து]
 [88.] தொரை நீளத்து [அ]-
 [89.] ரை விரலவ[வ]து [இர]-
 [90.] ண்டு தெ[ர]ரைக்[க]ன-
 [91.] த்து பூ[ஐ]மா[லை]
 [92.] ஒன்று [||—] [யக*] [இவ]ர்[கலை]-
 [93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-
 [94.] ய் இருபத்து [மு]விர*-
 [95.] த்கற்றிற்[கனமாகச்]-
 [96.] செய்[து கவி]த்த [பு]லெ
 [97.] ஒன்று [||—] [யச*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mēṇi*), which the lord Śrī-Rājarājadōva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, were measured by the cubit measure (*muṇam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Chandêśvara-Prasâdadêva,¹ having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagan,² having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his³ consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pīṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muṣam* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahādêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrī-pāda-pīṭha*) to the top (*śirōvarttanai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mālai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhā*), covering these (*images and measuring*) two *muṣam* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

TEXT.

North face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] [ச] ஸ்ரீ ராஜ ராஜ ஸ்ரீ
[3.] [உ] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ
[4.] [ச] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ

¹ *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chandêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

² This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *mutal*, 'a hare.' In the Tanjâvûr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

³ This pronoun refers to paragraph 2.

- [5.] [கெ]ரிலில் யாண்டு
 [6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
 [7.] [து] வரை எழுந்தருளு-
 [8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-
 [9.] [மெ]னி உடையார் கொ-
 [10.] [பி]லில் முழத்தால்
 [11.] அளந்து கல்லில்
 [12.] [மெ]வட்டினை ||— [உ*] வயுவெ-
 [13.] [ஹ]ரீ-குதி[தி]களில் வா-
 [14.] [உ]ரிகெ[ஸ]ரணு இருப-
 [15.] [த்]திருவிரலெ கான்கு
 [16.] [மெ]தாரை உசாத்துப்ப-
 [17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்ய உ-
 [18.] டையராகக்கனமா-
 [19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
 [20.] ருமெனி ஒருவர் ||— [உ*] இவ-
 [21.] ரொடுங்குட காது ஹ-
 [22.] வத்திலும் வாடாதி-
 [23.] கெஸாணு பதின[ம்].
 [24.] விரல் உசாத்து கந்நாது
 [25.] ஸ்ரீஹஸ்யங்கள் உ-
 [26.] டையர்கனாகக்கனமா-
 [27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
 [28.] மெனி காது [உ*] இவர் எழுநரு-

West face.

- [29.] னி நின்ற ஸ்ரீவிரலெ-
 [30.] ய் கான்கு தொரை
 [31.] உசாத்துப்பதின் ஐ-
 [32.] யவிரலெய் கான்கு
 [33.] தொரைச்சமசுதா-
 [34.] த்து வதவீடு ஒ-
 [35.] ன்று ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarājadēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mūrti*) of Pañchadēha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-ptīha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tōrai* in height, and fifteen *viral* and four *tōrai* square.

No. 31. ON THE NORTH FACE OF A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same Sanskrit *śloka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Rājarājadēva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Rāma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] வந்த
- [2.] கிபய[துவ]மெனினி-
- [3.] செ[ன]விசெனவ-
- [4.] [உ]ச[வி]த [1*] ஸரஸ்வதம்
- [5.] [ர]ஜரஜவய ராஜ-
- [6.] [உ]கலரிவழி-ண || [உ] [1*]
- [7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-
- [8.] [ர]ஜவெவர் திருவாய்
- [9.] [உ]மரபித்தருள இத்தி-
- [10.] [ரு]ச்சுற்றுமாளி[ன]க
- [11.] எடுபித்தான்
- [12.] வெநாவதி சொ-
- [13.] முமண்டலத்து உ-
- [14.] ய்யக்கொண்டா-
- [15.] ன்வனகாட்டு மெ[வ]-
- [16.] ன்னாட்டு அமண்[ரு]-
- [17.] டியான கொளக[த்]-
- [18.] கச்சுதெ[வ]மி[ந்]-
- [19.] கலத்து ஸ்ரீசு[வ]த[த்]
- [20.] இராமன மும்[ம]-
- [21.] டிசொழைவமா[ரா]-
- [22.] யன் || உ உ [1*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Rājarāja, (*alias*) Rājakēsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrī-Rājarājadēva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śurru-māligai*) was caused to be built by the general (*śēnāpati*) Śrī-Kṛishṇa Rāma, *alias* Mummaḍi-Śōra-brahma-mārāyan,¹ (*a native*) of Amaṅkuḍi *alias* Kēraḷāntaka-chaturvêdimangalam, in Vennāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍāṅ-vaḷanāḍu in Śōra-maṇḍalam.

¹ On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Kṛishṇa Rāma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Rājendra-Śōra-brahma-m[1*]rāyan at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*śai-ndyakay*) of Rājarāja, who, according to an inscription at Mēlpāḍi (No. 87 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummaḍi-Śōradēva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Rāma means 'the great king of the Brāhmanas of Mummaḍi-Chōḷa, *i.e.*, Mummaḍi-Chōḷa or Rājarāja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Rāma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Rājendra-Chōḷa, who issued the grant after the death of his father Rājarāja, the original surname was changed into 'the great king of the Brāhmanas of Rājendra-Chōḷa.' This change is an additional proof of the identity of Rājendra-Chōḷa with Madhurāntaka (Vol. I, p. 96).

No. 32. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Rājaraṣadēva before the 29th year of the king's reign.

TEXT.

North face.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ. [*] உடை-.
- [2.] யாச் ஸ்ரீராஜராஜ[டை]-.
- [3.] வர் பெருந்தாம் க . . .
- [4.] ஸ் கிழான் வெளா[தி*]-.
- [5.] த்தனை மீராத்தக[ப*]-.
- [6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-.
- [7.] ராஜராஜீயராய உடை-.
- [8.] யாச் கொயிலில் [யா]-.
- [9.] ண்டு இருபத்தொன்-.
- [10.] பதாவது வரை எழுந்-.
- [11.] தருவித்த செப்புத்[திரு]-.
- [12.] மெனிகள் உடை[யா]-.
- [13.] ஸ் கொயிலில் முழ[த்]-.
- [14.] தால் அனந்தம் நத[த்]-.
- [15.] கள் சாடு நீக்கி உழி-.
- [16.] ண்டெருவிடும் என்ப-.
- [17.] ஸுங்கல்லால் நிறை
- [18.] எடுத்துக்கல்லில்
- [19.] வெட்டினபடி ||— [த*] சூல-.
- [20.] ணத்தின்னுக்கொரா-
- [21.] ணத்தனவுஞ்செல்ல
- [22.] பதிகாச்சிலரை உசா-
- [23.] மும் காது ஸ்ரீநமஸு-
- [24.] மும் உடையாய் ஸுவா-
- [25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
- [26.] ருத்தாராகக்கனமாக எ-
- [27.] முத்தருவித்த உரோஸ-

West face.

- [28.] [தமி*]தர் திருமெனி ஒ-
- [29.] [ருய]ர் ||— [உ*] சூலணத்தி-
- [30.] [தி]ன்னுக்கொராணத்-
- [31.] [தி]னவுஞ்செல்ல ப-
- [32.] [தி]னொருவிசலரை [உ]-.
- [33.] [சா]த்து எழுந்தருளி இ-
- [34.] [ருத்]தாராகக்கனமாக
- [35.] [எ]ழுந்தருவித்த இ-

- [36.] [வ்] [ம்] [சீரட்டியார்]
 [37.] [உ] [ர] [பா] [ர] [பெ] [ய] [ரி] [ய] [ர] -
 [38.] [ர்] [தி] [ரு] [மெ] [னி] [ஒ] [ரு] [வ்] || [க*]
 [39.] [வ] [ர] [பா] [ர] [பெ] [ய] [ரி] [ய] [ர] -
 [40.] [ஐ] [யி] [ர] [வ] [ரை] [உ] [சா] [மு] -
 [41.] [ம்] [இ] [ர] [ண்] [டு] [ப்] [ரி] [த] [ம] [வ] [லு] -
 [42.] [த] [தெ] [ந] [டு] [ம்] [எ] [ழு] [ந்] [த] -
 [43.] [ரு] [ளி] [நி] [ன்] [ரு] [ர] [க] [ந்] [க] [ந்] -
 [44.] [மா] [க] [எ] [ழு] [ந்] [த] [ரு] [கு] [யி] [ந்] -
 [45.] [த] [வ] [ய] [ப] [ய] [ரு] [ண] [டு] [மெ] -
 [46.] [வ்] [தி] [ரு] [மெ] [னி] [ஒ] [ரு] [வ்] [ச*]
 [47.] [வ] [ர] [பா] [ர] [பெ] [ய] [ரி] [ய] [ர] -
 [48.] [ஐ] [யி] [ர] [வ்] [உ] [சா] [மு] [ம்] [கா] -
 [49.] [து] [ப்] [ரி] [த] [ம] [வ] [லு] [ந்] [தெ] -
 [50.] [டு] [ந்] [க] [ந்] [மா] [க] [எ] [ழு] [ந்] -
 [51.] [த] [ரு] [கு] [யி] [ந்] [த] [ம] [ண்] [வ] -
 [52.] [தி] [ய] [ர்] [தி] [ரு] [மெ] [னி] [ஒ] [ரு] -
 [53.] [வ்] | - [டு*] [ஒ] [ரு] [மு] [ழ] [வ] [ரை] [நீ] -
 [54.] [எ] [ந்] [து] [ப] [தி] [நி] [ய்] [யி] [ர] -

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Vēlaṅ A[di]ttan (i.e., Āditya), alias Parāntaka-Pallavaraiyan, a headman (*kirāṇ*) of (and) a Perundaram¹ of the lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Vitankau:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umā, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *vīra* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, seated and (*measuring*) eleven *vīra* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmanya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *vīra* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *vīra* in height from the feet to the hair.

6. one *muṇam* and a half in length, fifteen *vīra*²

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

¹ This word means ' of high rank ' and appears to be the designation of some office.

² This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] ஸகத் விஸ[த]-
 [2.] உபெருணரினெனெனெனெ-
 [3.] உபெருணரினெனெனெனெ-
 [4.] ஸகதேவர திருவாய் மொழித்தருள இ[த]திருச்ச[த]-
 [5.] துமாளிகை உபெருணரினெனெனெனெ-
 [6.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்¹ வன்காட்டு வெண்ணாட்டு
 [7.] அமணருடியான கொள்கை[த] ஸகதேவர திருவாய் மொழித்தருள இ[த]திருச்ச[த]-
 [8.] து ஸ்ரீ ஸ்ரீ இராமன மும்மடிசொழிவந்தாராயன் [2*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lōkamahādēvi, a queen of Rājarājadēva, set up a copper image of Pichhadēvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Rājarājadēva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Rājendra-Chōladēva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhāta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.²

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] உடையார் ஸ்ரீ ராஜாஜதேவர கம்பி.
 [2.] சாட்டியார் துலோகிதாசுதேவியார்
 [3.] ஸ்ரீ ராஜாஜதேவர உடையார் கெ[த]யி.
 [4.] உ யாண்டு இரு[த]தொன்பதாவது வரை எழுந்தருள[த].
 [5.] வித்த செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலு
 [6.] முழத்தால் அனந்தம் நதங்கள் சாடு நீக்கி வகி[த].
 [7.] கெ[த]யி[த] என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-
 [8.] ன்னும் வெள்ளியும் [த]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி[த]
 [9.] எடுத்துக்கல்[த] வெட்டின.
 [10.] படி [1*] வாடிக்கெயாறு ஒன்-
 [11.] நெ முக்காவெ இருவிரலரை உச-
 [12.] சமம் ஸ்ரீதமழை காதும் உ-
 [13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை
 [14.] [த]சாம் உடைய திருவடிக்கீயி-
 [15.] உ எழுந்தருளி வயிக்கு எழு-
 [16.] த்தருளினருசாகக்கனமாக எழு-
 [17.] த்தருளவித்த பிச்சதேவர திருமெ-

¹ No. 31 reads உய்யக்கொண்டார்.

² Of the etymologies of Pichhadēvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshadēva appears now more probable.

[18.] னி ஒன்று ||— [௨*] இவருகு ஸ்ரீவா-

[19.] து கமத்து சிந்த பதின ஐ-

Second section.

[20.] விரலரை உசாம் உடைய கனமாகச்செ-

[21.] ய்த வ-குத ஒன்று ||— [௩*] வ-குதஞ்சமத்த பதி-

[22.] தது விரலகலத்து ஸ்ரீவாது ஒன்று [௪*]

[23.] [இவா]ருகு கி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [௨]சாத்தக்க[ன்]-

[24.] [ம]ாகச்செய்த மார் ஒ[ன்]று [||—] [௫*] ஒருமுழமெ[ம்] பதி[னெரு]-

[25.] விரல் கீளத்து முக்காலெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-

[26.] [வி]ரல் உசாத்து நத்துரவிய செய்து இவர் எழுத்தருளி சிந்த

[27.] [௨]வலிய ஒன்று ||— [௬*] டெவனாக்கவித்த தொ[ணக்கா]ல் இ[ர]-
ண்மெ]

[28.] கவி-உரு ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்கு[றுடை]-

[29.] ய கனமாகச்செய்த ஸ்ரீவெ ஒன்று¹ [௭*] இவர்க்குக்குத்தன [௮*]

[30.] ஸ்ரீவாரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும்

[31.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்கமெ-

[32.] ம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் பாணிச்சாயுத்தொல் தெய்க[த]-

[33.] னவுத்தொலித்தனவுஞ்சிவந்த [௯]ரும் பழமுத்தம் ஆக மு-

[34.] [த்]து முன்னாந்து எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதிகாலும்

[35.] நானாவது[௭] பதிகாலும் இடைக்க[ட்டு] இரண்டிலுத்தலிக்கட்டின

[36.] பளிக்கு எட்டெம் [பொ]த்தி எட்டெம் எழொன்றாக அடுத்த வின-

[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுக்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] தம் அசக்கும் உட்பட சிறை மு[ப்]பத்தமுகழஞ்-

[39.] செய் முக்காலெ முன்று மஞ்சாடியுக்குன்-

[40.] திக்கு விலை காச தூது [௧௦*] திரிசாம் ஒன்றிற்கொத்த மு-

[41.] தது வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துக்கு-

[42.] துமுத்தம் சிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-

[43.] தஞ்சக்கத்தம் ஆக முத்து தொண்ணாந்து ஒன்-

[44.] பதம் பவழம் ஆதம் நானாவது[௭] ஆதம் இடைக்-

[45.] [கட்டு] இரண்டிலுக்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தலிக்கட்டின பளிக்கு கா-

[46.] [தும்] முன்[ெரு]ன்றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுகொக்குவா-

[47.] [ய்] ஒன்றும் படுகண் ஒன்றும் அசக்கும் உட்பட சிறை ஒன்பதின் க-

[48.] தஞ்செய் முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காச இருபதெய் கால் ||— [௧௧*]
திருப்-

[49.] பொற்பு ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௧௨*] திருக்குகம்பை
ஒன்று

[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௧௩*] தொ[டு] ஒன்று
பொன் இருக-

[51.] [மு]ஞ்செய் [முக்]காலெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றி [||—] [௧௪*] திான்மணிவடம்

[52.] ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் காது [மு]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-

[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சொடெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௧௫*] திருக்கை[க்]-
காறை ஒ-

¹ In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

- [54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-
 [55.] டியுக்குன்றியாக இரண்டுக[ரம்பொன்] பத்தொன்பதின் கழஞ்-
 [56.] செய் முக்கால் [யெ*] திருக்கைக்க[ரம்] ஒன்று பொன் பன்னி-
 ருகழஞ்சாக
 [57.] இரண்டுகால் [பொன்] இருபத்து [க]ரங்கழஞ்ச [யெ*] திருப்பட்டி-
 கைச் சதளி-
 [58.] கைய் க[வ]க[னை] ஒன்று பொ[ன்] கா[ம்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்
 முக்கால் [யெ*]
 [59.] திருவடிக்காலை ஒன்று பொன் பதினெ-
 [60.] ருகழஞ்செய் முக்காலெ இரண்-
 [61.] [யெ] மஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [யெ*] திருவடி-
 [62.] க்காலை ஒன்று பொன் பன்னிரு-
 [63.] கழஞ்ச [யெ*] குதுமடல் ஒன்று பெ[ர]-

B. ON THE PILLAR.

East face.

- [64.] ன் இருபதின் கழஞ்-
 [65.] சரையெ இரண்டு [ம]-
 [66.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [யெ*]
 [67.] கவரவு ஒன்று வெ[ல]-
 [68.] ள்ளி முப்பத்து க[ர]-
 [69.] கழஞ்செய் [எழு]-
 [70.] மஞ்சாடியுக்குன்-
 [71.] தி ||— [யெ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājāsvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Lōkamahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Pichchadēvar, which was to be present at the offerings (*baḷi*),¹ having four divine arms, (*measuring*) one (*muṇam*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvaḍinilai*), which measured two *viral* and one *tōrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhūta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*baḷi-pātra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*māṇḍ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapṭṭha*)² on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muṇam* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muṇam*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

¹ Compare No. 1, paragraph 3.

² The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tirunakkāl*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muṇam* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptasari*), weighing, with the lac, thirty-six *karāṇḍu* and three quarters, three *mañjāḍi* and (*one*) *kugri*, and worth one hundred *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti*, *ṣakkattu*, crude pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pānicheḷuṭṭu*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates¹ were fastened² eight crystals, eight *pottī*, two *tāḷimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)³ soldered together, one eye (*puḍugaṇ*) and one hook (*kōkkuvāṭṭu*).⁴

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *karāṇḍu* and three quarters and (*one*) *kunri*, and worth twenty and a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *aimbumudu* and *ṣakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *pottī*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tāḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tirupporṇṇū*), (*consisting of one*) *karāṇḍu* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkudambai*), (*consisting of*) two *karāṇḍu* and eight *mañjāḍi* of gold.

13. One ear-ring (*tōḍu*), (*consisting of*) two *karāṇḍu* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one*) *kugri* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiral-maṇi-vadam*), containing twelve *karāṇḍu* and a half and two *mañjāḍi* of gold,—each (*containing*) four *karāṇḍu* and four *mañjāḍi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of nineteen *karāṇḍu* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *karāṇḍu* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kugri* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *karāṇḍu* of gold,—each (*consisting of*) twelve *karāṇḍu* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) forty-nine *karāṇḍu* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) eleven *karāṇḍu* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kugri* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāṇḍu* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuṇṇu-muḷḷu*), (*consisting of*) twenty *karāṇḍu* and a half, two *mañjāḍi* and (*one*) *kugri* of gold.

21. One skull (*kapāḷu*), (*consisting of*) thirty-four *karāṇḍu*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kugri* of silver.

¹ The literal meaning of *idaikkattu* is 'a fastening in the middle.'

² In Part I the expression *ṣeṭṭu* was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of *ṣeṭṭu*, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

³ To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tāḷimbam* is composed of three pieces.

⁴ These meanings of *puḍugaṇ* and *kōkkuvāṭṭu* are established by several inscriptions of Part II. Cancel no's 2 on page 19 of Part I.

⁵ The technical meanings of *kaḍaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

TEXT.

- [71.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [உ].
 [72.] டையார் ஸ்ரீராஜாஜா-
 [73.] ஜெவல் வலம்-
 [74.] கைப்பழம்படை-
 [75.] கனிலார் தங்களுக்-
 [76.] கு அடைத்த ஸ்ரீரா-
 [77.] ஜாஜீஸாஜ உ-
 [78.] டையார் கொமினி-
 [79.] ல் கம்பிராட்டியார்
 [80.] ஒவொகலிதா-
 [81.] டெவியார் எழுந்-
 [82.] தருளுவித்த பிச்ச-
 [83.] டெவர்க்குத்திருவ-
 [84.] முதுள்ளிட்டு வெண்-
 [85.] டெவந்தங்களுக்-
 [86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
 [87.] ராஜஜெவர்க்கு யா-
 [88.] ண்டு இருபத்தொன்-
 [89.] பதாவது வரை வை-
 [90.] த்த காசு இக்காசு

North face.

- [91.] பொலிசைக்குக்-
 [92.] [டுகாண்ட ஊருங்-
 [93.] [க]வலில் [வெ]ட்டி-
 [94.] [ய]து ||— [க*] பிச்சடெவ-
 [95.] [ச]க்குச்சிறுகா[லு]க்*
 [96.] [கு*][ப்][பெ]னகப்பழ-
 [97.] [வரி]சி [இருகாழியும்]
 [98.] [உ*][ச்சிப்பெ]பா[ன]தக்*
 [99.] [குப்*]பெனகப்பழ-
 [100.] [வரி]சி காழியும்
 [101.] [இரா*]வை[வ]க்குப்பொள-
 [102.] [சப்]பழவரிசி [இருகா]-
 [103.] [ழியும்] ஆகப்பொ-
 [104.] [ன]கப்பழவரிசி
 [105.] குமுணிக்கு ஐஞ்சி-
 [106.] ச[ண்டாக்]சிப்பொ-
 [107.] [ன]கப்பழநெல்லு

- [108.] பதக்கு [நா]னாழியும் [*]
 [109.] பொனகப்பழமெ[க].
 [110.] ஸதுக்கு அனாக்கா[ல்]
 [111.] ஸாசி கெவது. இருந[ா].
 [112.] தி¹ உரியும் [*] கெய[மு].
 [113.] து உழக்குக்கு கெல்-
 [114.] துக்குமணியும் [*] ப-
 [115.] குப்பமுது காழிக்கு
 [116.] கெவது முன்னாதி-
 [117.] யும் [*] கதியமுதுக்கு

West face.

- [118.] கெவது முன்னா-
 [119.] தியுரியும் [*] தயிர-
 [120.] முது இருநாழிக்கு
 [121.] [கெ]வது அது-
 [122.] [நா]ழியும் [*] மிளகுத்-
 [123.] [கும்] கெடுக்கும் சிர-
 [124.] [கத்]தக்கும் புளிக்-
 [125.] [கும்] கெவது காழி-
 [126.] [யும்] [*] அடைக்காய-
 [127.] [மு]து பாக்கு பன்னி-
 [128.] [சண்]டுக்கும் வெள்-
 [129.] [ளி]யையமுது¹ இருப-
 [130.] [த்]து காதுக்கும் கெ-
 [131.] [வ்]து காழி உரியும் [*]
 [132.] [வி]நாக்கு கெவது
 [133.] [க]னாழியும் [*] ஆக ஒ-
 [134.] [கு]காளைக்கு ஆடவல்லா-
 [135.] [னெ]னும் மரக்காலா-
 [136.] [தி]சகம் கெவது
 [137.] [தா]னிப்பதக்கு ஒருகாழியுரி-
 [138.] [ய]ாக ஓராட்டைக்கு கெவது
 [139.] [தா]ம்மெண்பத்தை-
 [140.] வகலனெ எழுது-
 [141.] துணி காணாழிக்குத்-
 [142.] ஞ்சாஜர் உடையா-
 [143.] ர் பெரும் பண்டா-
 [144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

- [145.] ம் காச ஒன்றுக்கு
 [146.] முக்குமணி கெவ-
 [147.] துப்பொலிசை-
 [148.] ஆட்டாக அட்ட வ-

¹ Corrected by the engraver from மிது.¹ Read துணி.

- [149.] ரூபிகழுவந்தெல்-
 [150.] வ. வைத்த காச எழு-
 [151.] தூற்று காற்பத்து
 [152.] மூன்று ||— [உ*] இக்காச
 [153.] ராஜேசுவரிகவ-
 [154.] னகாட்டு தனியு-
 [155.] ர் ப்ரீதி ரகாராயண-
 [156.] லுதவெழுதிடுக-
 [157.] ஓது வுமெயார்
 [158.] உடையார் ப்ரீராஜ-
 [159.] ராஜேசுவர்க்கு யா-
 [160.] ண்டு இருபத்தொ-
 [161.] ன்பதாவது முதல்
 [162.] கொண்ட காச எழு
 [163.] தூற்று காற்பத்து
 [164.] மூன்றாகக் காச ஒ-
 [165.] ன்னுக்கு ஆட்டை வ-
 [166.] ட்டம் முக்குதுணி கெ-
 [167.] லுதுப்பொலிசையு-
 [168.] ட்டாக வுரூபிகழுவ-
 [169.] த்¹ ஆட்டாண்டு தொறு-
 [170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்
 [171.] பெரும் பண்ட[ச]ரத்தெ ரா-
 [172.] ஜகெவலியொடெரக்[கு]ம் ஆ-
 [173.] டவல்லானென்னும் மரக்கா-
 [174.] லரல் அளக்கக்கடவ கெல்லு
 [175.] தூற்றென்பத்தைக்கவ-
 [176.] னெ இருதுணிக்குதுணி [க*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[n]-gai-paramba[dai]gaḷilār² of the lord Śrī-Rājarājadēva had deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarājadēva for the offerings and other expenses required by (the image of) Pichehadēvar, which was attached to them (and) which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara by Lōkamahādēvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kāṣu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kāṣu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) Tañjāvūr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nāri* of paddy per year,³ or (one) *tūni*, (one) *padakku*, one *nāri* and (one) *uri* per day of paddy (measured) by the *marakkāl* tailed (after) Āḍavallāy. (Of this daily rate) two *nāri* of old rice for boiling (are required) by (the image of) Pichehadēvar at sunrise, four *nāri* of old rice for boiling at noon, and two

¹ Read *த*.

² See No. 9, paragraph 4.

³ As stated in paragraph 3, 743 *kāṣu* at the rate of 3 *kuṟuṇi* per *kāṣu* yield 185 *kalam*, 2 *tūni* and 1 *kuṟuṇi*, or 1 *tūni* and 4 *nāri* in excess of the required amount.

nāri of old rice for boiling at night; altogether, (one) *kuruni* of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—(one) *padakku* and four *nāri* of old paddy for boiling. The increment (*vāsi*) of one eighth¹ (which has to be added) to the old paddy for boiling, (comes to) two *nāri* and (one) *uri* of paddy. (One) *kuruni* of paddy (is required) for (one) *urakku* of ghee; three *nāri* of paddy (are required) for (one) *nāri* of pulse; three *nāri* and (one) *uri* of paddy for curry; six *nāri* of paddy for two *nāri* of curds; (one) *nāri* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nāri* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīraṇārāyaṇa-chaturvēdimangalam, a free village in Rājēndrasimha-vaṇaṇḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tūni* and (one) *kuruni* of paddy into the large treasury of the lord (at) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (after) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*, for these seven hundred and forty-three *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājarāja-dēva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāṣu*.

No. 36. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, FIRST INSCRIPTION.

This inscription records, that the chief manager of the Rājarājēśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Pillaiyār² Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Rājarājādēva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *virat* in height.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையார் கொடியில்³வரிவா-
ராடியத்தப்பின்னையார் மணவடியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராமராஜேஸ்வர உடையா-
ர்க்கு ஸ்ரீகாயு[+]க்கண்காணிகாயகஞ்-
[2.] [௫]ச[ய]கின்ற பாண்டி[கா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்டலத்தத்திருக்க[ரனப்]பெர்க்குற்-
றத்தப்பராஜரப்பராஜர் குழவன் அவனையான [மா]வரிகெசவன் பித்தனை
[௫]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதாமாகச்செய்தி-
[3.] துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று நி]ன[ற அ]து[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [||*]
இதக்கு விலை காச மூன்று ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Aravanai,⁴ *alias* [Mā]l-Ari-Kēśavaṇ, the headman of Pālār (and a native of) Pālār in Tirukk[āṇap]pēr-kūrṇam,⁵ (a subdivision) of Pāṇḍi-nāḍu, *alias* Rājarāja-maṇḍalam,⁶ who held the office of head-overseer (*kankāni-nāyagam*) of the management of the temple (*śrīkārya*) of the lord Śrī-Rājarājēśvara, gave to (the image of) Pillaiyār Gaṇapati in the surrounding hall (*parivāralaya*) of the temple of the lord

¹ See page 129, note 8.

² Pillaiyār, 'the son (*pillai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇēśa.

³ Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *i*) are very faint.

⁴ Read வரிவாரா.

⁵ Aravanai, 'he whose couch is the serpent (*Śēsha*),' is an epithet of Viṣṇu, as well as Māl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kēśava.

⁶ According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Pariyapurāṇam*, Kāṇappēr is the name of a place in Pāṇḍi-nāḍu, *i.e.*, the Pāṇḍya country.

⁷ From this surname of the Pāṇḍya country, we may conclude that Rājarāja really conquered it, as hinted in the panegyric preamble of his inscriptions by the words செழியனாத்தேசகன்.

Śrī-Rājarājēśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Īra-pariśu*) (and) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kāṣu*.

No. 37. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Rājarājadēva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bāḍars* at Tañjāvūr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Pillaiyār Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ராஜராஜேஸ்வர ஆலை-
- [2.] யத்துப்பிள்ளையார்
- [3.] மணவதியார்க்கு வாழைப்பழம்-
- [4.] [ம்] அமுது செய்துன உடையார் பண்-
- [5.] டார[த்]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத்-
- [6.] தரு[ளின்] காகம் இக்காக [பொலி]சையூட்டுக்கு
- [7.] கொண்ட அங்காடிகளுக்கல்வில் வெட்டியது ||— [க*] [ஆலை]-
- [8.] யத்துப்பிள்ளையார் அணவ[தியார்க்கு] அமுது செய்-
- [9.] தருன நிசதம் வாழைப்பழம் [து]ற்றைப்பதாக ஓரா[ட்]-
- [10.] [டைக்கு] வந்த வாழைப்பழம் ஐம்பத்து [கா]வ[ர]ரத்து-
- [11.] க்கு காக ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆவிரத்[திரு]நாருக
- [12.] வந்த கா[க] கா[வ]ரத்து ஐஞ்சுக்கு காக ஒன்றுக்கு
- [13.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காக [பொ]லிசையூட்டு-
- [14.] ட்டா[க] அ[வ]ராஜேஸ்வர செல்ல வைத்த காக
- [15.] முன்னாந்து [அ]றுபது [உ*] [இக்க]ா[ளில்] தஞ்சா[ர]-
- [16.] ஐக்க[க]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
- [17.] தலி[னொ]தப்பெருத்தெருவில் [க]காத்தார் உ-
- [18.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர்க்கு யாண்டு இரு-
- [19.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
- [20.] [க] அறுபதினாற்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

- [22.] அரைக்காற்காக [பொ]லிசையாக[க்]-
- [23.] கட[வ] பொலிசைக்காக எழரைக்கு
- [24.] அ[வ]ராஜேஸ்வர உடையார் பண்டாரத்-
- [25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழம்-
- [26.] [ம்] இருபத்தைஞ்சு ||— [க*] தஞ்சாவூ[ர்]-
- [27.] க்கற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
- [28.] முடிசொழப்பெருத்தெருவில் ககாத்தார் உடையார்
- [29.] ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது-
- [30.] து பசான் முதல் கொண்ட காக தூற்றிருபதில் காக ஒ-
- [31.] [ன்]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காக பொலிசையாகக்க-
- [32.] டவ [பொ]லிசைக்காக பதினைஞ்சுக்கு அ[வ]ராஜேஸ்வர உடையார் பண்ட[ா]-
- [33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [க*] தஞ்சாவூ[ர்]-

- [34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
 [35.] [க]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராமராஜபெருவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
 [36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ர]க தூற்றிருபதின்காக ஒன்றுக்கு
 ஆட்டை[ட]
 [37.] வட்டம் அரைக்காற்காக பொலி[ன]சூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காக [ப]-
 [38.] தினைஞ்சக்கு வசூரிகுலத் [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ
 [வா]-
 [39.] மைப்பழம் ஐம்பது ||— [டு*] தஞ்சாவூர்க்குற்றத்து தஞ்ச[ர]-
 [40.] லூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந்]மாதெவிப்பொங்காடி ககா[த்]-
 [41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராமராஜபெருவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ[ர]-
 [42.] ன்பதாவது பசான் முதல் கொண்ட காக அறுபதினம்-
 [43.] [க]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காக பெ[ர]-
 [44.] விசைசூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காக எழரைக்கு [உ]-
 [45.] சூரிகுலத் உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-
 [46.] வ வாமைப்பழம் இருபத்தைஞ்ச [சு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrī-Rājarājadēva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyār Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*ālaya*),¹ and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kāṣu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāṣu* per year should be paid for each *kāṣu*, in order to realize forty-five *kāṣu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kāṣu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyār Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittaviṇōda within the limits² of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāṣu* (*per year*),—on the sixty *kāṣu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paṣāy* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummudi-Śōra within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāṣu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paṣāy* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vīraśikhāmaṇi within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon

¹ *Alaya* has the same meaning as *pariedrālaya* in No. 36, and as *tiru-suru-māligai* in No. 31, paragraph 2.

² See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāṣu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

6. The citizens of the great market (*pēr-aṅgāḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahādēvi¹ within the limits of Tañjāvūr, (*a city*) in Tañjāvūr-kūṛram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāṣu* (*per year*),—on the sixty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 33. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, THIRD INSCRIPTION.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Rājarājadēva] by the same manager of the Rājarājēśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ārāraṇār (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyār (5, 25, 57, 66), Tirunāvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñāṇasambandigal (11, 36, 51), Periya-Perumāl (14, 44), his consort Lōkamahādēvi (17, 47), and the god Chandrasēkhara² (20). Of these, Periya-Perumāl, 'the great king,' and his consort Lōkamahādēvi are perhaps identical with king Rājarājadēva and his queen Lōkamahādēvi,³ both of whom may have been represented as worshipping the god Chandrasēkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dēvāram* or *Mūvar-pāḍal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell⁴ was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Rājarājadēva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dēvāram*, *viz.*, Tiruñāṇasambandar, Tirunāvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ārāraṇār (*alias* Sundaramūrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyār.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttondar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dēvāram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Rājarājadēva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramūrti's hymns,⁵ was Kōchcheṅgannāṇ,⁶ the son of the Chōḷa king Śubhadēva and of his queen Kamalavati.⁷ This Kōchcheṅgannāṇ appears to be identical with the Chōḷa king Śēṅgaṇ, the hero of Poygaiyār's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavari*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.⁸ The same scholar

¹ The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

² This image consisted of brass, while the other six were of copper.

³ See No. 34, above.

⁴ *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

⁵ தென்னவழியுலகாண்ட செங்குன்றக்கோயல்; "I (*viz.*, Sundaramūrti) am the servant of Śēṅgaṇār, who, having become king of the South, ruled the world."

⁶ *i.e.*, 'king (*kō*) Red-eyes (*sem-kan*).'

⁷ Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurāṇam*.

⁸ *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalingattu-Parani*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôla kings Kôkkilli Kôchehangannân and Karikâla.¹ In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôla dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâna king Hastimalla² enumerates them thus:—Kôkkilli, Karikâla and Kôchehangannân; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchehangannân and Kôkkilli. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Pattinappalai* by Rudraṅgannagâr,³ and to that of Śengan the above-mentioned *Kaḷavari*.⁴ As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôlas, there is no objection to assigning the authors of the *Dēvāram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttondar*,—and, among these, of the three authors of the *Dēvāram*,—is narrated in the *Periyapurāṇam* by Śēkkiṟār, who is said to have composed it during the reign of the Chôla king Anapāya. The Tyāgarājaśvāmin temple at Tiruvārūr⁵ contains an inscription of this king. The name Anapāya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrī-Kulôttuṅga-Chôladêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvārūr temple. As in the Tañjāvūr inscription, these were images of Âludaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramūrti), Paravai-Nāchchiyār (the latter's wife),⁶ Âludaiya-Pillaiyār (*i. e.*, Tiruñāpaśambandar) and Tirunāvukkarasudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपतिस्त्वस्वामिमित्रश्च⁷ ये

तेभ्यो हेमसभाधिनाथवरणद्वयासोऽहस्तन्मस्तकः [1*]

प्रादान् भूमिहिरण्यकं सरजतानन्यान्धनान्⁸ सोत्तमान्

श्रीयारूरधिपस्य मूलवसती देवो नपायो नृपः ॥

लक्ष्म्यालये रचितधर्मपरानुपाल-

शीलान्नृपांग्रिकमल]ञ्जिरसा नमामि [1*]

व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-

पादारविन्दमधुपो [ह]न[प]ायनामा ॥

சூரபாண்டியகம்பி மாதாக்கள் இசைஞரவியார் ॥

जननी भवतो⁹ आनशिवाचार्यकुलेभवत् [1*]

शैवे गौतमगोत्रेस्मिन् आन्याख्या कमलापुरे ॥

¹ *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341.

² *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.

³ Published by Pandit Sāminādayar in his *Pattuppāṭṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Aruppai*, another of the *Pattuppāṭṭu*, the name of Karikâl's father was Ilanjēṭchenni.

⁴ Both poems are referred to in the *Kalingattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

⁵ In the Nāgapattanam (Negapatam) taluqa of the Tanjore district.

⁶ In the Tañjāvūr inscription, she is called Nāgai-Paravaiyār, and in the *Periyapurāṇam*, Paravaiyār.

⁷ Read 'पती स्व'.

⁸ The composer treats both रजत and धन as masculines!

⁹ This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

¹⁰ The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्गिकमल.

¹¹ This word seems to be used in the sense of भगवतो.

"King Anapāya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (and) other excellent treasures to the blessed Brahmapurīṣa, Vāgadhipati and Svasvāmimitra at the shrine of the blessed lord of Ārūr.

"I, called Anapāya, the bee at the lotus feet of Naṭeśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyāghrāgrahāra,¹ bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyālaya² by other (*kings*).³

"The mother of Āḷudaiya-Nambi (*was*) Iśaiñāyiyār.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramūrti), called Nāni, was born at this (*town of*) Kamalāpura, in the family of Nānaśivāchārya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gōtra*."

The above passage shows, that king Anapāya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiñāyiyār,⁴ the mother of Sundaramūrti, to those of Brahmapurīṣa (*i. e.*, Tiruñāṇasambandar), Vāgadhipati (*i. e.*, Tirunāvukkaraiyar) and Svasvāmimitra (*i. e.*, Sundaramūrti).⁵

Another inscription of the Tiruvārūr temple, which is dated in the 5th year of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrī-Vikrama-Chōladēva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurāṇam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chōḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvārūr and told in other words in the introduction of the *Periyapurāṇam* (pages 10 to 12).

TEXT.

First section.

- [1.] ஸு[ஸு] ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] [||*] உடையார் ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]ஜநாஜீயையர் உ-
- [2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[ஸ்ரீ]ஞ்செய்கின்ற பொய்கை-
- [3.] காடு மீழவன் ஆதித்தன் வாயு[ஸ்ரீ]ஞ்ந தென்னவ-
- [4.] ன் மூவெந்தவெனான் ஸ்ரீநாஜநாஜீயையர் உ-
- [5.] [ஸு]டையார் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
- [6.] வரை எழுத்தருளுவித்த செப்பு ஐயுமிவர்கள்
- [7.] [உ]டையார் கொயிலில் முழத்தால் அனத்தும் ரதங்கள் காடு நீ-
- [8.] க்கி உகிணரென-கிட-கை என்னுங்கல்வால் நிறை எடு-
- [9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்வால் நிறை எடுத்-
- [10.] துங்கலில்⁶ வெட்டினபடி ||— [க*] வாகாடிகொயையர் பதினெழுதி-

¹ The mention of the Golden Hall in connection with Vyāghrāgrahāra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

² Lakshmyālaya and, in the next verse, Kamalāpura, 'the town of Lakshmi,' is evidently the Sanskrit name of Ārūr or Tiruvārūr.

³ This verse contains the *captatio benevolentia*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place ஸ்ரீ after ரிதபம் before which it ought to stand, and to drop the last syllable of அநாதி.

⁴ The same female devotee is mentioned in the *Periyapurāṇam*, pages 1 and 240.

⁵ The correct explanation of the three words Brahmapurīṣa, Vāgadhipati and Svasvāmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurāṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñāṇasambandar, Śīrgārī (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunāvukkaraiyar and Embirāṇ-tōṭar (*i. e.*, Sundaramūrti.)

⁶ Read எல்லில்.

- [11.] ரவெ இரண்டு தொரை உசாழும் இரண்டு திருக்கையும உடையராகக்கன-
 [12.] மாக எழுந்தருளுவித்த கம்பிசூரூரார் பூதிமம் ஒன்று || [உ*] [இ]வர்
 சின்ற இருவி-
 [13.] ரவரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [க*] இதனெடுங்குடச்செய்த எண்ணிரல் ச-
 [14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து இவர் எழுந்தருளி சின்ற
 [15.] வீர்ய ஒன்று ||— [ச*] பதினாழ்விரல் சிந்த இரண்டு திருக்கையுடைய-
 ராகக்கன-
 [16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த கங்கைபாவையார் பூதிமம் ஒன்று ||— [இ*] இவர்
 எழுந-
 [17.] ருளி சின்ற இ[ரு]வி[ரவெ] இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||—
 [சு*] [இ]தனெ-
 [18.] டெங்குடச்செய்த அழவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மு]விரல் உச-
 [19.] ரத்து வீர்ய ஒன்று ||— [எ*] வாடாடிகெயராய் இருபத்து இருவிரலெ
 இரண்டு தொ-
 [20.] ரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-
 [21.] காவர்க்கையர் பூதிமம் ஒன்று ||— [அ*] இவர் எழுந்தருளி சின்ற இரு-
 விரலெ ஆறு
 [22.] தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [க*] இதனெடுங்குடச்செய்த எண்ணிரலெ
 [23.] ஆறு தொரை[ச்]சமசதுரத்து காவ்விரல் உசாத்து வீர்ய ஒன்று ||— [ய*]
 வாடாடிகெ-
 [24.] யராய் இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடை-
 [25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திருநாணசம்பந்திகள் பூதிமம் ஒன்று [யக*]
 [26.] இவர் எழுந்தருளி சின்ற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய
 ஒன்று [யஉ*]
 [27.] [இதனெடுங்குடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று
 [28.] விரலெ இரண்டு தொரைச்சமசதுரத்-
 [29.] து காவ்விரல் உசாத்து [வீ]ர்ய [ஒ]ன்று [யக*]
 [30.] வாடாடிகெயராய் ஒருமுழுமெ கா[வ்]விச-
 [31.] வரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடை[ய]ரா-

Second section.

- [32.] கக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் பூதிமம் ஒன்று ||— [யச*]
 இவர் எழுந்தரு[ளி] சின்ற ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து வத்ய ஒன்-
 [33.] டு ||— [யஇ*] இதனெடுங்குடச்செய்த பதினொரு[வி]ரம்சம[து]ரத்து ஐய்விரலெ
 ஆறு தொரை[ச்] உசாத்து [வீ]ர்ய ஒன்று [யசு*] இருபத்து இருவிரலெ
 இரண்டு தொ-
 [34.] ரை உசாத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவர்
 கம்பிரா[ட்டி]யார் [ஒ]லாகமாநெய்யார் பூதிமம் [ஒ]ன்று ||— [யஎ*] இவர்
 எழுந்தரு-
 [35.] ளி சின்ற ஐய்[வி]ரல் உசாத்து வத்ய ஒன்று ||— [யஅ*] இதனெடுங்குடச்-
 செய்த ஒன்பதிறு [வி]ரம்ச[ம]சதுரத்து ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசாத்து
 வீர்ய ஒன்-
 [36.] டு ||— [யக*] பெரியபெ[ரு]மானுக்கு டெவாரடெவராக எழுந்தருளுவித்த டெவர்
 வாடாடிகெயராய் ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உச[ா]த்து காறு பூதிமமும்
 உடையராக[க்]-

- [48.] டியும் காங்கு மா ||— [சக*] இவனே இவர் கம்பிராட்டியார் ஒலொகமா-
தெவியார்க்குக்குத்தன ||— [சஎ*] திருக்குகம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினும்பொன் முக்கால் ||— [சஅ*] திருக்கையக்கா-
ரை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[சக*] திருக்கையக்காரை ஒன்று பொன் கழஞ்-
[49.] செ எட்டு மா ||— [டுஓ*] இவன் எழுந்தருளியித்த திருஞானசம்பங்குளத்து
இராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாரிகாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை-
யார் தெவதானுங்குறுவாணியக்குடிய[ர]திய வாகெ[வா]ரிபுரத்து நகரத்தார் யா-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ரதங்கள் உகழிணரெருவிடிக் என்ப-
னுங்கல்லால் சிறை எடுத்தும் பொ-
[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [டுக*]
உராபூரகூடி பொன்னின் கரி கட்டிற்று ஒன்றும் க[ரண் ப]டுண்ணுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்றெ-
ரால் ||— [டுஉ*] இவன் எழுந்த-
[51.] [ருள]யித்த திருகாவுக்க[ர]யர்க்குக்குத்தன ||— [டுக*] [உரா]பூரகூடி
பொன்னின் கரி கட்டிற்று ஒன்றும் க[ரண் ப]டுண்ணுங்கொக்குவ[ர]யும்
உட்பட சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை [கா]ச மூன்று ||—
[டுச*] இவன் எழுந்தருளியித்த கம்பிஆ[ரு]னர்க்குக்குத்தன ||— [டுஓ*]
உராபூரகூடி பொன்னின் கரி கட்டிற்று ஒன்றும் க[ரண் ப]டுண்ணுங்கொ[ர]-

Fourth section.

- [52.] க்ருவாயும் உட்பட சிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்று ||—
[டுச*] [இ]வன் எழுந்தருளியித்த நங்கைபரையையார்க்குக்குத்தன ||— [டுஎ*] திரு-
[53.] வெளையுட்படப்பட்டைக்காரை ஒன்று பொன் முக்காலெ ருன்றி ||— [டுஅ*]
இவன் எழுந்தருளியித்த கம்பிஆ[ரு]னர்க்கு சித்தயிதெவளநாட்டு
[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் தெவதானம் வெ-
ண்ணி நகரத்தார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த
[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—
[டுக*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ருஓ*]
திருக்கம்பி-
[56.] ஓ ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [ருக*] திரன்மணிவடம் ஒன்று
பொன் இருகழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ருஉ*] திருக்கையக்காரை ஒன்று
பொன் [க]-
[57.] கழஞ்செய் [மு]க்காலெ காது மஞ்சாடி ||— [ருக*] [தி]ருக்கையக்காரை
ஒன்று பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||—
[ருச*] திருக்காரைக்காரை
[58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடிய[ர]க இரண்டினும்பொன்
முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [ருஓ*] [இ]வன் எழுந்தருள-
[59.] யித்த நங்கைபரையையார்க்குக்குத்தன ||— [ருச*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன்
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ருஎ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் முக்-
[60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [ருஅ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—¹ which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by

¹ Throughout this inscription, the irregular neuter *pratiman* is used for the Sanskrit *pratimā*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tirumōṇi*; see paragraph 20.

Ādittan Sāryan, alias Tennavan Māvēnda-Vēlān, a headman (of) Poygai-nādu, who carried on the management of the temple of the lord Śri-Rājarājēśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallān:—

2. One solid image of Nambi-Ārūraṇār, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.
3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and a half in height.
4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *vīraḷ* square, and three *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
5. One solid image of Nāṅgai-Paravaiyār, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *vīraḷ* in length.
6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *vīraḷ* and two *tōrai* square, and three *vīraḷ* in height.
8. One solid image of Tirunāvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.
9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and six *tōrai* in height.
10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *vīraḷ* and six *tōrai* square, and four *vīraḷ* in height.
11. One solid image of Tiruñāṇaśambandadigal, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.
12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *vīraḷ* and two *tōrai* square, and four *vīraḷ* in height.
14. One solid image of Periya-Perumāḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṇam*, four *vīraḷ* and a half in height from the feet to the hair.
15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *vīraḷ* square, and five *vīraḷ* and six *tōrai* in height.
17. One solid image of his consort Olōgamādēviyār, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *vīraḷ* in height.
19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *vīraḷ* square, and five *vīraḷ* and two *tōrai* in height.
20. One solid brass image of Chandraśēkharadēva, set up as Dēvāradēvar¹ of Periya-Perumāḷ, having four divine arms (*and measuring*) five *vīraḷ* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.
21. One brass pedestal, (*measuring*) two *vīraḷ* and four *tōrai* square, and one *vīraḷ* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *vīraḷ* and a half in height.

¹ This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumāḷ recited) the *Dēvāram*.'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *virāḍ* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ārūṇapār:—

24. One necklace (*tārvadam*) of *rudrāksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *kaṇṇju* and nine *mañjāḍi*, and worth twenty-five *kāṣu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Nāṅgai-Paravaiyār:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of three *kaṇṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṇṇju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkārkārai*), consisting of three *kaṇṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṇṇju* and a half of gold.

28. One ring (*mōḍiram*), (*consisting of*) half a *kaṇṇju*, (*one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunāvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nāl*),—six *mañjāḍi* and two tenths, and worth one *kāṣu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjāḍi* and two tenths, and worth one *kāṣu*.

32. A necklace (*kaṇṭhikā*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) [and one screw],—five *ka[ṇṇju]* *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth eight *kāṣu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṇṇju*), four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṇṇju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñā[ṇaśambandaḍigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṇṇju* and two *mañjāḍi*, and worth one and a half *kāṣu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṇṇju*, (*one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth one and a half *kāṣu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth twenty-five *kāṣu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṇṇju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṇṇju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṇṇju* and a half, two *mañjāḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a kaṇṇju*), two *mañjāḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjāḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olōgamādēviyār, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a karañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju*, two *mañjādi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and eight tenths (*of a mañjādi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mēru-Vitaṅkaṇ*,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Āḍa-vallāṇ*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Tirunāpaśambadaḍigal*, which the same person had set up, by the citizens of *Kuruvāṇiyakkudi*,¹ *alias* *Parakēsaripuram*, a *dēvadāna* to (*the temple of*) the lord *Śrī-Rājarājēśvara*, in *Tiruvāli-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Rājēndrasimha-vaḷa-nāḍu*:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nāṇ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three and a quarter *kāṣu*.

53. To (*the image of*) *Tirunāvukkaraiyar*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kāṣu*.

55. To (*the image of*) *Nambi-Ārāraṇār*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrākṣa* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kāṣu*.

57. To (*the image of*) *Nangai-Paravaiyār*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkārai*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *kuñri* of gold,—including one spiral.²

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Āḍa-vallāṇ*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Nambi-Ārāraṇār*, which the same person had set up, by the citizens of *Vēṇṇi*,³ a *dēvadāna* to (*the temple of*) the lord *Śrī-Rājarājēśvara*, in *Vēṇṇi-kūṛram*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇōda-vaḷanāḍu*:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

62. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjādi* of gold,—each (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

¹ The gift of this town to the *Tanjāvūr* temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

² From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral.'

³ The gift of this town to the *Tanjāvūr* temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.

66. To (the image of) Naṅgai-Paravaiyār, which the same person had set up, (the same citizens) gave :—

67. One sacred ear-ring, (consisting of) three quarters (of a karaṇḍu), two maṇḍādi and (one) kuṇḍi of gold.

68. One sacred ear-ring, (consisting of) three quarters (of a karaṇḍu) and two maṇḍādi of gold.

No. 39. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records, that Rājarājadēva's *śenāpati*, who had built the enclosure of the temple,¹ set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanārīśvara,² to which he presented a number of ornaments.

TEXT.

A. ON THE FIRST PILLAR.

East face.

- [1.] ஸ்ரீராம ஸ்ரீராம [||*] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராம ஸ்ரீராம உடை-
- [3.] வர் பெருந்தாம் உய்-
- [4.] யக்கொண்டார்வ-
- [5.] னகாட்டு வெண்ணாட்-
- [6.] டெ கொண்டாக் கலக-
- [7.] வெட்டி மெட்டி கரா-
- [8.] க்கண் ஸ்ரீராம இரா-
- [9.] மனா வெநாவதி
- [10.] மும்மடி கொண்டா-
- [11.] ஸ்ரீராம ஸ்ரீராம
- [12.] ஸ்ரீராம ஸ்ரீராம உடை-
- [13.] யார் கொயிலில் யா-
- [14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [15.] தாவது வரை எழுந்த-
- [16.] குருவித்த செப்புத்தி-
- [17.] குருவி உடையார் கொ-
- [18.] யிலில் முழத்தால் அள-
- [19.] க்தும் ரத்தங்கள் சாடு-
- [20.] ஸ்சட்டமும் நீக்கி டிஷி-
- [21.] ண்டெருவிட்டாக் எ-
- [22.] ன்னுக்கல்லால் திறை
- [23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
- [24.] டவல்லான் என்னு-
- [25.] க்கல்லால் திறை எ-
- [26.] தென்னுக்கல்லில் வெ-
- [27.] ட்டிண்படி ||— [க*] வாடி-
- [28.] டிகெய்யாண்டி முக்காலெ

¹ See above, page 139.

² A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

- [29.] இருவிரல் உசாத்து ஸாஸ்ய-
 [30.] ஸாஸ்ய இரண்டு ஸ்ரீதய-
 [31.] ஸ்ரீதயம் உசாஸ்ய இ-

North face,

- [32.] குஸ்ரீதயஸ்யமும் உ-
 [33.] டையராய் உசாஸ்ய-
 [34.] மய செம்பின் மெ-
 [35.] ல் பித்தளை கொண்-
 [36.] டெ பூசிக்கனமாக எ-
 [37.] முத்தருவித்த சு-
 [38.] உச்சாஸ்யரார் திருமெ-
 [39.] னி ஒன்று ||— [உ*] ஸதக்யா-
 [40.] ஸஞ்செய்து இவர்
 [41.] எழுந்தருளி நின்ற
 [42.] இருவிரலரை உசா-
 [43.] தது வத்ய ஒன்று [உ*]
 [44.] முக்கசெவ இருவிரலெ
 [45.] இரண்டு தொரை தீ-
 [46.] ன்த்து பதிற்று விர-
 [47.] லரை அகலத்து ஐ-
 [48.] விரல் உசாத்து இவர்
 [49.] எழுந்தருளி நின்ற
 [50.] வீர ஒன்று ||— [ச*] இ-
 [51.] வரைக்கவித்த இருமு-
 [52.] மவரையெ இருவிர-
 [53.] ல்ச்சுற்றிற்கனமாக-
 [54.] கச்செய்த வுமெவ
 [55.] ஒன்று ||— [ரு*] இவர்க்கு-
 [56.] க்குமெதன ||— [சு*] ஸ்ரீமுடி
 [57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
 [58.] தது வட்டமும் அனு-
 [59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
 [60.] துக்குமமுத்தம் அ-
 [61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-
 [62.] து தாந்திருபத்தொ-

West face,

- [63.] ன்றும் கட்டின கு-
 [64.] தமுத்த எழும் [ப]-
 [65.] னிக்குவிரல் பதி-
 [66.] மென்றும் தடவி-
 [67.] க்கட்டின பளிங்கு
 [68.] முப்பத்த நாலும்
 [69.] பிஞ்சும் அரக்கும்
 [70.] உட்பட சிறை மு-
 [71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

- [72.] ய் மூன்று மஞ்சா-
 [73.] க்கு விலை காச ஐ-
 [74.] ம்பது ||— [எ*] திருமலை
 [75.] ஒன்றிற்கட்டின ரு-
 [76.] துமுத்து பத்தும் ப-
 [77.] ளிக்குவியம் இருப-
 [78.] த்தாலும் பொத்தி எ-
 [79.] மும் தடவிக்கட்டின
 [80.] பளிங்கு முப்பத்து
 [81.] இரண்டும் பிஞ்சம்
 [82.] அரக்கும் உட்பட நிறை
 [83.] அறுகழஞ்செய் எ-
 [84.] மூமஞ்சாடிக்கு விலை
 [85.] காச பன்னிரண்டு ||— [அ*]
 [86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
 [87.] கொத்த முத்து பழமுத்-
 [88.] தம் வட்டமும் அனுவ-
 [89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
 [90.] குறுமுத்தம் அம்[பு]மு-
 [91.] தங்கறஞ்செய்தி-
 [92.] யுஞ்சக்கத்தம் ஆக மு-
 [93.] தது தூற்றொருபத்து

South face.

- [94.] ஒன்றும் பொன்-
 [95.] னின் கெருஞ்சிப்-
 [96.] பூச்செயல் பதி-
 [97.] னாலும் உட்பட நி-
 [98.] றை காற்கழஞ்செ-
 [99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-
 [100.] க்கு விலை காச மூன்-
 [101.] து ||— [க*] ஸ்ரீவாதமாவது-
 [102.] யது ஒன்றிலத்தடவிக்க-
 [103.] கட்டின பளிங்கு மூ-
 [104.] ன்றும் உட்பட நிறை
 [105.] இருகழஞ்செய் எட்டு
 [106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-
 [107.] க்கு விலை காச ஐஞ்சு [ம*]
 [108.] ஸ்ரீவாதமாவது ஒ-
 [109.] ன்றிலத்தடவிக்கட்டின
 [110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-
 [111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-
 [112.] சனாவெ இரண்டு
 [113.] மஞ்சாடியுங்குன்-
 [114.] தீக்கு விலை காச ஐ-
 [115.] ஞ்சு ||— [யக*] திருஉலாபத்து-
 [116.] கது ஒன்றிலத்தடவிக்க-

- [117.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-
 [118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-
 [119.] ண்டும் உட்பட நிறை
 [120.] முக்கழஞ்சையெ
 [121.] மஞ்சாடிக்கு ஸீலை, காசு எ-
 [122.] மு ||— [யெ*] திருப்பொற்றி
 [123.] ஒன்று பொன் காசு-
 [124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

B. ON THE SECOND PILLAR.

East face.

- [125.] தீபுப்பதிகாதினாற்-
 [126.] பொன் அறுபத்து
 [127.] காக்கழஞ்சு ||— [யெ*] திருப்-
 [128.] பொற்றி ஒன்று பொ-
 [129.] ன் காக்கழஞ்செய் கு-
 [130.] ன்றியாக காலினாற்-
 [131.] பொன் பதினாறுகழஞ்-
 [132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-
 [133.] டி ||— [யெ*] திருப்பொற்றி ஒன்-
 [134.] டு பொன் காக்கழஞ்செ-
 [135.] ய் மஞ்சாடி ||— [யெ*] திருப்பொ-
 [136.] தீபு ஒன்று பொன் மு-
 [137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-
 [138.] வெ காசு மஞ்சாடி-
 [139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-
 [140.] சிகாற்பொன் பத்தொ-
 [141.] ன்பதின் கழஞ்செய்
 [142.] முக்காவெ இரண்டு ம-
 [143.] ன்சாடியுங்[ரு]ன்றி¹ ||— [யெ*]
 [144.] திருப்பொற்றி ஒன்று
 [145.] பொன் முக்கழஞ்செ-
 [146.] ய் முக்காவெ காசு ம-
 [147.] ன்சாடியாக முன்றிகா-
 [148.] த்பொன் பதினொருக-
 [149.] ழஞ்செய் முக்காவெ இ-
 [150.] ண்டு மஞ்சாடி ||— [யெ*] திரு-
 [151.] பொற்றி ஒன்று பொ-
 [152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-
 [153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [யெ*]
 [154.] திருக்கையக்காறை ஒன்-
 [155.] டு பொன் கழஞ்ச-
 [156.] னையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

¹ Read குன்றி.

North face.

- [157.] டியுங்குன்றி ||— [யுக*] திரு-
 [158.] க்கையக்காறை ஒ-
 [159.] ன்று பொன் கழஞ்-
 [160.] சரையெ இரண்டு
 [161.] மஞ்சாடி ||— [உய*] திருக்கை-
 [162.] யக்காறை ஒன்று
 [163.] பொன் கழஞ்சரை-
 [164.] யெ காது மஞ்சாடி-
 [165.] யுங்குன்றி ||— [உக*] திருப்ப-
 [166.] ட்டிகை ஒன்று பொ-
 [167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
 [168.] வெ இரண்டு மஞ்சா-
 [169.] டியுங்குன்றி ||— [உஉ*] திருவடி-
 [170.] க்காறை ஒன்று பொ-
 [171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
 [172.] வெ காது மஞ்சாடியு-
 [173.] ன்குன்றி ||— [உக*] திருவடிக்கா-
 [174.] னை ஒன்று பொன்
 [175.] இருகழஞ்செய் எ-
 [176.] முமஞ்சாடியுங்கு-
 [177.] ன்றி ||— [உச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narāṅkaṇ¹ Śrī-Kṛishṇa Rāma, *alias* the general (*sēnāpati*) Mummaḍi-Chōḷa-brahma-mārāyaṇ, a *Pērundaram* of the lord Śrī-Rājarājadēva (*and a native*) of Kēraḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Vēnnāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Ardhānārīśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṇam*) and one *vīral* in height from the feet to the hair. The Īśvara half had two divine arms; the Umā half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *vīral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṇam*), two *vīral* and two *tōrai* in length, ten *vīral* and a half in breadth, and five *vīral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṇam* and a half and two *vīral* in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One sacred crown (*śrī-muḍi*), weighing, with the *piṇḍu* and the lac, thirty *kaṇḍu* and three *maṇḍi*, and worth fifty *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

¹ *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *karañju* and seven *mañjādi*, and worth twelve *kāṣu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vīru-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*¹ flowers, made of gold,—four *karañju* and three *mañjādi*, and worth three *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, viz., old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth five *kāṣu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth five *kāṣu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāṣu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of sixty-four *karañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karañju* and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

22. One sacred girdle (*tirupattigai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

No. 40. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Rājendra-Chōladēva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Rājarājēśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

¹ தெருஞ்சி or தெருஞ்சிம், vulgo தெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winalow).

Rājarājadēva.¹ It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periyapurāṇam*.² In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunāyaṇār, a Chēdi (!) king residing at Tirukkōvalūr,³ was stabbed by his enemy Muttanāḍay, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattay, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattay! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattay!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattay! (*he is*) one of us; see!"—⁴ and the person who utters them, is called Milād-udaiyār, 'the lord of Milādu.' This designation of Meypporunāyaṇār is synonymous with *Malādu-maṇḍar*, 'the king of the inhabitants of Malādu,'⁵ in the opening verse, and with *Malaiya-mānāḍār*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śēkkirār, the author of the original poetical version of the *Periyapurāṇam*, wrote during the reign of the Chōla king Anapāya, *alias* Kulōttuṅga-Chōladēva. The characters of the Tiruvārūr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjāvūr inscriptions of Rājarāja and Rājendra-Chōla. Accordingly, the *Periyapurāṇam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śēkkirār embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Rājendra-Chōla.

TEXT.

A. On the east face of the first pillar.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||—கொ-
- [2.] ப்பரகெவலிலு-உ-
- [3.] சாண ஸ்ரீராமேசு-
- [4.] ஷோஷெவர்க்கு
- [5.] யாண்டு முன்றல-
- [6.] து உடையார் ஸ்ரீராம-
- [7.] ஜாஜீவா உடை-
- [8.] யார்க்கு ஸ்ரீகாயு-உ-
- [9.] செய்கின்ற பொய்-
- [10.] கைகாடு கிழவன் ஆ-
- [11.] தித்தன் ஸ்ரீயு-^(ன்)ன-
- [12.] ன தென்னவக் முலெ-
- [13.] க்தவெளான் யாண்-
- [14.] டு முன்றலது வரை
- [15.] செய்கித்த செப்பு
- [16.] வுதிமலகன் உடை-
- [17.] யார் கொடில் மு-

¹ Nos. 26 and 38, above.

² See the introduction to No. 38.

³ In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

⁴ The words தத்தா தமசு காண் bear a close resemblance to those of the verse:—தமர் தத்தா.

⁵ Malādu is a High Tamil form of Malainādu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

- [18.] மத்தால் அளந்து-
 [19.] ம் ராஜங்கள் உயிர்.
 [20.] ண்டொருவிடங்கெ-
 [21.] ன்னுங்கல்லால் தி-
 [22.] றை எடுத்துங்கல்-
 [23.] லில் வெட்டின ||— [க*] பா. .
 [24.] உரிகெய்யாடி இ-
 [25.] ருபதிந்து விரல் உசா-
 [26.] த்து இரண்டு கைய்யு-
 [27.] டையராக்கனமா-
 [28.] கச்செய்த தத்தா க-
 [29.] மரெ காண் என்ற மி-
 [30.] லாடுடையார் ஒருவர் ||— [உ*]
 [31.] இவர் தின்ற பதிந்து

B. On the east face of the second pillar.

- [32.] விரல் தீனத்து ஏ-
 [33.] ண்விரல் அகலத்-
 [34.] து எண்விரலுசா-
 [35.] த்து ¹வந்ததொடு-
 [36.] ங்கூடச்செய்த வர்-
 [37.] டு ஒன்று ||— [க*] இவ-
 [38.] ணை இவர்க்கு-
 [39.] குமத்தன ||— [ச*] ருஜா-
 [40.] கடி ஒன்றிற்கட்-
 [41.] டின பொன் எழும-
 [42.] ள்சாடி உட்பட ருஜா-
 [43.] கடி ஒன்று திறை அ-
 [44.] னாக்கழஞ்செ கா-
 [45.] டு மஞ்சாடியுக்கு-
 [46.] ன்மிக்கு விலை காசு
 [47.] ஒன்று ||— [ஊ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjendra-Chôladêva, (*the following*) copper images,—² which Âdittan Sâryau, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ:—

2. One solid (*image of*) Milâduḍaiyâr, who said:—"Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

¹ *Panna* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tanjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1.

² In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjūli* of gold which was set into it,—half a *kaṇṇju*, four *mañjūli* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth one *kāṣu*.

No. 41. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ārūrayār (*alias* Sundaramūrti), Tiruñāṇasambandaḍigal, Tirunāvukkaraiyadēvar and Periya-Perumāḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராமராஜேந்திர-
[2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயு-ந்நெய்யென்ற பெ[ர]-
[3.] யகைகாடு கிழவன் ஆதித்தன் வ-ருயு-ந்[ர]-
[4.] ன தென்னவன் மூவெந்தவென[ன்]
[5.] தான் எழுந்தருளுவித்த கம்பியாரு-
[6.] கார்க்கும் திருநாசம்பந்திகளுக்கும் திரு-
[7.] நாவக்கனாயதெவர்க்கும் உடையா[ர்] ஸ்ரீரா-
[8.] ஜேயசொழிபெவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்று[வ]து வரை[ர]
[9.] குடுத்த தார நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[ப்பு] நாராசம் உட்பட நி-
[10.] னை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க*] இவனெ தா[ன்] எழுந்தருளுவி-
[11.] த்த பெரியபெருமானுக்குக்குடுத்த தார [நிலை]விளக்கு ஒன்று
[12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை தூற்றிரு[பின்] ப[லம்] ||— [உ*]
வெண்க-
[13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Māvēnda-Vēlāu, a headman (*of*) Poygai-nādu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva to (*the images of*) Nambi-Ārūrayār, Tiruñāṇasambandaḍigal and Tirunāvukkaraiyadēvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-viḷakku*) of zinc (*tarā*), which, together with an iron pin (*nārāśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*venkala-maḍal*), weighing four *palam*.

No. 42. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Chōlamahādēvi set up copper images of Śiva, called Āḍavallār, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1.] [ஹ]ஸ்தி ஸ்ரீஃ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
- [2.] [ஹெவ]ர் கம்பிராட்டியார் சொழி-
- [3.] [ஹ]ஸ்தி ஹெவியார் ஸ்ரீராஜராஜ-
- [4.] [ஹ]ஸ்தி [உ]டையார் கொயிலில்
- [5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ணா]
- [6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
- [7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[முத்]தால் அளந்தும் ரதூக்[க]-
- [8.] [ன்] சாடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுக்கி டகிணெ[டு]-
- [9.] [ர-]விட்குள் என்னுங்கல்லால் திறை எடுத்தும் பெ[ர]-
- [10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் திறை எடுத்த-
- [11.] து[ங்]கல்லில் வெட்டினபடி. |— [க*] கிழக்கிடந்த முசலகடு[ரு].
- [12.] நெகட [வ]ராஜா[டு]கராஜ் முக்காலெ அரைக்கால்
- [13.] முழைசாரும் ஸ்ரீதலவழி காலும் ஜெடு மெல் ம-.
- [14.] மாஹாராஜியும் ஜெடு ஒன்பதும் பூமாவை எழும் [உ]-
- [15.] [டை]ய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-
- [16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரதூக்[க]யால் செய்து இவர் எழு[க்]-
- [17.] தருளி கின்ற ஸ்வியல் உசரம் உடைய வதூ ஒன்று [க*]
- [18.] ஐயிரல் உசரத்து அரை முழைனத்து பதின் லி[ச]-
- [19.] ல் அகலம் உடைய வீடு ஒன்று ||— [ச*] மும்முழமெ[ம]
- [20.] [இ]ருவிரகத்தில் கனமாகச் செய்த வுடுமெ ஒன்-

Second section.

- [21.] து [டு*] இ[வ]ர் கம்பிராட்டியார் [வாடி]கெடுகராஜ் ப-
- [22.] தினைமுனியலெ இரண்டு தொரை உசரம்
- [23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
- [24.] உசாவாடுமெனியார் திருமெனி ஒ-
- [25.] ன்று [க*] ரதூக்[க]யால் செய்து இவர் எழுந்தருளி கி-
- [26.] ன்ற [இ]ருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரம் உடை-
- [27.] ய [வ]தூ ஒன்று ||— [எ*] இவர் எழுந்தருளி கின்ற
- [28.] ஸ்வியலெ ஆறு தொரை உசரமும் என்விரலெ
- [29.] ஆறு தொரை[ச] கீளமும் எழுவிசலரை அகலமும் உடைய
- [30.] வீடு ஒன்று ||— [சு*] இருமுழமெ பதின் [கா]வ்விரல[ரை] கற்று-
டையு¹
- [31.] கனமாகச் செய்த வுடுமெ ஒன்று ||— [க*] ஆடவல்லார்க்கு இவரொ
குடுத்-
- [32.] த திரள்மணியிடம் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சை[ச]யெ மஞ்சாடி |— [டு*]
- [33.] இ[வ]ர் கம்பிராட்டியார் உசாவாடுமெனியார்க்கு இவரொ குடு-
- [34.] த்தன |— [டுக*] பொன்னின் காணிந்கொத்த மாணிக்கத்தின் திரு
ஒன்றிற்க-
- [35.] ட்டின விராஞ்சப்படியும் உருளையும் முன்றுத்தடலிக்கட்டின மாணிக்க-
- [36.] த்கொமனம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுக்கொத்த[த] மாணிக்கம் ப

¹ Read டைய.

- [37.] .¹ [சுழியும் ஸ்ர]ஹாமும் வெஜ்ஜமுங்கொமனமும் உடை[ட]யது ஒன்று-
 [38.] த்நாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு[வா]ய் ஒன்றும்
 [39.] அரக்கும் உட்பட நிறை கழஞ்சகையெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குள்-
 [40.] திக்கு விலை காசு காது [யெ*] திரிசரம் ஒன்றுற்கொத்த முத்து வட்-
 டமும் அ-
 [41.] துவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சுவத்த நீ-
 [42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எண்பத்தெழும் பலமும் ஐதும்
 [43.] [பெ]பாளின் கெம்பு இரண்டும் மூ-
 [44.] ன்றென்றாக அடுத்த விளக்கின
 [45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் இரண்-
 [46.] டம் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

B. ON THE SOUTH FACE OF THE PILLAR.

- [47.] முஞ்செய் முக்கா-
 [48.] வெ கா[து] மஞ்சா-
 [49.] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு
 [50.] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [யெ*]
 [51.] தாளிமணிவடம் ஒ-
 [52.] ன்று பொன் கழ-
 [53.] ஞ்செய் முக்காவெ
 [54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
 [55.] வகுன்றி ||— [யெ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājeśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Śōramahādēviyār, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallīṇ:—

2. One solid image of Āḍavallār, having four divine arms (*the goddess*) Gangā-bhattārakī on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭā*) and seven flower-garlands (*pāmālai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśalapaṇ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muṇam* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *vīrai* in height.

4. One pedestal, measuring five *vīrai* in height, half a *muṇam* in length, and ten *vīrai* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muṇam* and two *vīrai* in circumference.

6. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, measuring seventeen *vīrai* and two *tōrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *vīrai* and two *tōrai* in height.

¹ Perhaps பரிய has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tōrai* in height, eight *viral* and six *tōrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureole, measuring two *muṛam*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Āḍavallār the same (*queen*) gave one string of round beads (*tīraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇjāḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umāparamēśvari the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaṇṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth four *kāṣu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,¹ two *tāḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, three *kaṇṇju* and three quarters, four *maṇjāḍi* and seven tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tāḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

No. 43. ON THE BASE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshētrapāladēva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiruttonḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruvenkāṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śīrāḷadēvar (19), who, according to the *Periyapurāṇam*,² was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurāṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Rājjarāja (No. 38) and Rājendra-Chōḷa (Nos. 40 and 41). Śiruttonḍa is already mentioned in the *Dēvāram* of Tiruñāṇaśambandar.³

TEXT.

- [1.]⁴. ன் [மு]வெந்தவெனான் யாண்டு மு]ன்றாவது வரை
எ[மு]ந்தருள[வி]த்த செப்புத்[திரு]மெனிகளும் [வூ]திமங்[களும்] [உ]டையார்
டு[கா]யிலில்
- [2.] முழந்தால் அனக்[து]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ர]ன் என்னுங்கல்லால் தி[ரை]ற [எடு]-
த்தும் ரு[து]ங்[கள்] சாடு நீக்கி உகிண[டு]ர[ா]விடங்[கள்] [என்]னுங்கல்லால்
கிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] வாஉரிகெயாண[து] முக்காடு
[அ]ன[ா]க்கால் முழஉசாத்து எட்டு [மு]ந்[து] உடையாரக்களமரக எழுந்த-
ருள[வி]த்த ¹கெத்தூவாடுகெவர் ஒருவர் ||— [உ*] இ-
- [3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசா[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல்
ச[ை]மசுதாத்து வ[து]த்[டு]காடுங்குடச்செய்த வீடு ஒன்று [||—] [க*]

¹ On these terms see No. 7, paragraph 3.

² Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

³ Page 433 f. of the Madras edition.

⁴ The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

⁵ Read கெத்தூவாடு.

இவர்க்கெ இவன் குடுத்த திரன்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [சு*]
சுருக்கின வி[ச]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [ரு*] திருக்கு[த]ம்-
பைத்தகடு இரண்டு பொன் முன்று மஞ்சாடி ||— [சு*] வ[ச]வாடிகெயாடி
பதினெ-

- [4.] ண்விசில் உசர்த்த இரண்டு ப்ரீதமவ்ய உடையாய் ஆடு[தி]ராகக்கனமாக
எழுத்தருவித்த ப்ரீதெவரவலி-தி[தி]-கன் ஒருவர் ||— [எ*] இவர் எழு-
[த்தரு]ளி [தி]ன்ற ஒன்பதிந்து [வி]சில் உசர்த்த ண்விசில் அகலத்து
வதத்தொடுக[சு]டச்செய்த வீ[ச] ஒன்று ||— [அ*] [இ]வர்க்கெ இவன்
குடுத்த திரன்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாறு மஞ்சாடி ||— [சு*] வடம்
ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்-
[5.] [ப]த்து மூன்றிகால் கிறை அரைக்கமுஞ்செ நாறு மஞ்சாடியுஞ்ஞ்ஞ்ஞக்காக
கால் ||— [யெ*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும்
ஆக முத்து முப்பத்தெழினால் கிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காக கால் ||—
[யெ*] வாடிகெயாடி பதினெ[ழ]விசில் உசர்த்த இரண்டு கை உடைய-
ரா[சு]க்கனமாக செய்த சிறுத்தொண்டமெயி ஒருவர் ||— [யெ*] இவர்க்கெ
இவன் குடுத்தன ||— [யெ*] திரன்மணிவ-
[6.] டம் ஒன்று பொன் [மு]ன்று மஞ்சாடியுஞ்ஞ்ஞ் ||— [யெ*] ந-பூராக்காரை
ந-பூராக் கீக்கி பொன் அரைக்கமுஞ்செ மஞ்சாடி ||— [யெ*] வாடிகெ-
யாடி பதினெ[வி]சில் உசர்த்துக்கனமாகச்செய்த திருவெண்காட்டிநங்கை ஒ[ரு]-
வர் ||— [யெ*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [யெ*] பட்டைக்காரை-
யிற்கொத்த நாவி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுஞ்ஞ்ஞ் ||— [யெ*]
வாடிகெயாடி பன்[னி]ருவிசில் உசர்த்த இரண்டு கை உடை-
[7.] யாகக்கனமாகச்செய்த சிரானதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [யெ*] இவர்க்கெ இவன்
குடுத்தன ||— [யெ*] சுருக்கின விசபட்டம் ஒன்று பொன் நாறு மஞ்சாடி
||— [யெ*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுஞ்ஞ்ஞ் ||—
[யெ*] [ப]ட்டைக்கா[ரு]மயுஞ்ஞ்ஞ்ஞ் பொன் அரைக்கமுஞ்செ நாறு மஞ்சாடி-
யுஞ்ஞ்ஞ் ||— [யெ*] ப்ரீதமங்கள் மூவரும் கின்ற இருபத்து மூன்று
நீளத்து எழுவிசில் அகலத்து வதத்தொடுக[சு]டச்செய்த வீ[ச] ஒன்று ||— [யெ*]
[8.] உசர்த்த வதத்தொடுக[சு]டச்செய்த வீ[ச] ஒன்று ||— [யெ*]

TRANSLATION.

1. (The following) divine and human images¹ of copper,—which had been set up until the third year (of the king's reign) by Māvēnda-Vaḷḷu,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*pre-ved*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Āḍaval-lāṇ, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mēru-Viṭaṅkaṇ:—

2. One solid (*image of*) Kshētrapāladēva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muṇam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *vīra* in height and nine *vīra* square.

4. To this (*image*) he gave:—One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vadāṁ*), (*containing*) a quarter (*of a karaṇju*) of gold.

5. One front-plate (*vīra-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *maṇjāḍi* of gold.

¹ On *tirumṭgi* and *pratimā* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjādi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mūrti*) of Śrī-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave:—One string of round beads, (*containing*) four *mañjādi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *kaṇṇju*, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *ṣappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjādi*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *ṣappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiruttonḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave:—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

15. A collar (*kārai*) of *rudrākṣa* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrākṣa* (*beads*),—half a *kaṇṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṇkāṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave:—

18. A neck-ring (*paṭṭaikārai*), (*consisting of*) nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,—including the marriage-badge (*tāli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śīrāḷadēvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave:—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjādi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śūla*), (*consisting of*) half a *kaṇṇju*, four *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

NO. 44. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Abhimānavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *linga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Viṣṇu in his bear-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Arunāchala-Māhātmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvannāmalai in the South Arcot district:—“Śiva appeared as a fiery *linga* to Brahman and Viṣṇu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."¹ On this occasion, Vishṇu is said to have assumed the shape of a boar,² as stated in the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

- [1.] ஸ்ரீராம ஜயம் [1*] உடையார்
- [2.] ஸ்ரீராம ஜய ஜயெவர்
- [3.] ஸ்ரீராம ஜய ஜய [2] ரக-
- [4.] ஸ்ரீராம ஜய உடைய-
- [5.] யார் ஸ்ரீராம ஜய ஜய-
- [6.] ஸ்ரீ உடையார் [3] ரக-
- [7.] ஸ்ரீ யாரை [4] ரக-
- [8.] தொன் [5] தாவது வரை
- [9.] எழுந்தருளியித்த செ-
- [10.] ப்புத் [6] ரக [7] உடைய-
- [11.] யார் [8] ரக [9] ரக-
- [12.] த்தரால் அனந்தம் ரக-
- [13.] க்கன் சாடு நீக்கி உடைய-
- [14.] ஸ்ரீராம ஜய [10] ரக எ-
- [15.] ஸ்ரீ [11] ரக [12] ரக-
- [16.] ஸ்ரீ [13] ரக [14] ரக-
- [17.] ஸ்ரீ [15] ரக [16] ரக [17] ரக-
- [18.] த்தரால் [18] ரக [19] ரக-
- [19.] வது [20] ரக [21] ரக-
- [20.] ஸ்ரீ இராம ஜய [22] ரக-
- [21.] ஸ்ரீ [23] ரக [24] ரக-
- [22.] [25] ரக [26] ரக [27] ரக-
- [23.] [28] ரக [29] ரக [30] ரக-
- [24.] ஸ்ரீ இராம ஜய [31] ரக-
- [25.] ஸ்ரீ [32] ரக [33] ரக-
- [26.] ஸ்ரீ [34] ரக [35] ரக-
- [27.] ஸ்ரீ [36] ரக [37] ரக-
- [28.] ஸ்ரீ [38] ரக [39] ரக-

North face.

- [29.] தொற்றமாகச்செய்-
- [30.] த நின்ற ஜெயெவர்-
- [31.] ரு மெற்கெய்யாதத்த-
- [32.] [33] ரக [34] ரக [35] ரக-
- [33.] ஸ்ரீ [36] ரக [37] ரக-
- [34.] [38] ரக [39] ரக [40] ரக-
- [35.] ஸ்ரீ [41] ரக [42] ரக-

¹ Wilson's Mackenzie Collection, Madras reprint, p. 191.

² Taylor's Catalogue, Vol. III, p. 140.

³ Restore லிங்க, a spelling of லிங்க which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been லிங்கபுராணஜெயர்.

- [36.] ராகக்கனமாகச்செய்-
 [37.] த திருமெனி ஒருவர் ||— [௩*]
 [38.] மிகத்தொடுக்கட-
 [39.] ச்செய்த எழுவிசல் உ-
 [40.] சரத்து நாலு பரிதம-
 [41.] ட உடையராகக்கனமா-
 [42.] கச்செய்த ஸ்ரீமந் ஒ-
 [43.] ருவர் [௪*] மிகத்தொடுக்க-
 [44.] டச்செய்த எழுவிசல்
 [45.] உசரத்து நாலு பரிதம-
 [46.] ஸ்ரீ உடையராகக்கன-
 [47.] மாக வராதமேவத்-
 [48.] தொடுஞ்செய்த
 [49.] [வி]ஹுக்கன் ஒருவர் [௫*]
 [50.] [இ]ருமுழமே பதினாவி-
 [51.] [ர]வ நாளுக்கு தொரைச்சு-
 [52.] [மி]ல அதுவிசலெ நாளுக்கு
 [53.] [தெ]ரை உசரத்து [வ]-
 [54.] [த]வீடு ஒருவர் ||— [௬*]
 [55.] [இ]தெனாடுக்கடச்செ-
 [56.] [ய்]த முவிசலெ நாளுக்கு

West face.

- [57.] தொரை நீளத்து ஒரு-
 [58.] விசலெய் நாளுக்கு தொ-
 [59.] ரை அகலத்து ஒருவி-
 [60.] சல் உசரத்து மொழி-
 [61.] வு ஒன்று ||— [௭*] இவ-
 [62.] ர்க்குக்குத்தன ||— [௮*] தா-
 [63.] ம்வடம் ஒன்றிற்கொ-
 [64.] த புஞ்சைமுத்து
 [65.] நானாந்து முப்பதினா-
 [66.] ல் நிறை கழஞ்சரை-
 [67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
 [68.] யுஞ்சுன்றிக்கு விலை
 [69.] காசு கால் ||— [௯*] தாம்வடம்
 [70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-
 [71.] சைமுத்து எண்ணா-
 [72.] த்மெண்பத்தெழினா-
 [73.] ல் நிறை முக்கழஞ்ச-
 [74.] ரைக்கு விலை காசு அ-
 [75.] ரை ||— [௧௦*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājesvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimānavalliyār, a queen (*dēvi*) of the lord Śrī-Rājarājadēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ* :—

2. One [image of *Līṅgapurā*] *na[dēva]*, (*measuring*) twenty-one *vīrai* and six *tōrai* in height from the pedestal to the top, and one *muṇam*, [eleven] *vīrai* and [two] *tōrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva?*), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *vīrai* and four *tōrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) *Brahman*, joined to the *līṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīrai* in height.

5. One solid (*image of*) *Vishṇu* with the head of a boar (*varāha-mukha*), joined to the *līṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīrai* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muṇam*, fourteen *vīrai* and four *tōrai* in circumference, and six *vīrai* and four *tōrai* in height.

7. One cow's head,¹ joined to this (*pedestal and measuring*) three *vīrai* and four *tōrai* in length, one *vīrai* and four *tōrai* in breadth, and one *vīrai* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*tārvaṇam*), weighing (*one*) *kaṇṇi* and a half, two *maṇḍi* and (*one*) *kuṇḍi*, and worth a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puṇḍi-muttu*).

10. One necklace, weighing three *kaṇṇi* and a half, and worth half a *kāṣu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ: [1*] ஸாதத் வி-
- [2.] ஸாதத் ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [3.] விசுவநாதன் ஸ்ரீமதி-
- [4.] தத் [1*] ஸாதத் ஸ்ரீமதி-
- [5.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [6.] ஸ்ரீமதி [1*] ஸாதத் ஸ்ரீமதி-
- [7.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [8.] ய் மொழிந்தருள இ[த்]திருச்ச-
- [9.] த்ருமாளிகை எடுப்பித்த[ர]-
- [10.] ன் ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [11.] த்ரு உய்யக்கொண்டான்-
- [12.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [13.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [14.] த்ரு ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [15.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி-
- [16.] த்ரு ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி [1*]

¹ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *கொழிவு* or *கொழுவு* is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *līṅga*.

No. 46. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Chōlamahādēvi set up copper images of Rishabhavāhanadēva, i.e., Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umā-paramēśvari, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

TEXT.

A. ON THE FIRST NICHE.

First section.

- [1.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீஃ [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜாராஜதேவர் கம்பிரா-
- [3.] ட்டியார் சொழிதறாதேவி-
- [4.] யார் ஸ்ரீராஜாராஜேயரது உடையார் தெ[ச]-
- [5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ச]-
- [6.] வது வரை எழுத்தருளுவித்த செப்பு-
- [7.] த்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில் மு-
- [8.] மத்தால் அனத்தும் ஈதூக்கன்¹ சாடுஞ்சட்டமுஞ்-
- [9.] செப்பாணிகளுக்கி டிகுணமெருகிடங்கள் எ[ன்]-
- [10.] னுக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் வெ[வ]-
- [11.] [ன்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுக்கல்லால் நி-
- [12.] தை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [ச*] வாடாடிகெ-
- [13.] ஸாண்ட ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தெ-
- [14.] னா உசாமும் ஸ்ரீதரஸ்ய நாலும் உடைய கனமா-
- [15.] ர² எழுத்தருளுவித்த சிலவவாதகதேவர் திருமெ-
- [16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] ஈதூத்யஸஞ்செய்து இவர் எழுத்த[ரு]-
- [17.] னி நின்ற முவிரலரை உசாம் உன்ன வதது ஒன்று — [ச*] இவ-
- [18.] ர் கம்பிராட்டியார் வாடாடிகெஸாத்தம் ஒருமுழமெ ஐ-
- [19.] விரல் உசாம் உடைய கனமாக எழுத்தருளுவித்த உ[ச]-
- [20.] [வ]ரலெயரியார் திருமெனி ஒன்று — [ச*] ஈதூத்யஸஞ்செய்து.

Second section.

- [21.] யது இவர் எழுத்தருளி
- [22.] நின்ற இருவிரலரை உச-
- [23.] [ரம் உ]ன்ன வதது ஒன்று — [ச*] குளம்[டி]ல்
- [24.] நின்றக்கொம்பனவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
- [25.] [மு]மெ அ[ரு]விரலெ ஐஞக தொரை உசா[ம்]
- [26.] உடைய கனபொன்னலகச்செய்த சிலவ[ய]
- [27.] ஒன்று — [ச*] தெவரும் கம்பிராட்டியாரும் சிலவமும் [எ]-
- [28.] முத்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ச]-
- [29.] னா நின்றமும் ஒன்றெ கால் முழவுகலமும் பதிற்று வி[ச]-
- [30.] வெ ஒருதொரை உசாமும் இதென்றியில் இ-
- [31.] [ன்]டியும் ஐவிரலெ ஆது தொரைப்புறப்ப[ச]-

¹ Read ஈதூக்கன்.² Read உ.³ Read ஈதூ.⁴ Read ஈதூ.

- [32.] ட்டு காவ்விரலரை அகவந்து எண்ணிரலரை உ.
 [33.] சரத்து வலிமையு இரண்டும் உடைய வீரன் ஒன்-
 [34.] டு — [எ*] வெவனையும் கம்பிராட்டியாரையும் பூலவத்தையுங்-
 [35.] கவித்த தொணக்கால் இரண்டும் கல்-வெருவ ஒன்றுமாய்
 [36.] அதுமுதமெ ஒன்பதிறு விரலரைச்சுத்து உடைய
 [37.] கனமாகச்செய்த வுமெ ஒன்று ||— [அ*] வாடிவிகெய[ா]-
 [38.] மது அரை முதமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம் உடைய

Third section.

- [39.] கனமாக எழுந்தருளினித்த [மண]வதி[ய]ர் திருமெ-
 [40.] வரி [ஒ]ன்று ||— [க*] ரததுவாஞ்செய்து எழுந்தருளி கி-
 [41.] னற இருகிரலரை உசரம் உடைய வதது ஒன்-
 [42.] டு ||— [ப*] ஒன்பதிறு விரல் கீளமும் எண்ணி-
 [43.] ர[ல்] அகவமும் காவ்விரலெ இரண்டு தொரை
 [44.] உசரமும் உடைய வீரன் ஒன்று ||— [பக*] ஒன்றெ முக்காவெ
 [45.] [ஐ]விரல் கந்துடைய [ச]னமாகச்செய்த வுமெ ஒன்று ||— [பக*]
 [46.] பூலவநாநாநெவர்க்குக்குத்தன ||— [பக*] சிறிய திருமாலை ஒ-
 [47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து கா-
 லும் ஒப்-
 [48.] புமுத்துக்குமுத்தம் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட
 சிறை 10-
 [49.] துமுஞ்சனாயெ காது மஞ்சாடியுக்குன்றி[க்]கு வி[லை] காச பதினொன்று
 ||— [பச*] தத்த-
 [50.] கு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-
 மும் ஒ[ப]பு-
 [51.] முத்துக்குமுத்தம் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[சண்]மெ அரக்கும் உட்பட
 சிறை 20-
 [52.] ஞ்சனாயெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு [ம]ரவுக்கு வி[லை] காச மூன்று [பக*]
 [53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
 [54.] துக்குமுத்தம் சிம்பொனமுத்தொல் தெய்க்தன[வு]ம் பாணிச்சா-
 [55.] யும் அம்புமுதம் ஆக முத்து மு[ப]பத்து மூன்றும் பவழம்
 [56.] இரண்டும் ராஜா[வதது] இரண்டுத்தாளிம்பம் இரண்டும் பகெண் ஒ-
 [57.] ன்றுங்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சிறை முக்காழ-
 [58.] ஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு வி[லை]
 [59.] காச பதினொ [பக*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
 [60.] ன்ருமுத்தம் சிம்பொனமும் பவிட்ட-
 [61.] முத்தொல் தெய்க்தனவு-
 [62.] தொவிடந்தனவுஞ்சிவந்த
 [63.] [சீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்து இ-
 [64.] ஞ்சம் பவழம் இரண்டும் ராஜாவதது-*

B. ON THE FIRST PILLAR.

South face.

- [65.] டு இரண்டுத்தாளிம்-
 [66.] பம் இரண்டும் படு-

- [67.] கண் ஒன்றுக்கொ-
 [68.] க்ருவாய் ஒன்றும்
 [69.] அரக்கும் உட்பட நி-
 [70.] றை முக்கழஞ்செ-
 [71.] ய் முக்காலெ மஞ்-
 [72.] சாடியும் ஈட்டு மா-
 [73.] வுக்கு விலை காசு ப-
 [74.] தினைஞ்சு ||— [யௌ*] வடம்
 [75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
 [76.] த்து வட்டமும் அ-
 [77.] னுவட்டமும் ஒப்-
 [78.] புமுத்தக்குமு-
 [79.] த்தும் நியபொன-
 [80.] மும் பவிட்டமுங்-
 [81.] தொலிடத்தனவு-
 [82.] க்தொல் தெய்த்த-
 [83.] னவும் ஆக முத்த
 [84.] முப்பத்தொன்று-
 [85.] ம் பவழம் இரண்டு-
 [86.] ம் ராஜாவத்யை இரண்-
 [87.] கத்தாளிம்பம் இ-
 [88.] ரண்டும் படுகண் ஒ-
 [89.] ன்றுக்கொக்குவா-

East face.

- [90.] [ய] ஒன்றும் அரக்-
 [91.] கும் உட்பட நிறை மு-
 [92.] க்கழஞ்செய் முக்-
 [93.] காலெ மூன்று ம-
 [94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-
 [95.] வுக்கு விலை காசு பதி-
 [96.] னைஞ்சு ||— [யௌ*] களாவம்
 [97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
 [98.] த்து வட்டமும் அன-
 [99.] வட்டமும் ஒப்புமு-
 [100.] த்துக்குமுத்தம்
 [101.] ஆக முத்து தொண்-
 [102.] னுத்து ஒன்பது-
 [103.] ம் பவழம் ஆறும்
 [104.] பென்னின் கெம்-
 [105.] பு இரண்டும் மூன்-
 [106.] றென்றாக அடுத்-
 [107.] து விளக்கின தாளி-
 [108.] ம்பம் இரண்டும் ப-
 [109.] டுகண் இரண்டும் அ-
 [110.] ரக்கும் உட்பட நிறை
 [111.] காக்கழஞ்செய் மு-

- [112.] க்காவெ மூன்று ம-
 [113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
 [114.] கு விலை காசு பதினென்று [யக*]

North face.

- [115.] வண்பாறி ஒன்றிற்-
 [116.] கொத்த முத்து வட்-
 [117.] டமும் அதுவட்ட-
 [118.] மும் ஒப்புமுத்த-
 [119.] க்குறுமுத்துங்க-
 [120.] றடுஞ்சக்கத்துஞ்-
 [121.] சப்பத்தியுத்தொ-
 [122.] ஸ் தெயந்தனவு-
 [123.] க்தொலிடத்தனவு-
 [124.] ம் ஆக முத்து இருது-
 [125.] றது நார்பத்து மூ-
 [126.] ன்றும் பவழம் ப-
 [127.] த்தும் பொன்னின்
 [128.] கெம்பு இரண்டும்
 [129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-
 [130.] மத்து விளக்கின தா-
 [131.] ளிம்பம் இரண்டும்
 [132.] பகெண் ஒன்றும்
 [133.] அரக்கும் உட்பட நிறை
 [134.] எண்கழஞ்சொயெ
 [135.] மூன்று மஞ்சாடியும்
 [136.] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு
 [137.] எட்டு — [உய*] ஸ்ரீஹ்ம ஸ்-
 [138.] ள்றித்தட்டிக்கட்டின
 [139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

- [140.] ன்றும் பொத்தி எ-
 [141.] ட்டும் பொன்னின்
 [142.] கெம்பு பதிள் மூ-
 [143.] ன்றங்கொத்த மு-
 [144.] த்து வட்டமும் அது-
 [145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
 [146.] த்க்குறுமுத்தம் நி-
 [147.] ம்பொன்னும் பவி-
 [148.] ட்டமும் கறஞ்சப்-
 [149.] பத்தியும் சக்கத்துங்-
 [150.] குளிர்த்த நீருஞ்சிவங்-
 [151.] த நீரும் அம்புமுது-
 [152.] ம் உடையள எண்-
 [153.] னூற்று அதுபத்-
 [154.] தொன்பதும் நர[ய]-

- [155.] கனிற்சின்பு. பொன்-
 [156.] னிலாதது அடங்குட்-
 [157.] பட நிறை இருபத்த-
 [158.] துமுஞ்செய் மஞ்சா-
 [159.] டிக்கு விலை காசு முப்பது [௨௩*]
 [160.] பொன்னின் பட்டை
 [161.] மெற்குண்டு வை-
 [162.] தது விளக்கின விலை-
 [163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-
 [164.] த முத்து வட்டமும்

C. ON THE SECOND PILLAR.

South face.

- [165.] அனுவட்டமும்
 [166.] [ஒ]ப்புமுத்துக்கு-
 [167.] துமுத்துஞ்சப்ப-
 [168.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
 [169.] ற்குளிர்த்த நிருஞ்சி-
 [170.] வந்த நிரும் உடை-
 [171.] ய முத்து முன்னா-
 [172.] ற்று எழுபத்தெட்-
 [173.] டெம் உட்பட நிறை
 [174.] பதினொருமுஞ்செ-
 [175.] ய் முக்காவெ மஞ்-
 [176.] சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
 [177.] காசு பதின் மூன்-
 [178.] றெ காவெ அரை-
 [179.] க்கால் ||— [௨௨*] பொன்னின்
 [180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-
 [181.] தது விளக்கின விலை-
 [182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-
 [183.] து பட்டமும்¹ அனு-
 [184.] வட்டமும்² ஒப்புமு-
 [185.] த்துக்குறுமுத்து-
 [186.] ன்சப்பத்தியுஞ்ச-
 [187.] க்கத்துக்குளிர்த்த
 [188.] நிருஞ்சிவந்த நிரும்
 [189.] உடைய முத்து மு-
 [190.] ன்னாற்று எழு-

East face.

- [191.] பத்தாமம் உட்-
 [192.] பட நிறை பதின்
 [193.] துமுஞ்சையெ மூ-
 [194.] ன்று மஞ்சாடியுக்குன்றி-

¹ Read வட்டமும்.² A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.

- [195.] ம்ரு விலை காக பதின் மூ-
 [196.] ன்று [௨௩*] பொன்னின்
 [197.] பட்டை மெற்குண்டு
 [198.] வைத்து விளக்கின
 [199.] வளைவில் ஒன்றித்-
 [200.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
 [201.] முத்துக்குறுமுத்து-
 [202.] நுகறடுஞ்சப்பத்தியு-
 [203.] ள்சக்கத்தும் ஆக மு-
 [204.] த்து இருநூற்று எ-
 [205.] முபத்தொன்றும் உ-
 [206.] ட்பட்ட சிறை ஒன்பதின்
 [207.] கழஞ்செய் ஒன்பது
 [208.] மஞ்சாடியுக்குன்றிக்-
 [209.] கு விலை காக ஆறு [— [௨௪*]
 [210.] பொன்னின் பட்டை
 [211.] மெற்குண்டு வைத்து
 [212.] விளக்கின வளைவில் ஒ-
 [213.] ன்றிற்கொத்த முத்து வ-
 [214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
 [215.] ம் ஒப்புமுத்துக்குறு-
 [216.] முத்துநுகறடுஞ்சப்-

North face.

- [217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-
 [218.] தும் ஆக முத்து நூ-
 [219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-
 [220.] ம் உட்பட்ட சிறை எழு-
 [221.] கழஞ்சரையெ மஞ்-
 [222.] சாடிக்கு விலை காக எ-
 [223.] மு [— [௨௫*] உடையதிக ஓ-
 [224.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
 [225.] பளிக்கு எட்டும் பொ-
 [226.] த்தி மூன்றுங்கொத்த
 [227.] முத்து வட்டமும் அ-
 [228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
 [229.] முத்துக்குறுமுத்-
 [230.] துநுகறடுஞ்ச[ப்]ப-
 [231.] த்தியுஞ்சக்கத்தும்-
 [232.] குளிர்த்த¹ நீருஞ்சிவ-
 [233.] ந்த நீரும் உடைய மு-
 [234.] த்து முன்னூற்று
 [235.] ஆறும் உட்பட்ட சிறை
 [236.] எண்கழஞ்செய் எ-
 [237.] மூமஞ்சாடியுக்கு-

¹ Corrected by the engraver from குஞ்சுத்த.

- [238.] ன்றிக்கு விலை காசு எ-
 [239.] ட்டு ||— [௨௬*] திருப்பட்டிகை
 [240.] ஒன்றிற்கிம்பிரிமு-
 [241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-
 [242.] ப்புப்பட்டும் மொ-

West face.

- [243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-
 [244.] க்கு காணும் உட்ப-
 [245.] டத்தலிக்கட்டின
 [246.] பளிக்கு இருபதும்
 [247.] பொத்தி பன்னிரண்-
 [248.] டும் கொத்த முத்த
 [249.] கமஞ்சக்கத்தஞ்-
 [250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
 [251.] த்து எழுதாந்து முப்-
 [252.] பத்து காணும் அர-
 [253.] க்கும் உட்பட நிறை கா-
 [254.] த்பதின் கழஞ்சுக்கு
 [255.] விலை காசு இருபத்தா-
 [256.] டு ||— [௨௭*] திருவடிக்காறை
 [257.] பொன்னின் பட்-
 [258.] டை மெற்குண்டு
 [259.] வைத்து விளக்கிற்-
 [260.] டு ஒன்றிற்கொத்-
 [261.] த முத்த வட்டமும்
 [262.] அலுவட்டமும் ஒ-
 [263.] ப்புமுத்தக்குறுமு-
 [264.] த்தஞ்சப்பத்தியு-
 [265.] ஞ்சக்கத்துக்குளிர்-
 [266.] த்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
 [267.] ரும் உடைய மு[த்]-

D. ON THE SECOND NICHE.

First section.

- [268.] த முன்னாந்து எழுபத்தைஞ்சும் உ-
 [269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சையெ
 [270.] ன்றிக்கு விலை காசு பதினைஞ்செய் கா-
 [271.] ல் ||— [௨௮*] திருவடிக்காறை பொன்னின் பட்-
 [272.] டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று
 [273.] ஒன்றி[டு]கொத்த முத்த வட்டமும் அலு-
 [274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்தக்குறுமுத்தஞ்சக்கத்-
 [275.] தஞ்சப்பத்தியுக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
 [276.] முத்த முன்னாந்து எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-
 [277.] கழஞ்செய் ன்றிக்கு விலை காசு பதினாறு [||—] [௨௯*] திரன்ம-
 [ணி]வடம் ஒன்-

- [278.] து பொன் [எ]ழுமஞ்செய் கால் [||—] [௩௮*] திரன்மணிவ[ட]ம்
ஒன்று
[279.] பொன் எழுமஞ்செய் காது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௩௯*] திருக்கைய-
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு ||— [௩௯*] திருக்கைய-
க்காறை
[281.] [ஒ]ன்[று] பெ[ள்] எண்கழஞ்செய் முக்கால் [||—] [௩௯*] திருக்கையக்-
காறை ஒன்-
[282.] து பொன் [எ]ண்கழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௩௯*]
[283.] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செய் மூன்று ம-
[284.] ஞ்சாடி [||—] [௩௯*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
[285.] சு ||— [௩௯*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய்
கால் [௩௯*]
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காவெ
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௮*] திருவடிகளை ஒரணை பொன்
கா-
[288.] த்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[289.] கால் [௩௯*] கவாயு ஒன்று பெ[ள்]-
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
[291.] முமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௪௦*] வெண்சாம-
[292.] னைக்கைய ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

- [293.] ஞ்சு ||— [௪௧*] வெண்சாமனை[க]-
[294.] கைய ஒன்று பொன் ஒ-
[295.] ன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[296.] காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [||—] [௪௨*]
[297.] குத்துடைவான் ஆசங்கண்டமும் பொ[ள்]
[298.] கட்டித்து ஒன்று ||— [௪௩*] பாதல் ஒன்று வெள்ளி ஐ[ம்]-
[299.] து ஐங்கழஞ்சு ||— [௪௪*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி ஐ[ம்]-
[300.] து எண்பத்தைய்க்கழஞ்சு ||— [௪௫*] கச்சொலம் ஒன்-
[301.] து வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [௪௬*]
[302.] [உ]ழவவாழைமடெவ[?] கம்பிராட்டியார் உரோவாடு [ய] [||—]
[303.] யார்க்கு இவ்வொ குடுத்தன [௪௭*] பொன்னின் மாணிக்க[ை]-
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்கட்டின வயி[?]ருசப்ப[டி]-
[305.] யும் உருவாயும் ஆக மூன்றாம்
[306.] த்தம் ஒன்றாம் மாணிக்கம் [த] கு[ழிவு]-
[307.] ம் வெஃமும் உடை[ய]து ஒன்று[ம்] படுகண் ஒன்றுக்கொ-
[308.] க்ருவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சிறை இருகழஞ்செய் இர-
[309.] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை கா[?] எட்டு ||— [௪௮*] பொன்னின்
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின விரையில் ஒன்றிற்-
[311.] கொத்த முத்த ஒப்புமுத்துக்குமுத்துக்கறஞ்சுப்-
[312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தம் ஆக முத்து ஐந்து முப்பத்தாறு-
[313.] ம் உட்பட சிறை எழுமஞ்செய் மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

¹ Read யுக்.² The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *ishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *ishabha* இடபம்.

Third section.

- [314.] சு எழு ||-- [சக*] [பெ]ன்னின் பட்டை
 [315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
 [316.] ன விலையில் ஒன்றிற்கொ[ச]-
 [317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் [ந]-
 [318.] ப்புமுத்துக்குமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-
 [319.] [ச]க்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-
 [320.] ய முத்து முன்னாற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-
 [321.] [ப]ட சிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்சாடி]க்-
 [322.] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [௫௮*] திருப்பட்டிகை ஒன்[ரி]ம[ரி]ங்கி-
 [323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம்] மட்டப்ப[பூ]ப்பத்தும் [மொட்டு] ஐ-
 [324.] ஞ்கம் உட்படத்தலிக்கட்டின பளிக்கு [ப]த்தம் பொ[த]தி
 [325.] ஐஞ்கம் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அலுவட்ட]மும்
 [326.] [ஒ]ப்பமுத்து[கு]றுமுத்து[ங்க]ம[டு]ம் சப்பத்தியு-
 [327.] [ஞ்ச]க்கத்தும் ஆக முத்து ஐ[ஞ்ஞ]ற்று [சா]ற்பத்து
 [328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட சிறை இருபத்து நாற்கழஞ்சு-
 [329.] [சை]ய[ய]ய் மூன்று மஞ்சாடியு[க்கு]ன்றிக்கு விலை கா-
 [330.] [சு] பதினஞ்சு ||— [௫௯*] திருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]
 [331.] [மெற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒன்றி]ற்கொத்த மு-
 [332.] [த்]து கறஞ்சக்கத்துஞ்சப்ப[தி]யும் [ஆக முத்து தா]-
 [333.] [ற்]து அறுபதும் உட்பட சிறை பதின க[முஞ்சுக்கு விலை]
 [334.] [ச]ாசு பத்து ||— [௬௦*] திருவடிக்காறை[ம] பொன்னின் பட்டை[ட] மெ-

Fourth section.

- [335.] ந்குண்டு வைத்து விள[ந்]க[ந்]து ஒன்றி-
 [336.] கொத்த முத்து கறஞ்சக்க[த்]துஞ்சப்பதி-
 [337.] யும் ஆக முத்து தாற்று ஐம்பத்தெட்டும்
 [338.] உட்பட சிறை பதின கழஞ்செய் இரண்டு ம-
 [339.] ஞ்சாடியு[க்கு]ன்றிக்கு விலை காசு பதினஞ்-
 [340.] செய் கால் ||— [௬௧*] த[ச]லிமணிவடம் ஒன்று பொன்
 [341.] [சு]ழஞ்செய் முக்காலெ காது மஞ்சாடியு[க்கு]-
 [342.] ன்றி ||— [௬௨*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பெ[ச]ன் நாற்கழ-
 [343.] ஞ்சாடைய இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௬௩*] திருக்கையக்காறை[ம] ஒன்-
 து பொ-
 [344.] ன் ஐங்க[மு]ஞ்செய் மு[க்]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியு[க்கு]ன்றி ||—
 [௬௪*] திருக்-
 [345.] கையக்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [௬௫*] திருப்ப-
 ட்டிகை ஒ-
 [346.] ன்று பொன் [இ]ருபதின கழஞ்செய் கால் [௬௬*] திருவடிக்காறை
 ஒன்-
 [347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [௬௭*] திருவடிக்காறை[ம]
 ஒன்று பொ-
 [348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [௬௮*] இவ்வொ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-
 [349.] [சு]குத்தன ||— [௬௯*] திருப்பொற்பு ஒன்று பொன் முக்கழஞ்சு
 ||— [௭௦*] பூ-
 [350.] [ண]தூல் ஒன்று [பெ]பான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
 [351.] யு[க்கு]ன்றி ||— [௭௧*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Rājarājadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭāṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallāṇ:—

2. One solid image of Rishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muram*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one *muram* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muram*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muram*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muram* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerri*) two lions (*sinha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,¹ and measuring six *muram*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muram* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muram*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Rishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karaṇḍu* and a half, four *mañjâdi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth eleven *kâṣu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *karaṇḍu* and a half, three *mañjâdi* and eight tenths, and worth three *kâṣu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vadam*), weighing, with the lac, three *karaṇḍu* and three quarters, three *mañjâdi* and three tenths, and worth sixteen *kâṣu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) with

¹ Compare No. 34, paragraph 7.

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, and worth fifteen *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth, and worth fifteen *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,¹ weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kāṣu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and six tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nāyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjādi*, and worth thirty *kāṣu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*gundu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kāṣu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

¹ *சரணம்* is the same as *சரணம்*.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kuñri*, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *pottī*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kāṣu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*,¹ ten small flowers (*maṭṭappā*), one bud (*mottu*) and four [*vi*]daṅgu;² (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *pottī*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *ṣakkattu* and *ṣappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (one) *kuñri*, and worth fifteen and a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (one) *kuñri*, and worth sixteen *kāṣu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣakkattu*, *ṣappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karañju*, four *mañjādi* and (one) *kuñri* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (one) *kuñri* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and three *mañjādi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kuñri* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvāḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapāla*), (*consisting of*) fifty *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kuñri* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *chāmara* (*ven-śāmarai*), (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kurru-ulaivāl*), the hilt (? *āṣu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradaḷ*, (*consisting of*) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ōlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

¹ This term may be connected with *ṣṣṣṣṣṣ*, 'a knob or ring.'

² Compare the Sanskrit *viṣaṅka*, 'the summit, top.'

47. To (*the image of*) Umāparamēśvari, the consort of Rishabhavāhanadēva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting of*) a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karāṇju*, two *mañjādi* and (*one*) *kugri*, and worth eight *kāśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, one ruby with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karāṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju* and nine *mañjādi*, and worth twelve *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karāṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kugri*, and worth fifteen *kāśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju*, and worth ten *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *ṣakkattu* and *ṣappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāṇju*, two *mañjādi* and (*one*) *kugri*, and worth fifteen and a quarter *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *ṣakkattu* and *ṣappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karāṇju* and a half and two *mañjādi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karāṇju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karāṇju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karāṇju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karāṇju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three *karāṇju* of gold.

63. One sacred thread (*pūn-nūl*), (*consisting of*) six *karāṇju*, two *mañjādi* and (*one*) *kugri* of gold.

No. 47. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛīṅgiśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛīṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— “Bhṛīṅgi is one of the attendants (*gana*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pārvatī, are frequent in Tāmīl literature.

According to the *Skāndapurāṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pārvaṭi sought union with Śiva in the form of Ardhanārīśvara. But Bhṛīṅgi assumed the shape of a bee¹ and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛīṅgiśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ ||*|| உடையா-
- [2.] ர் ஸ்ரீராகுராகுடேவர்
- [3.] சிறுதனத்துப்பெ-
- [4.] ருத்தரங்கொவன அ-
- [5.] ண்ணுமலையான கெ-
- [6.] ரனாத்தகவிழப்ப-
- [7.] ரையன் ஸ்ரீராகுராகு-
- [8.] ஸ்ரீராகு உடையார்
- [9.] கொயிலில் யாண்டு
- [10.] இருபத்தொன்பதா-
- [11.] வது வரை எழுந்தரு-
- [12.] ள்வித்த செப்புத்-
- [13.] திருமெனி உடையா-
- [14.] ர் கொயிலில் முழத்-
- [15.] தால் ஆளத்தும் ரக-
- [16.] ங்கள் சரடு நீக்கி டகி-
- [17.] ண்டெருநகரிக் டகி என்-
- [18.] னுங்கல்லால் நிறை
- [19.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
- [20.] டவல்லான் என்னு-
- [21.] ங்கல்லால் நிறை எ-
- [22.] நெத்துங்கல்லில் வெ-
- [23.] ட்டிளபடி ||— [க*] வாடா-
- [24.] திகெயாடி ஒருமுழ-
- [25.] மெ இருவிரலரை உ-
- [26.] சரத்தும் செடி ஒரு-
- [27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
- [28.] ண்று ஸ்ரீவாடமும்
- [29.] மூன்று ஸ்ரீவாடமும்

North face.

- [30.] ம் உடையராகக்க-
- [31.] னமாக எழுந்தருளு-
- [32.] வித்த ஸ்ரீவாட திரு-

¹ The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhrīṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛīṅgi or Bhṛīṅgin.

- [33.] மெனி ஒன்று ||— [௨*] ஈத-
 [34.] கழுவஞ்செய்து இ-
 [35.] வர் எழுத்தருளி நின்-
 [36.] ற இருபதிற்து விரல்
 [37.] நீளத்துப்பன்னிரு-
 [38.] விரல் அகலத்து அ-
 [39.] துவிரல் உசாத்து வீ-
 [40.] டு ஒன்று ||— [௩*] இவர்-
 [41.] க்குக்குத்தென ||— [௪*] நி-
 [42.] ரிசாம் ஒன்றிற்கொ-
 [43.] த்த முத்து சக்கத்துங்-
 [44.] கறமும் ஆக முத்து
 [45.] தூத்து ஐம்பதும்
 [46.] தாளிம்பமும் படுக-
 [47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-
 [48.] ட்பட நிறை ஐங்-
 [49.] கழஞ்செய் காதுங்-
 [50.] கு விலை காச முன்றரை [௫*]
 [51.] கண்டகாண் ஒன்றி-
 [52.] ல் உடா-புரக்கடி ஒன்-
 [53.] தும் படுகண்ணுங்-
 [54.] கொக்குவாயும் உட்ப-
 [55.] ட நிறை கழஞ்செய்
 [56.] விலை காச ஐஞ்ச [||—] [௬*]
 [57.] திருக்கையக்காறை ஒ-
 [58.] ன்று பொன் கழஞ்-

West face,

- [59.] செய் இரண்டு மஞ்-
 [60.] சாடி ||— [௭*] திருக்கைய-
 [61.] க்காறை ஒன்று பொ-
 [62.] ன் கழஞ்செய் கா-
 [63.] து மஞ்சாடி ||— [௮*] திருக்-
 [64.] கையக்காறை ஒன்-
 [65.] து பொன் முக்காவெ-
 [66.] காது மஞ்சாடியுங்-
 [67.] குன்றி ||— [௯*] திருவடிக்கா-
 [68.] றை ஒன்று பொன்
 [69.] கழஞ்செய் காது
 [70.] மஞ்சாடி ||— [௧௦*] திருவ-
 [71.] டிக்காறை ஒன்று
 [72.] பொன் கழஞ்செய்
 [73.] மஞ்சாடியுங்குன்-
 [74.] டி ||— [௧௧*] திருவடிக்காறை
 [75.] ஒன்று பொன் கழ-
 [76.] ஞ்செய் மூன்று ம-
 [77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௧௨*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kōvan (i.e., Gōpa) Annāmalai,¹ alias Kēraḷāntaka-Viṇupparaiyaṇ, a Perundaram of the minor treasure (tirudayam)² of the lord Śrī-Rājarājadēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to it) had been weighed without the threads by the stone called (after) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Bhṛṅgiśa, (measuring) one muram, two viral and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (śeḍi)³ of the height of one viral, three divine feet⁴ and three divine arms.

3. One pedestal on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) twenty viral in length, twelve viral in breadth, and six viral in height.

4. To this (image) were given:—

5. One ornament of three strings (triśaram), weighing, with the lac, five karaṇju and a quarter, and worth three and a half kātu. On (it) were strung one hundred and fifty pearls, —viz., śakkattu and crude pearls,—(one) tālimbam and (one) eye.

6. One necklace (kaṇṭha-nāṇ), weighing,—inclusive of one rudrākṣa (bead), (one) eye and (one) hook,—(one) karaṇju, and worth five kātu.

7. One sacred arm-ring (tirukkaikkārai), (consisting of one) karaṇju and two mañjāḍi of gold.

8. One sacred arm-ring, (consisting of one) karaṇju and four mañjāḍi of gold.

9. One sacred arm-ring,⁵ (consisting of) three quarters (of a karaṇju), four mañjāḍi and (one) kuṇri of gold.

10. One sacred foot-ring (tiruvaḍikkārai), (consisting of one) karaṇju and four mañjāḍi of gold.

11. One sacred foot-ring, (consisting of one) karaṇju, (one) mañjāḍi and (one) kuṇri of gold.

12. One sacred foot-ring, (consisting of one) karaṇju, three mañjāḍi and (one) kuṇri of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva, his queen Trailōkyamahādēvi set up copper images of Śiva called Kalyāṇasundara, of his wife Umāparamēśvarī, and of the two gods Viṣṇu and Brahman, who were represented

¹ Annāmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvannāmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arupāchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śōpāchala or Śōpāsaila, 'the red mountain.'

² On Perundaram see page 141, note 1, and on tirudayam page 123, note 2.

³ A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

⁴ See page 191, above.

⁵ Three arm-rings and three foot-rings are provided, viz., one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Rājendra-Chōḷadēva (No. 11) refers to these two images of Kalyāṇesundara and his wife as having been set up by Trailōkya-muhādēvi, the consort of Rājarājadēva.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீ.
- [2.] ராஜராஜதேவர் கம்பி.
- [3.] ராட்டியார் ¹தெருவொலி.
- [4.] [த]ரதேவியார் ஸ்ரீராஜராஜேய.
- [5.] ராட்டியார் கோயிலில் யாண்டு
- [6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு.
- [7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கோயிலி[வி].
- [8.] ல் முழத்தால் அளந்தும் ராஜங்கள் உகழிண்டி.
- [9.] ராமிட்குக் கன்னுங்கல்லால் சிறை எடுத்தும்
- [10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் சிறை
- [11.] [எ]டுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி [க*] வாடாடிகெ.
- [12.] ராஜா ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல.
- [13.] ரை உசர்த்து ஸ்ரீமஹேஸ்வர நாலும் உடைய. க.
- [14.] கனமாக எழுந்தருளவித்த கருணாநிதியார் தி.
- [15.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ராஜராஜேய செய்து இவர் எ.
- [16.] முத்தருளி சிற்ற கால்விரலரை உசர்த்து வதது
- [17.] ஒன்று ||— [க*] இவர் கம்பிராட்டியார் வாடாடிகெ.
- [18.] ராஜா ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலரை உச.
- [19.] [ர]த்த கனமாக எழுந்தருளவித்த உலாவாடு.
- [20.] ஸ்ரீயார் திருமெனி ஒன்று ||— [ச*] ராஜராஜேயஞ்செ.

Second section.

- [21.] யது இவர் எழுந்தரு[ளி] சிற்ற கால்விரலெ
- [22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடைய [ய] வதது ஒன்.
- [23.] ய ||— [க*] தேவரும் கம்பிராட்டிய[ர]ம் எழுந்தரு.
- [24.] [ளி] கி[ன்]ற இருமுழமெய் பதினொருவிரல் கி[ன்]ற.
- [25.] ய இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிறு விரல்
- [26.] உசர்த்து வீடு ஒன்று [||—] [ச*] தேவரை[ய]கம்பிரா.
- [27.] ட்டியாராயுங்கவித்த தொணக்கால் இரண்டும் கவி[—]வ.
- [28.] [சு]ம் ஒன்றும் கனமாகச்செய்த எழுமுழச்சு[ற்]றுடைய வுடெல
- [29.] ஒன்று ||— [எ*] வாடாடிகெராஜா இருபதிறு விரல் உசர்த்து வ.
- [30.] யராய் இவர்க்கு உடையாடு செய்கின்றராய் எழுந்தருளி சிற்ற கனமாகச்செ.
- [31.] யத விஷ்ணுக்கள் ஒருவர் ||— [அ*] ராஜராஜேய செய்து இவர் எழுந்தருளி கி[ன்]ற இருவிரலரை [உ].

¹ Read தெருவொலி.

- [32.] சரத்து வத்ய ஒன்று [சு*] வத்யத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரால்
உ[ச]ரத்து காது காது-
[33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த காற்காலிலீய் ஒன்[து] [ய*]
[34.] வாடாதிசெய்யாது அரை முழைசரத்து வாவாவாகமாய் [காது ம-]
[35.] ஐமும் காது கீ[வ]மும் உடையராய் நுதஞ்செய்கின்றாராய்
இருந்த] க-
[36.] னமாகச்செய்த ஸ்ரீஸூர் ஒருவர் [யக*] ரத்யாவய் செய்து எண்ணி-
[ல் உசரத்]-
[37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலரை
[38.] [கீ]ளத்து வத்யத்தொடுக்கடின வீய் ஒன்று ||— [யெ*] கலா-
[39.] ணவாய்க்கார்க்குக்குத்தன ||— [யக*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
[40.] சரை ||— [யச*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது
மஞ்சாடியுக்கு-
[41.] ன்றி ||— [யெ*] [கிரன்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய்
காது மஞ்சா-
[42.] டி ||— [யசு*] [கிரன்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய்
மஞ்சாடி ||— [யசு*] தி[ச]-
[43.] ன்ம[ணி]வட[ம்] ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[44.] றி ||— [யசு*] திருக்கை[க]ய்க்காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின்
கழஞ்-
[45.] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [யசு*] திருக்கை-
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
[47.] [மு]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
[48.] குன்றி ||— [யெ*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-

B. ON THE PILLAR.

South face.

- [49.] ன் இருபதின் கழ-
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-
[51.] சாடி ||— [யக*] திருக்கைக்க-
[52.] காறை ஒன்று பொ-
[53.] ன் பத்தொன்பதின்
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் ||— [யெ*]
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[56.] டு பொன் பதின் எழு-
[57.] க[மு]ஞ்சரையெ இரண்-
[58.] டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[59.] றியாக இரண்டுகாற்-
[60.] பொன் முப்பத்தை-
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [யக*] இ-
[62.] வர் கம்பிராட்டியார்க்கு-
[63.] க்குத்தன ||— [யசு*] பொன்-
[64.] னின் பட்டைக்காறை
[65.] மெற்கொத்த திருவி-
[66.] ல்க்கட்டினை விரிஞ்ச-
[67.] ப்படியும் உருளையு-
[68.] மாக முன்றும் தடவிக்க-

- [69.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-
 [70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்
 [71.] காலிகங்கபாடிக்கல் ஒ-
 [72.] ன்றும் உட்பட சிறை
 [73.] கழஞ்செய் காலெ கு-
 [74.] ன்றிக்கு விலை காக மூ-
 [75.] ன்றனை ||— [௨௫*] திருக்கம்பி
 [76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்ச]சை-
 [77.] யெ குன்றி ||— [௨௬*] திருக்கம்ப-

East face.

- [78.] பி ஒன்று பொன் க-
 [79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
 [80.] து மஞ்சாடியுங்கு-
 [81.] ன்றி ||— [௨௭*] திரன்மணி-
 [82.] வடம் ஒன்று பொன்
 [83.] காகழஞ்செய் ஆறு
 [84.] மஞ்சாடி ||— [௨௮*] திரன்ப-
 [85.] ணிவடம்¹ ஒன்று பொ-
 [86.] ன் காகழஞ்சை ||— [௨௯*]
 [87.] திரன்மணிவடம் ஒன்-
 [88.] று பொன் காகழஞ்-
 [89.] செய் ஒன்பது மஞ்-
 [90.] சாடி ||— [௩௦*] திருக்கையக்கா-
 [91.] தை ஒன்று பொன்
 [92.] பதினொருகழஞ்செ-
 [93.] ய் முக்காலெ காலு
 [94.] மஞ்சாடி ||— [௩௧*] திருக்கை-
 [95.] ய்க்காறை ஒன்று பொ-
 [96.] ன் பதினொருகழஞ்செ-
 [97.] ய் முக்காலெ இரண்டு
 [98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௨*]
 [99.] திருவடிக்காறை ஒன்-
 [100.] று பொன் பன்னிருக்-
 [101.] ழஞ்செய் இரண்டு ம-
 [102.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௩*] தி-
 [103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
 [104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-
 [105.] சையெ மஞ்சாடி ||— [௩௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvi, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

¹ Read திரன்மணிவடம்.

Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Kalyāṇasundara, having four divine arms (and measuring) one *muram* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umāparamēśvarī, (measuring) one *muram*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (image) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tōrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (measuring) two *muram* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (consisting of) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid (image of) Viṣṇu, standing, pouring out water to this (god), having four arms (and measuring) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (which measured) three quarters (of a *muram*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*ṭedi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (image of) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (and measuring) half a *muram* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (and measuring) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (of a *muram*), three *viral* and a half in length.

13. To (the image of) Kalyāṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambī*), (consisting of one) *kaṇṇju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (consisting of one) *kaṇṇju*, nine *maṇjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (containing) five *kaṇṇju* and four *maṇjādi* of gold.

17. One string of round beads, (containing) five *kaṇṇju* and (one) *maṇjādi* of gold.

18. One string of round beads, (containing) five *kaṇṇju*, two *maṇjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (consisting of) twenty *kaṇṇju* and a half and (one) *maṇjādi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *kaṇṇju* and a half, two *maṇjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *kaṇṇju* and six *maṇjādi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (consisting of) nineteen *kaṇṇju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkārai*), consisting of thirty-five *kaṇṇju* and a quarter of gold,—each (consisting of) seventeen *kaṇṇju* and a half, two *maṇjādi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

24. To (the image of) the consort of this (god) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkārai*) of gold, weighing (one) *karaṇju* and a quarter and (one) *kuṇṇi*, and worth three and a half *kāṣu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nāli-Gaṅgā-pādikal*.¹

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karaṇju* and a half and (one) *kuṇṇi* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karaṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karaṇju* and six *maṇjāḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karaṇju* and a half of gold.

30. One string of round beads; (*containing*) four *karaṇju* and nine *maṇjāḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karaṇju* and three quarters and four *maṇjāḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karaṇju* and three quarters, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karaṇju*, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karaṇju* and a half and (one) *maṇjāḍi* of gold.

No. 49. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records, that king Rājarājadēva set up a copper image of the god Subrahmanya before the 29th year of his reign.

TEXT.

South face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராமராஜதே-
- [3.] வர் உடையார் ஸ்ரீ[]-
- [4.] ஜாஜீயாந் உடை-
- [5.] யார் கெயிலில் யா-
- [6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [7.] தாலது வரை எழுந்த-
- [8.] குருவித்த செப்புத்தி-
- [9.] குமெனி உடையார் கெ-
- [10.] யிலில் முழத்தால் அ-
- [11.] ண்ந்து கல்லில் வெட்-
- [12.] டுன || — [] வாசுதேவதேவ-
- [13.] டு இருபதிற்று விரலெ-
- [14.] ய் ஐஞ்சு தொரை உச-
- [15.] த்து காது ஸ்ரீமகாலி-
- [16.] உடையாரகக்கனமாக
- [17.] எழுந்தகுருவித்த ஸ்ரீமகாலி-

¹ *I.e.*, 'the pearl(-like) stone (from) Gaṅgāpāḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyūr or Pattiyaḷi in the Dhārāpuram tālluqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgāpāḍi is one of the items in the list of conquests of Rājarājadēva.

- [18.] கண்ணுடெவர் * திருமெனி
 [19.] ஒருவர் ||— [உ*] இவர் ரததாவு.
 [20.] மூச்செய்து எழுந்தருளி
 [21.] சின்ன [மு]விரல் உசர்த்து
 [22.] வகிழ ஒன்று ||— [உ*] பதிற்.
 [23.] அ விரல் அகலத்துப்பதி-
 [24.] ன் ஒருவிரல் கீனத்து
 [25.] ஐய்விரலெய் கா[ன்].

East face.

- [26.] கு தொரை உசர்த்து
 [27.] வீர ஒன்று ||— [ச*] மும்.
 [28.] முழமெ ஐய்விரலெ
 [29.] ஆறு தொரைச்சுற்றி.
 [30.] நகனமாகச்செய்த
 [31.] பூடுலெ ஒன்று ||— [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmanyadēva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tōrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muṇam*, five *viral* and six *tōrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Rājarājadēva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakṣiṇāmūrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையா-
 [2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜுடெவர்
 [3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜே-
 [4.] யாடி உடை[ட]யார் சென்.
 [5.] சிவில யாண்டு இருபத-
 [6.] தொன்பதாவது வரை
 [7.] எழுந்தருளியித்த செப்-
 [8.] புத்திருமெனிகன் உடை.

- [9.] யார் கொயிலில் முழத்-
 [10.] தால் அனந்து கல்லில்
 [11.] வெட்டின ||— [க*] சூவக-
 [12.] மாக எழுந்தருளி இருத்-
 [13.] த வழுத்தத்துக்கு மெல்
 [14.] கெயாக்கத்தனவுஞ்செ-
 [15.] ல்லப்பிதின் எண்ணிர-
 [16.] ல் உசரத்து காது பூமி-
 [17.] லு உடையாக்ககன-
 [18.] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-
 [19.] கயினாடி-ஒதி[-க]ன்¹ திருமெ-
 [20.] லி ஒருவர் ||— [உ*] இவரெ எழுத்-
 [21.] தருளி இருத்த வழுத்தத்தில் அ-
 [22.] டியில் [ஒ]ருமுமெய் ப-
 [23.] கற்று விரல் நீளத்து ஒ-
 [24.] ருமுமெய் கால்விரல்
 [25.] அகலத்துப்பன்னிரு-
 [26.] விரல் உசரத்து வழுத்த-
 [27.] டி ஒன்று ||— [ஈ*] இதக் மெல்

East face.

- [28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து
 [29.] ஒன்பதிற்று விரல் நீ-
 [30.] னத்து எண்ணிரல் அக-
 [31.] லத்து வழுத்தவிரல்
 [32.] இரண்டு ||— [ச*] இந்த சிவ-
 [33.] ரங்கனொடுக்கடர்-
 [34.] செய்த வாடிக்கெ-
 [35.] ஸாடி கால்விரல் உச-
 [36.] ரத்து இரண்டு கைய
 [37.] உடையாக்ககனமா-
 [38.] கச்செய்த கிணர் இருவ-
 [39.] ர் ||— [ஓ*] வாடிக்கெஸாடி
 [40.] மூவிரலரை உசரத்து
 [41.] இரண்டு கைய உ-
 [42.] டையாக்ககனமாக-
 [43.] ச்செய்த கிணிகள் இ-
 [44.] ருவர் ||— [க*] வெவர் பூவாடித்-
 [45.] திக் கிழ்க்கிடந்த வாடி-
 [46.] கெஸாடி பதிற்று
 [47.] விரல் நீளத்து இரண்டு
 [48.] கைய உடையா-
 [49.] கக்கனமாகச்செய்த
 [50.] முசலகன் ஒன்று ||— [எ*] இ-

¹ The ணா of கயினா and that of மணாடி in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ண of உண்ணுநீன in Vol. I, No. 83, line 13.

- North face.*

- West face.*

- 51

- [95.] செய்து தூக்கின பொக்க-
 [96.] னா[ம்] ஒன்று [||—] [யௌ*] அறுநீரெ[ல]
 [97.] ஆறு நொரை நீளத்து
 [98.] ஒருநீரலைச்சுற்றி-
 [99.] தக்கனமாகச்செய்த கை-
 [100.] ய்ப்பும் இகனெடுங்க-
 [101.] ட ஐயநீரல் நீ[ள]த்து
 [102.] மூநீரற்ச்சுற்றிற்செய-
 [103.] த கைத்தழை ஒன்று ||— [யௌ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of Dakṣiṇāmūrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *vīra* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muṇam* and ten *vīra* in length, one *muṇam* and four *vīra* in breadth, and twelve *vīra* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *vīra* above it in height, nine *vīra* in length, and eight *vīra* in breadth.

5. Two solid *Kīrnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *vīra* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kīrnarts*, having two arms (*and measuring*) three *vīra* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalaganu,¹ lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *vīra* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *vīra* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *vīra* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pāmbu*), (*measuring*) six *vīra* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprāyitas*,² having two arms (*and measuring*) three *vīra* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*pulī*), lying on the mountain (*and measuring*) five *vīra* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*āla-vriksha*), measuring one *muṇam*, eight *vīra* and a half in length from the mountain to the top, and six *vīra* and six *tōrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkanam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *vīra* and four *tōrai* in length, one *vīra* and two *tōrai* in breadth, and four *tōrai* in thickness.

15. A solid handle (*kaṭi*), (*measuring*) six *vīra* and six *tōrai* in length, and one *vīra* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*turai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *vīra* in length and three *vīra* in circumference.

¹ See page 137, note 2.

² *Karṇaprāyita* is the same as *Karṇaprāvaraṇa*, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

- [28.] [வாடாதிக்கொண்ட] முக்காவெ அனாக்கால் முழுஉசா-
 [29.] [மும் காது பரிசுறமும்] உடையராய் சிந்தருளின
 [30.] [கனமா] எழுந்தருளியித்த மணவதியார் திருமெனி
 [31.] [ஒருவர்] [—] [அ*] ராஜாவுக்கு செய்து [இ]வர் எழுந்தருளின சிந்த
 [32.] [இருவர்] [வரை] உசாமுடைய வகுத்து ஒன்று [க*] [பத்தொன்]-
 [33.] [பதிற்று] விரல் [கீளமு]ம் ஒன்பதெ முக்கால் விரல் அக-
 [34.] [வமும்] ஐனிரல் உசாமு[ம்] உடைய [வ] [—] ஒன்று [ய*] இரண்-
 [35.] [டெ முக்க] [வெ] அனாக்கால் முழச்சுற்றுடைய கனமா[க]-
 [36.] [செய்த] [வெ] [ஒன்று] [ய*] இத்தைஞ்சையழகர்க்குக்கு-
 [37.] [த்தன] [ய*] [கீழ்] [யா] [யத்] [துத்திருமாலை] [யம்]
 [38.] [அக] [யா] [யம்] [கொ]த்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமு[ம்]
 [39.] [ஒ] [யமு]த்துக்குமுத்து[ம்] ஆக முத்து . . [யத்]-
 [40.] [தொன்பது]ம் தாவி இருபத்தொன்றி[து] . . . [இரண்டு]ம்
 [41.] [அ] [யத்] [து] விளக்கின தாவி இரண்டி[து]ம் ஐஞ்சொன்று-
 [42.] [க] விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டி[து]ம் நடவிக் கட்டின
 [43.] [ப] [ய]க்கு தொண்ணூற்று நாலும் [பா]த்தி பதினொ-
 [44.] [ய]மும் பளக்குவயிரம் நானூ த்திராண்டு[ம்]
 [45.] [பா]ளிகையில் படுகண் ஒன்று[கொக்குவா]ய் [ஒ]ன்று[ம்]
 [46.] உடையது சிஞ்சம் அரக்கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை தொ-
 [47.] [ண்]னூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]க தூற்றிருபத்தைஞ்ச [ய*]
 [48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ய்]-

Third section.

- [49.] புழுத்துக்குமுத்துக்கற-
 [50.] மெ பாணிச்ச[ய]யும் ஆக முத்து
 [51.] முப்பத்தொன்றும் பவழ-
 [52.] ம இரண்டு[ம்] ராஜாவது[ய] இரண்டு[ம்] தா-
 [53.] [ளி]ம்பம் இரண்டு[ம்] படுகண் ஒன்று[கொக்கு]-
 [54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சாடு நீக்கி அரக்கு[ன்ப]-
 [55.] ட நிறை நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எட்டு
 [56.] [ம] [ய]க்கு விலை காச ஆறு [ய*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து
 [57.] குமுத்துக்கறமெ ஆக முத்து இருபத்தெட்டு[ம்] [ப]வழம் இரண்டு[ம்] ரா-
 [58.] [ஜா]வது[ய] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டு[ம்] படுகண் ஒன்று[கொக்கு]-
 [59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-
 [60.] [த்] சாடு நீக்கி நிறை நாகழஞ்செய்ய இரண்டு மஞ்சாடியுநா-
 [61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காச எட்டு — [ய*] எகாவல்லி ஒன்றில்
 கொத்த பழமு-
 [62.] [த்]து ஒப்புமுத்துக்குமுத்துக்கறமெ ஆக முத்து முப்பதும் பவ-
 [63.] [ழ]ம் இரண்டு[ம்] ராஜாவது[ய] ஒன்றும் உப்பளிலம் ஒன்றும் தா-
 [64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டு[ம்] படுகண் ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-
 [65.] [ய]மும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும்
 [66.] [ஒ]ன்பது [ம] [ய]க்கு விலை காச எழு — [ய*] எகாவல்லி ஒன்றில்
 கொத்த பழமு[த்]
 [67.] [ஒ] [ய]முத்துக்குமுத்து[ம்] குறு[ய்]த்த நிறும் சிவந்த நிறும் தொல் தெய-
 [68.] [த்] [ய] [யம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டு[ம்] பவழம் இரண்டு[ம்]
 [69.] ராஜா[ய]து[ய] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டு[ம்] படுகண் ஒன்று[கொக்கு]-

- [70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை காற்கழஞ்செய்
இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [யௌ] ஸ்ரீஜய
[72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
[74.] [ப]டுகண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு-
[75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம்] அடுத்[து] வினக்கி-

B. ON THE FIRST PILLAR.

West face.

- [76.] ன வெம்பு எட்டும்
[77.] இரண்டொன்றான
[78.] வெம்பு நாலும் க-
[79.] நடினை இரண்டும்
[80.] இரண்டொன்றான
[81.] கொக்குவாய் இர-
[82.] ண்டும் மூன்றொ-
[83.] ண்றான கொக்குவா-
[84.] ய் இரண்டும் தை-
[85.] ய்ப்புமுத்தாணி
[86.] எட்டும் கொத்த மு-
[87.] த்து வட்டமும் அ-
[88.] லுவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துக்குறுமுத்-
[90.] தும் நீம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுத-
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-
[93.] த்து இரண்டாயிர-
[94.] த்து ஐஞ்ஞாற்று
[95.] இருபத்தா நாலும்
[96.] தைய்ப்புமுத்த
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துக்குறுமுத்தும்
[100.] ஆக முத்து எட்டும்
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கட்டிலுநூக்க-
[103.] வகளிலுந்தடவிக்கட்டி-

South face.

- [104.] ன பளிக்கு முப்ப-
[105.] த்தெழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தெழும் தரு-
[107.] ப்பு] எழு[ப]த்தைஞ்-
[108.] சும் அரக்குள்பட கொ-
[109.] த்த சரடு நீக்கி நிறை

- [110.] தூத்து அமகழ்-
 [111.] மஞ்சைய் மஞ்சைய்யு-
 [112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு
 [113.] விலை காக தூற்று கா-
 [114.] திபத்தொன்று [யக*] [ல]டு-
 [115.] கவாளி ஒன்றில்
 [116.] கொத்த முத்த குறு-
 [117.] முத்தம் கிம்பொ-
 [118.] னமும் ஒருபுறல-
 [119.] னும் ஆக முத்த ஒ-
 [120.] ன்பதும் பொன்னு-
 [121.] ம் உட்பட கிறை இருக-
 [122.] மஞ்சையெ மு-
 [123.] ன்று மஞ்சையுக்கு
 [124.] விலை காக எழு — [யக*]
 [125.] பரிவாழ்வாய்வு
 [126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
 [127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-
 [128.] ன்றிதுத்தலிக்கட்டி-
 [129.] ன பளிங்கு காற்ப-
 [130.] த்தொன்பதும் பொ-
 [131.] த்தி ஆகும் பளிக்கு-

East face.

- [132.] வயிரம் தூற்றெண்-
 [133.] பத்தொன்றும் கா-
 [134.] லாகக்கொத்த முத்-
 [135.] து வட்டமும் அறு-
 [136.] வட்டமும் ஒப்புமு-
 [137.] த்துக்குமுத்த-
 [138.] ம் ஆக முத்த இருது-
 [139.] த்று அறுபத்து
 [140.] முன்றும் அாக்கு-
 [141.] ம் உட்பட தாணித்த
 [142.] சிவப்புச்சிலையுள்-
 [143.] சாடுகி கிறை
 [144.] காற்பத்தைய்-
 [145.] கமஞ்சையெ
 [146.] காது மஞ்சையு-
 [147.] குன்றிக்கு விலை கா-
 [148.] க ஐம்பத்திரண்டு [உய*]
 [149.] பரிவாழ்வாய்வு
 [150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
 [151.] இரண்டிலும் முகம்
 [152.] ஒன்றிலுத்தலி-
 [153.] க்கட்டின பளிங்கு
 [154.] ஐம்பதும் பொத்-

- [155.] தி ஆறும் பளிக்கு-
 [156.] வயிரம் னாற்றுத்-
 [157.] தொண்ணூற்று அஞ்-
 [158.] சும் காலாகக்கொத்-
 [159.] ந முத்து வட்டமும்

North face.

- [160.] அனுவட்டமும் ஒ-
 [161.] ப்புமுத்துவருது-
 [162.] முத்தும் ஆக முத்-
 [163.] து இருதாற்று அ-
 [164.] துபந்தைஞ்சம்
 [165.] அரக்குட்படத்தாணி-
 [166.] த்த சிவப்புச்சிலை-
 [167.] யுஞ்சாடுகீக்கி நி-
 [168.] றை நாற்பத்தைய்-
 [169.] ங்கழஞ்செய் மு-
 [170.] க்காடுல இரண்டு
 [171.] மஞ்சாடிக்கு விலை
 [172.] காக ஐம்பத்திரண்-
 [173.] டு [௨௧] திருக்கைக்காறை
 [174.] பொன்னின் பட்டை
 [175.] மெற்குண்டுகெவ-
 [176.] ணமும் வைத்து வி-
 [177.] ளக்கிற்று ஒன்றில்த்-
 [178.] துண்டம் இரண்டில்
 [179.] வடம் பதினொன்றிற்-
 [180.] கொத்த முத்து வட்-
 [181.] டமும் அனுவட்டமு-
 [182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-
 [183.] குறுமுத்துஞ்சப்-
 [184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-
 [185.] துக்கறடும் ஆக மு-
 [186.] த்து கானாற்று இரு-
 [187.] [ப]த்தொன்றுத்தடவி-

C. ON THE SECOND PILLAR.

West face.

- [188.] க்கட்டின பளிங்-
 [189.] கு முப்பத்திரண்டு-
 [190.] ம் பொத்தி பன்னி-
 [191.] ரண்டுக்கொத்த ச-
 [192.] ருஞ்செப்பாணி-
 [193.] களுகீக்கி அரக்குட்-
 [194.] பட சிறை இருபத்-
 [195.] திருகழஞ்செய்
 [196.] ஒன்பது மஞ்சா-

- [197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-
 [198.] லை காச இருபத்-
 [199.] தட்டு [௨௨*] திருக்கையக்-
 [200.] காறை பொன்னி-
 [201.] ன் பட்டை மெற்-
 [202.] குண்டுகெவண-
 [203.] மும் வையத்து வி-
 [204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-
 [205.] ல்த்துண்டம் இரண்-
 [206.] டில் வடம் பதினொ-
 [207.] ன்நிற்கொத்த மு-
 [208.] த்து வட்டமும் அ-
 [209.] னுவட்டமும் ஒப்-
 [210.] புமுத்துக்குறுமு-
 [211.] த்துஞ்சக்கத்து-
 [212.] சப்பத்தியுங்க-
 [213.] மடம் ஆக முத்து
 [214.] முன்னுற்று ஈ-

South face.

- [215.] ண்பத்தைஞ்சக்-
 [216.] தடலிக்கட்டின பளிங்-
 [217.] கு முப்பத்து இரண்-
 [218.] டும் பொத்தி பொன்னி-
 [219.] ண்டும் அரக்கும் உ-
 [220.] டையது செம்புன்
 [221.] ஆணிகளுஞ்செம்புன் கீ-
 [222.] க்கி லிறை இருபத்திரு-
 [223.] கழஞ்செய் குன்றிக்-
 [224.] கு விலை காச இருபத்தா-
 [225.] டு [—] [௨௩*] திருக்கைக்காறை
 [226.] பொன்னின் பட்டை
 [227.] மெற்றுகுண்டுகெ-
 [228.] வணமும் வையத்-
 [229.] து விளக்கிற்று ஒன்-
 [230.] ல்த்துண்டம் இரண்டி-
 [231.] ல் வடம் பதினொன்றி-
 [232.] ந்கொத்த முத்து வட்ட-
 [233.] மும் அனுவட்டமும்
 [234.] ஒப்புமுத்து[க்]குறு-
 [235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-
 [236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
 [237.] த்து க[ரணா]ற்றெருப-
 [238.] த்தைஞ்சக்கடலிக்-
 [239.] கட்டின ப[ளிக்கு] முப்-
 [240.] பத்திரண்டும் பொத்-
 [241.] தி பொன்னிண்டும் அர-

East face.

- [242.] க்ருட்பட செப்பா-
 [243.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்.
 [244.] ி சிறை இருபத்தி-
 [245.] ருழஞ்செய் ஆ-
 [246.] ஹ மஞ்சாடிக்கு வி-
 [247.] லை காச இருபத்தெ-
 [248.] மு — [௨௪*] திருக்கைக்காறை
 [249.] பொன்னின் பட்டை
 [250.] மெற்குண்டெகெ-
 [251.] வணமும் வையத்-
 [252.] து விளக்கிற்று ஒ-
 [253.] ன்நிலத்துண்டம் இ-
 [254.] ரண்டில் வடம் பதி-
 [255.] னென்றித்தொத்-
 [256.] த முத்த வட்டமும்
 [257.] அதுவட்டமும் ஒ-
 [258.] ப்புமுத்துங்குறு-
 [259.] முத்துஞ்சப்பத்தி-
 [260.] புஞ்சக்கத்துங்க-
 [261.] மலம் ஆக முத்த கா-
 [262.] ஹத்து இரு[ப]த்தா-
 [263.] ஹம் தடவிக்ஷட்டின
 [264.] பளியு முப்பத்தி-
 [265.] ரண்டும் பொத்தி ப-
 [266.] ன்னிரண்டும் ஆக்-
 [267.] ரும் உட்பட்ட செப்பா-
 [268.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்.

North face.

- [269.] ி சிறை இரு[ப]த்தி-
 [270.] ருழஞ்செய் மு-
 [271.] க்காலெ காது ம-
 [272.] ஞ்சாடிக்கு விலை
 [273.] காச இருபத்தொன்-
 [274.] பது — [௨௫*] திருப்பட்டிகை
 [275.] முகம் ஒன்றில் தட-
 [276.] விக்ஷட்டின பளிக்-
 [277.] கு இரு[ப]த்த காஹம்
 [278.] பொத்தி ஒன்ப-
 [279.] தம் பளிக்ஷாவி-
 [280.] ரம் ஐம்பத்தாஹம்
 [281.] அஞ்சு சுட்டியுட்ப-
 [282.] பள்ளிரண்டில் க-
 [283.] டவிக்ஷட்டின பளிக்-
 [284.] கு ஐம்பத்த காஹம்

- [285.] பொத்தி ஆதம்
[286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-
[287.] விக்கட்டின பளிக்கு
[288.] நாதும் பொத்தி ந[ர]-
[289.] தும் தாணத்தாக்-
[290.] கம் [ம]ன்னுக்கொ-
[291.] வைத்தலில்
[292.] மெ[ர]ட்டு ஒன்றில் தட-
[293.] விக்கட்டின பளிக்கு
[294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
[295.] னதும் பளிக்குவதி-

D. ON THE SECOND NICHE.

First section.

- [296.] சம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-
[297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் சி[று]தூக்க-
[298.] ம் மூன்[மெந]ரவித்தலில் விடங்குடைய[ன]
[299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின
[300.] பளிக்கு பதினதும் உடலிது[ந்]தண்டத்திலு-
[301.] ஞ்சவியிதுதூக்கங்களிலும் தாணத்தூக்கத்தி[று]-
[302.] துக்கொத்த முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[303.] ப்புமுத்துக்குமுத்தும் கறமும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
[304.] த்கொத்த மு[ந்]து இரண்டாவித்து மூன்னுற்று நார்பத்தொன்பதும்
[305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரககுட்பட சா-
[306.] ம் சிலையு[ந்]தி நிறை எண்பதின் க[முஞ்செய்] முக்காவெ இரண்டு ம-
[307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச ஐம்[பத்தை]ஞ்சு [||—] [உசு*] திருவடிக்க-
காறை பொன்-
[308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுகெ[வணமு]ம் வைத்து விளக்கிற்று
[309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-
[310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ந்]குமுத்தும் கறமும் சப்ப-
[311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அனுபத்தொன்பது-
[312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிக்கு நார்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
[313.] ம் உட்படச்[செ]ப்பாணிகளுஞ்சாடுக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-
[314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச நார்பத்து நானூ [உசு*]
[315.] திருவடிக்கா[று] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுகெ[வணமு]ம் [வை]-
[316.] ய்த்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-
[317.] த்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்த-
[318.] துக்கறமும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூ[ற]ந்தொன்பத்தெட்டு-
[319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிக்கு நார்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்ப[து]ம் அரக்கும்
[320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுக்கி நிறை முப்பதி-
[321.] ன் கழஞ்சையெ ந[ர]து ம-
[322.] ஞ்சாடியுமுன்று மாவுக்கு
[323.] விலை காச நார்பத்திரண்டு [உசு*] திருக்-
[324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-
[325.] றொருகழஞ்சை [||—] [உசு*] திருக்கைக்கா[றை]
[326.] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செ[று]-

Second section.

- [327.] ய் எழுமஞ்சாடியுஞ்ஞன்றி [ஈய்*] திரு-
 [328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-
 [329.] ன்னிநுதழஞ்சரை — [ஈக*] திருக்கைக்-
 [330.] கான[ம] ஒன்று பொன் பன்னி-
 [331.] நுதழஞ்செய் முக்கா[லெ] இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [ஈஉ*]
 [332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ர]ாப் பதிநாற்கழ-
 [333.] ன்செய் கால் [ஈஉ*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ர]-
 [334.] ன் பதிந் முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி. [||—] [ஈச*] கு-
 [335.] த்துடைவாள் ஆசுக்கண்டமும் மலரும் பொன்
 [336.] கட்டிற்று ஒன்று — [ஈடு*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-
 [337.] ன்னுநிருகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி க[ர]ாறு[—].
 [338.] த்நெருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
 [339.] யுஞ்ஞன்றி — [ஈசு*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுந்-
 [340.] நுகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
 [341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா உ [ஈள*] இத்தைஞ்-
 [342.] சையழகர் கம்பிராட்டியார் உரோவா[ர]ெய்நியர்க்-
 [343.] கு இவரோ குடுத்தன [ஈஅ*] முத்தின் சிக்கு ஓரணியில்
 [344.] [ெ*]காத்த முத்து சப்பத்தியுக்குமுத்தும் ஆக மு[த்]து
 [345.] பதினெட்டும் பொன்னும் உட்பட சிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
 [346.] ய் ஞ்ஞன்றிக்கு விலை கா[சு] காலெ எழுமா [—] [ஈக*] முத்தின்
 [347.] குடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்கு[த]திகை ஆ-
 [348.] துக்கெவணத்து வையத்து விளக்கிக்[சு]ட்டின பெ[ர]-
 [349.] த்தி இருபத்து காலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிக்கு எ-
 [350.] ழுபதும் வடம் பதினாறிற்கொத்த முத்து வட்-
 [351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-
 [352.] ம் கறடும் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து க[ர]-
 [353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

- [354.] த சாடு நீக்கி சிறை இருபதி[ன்]
 [355.] கழஞ்செய் காலெ ஞ்ஞன்றிக்கு
 [356.] விலை காசு முப்பது — [சய்*] முத்தி[ன்]
 [357.] [சூடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-
 [358.] கை ஆறுக்கெவணம் வையத்து விளக்கிக்-
 [359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து காலும் த[ட]விக்கட்-
 [360.] டின பளிக்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
 [361.] [தி]னாறிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமு-
 [362.] [ம்] ஒப்புமுத்துக்கு[து]முத்து[ம்] கறடும் சக்கத்தும் ப[ழ]-
 [363.] முத்தும் ஆக முத்து க[ர]ாற்றெண்பத்தைஞ்சும் அ-
 [364.] [சு]குட[ப]ட கொத்த சா[டு] நீக்கி சிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
 [365.] ய் காலுக்கு விலை காசு முப்பது — [சக*] திருவடிக்காறை ஒன்[றி]-
 [366.] [வ]த்த[ன்]டம் இரண்டிற்கற[டி]கை ஆறுக்கெவணம்
 [367.] வையத்து [விள]க்கிக்[சு]ட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு.
 [368.] [ட] தடவிக்கட்டின பளிக்கு எண்பத்தொ[ற]ும் வடம் [ப]-
 [369.] [ப]ளிக்கு எண்பத்தொ[ற]ும் முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-

- [370.] மும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்துக்கற்றிம் சக்கத்து-
 [371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து கானாற்று அதுபத்(டு).
 [372.] தெழும் அரக்குட்பட சாடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-
 [373.] ள்செய் முக்காவே இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]
 [374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [ச௨*] -திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்
 [375.] இரண்டிற்குமுதுகை ஆறுக்கெவணம் வைத்து
 [376.] வி[ளக்]கிக்கட்டினு பொத்தி இரு[ப]த்து [சு]ராதும் தடவித்-
 [377.] கட்டினு ப[ளி]ந்[து] எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர
 [378.] ண்டு[ந்]தொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்ட]மும் ஒப்பு-
 [379.] முத்துக்குமுத்தும் கற்றிம் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்
 [380.] [சு]க [முத்து] கானாற்று அதுபத்தெட்டிம் அரக்கும் உட்-

Fourth section.

- [381.] பட சாடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ந்]-
 [382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு] இருபத்து
 [383.] காது — [ச௩*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-
 [384.] டப்பொக் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
 [385.] யுக்குன்றி — [ச௪*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-
 [386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சையெ ருன்றி [||—] [ச௫*] திருக்கை-
 [387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்
 [388.] கால் [||—] [ச௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-
 [389.] மஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி [||—] [ச௭*] திரு-
 [390.] க்காறை[ந்] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செய் கால் [||—] [ச௮*] இவ-
 [391.] றொ எழுத்தருளிய[ந்]த மணவதியார்க்கு இவ[டு]ரா குடுத்தன [||—]
 [ச௯*] திருக்கை-
 [392.] ய்க்காறை ஒன்று [ப]ரன் பதின் கழஞ்சை — [௩௦*] திருக்கைய்க்-
 காறை ஒன்று
 [393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [௩௧*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதி-
 னொருகழஞ்செய்
 [394.] முக்கால் — [௩௨*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய்
 எழுமஞ்சா-
 [395.] யுக்குன்றி — [௩௩*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pañchavaṇ-mahādēvi, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to them) had been weighed by the stone called (after) Dakshina-Mēru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (after) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaṇagar, having four divine arms and (measuring) two muram and four virat in height from the feet to the hair,—including (an image of) Muśalagau, who was lying under that sacred foot, on which (the god) stood.¹

¹ குஞ்சிக்கிறை means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Ganapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

12. To this (*image of*) Tāi [ñjaiyaṛagar] were given:—

13. [One] sacred garland (*tira-mā[lai]*), hanging down,¹ weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *kayañju*, and worth one hundred and twenty-five *kāṣu*. On and on the inner side(?) were strung-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tāli*), [two]; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *pottī* and four hundred and-two diamond crystals; (*and*) on the [*pā*]*ligai*,² it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,³ weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjādi* and eight tenths, and worth six *kāśy*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails⁴ in the *tālimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *kupāñju* and a half, two *mañjādi* and four tenths, and worth eight *kāṣu*. On (it) were strung twenty-eight old pearls,—viz., small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *kaṇḍiḥu*, nine *maṇḍādi* and nine tenths, and worth seven *kāṣu*. On (it) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,³ two *bāḷimbam*, one eye and one hook.

¹ The expression *ḥayy wa-ḥayy* occurs again in No. 56, paragraph 7.

² This term recurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

² On *akheali* see page 73, note 4.

¹ The literal meaning of *na nānānānānānā* is 'a nail (as small as) a fly's leg.'

² *अलङ्कारः* is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-tila*, 'blue as a lotus'; *अलङ्कारः* alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju* and two *mañjādi*, and worth ten *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *ṣappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimban*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrī-ekhandu*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karañju*, (*one*) *mañjādi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kāṣu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tūkkam*), eight front-plates (*idaikkattu*),¹ ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nambu*) soldered together, four double pins,² two *karadigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-āni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *ṣakkattu*, *ṣappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup[pu]*.³

19. One Telugu ear-ring ([*Va*] *duga-vāli*),⁴ weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and a half and three *mañjādi*, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).⁵

20. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*, and worth fifty-two *kāṣu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kāl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth fifty-two *kāṣu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*) of balls (*gundu*) and sockets (*kēvanam*) soldered on a band (*puṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṅṛi*, and worth twenty-eight *kāṣu*. On eleven strings (*vadam*) (*attached*) to two points (*tunḍa*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and (*one*) *kuṅṛi*, and worth twenty-six *kāṣu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

¹ See page 145, note 1.

² Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one.'

³ According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்பி is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

⁴ Compare *ibid.* తెలుగు కంఠ, 'a Telugu ear, *i.e.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

⁵ Compare తెలుగు కంఠ in No. 2, paragraphs 38 and 40.

strung three hundred and eighty-five pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāṇju* and six *mañjādi*, and worth twenty-seven *kāṣu*. On eleven strings (attached) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāṇju* and three quarters and four *mañjādi*, and worth twenty-nine *kāṣu*. On eleven strings (attached) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (it) were fastened thirty-two crystals and twelve *pottī*.

26. A sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kunri*, and worth fifty-five *kāṣu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *pottī* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pū*), (each of which consisted of) five (pieces) joined, were fastened fifty-four crystals and six *pottī*. On eight small flowers (*maṭṭappū*) were fastened four crystals and four *pottī*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tāṇaittākkam*) (which had the shape of) a braided garland (*[p]iṇṇukkōvai*), were fastened one crystal, one *pottī*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (each). Into eight small pendants (*śiru-tākkam*),—in the middle of the bundles,—(each of) which had three *vidāṅgu*¹ at the top of an *endli*, were set eight *pottī*, and (on them) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karāṇju*, six *mañjādi* and (one) *kunri*, and worth forty-four *kāṣu*. On twelve strings (attached) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened forty-two crystals and thirty *pottī*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and three tenths, and worth forty-two *kāṣu*. On twelve strings (attached) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (it) were fastened forty-two crystals and thirty *pottī*.

29. One sacred arm-ring, (consisting of) eleven *karāṇju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (consisting of) eleven *karāṇju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

¹ See page 189, note 2. The phrase முத்திரைத்தலைமல் விடக்குண்டாயன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half of gold.
32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karañju* and a quarter of gold.
34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)¹ and knob² of which were inlaid with gold.
36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādēvi (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of silver.
37. One cup (*raṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādēvi (*and consisting of*) seventy-one *karañju*, six *mañjādi* and four tenths of silver.
38. To (*the image of*) Umāparamēśvarī, the consort of this Taiñjaiyaṅgar, — the same (*queen*) gave:—
39. One pair of pearl *śidukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and (*one*) *kuṇṛi*, and worth four and seven twentieths of a *kāṣu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappatti* and small pearls.
40. One pearl bracelet (*śūlagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṇṛi*, and worth thirty *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karaṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karañju* and a quarter, and worth thirty *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karaṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karañju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth twenty-five *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karaṇḍigai*, twenty-two *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karañju* and eight *mañjādi*, and worth twenty-four *kāṣu*. To two points (*were attached*) six *karaṇḍigai*, twenty-four *pottī* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
44. A collar (*kāṇḍi*), (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).
45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a half and (*one*) *kuṇṛi* of gold.
46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a quarter of gold.

¹ Compare No. 46, paragraph 43.

² According to Winslow, *ṇaṇṇ* means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karāṇḍu* and a half, two *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkārai*),¹ (*consisting of*) eleven *karāṇḍu* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave:—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karāṇḍu* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karāṇḍu* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karāṇḍu* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāṇḍu*, seven *maṇḍādi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

No. 52. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Rājarājadēva set up a copper image of Mahā-Vishnu.

TEXT.

South face.

- [1.] ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ [||*] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜனே-
- [3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [4.] ராஜீவராய் உடையா-
- [5.] ர் கொயிலில் யாண்டு
- [6.] இருபத்தொன்பதாவ-
- [7.] த வரை எழுந்தருளு-
- [8.] வித்த செபுத்திரு-
- [9.] மெனி உடையார் கொ-
- [10.] யிலில் முழந்தால் அ-
- [11.] னந்து கல்லில் வெ-
- [12.] ட்டின ||— [உ*] வாடாடிகெ-
- [13.] யாண்ட பத்தொன்ப-
- [14.] திந்து விரலெய் ஆறு
- [15.] தொரை உசரத்து நா-
- [16.] லு ஸ்ரீமந்ராய் உடை-
- [17.] யராகக்கனமாக எ-
- [18.] முக்கருவித்த தோ-
- [19.] விழுக்கள் திருமெனி
- [20.] ஒருவர் ||— [உ*] ராஜ்யாலஞ்-
- [21.] [மெ]சய்து இவர் எழுத்த-
- [22.] [ருளி தின்]ற மூலி[ரல்] உசா-
- [23.] [த்து வத]ய ஒன்று ||— [உ*] இ-
- [24.] தனெனெகடச்செ-
- [25.] [ய்]த ப[ன்]னிருவிதம்-
- [26.] மசுதாத்து ஐயவிர-
- [27.] லெய் இரண்டு தொரை
- [28.] உசரத்து லீய ஒன்று [உ*]
- [29.] இருமுழமே இருபதிந்-

¹ Compare paragraph 44.

East face.

- [30.] து விசுவேசு கரு
[31.] தொரைச்சுத்திற்-
[32.] னமாகச்செய்து இ-
[33.] வரைக்கவித்த வு-
[34.] வெஹ ஒன்று ||— [௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Rājarājadēva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Rājarā-jēśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahā-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *vīrai* and six *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *vīrai* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *vīrai* square, and five *vīrai* and two *tōrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṇam*, twenty *vīrai* and six *tōrai* in circumference.

No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidēva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Rājarājadēva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṇ-mahādēvi.

TEXT.

South face.

- [1.] [வழுவது] பூ[௩] [௩*] [உடை]-
[2.] [யசு]ர் பூ[நாஜநாஜுடை]-
[3.] [வ]ர் க[ம்]சாட்[டியார் ப]-
[4.] [ஞ்சு]வ[ன்]நிறாடை[வி]-
[5.] [யசு]ர் பூ[நாஜநாஜுடை]-
[6.] [ந]ய உ[டை]யார் [கொயிவி]-
[7.] [ல் ய]ரண்டு இரு[பத்]டு[தா]-
[8.] ன்பதாவது வரை [எ]-
[9.] முத்தருளவித்த செ[ப்]-
[10.] புத்திருமெனி [உ]டை[ட]-
[11.] [ய]ர் கொயிவில் மு[ழ]-
[12.] [த்]தால் அன[க்]து[ம்]-
[13.] [டு]பான் ஆடவல்ல[சு]-
[14.] [ன்] எ[ன்]து[வ்]வ[லா]-
[15.] [ல்] திறை எடுத்து[ன்]-
[16.] [க்]வனில் வெட்டி[னா]-
[17.] [டி] ||— [௧*] யா[வ]யு[த]ம[ணா]-
[18.] [ந]ய ஒன்றெ[ய்] [முக்கா*].

- [19.] லெ அரைக்கா[ல்] [முழ*]-
 [20.] உசரத்து ஐஞ்சு [மண]-
 [21.] மும் இஃ மணத்தின் உ-
 [22.] ள்ளால் போவது ஒன்று-
 [23.] ம் சேகாட்டி ஒன்றும் ப்ரி-
 [24.] துறவது இரண்டும் உ-
 [25.] டையராய் காவிற்கு மெ-
 [26.] ல் பாராட்டாகாரமாய் கர-
 [27.] விற்குக்கீழ் மூன்று க-

East face.

- [28.] [ந்*] அப்பெழை செ[ய்]-
 [29.] [த*] கொடு¹ இருத்தாராகக்கன-
 [30.] [ம]ரக எழுத்தருளினித்-
 [31.] [த] ப்ரிவசஸி² செவர³-
 [32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ*]
 [33.] [ந]தது⁴ லுஞ்செய்து
 [34.] [இ]வர எழுத்தருளி இ-
 [35.] [ரு]த்த ஒன்பதிற்கு வி-
 [36.] [ச]வரை உசரத்து மூன்-
 [37.] [மெ]ய் முக்கா[டு]ல [அ]-
 [38.] [ரை]க்கால் முழச்சு-
 [39.] [ந்]றில் வதூலவத⁵ ஒ-
 [40.] [ன்]று ||— [உ*] இவரைக்கவி-
 [41.] [த்த] நான்முழச்சுந்றி-
 [42.] [ந்]கனமாகச்செய்த
 [43.] [பு]மெ ஒன்று ||— [ச*]
 [44.] [இவ]ரக்குக்குந்தன [டு*]
 [45.] [திருப்]பொழி ஒன்று
 [46.] [பொ]ன் இருக்குஞ்சா-
 [47.] [க] இருபத்திரண்டுகா-
 [48.] ந்பொன் காற்பத்து
 [49.] காற்கழஞ்சு ||— [ச*] திருமக-
 [50.] சம் ஓரணையநாற்-
 [51.] பொன் கழஞ்செய்
 [52.] முக்காவெ காறு மஞ்-
 [53.] சாடி ||— [எ*] திருக்கையக்கா-
 [54.] னை ஒன்று பொன்

North face.

- [55.] காற்கழஞ்செய் மு-
 [56.] க்காவெ இரண்டு ம-
 [57.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [அ*]
 [58.] திருக்கையக்காறை
 [59.] ஒன்று பொன் ஐ-
 [60.] க்கழஞ்சு ||— [உ*]

¹ See page 21, note 1.² Read வசஸி.³ Read வதூலவத.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājāśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by [Pañcha]va[u]-mahādēvi, the consort of our lord Śrī-[Rājarājadēva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇu:—

2. One solid image of Śrī-Patañjalidēva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muṇam*] in height from the tail to the hoods (*phana*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.¹

3. One lotus-seat (*padmāsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *vīra* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muṇam* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muṇam* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *karāñju* of gold,— each (*consisting of*) two *karāñju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,² consisting of (*one*) *karāñju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karāñju* of gold.

No. 54. ON THE BASE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandrasēkhara-dēva and of his consort before the 10th year of the reign of Rājendra-Chōladēva. The two images had been set up by king Rājarājadēva.³

TEXT.

[1.] ஸ்ரீ[கதி] ஸ்ரீ[தி] [||*] [தி]ரு [ம]ந்[தி] ஸு[ச] இ[ரு]மிலமடக்கதையும் பொர்சயப்ப[ர]-
வை[யு]ஞ்[சீ]ர்த்தனி[ச] [செ]ய[வி]யு[ந்]தன் பெ[ரு]ந்தெவியாராயின்புற கெடுதியூ-
[ழியு]ன் இடைது[றை]காடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுன்னிச்சூழ்மதிள்
கொன்னிப்பாக்கையும் கண்ணற்க்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்த-
[ரை]ச[ச]ர் தம் முடி[யு]ம[ர]ங்கவர் தெனியொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்
தென்னவர் வைத்த சந்தாமுடியும் இக்கிரனாமுந்தெண்டிரை ஈழ[ம]ண்டலமு-
ருவதும் எறிபடை[செ]ரனர் மு[றை]மையிற்[சூ]டுஞ்ஞலதனமாசிய பலர் புகழ்
முடியுஞ்செய்க்கதிர் மா[லையு]ஞ்சக்கதிர்[வெ]லைத்தொல்பெருக்காவல் பலபழந்[தி]வு-
ஞ்செருவிற்சினவிரிபுத்தொருகாலரைககளை கட்ட [பா]சாமன் மெவருஞ்சாக்-
கிமத்[தியு]ரண் கருகிரிஞத்திய செம்பொ[ம்]ற்றிருத்தரு முடியும் பயங்கொடு
பழி மிக முய.

¹ சந்துப்பேரை seems to correspond to the Sanskrit *bhōga*.

² According to Böhlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kundala*.

³ Another image of Chandrasēkharadēva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

- [2.] க்வி[யி]ல் முதுகிட்டொளித்த ச]ய[சி]வ[கன்] அ]னப்பெரும் புகழொடு சிடிய[ல்] இரட்டப[ாடி] எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பெருத்தண்ட-
டாற்கொண்ட கொப்பாகெல்லநில[ி]க்[சா]ன ப்ரீராஜெருவொலெவர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது உடையார் ப்ரீராஜெருவொலெவர் பெருத்தனத்து ஆணைய[ா]ள்கரு-
க்கு அடைத்த ப்ரீராஜராஜீயாறுமு[டையார்] டொ[யிலில்] உடைய[ா]ர் ப்ரீ[ரா]-
[ஜராஜெவ]ர் எழுத்தருளுவித்த வ்ரு[செ]வா[லெவர்க்கும்] கம்பிராட்டிய[ா]ர்க்கும்
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெ[தி]வத்தங்களுக்கு உடையார் ப்ரீராஜெருவொ-
லெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வையத்த காசில் ப்ரீராஜராஜீ-
யா[ரத்தி]னி[தெ]யு[த்தரு]ளி இருத்த வரலோ[தி]க்கு [ஓ]வ[ல]கூ[தா]யிய அனைய-
ரா[லெவ]ர் பக்கல் பொலிசையு[ட்டுக்கு]க்கொ[ண்]ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின
[க*] உடையார் ப்ரீராஜராஜெவ[ர்] எழுத்தருளுவித்த வ்ரு[செ]வா[லெ]-
[3.] வர்க்கும் கம்பிராட்டிய[ா]ர்க்கும் அடைத்த பெருத்தனத்து ஆணைய[ா]ள்க[ன்] [இ]வ[ர்]-
களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெ[தி]வத்தங்களுக்கு வையத்த காசில்
தித்தவினாகவனகாட்டுக்கிழார்க்குத்த[த*]து ஸ்ரீ[வ]லெய[ர்] பெருமாக்களுர் வடெ[லெ]-
யார் உடையார் ப்ரீராஜெருவொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் கொண்ட காசு னற்றிருபதினாக்காக ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்]
அரைக்கால்[க்காசு] பொலிசையாக வ்ரு[லெ]ய[ல்] [ஆ]ட்ட[ன்] தொடும்
உடைய[ா]ர் ப[ண்ட]ராத்த[த]ய வையக்க கடவ காசு பதினைஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias Śrī-Rājendra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) exceedingly great army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *lulli* (trees); Mannaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Îram); the whole Îra-mandalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrâla rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Parasurâma, having considered the fortifications of Sândimattivu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Irattâ-pâdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyangi and hid himself; and the principal great mountains, (which contained) the nine treasures;—there was engraved on stone (the name of) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara,—(part) of the money, which had been deposited until the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Chundraśêkharadêva,—which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrī-Rājarājāśvara, (and) which the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva had attached to the Perundanattu Āṇaiyālgai,¹—and by (the image of) his consort.

2. The members of the assembly of Perumākkaḷūr, a *brahmādēya* in Kirār-kūram, (a subdivision) of Nittaviṇṇōda-vaṇanādu, have received after (the harvest of) the *paśāṇ* in the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva one hundred and twenty *kāṣu* out of the money, which the Perundanattu Āṇaiyālgai,—who were attached to (the image of) Chandraśēkharadēva, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājādēva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (two images). For (these one hundred and twenty *kāṣu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kāṣu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Rājarajadēva, named Irāyiravan Pallavayan, alias Mummaḍi-Śōra-Pōśan, set up a copper image of Chandraśvaradēva,² to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Rājendra-Chōladēva,³ this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.⁴

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீரஜாஜாஸ்வர [1*] உடையார் ஸ்ரீரா-
- [2.] ஜராஜாஸ்வர பெருத்தனம்
- [3.] ராசிராவன் பல்லவயான மும்மடி-
- [4.] [சொழிபொசன்] ஸ்ரீராஜாஜாஸ்வர [யாஸ] உடை[யா]-
- [5.] ர் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
- [6.] த வ[ன] எழுத்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-
- [7.] [னி] உடையார் கொயிலில் முழத்தால் [அ]ன[க்]தம் ரதங்க-
- [8.] [ள்] சரடு நீக்கி உஷிணநீராவிட்டு[த்] என்னுங்கல்லா[ல்]
- [9.] [கிறை] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க*] வாடிக்கெ[ஸாடி]
- [10.] ஒருமுழமெ அ[று]விசெல ஆறு தொனா[யும்] இரண்டு ஸ்ரீமமம-
- [11.] ம் உடையாக்கனமாக [எ]ழுத்தருளுவித்த உஷிணநீராஸ்வர திரு-
- [12.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] முவிசெல இரண்டு தொனா உசாத்து ரதங்க[ா]-

¹ I.e., 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

² Two other copper images of Chandraśvara had been set up by king Rājarajadēva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

³ No. 12, paragraph 1.

⁴ See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummaḍi-Śōradēva (i.e., Rājarajadēva) at Mēlpāḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chōlendraśinhēśvara (now called Śōmanāthēśvara) at that village. This inscription calls him சொனாட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்தனாருகாருடையான் இராசிராவன் பல்லவயான மும்மடிச்சொழிபொசன், "Irāyiravan Pallavayan, alias Mummaḍi-Śōra-Pōśan, the chief of Arasūr (and a native of) Arasūr in Tenkaraipāmbuṇi-kūram, (a subdivision) of Śōrāḍu (i.e., the Chōla country)." His surname Mummaḍi- or Mummaḍi-Śōra-Pōśan must have been derived from Rājaraja's surname Mummaḍi-Śōradēva. After the accession of Rājendra-Chōla, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śōra-Pallavarayan (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

- [13.] வ[ழ] செய்து இவர் எழுந்தருளி [சிறந்த வத்ச] ஒன்று [||—]
[க*] ஒ[ரு].
- [14.] முழுமெ கால் விரலரை நீள[த்]து பதிந்து விரலகலத்து எழு-
[15.] விரல் உசாத்து இதன் முன்வாய் கடுவு [ம]டூ உடைத்த[ாய்]
[16.] இருத்த வீடு ஒன்று ||— [ச*] நான்முழுமெய் எண்[வி]ரலரை-
[17.] ச்சுற்றிநகனமாகச்செய்த புழுமெ ஒன்று ||— [க*] [இவ]ர் 3.
[18.] டித்து சிறந்த பதின் மூவிரல் நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-
[19.] நகனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [ச*] இவர்க்குக்குடுத்த-
[20.] ன ||— [ச*] கனாவம் வடம் முன்றிற்கொத்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] த்துக்குமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்வத்தன-
[22.] வுத்தொலிடத்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-
[23.] ணாற்று மூன்றும் பலமும் [ஆ]தும் ராஜாவக[3] [ஆ].

Second section.

- [24.] தம் [முன்னொன்]றாக [வி]ளக்கின
[25.] த[ரளிம்பம்] இரண்டெம் படு[ச].
[26.] [ண் ஒன்று]கொ[க்]துவாய் ஒ-
[27.] னது[ம்] அச[க்கும்] உட்பட [சிறை எண்]கழ[ஞ]-
[28.] செய் முக்காவெ மஞ்சரடியுந்ருன்றிக்கு வி[லை கா]-
[29.] க எழெ ஒ[ருமா] ||— [அ*] [எகாவல்]வி [ஒன்]றித்தொ-
[30.] [த்த முத்த] ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் பாணி[ச்ச]ராயு-
[31.] ந்தொல் தெய்வத்தனவுத்தொலிடத்தனவும் ஆக
[32.] முத்த இ[ரு] [பலமும்] இரண்டெம் ரா[ஜாவக]3
[33.] [இரண்]டுத்[ரளிம்பம்]பம் இரண்டெம் படுகண் ஒன்று[க்கொ]-
[34.] க்குவாய் ஒன்று[ம்] அச[க்கும்] உட்பட சிறை இருகழஞ்செ [இ-
[35.] ரண்டு மஞ்சரடியுந்ருன்றிக்கு வி[லை] காச ஒன்றரை ||— [க*]
வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [ன்றிற்கொ]த்த முத்து ஒப்புமுத்துக்குமுத்து[ம்] [ப]ர[ணி]-
[37.] [ச்ச]ராயுந்தொல் தெய்வத்தனவுத்தொலிடத்தனவும்
[38.] பழமுத்து[ம்] ஆக முத்து காப்பத்தாறும் [பல]மும் ஒ-
[39.] ன்றும் உட்பட சிறை கழஞ்செய் ருன்றிக்கு வி[லை கா]-
[40.] க அரை ||— [ய*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Irāyiravaṇ Pallavayaṇ, alias Mummadi-Śōṇa-Pōṣaṇ, a *Perundanam*¹ of the lord Śrī-Rājarājadēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mēru-Vitāṅkaṇ* :—

2. One solid image of *Chandēśvaradēva*, having two divine arms and (*measuring*) one *muṇam*, six *vīra* and six *tōrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *vīra* and two *tōrai* in height.

¹ This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms *Perundanattu Āṇaiyāḷgal* (No. 54) and *Perundanattu Valāṅgai-vēḷaikkāra-paḍaigaḷ* (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (and measuring) one [*muṇam*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (measuring) four *muṇam*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maru*),¹ held by this (image and measuring) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (image) were given :—

8. A girdle² (of) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *karaṇju* and three quarters, (one) *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth seven and one twentieth of a *kāṣu*. On (these strings) were strung ninety-three pearls,—viz., polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tālimbam* (each of) which consisted of three (pieces) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ekāval*])³, weighing, with the lac, two *karaṇju*, two *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and worth one and a half *kāṣu*. On (it) were strung pearls,— viz., polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (one) *karaṇju* and (one) *kuṇṇi*, and worth half a *kāṣu*. On (it) were strung forty-six pearls,—viz., polished pearls, small pearls, (pearls) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Rājarājadēva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sūryadēva, and presented some ornaments to this image.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| [1.] ஸூரீ ப்ரீ [\|\|*] உ. | [2.] டையாச் ப்ரீரா- |
| [3.] ஜராஜதேவர் | [4.] சிறுதனத்துப்- |
| [5.] பெருகசம் கொவ- | [6.] ந் அண்ணாமலைய[ா]- |
| [7.] ன் கொணர்ந்த[க]- | [8.] [வி]ழுப்பரைய- |
| [9.] ன் ப்ரீராஜரா- | [10.] [ஜீ]மயாச் உடை- |
| [11.] [ய]ர் [கெ]ரயிலிவ் | [12.] [யாண்டு இ]ருபத்- |
| [13.] [கெ]தா[ன்ப]தாவது | [14.] [வ]ன[ா] ஈழுந்தரு- |

Second section.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| [15.] ஸூலித்த [ச]- | [16.] ப்[புத்]திரு- |
| [17.] மெனி | [18.] உடை- |
| [19.] [ய]ர் கொடுவி- | [20.] வ் முழத்தாவ் |

¹ This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maru*), with which Chappēśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapuranam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

² On *kāḍam* see page 188, note 1.

- [21.] அளந்தம்
[23.] க்ஷி ருஷிணரெரொ[வி].
[25.] ஸ்வரய சிதை எடு.
[27.] வஸ்வரன் என்னு.
[29.] எடுத்துக்கவ்வி.
[31.] வரலாதிசெயரா[ன].
[33.] ருவிசல் உசாத்து [பு].
[35.] [உ]டையராகக[ன].
[37.] த்த வரய[டு] [உ.வ].
[39.] ஒருவர் [||—] [உ*] [ர.த].
[41.] அ இவர் எழுந்த.
[22.] [ர]தங்கள் சாடு நீ.
[24.] டுக்கத் என்[று] [க].
[26.] த்தும் பொன் ஆட.
[28.] க்கவ்வரல் சிதை
[30.] ஸ் வெட்டினபடி [||—] [க*]
[32.] [உ] ஒருமுதமெய் [இ].
[34.] தமய்ய இரண்டு
[36.] [ம]ரக எழுந்தரு[ளுவி].
[38.] [ர்] திருமெனி
[40.] க்ரஸஞ்செய்.

Third section.

- [42.] ருளி சிந்த இருவிசல்.
[44.] ன்று ||— [க*] ஒன்றெயரை.
[46.] ஒன்பதிறு விசலக.
[48.] ரத்து முன்வாய் கடு.
[50.] [||—] ஒன்று ||— [ச*] மூன்ற.
[52.] முழக்கநிற்கனமரக.
[54.] ன்று ||— [க*] இவர்க்கு.
[56.] கிழியாய[த]த்து ஒன்.
[58.] னெழும் இடைக்கட்டு
[60.] மூன்றென்றாக வின.
[62.] [ச]ன் ஐஞ்சம் கன்னிப்.
[64.] ஒன்றும் உடையதி.
[66.] னிக்கு முப்பத்து முன்.
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்.
[43.] னா உசாத்து வத்ய ஒ.
[45.] க்கால் முழைத்து
[47.] வத்து அதுவிசல் உச.
[49.] [வு ல] [உ] உடைய வீ.
[51.] னாமெ அரைக்கால்
[53.] ச்செய்த வுமெ ஒ.
[55.] தெத்தன ||— [க*] பாசமாலை
[57.] நிற்கொத்த தாலி பதி.
[59.] இரண்டு[ம்] பாணிகை
[61.] க்வின இரண்டும் படு.
[63.] [த] நாலும் கொக்குவாய்
[65.] லத்தடவிக்கட்டின [ப].
[67.] அம் பளிக்குவயி[ம்] இ.

Fourth section.

- [69.] தி இருத்து மூன்.
[71.] ம் அதுவட்டமும்
[73.] அமுத்தஞ்சப்ப.
[75.] ம் ஆக முத்து தா.
[77.] மும் அரக்கும்
[79.] பதின கழஞ்செ.
[81.] ஞ்சாடியுக்கு.
[83.] க பதினைஞ்செ.
[85.] [ட்]ய ஒன்றுங்.
[87.] அம் உட்பட சி.
[89.] ய் ருன்றிக்கு
[91.] ன்று ||— [அ*] கனா.
[93.] த்மொத்த மு.
[95.] ம் ஒப்புமு.
[97.] [மு]த்தம்
[99.] அமும்
[70.] அம் முத்து வட்டமு.
[72.] ஒப்புமுத்தங்கு.
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து.
[76.] த்ரொருபத்தெ.
[78.] உட்பட சிதை
[80.] ய் ஒன்பது ம.
[82.] ன்றிக்கு விலை கா.
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ*] கெச.
[86.] கொத்த பொன்.
[88.] னை கழஞ்செ.
[90.] விலை காக மு
[92.] வம் ஒன்றி.
[94.] த்து வட்டமு.
[96.] த்துக்கு.
[98.] சிம்ப[பா].
[100.] ஆக ரு.

Fifth section.

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| [101.] ததுத்தெ[த]ரண- | [102.] னுத[ம் பஸ]- |
| [103.] மு[ம்] ஆதம் ர[ச]- | [104.] ஜாவத-ஆ ஆ- |
| [105.] [அ]ம் பாலிகை | [106.] மூன்றொன்ற- |
| [107.] க விளக்கின | [108.] [இ]ரண்டும் படு |
| [109.] கண் ஒன்றுங்- | [110.] கொக்குவாய் |
| [111.] ஒன்றுங் அ[ச]- | [112.] க்கும் உட்பட |
| [113.] கிதை அதுகழ- | [114.] ஞ்செய் நாறு |
| [115.] மஞ்சாடிக்கு | [116.] விலை காச எட்டு [கூ*] |
| [117.] ப்ரிஹத ஓ- | [118.] ன்றில் முகம் |
| [119.] இரண்டும் இ- | [120.] டைக்கட்டு [ச]- |
| [121.] ட்டும் கா[ய]கத்- | [122.] தூக்கம் [மூன்]- |

B. ON THE PILLAR.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| [123.] தெகா[வி]த்தலை[யி]ல் | [124.] விட[க்]குடையுள் இ- |
| [125.] ரண்டும் உ[ன]ட[ய]கில்[த்]- | [126.] தட[வி]க்[க்]ட்டின பளி- |
| [127.] க்கு இருபதும் பளி- | [128.] ருவயிரம் எட்டும் பொ- |
| [129.] த்தி பள்ளிரண்டும் | [130.] கொத்த முத்த ஒப்பு- |
| [131.] முத்த[க்]குமுத்த- | [132.] ஞ்சக்கத்தம் இர[ட்]- |
| [133.] டை[யு]க்கறடும் ஆ- | [134.] க முத்து ஐஞ[னா]ற்ற |
| [135.] இருபத்த ஒ[ன்]து[ம்] | [136.] அங்கும் உட்பட கிதை |
| [137.] பதின் எண்கழ[ஞ்செ]- | [138.] ய் [ஆ]று மஞ்சா[டிக்கு வி]- |
| [139.] [லை க]ச பதின[ஞ்சு] [டு*] | [140.] [கிருக்க]ம்பி ஓரணை [பொ]- |
| [141.] [ன் க]முஞ்சு \|\|— [டுக*] கிரு[க்கை]- | [142.] [ய்க்]காறை ஓரணை [பொ]- |
| [143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய்] மு- | [144.] [க்]காலெ இரண்டு ம[ஞ்]- |
| [145.] சாடி \|\|— [டுக*] கிருவடி[க்கா]- | [146.] [ன]ற ஓரணை [பொன்] |
| [147.] இருகழ[ஞ்செ]ச[ய்] முக்- | [148.] கா[டு]வ குன்றி \|\|— [டுக*] |

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājāśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kōvaṇ Ṭṇṇāmalai, *alias* Kēraḷāntaka-Viṇupparaiyaṇ, a Perundaram of the minor treasure (*ṣiṇḍayam*) of the lord Śrī-Rājarājādēva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṇkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ:—

2. One solid image of Sūryadēva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṇam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark¹ in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṇam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṇam* in circumference.

¹ See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,¹ hanging down,² weighing, with the lac, ten *karāṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kāṣu*. It had seventeen marriage-badges (*tāli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkattū*), two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kallippū* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭṭu*,³ weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karāṇju* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth three *kāṣu*.

9. One girdle (*kaḷāvam*), weighing, with the lac, six *karāṇju* and four *mañjādi*, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimboḷam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karāṇju* and six *mañjādi*, and worth fifteen *kāṣu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nāyaka-tūkkam*), (*each of*) which had three *viḍangu* at the top of an *enāli*.⁴ On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambī*), (*consisting of one*) *karāṇju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) three *karāṇju* and three quarters, and two *mañjādi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvāḍikkārai*), (*consisting of*) two *karāṇju* and three quarters, and (*one*) *kuṇṇi* of gold.

NO. 57. ON THE OUTSIDE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gōpura*,⁵ the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of “the gate of Rājārāja,” *i.e.*, to the right of the second *gōpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Rājārājadēva or to that of Rājendra-Chōḷadēva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

TEXT.

[1.] பெச . . . [ஸ்]ரஜ[ரா]ஜ[தீ] திருவாசலுக்கு வடக்கு ஸ்ரீராமமூர்த்தி ஆலயத்-
த[ளவு]ஞ்செல்லக்கல்[வி]ல் வெட்டி அ[வ்வி]டத்தில் நிலம் பெச[த]ரதாச அநில
[கு]றை பெ[சகது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்வில் வெட்டித்து [க*] கொணர்த்தக-
லனகாட்டு உறைநூர்க்குற்றத்து ஸ்ரீராமமூர்த்தி[ஸ்]ரீராமமூர்த்தி[ஸ்]ரீராமமூர்த்தி[ஸ்]
இடக்கடவு திருமெய்காப்பு இரண்டம் [உ*] இக்காட்டு அந்நிகைகளுக[ஸ்]ரீராமமூர்த்தி-
ரீமமூர்த்தி [ஸ்]ரீராமமூர்த்தி

¹ பரமரீஸை might correspond to the Sanskrit *śrīśaṇḍā*, which would come to the same as *śrīśaṇḍā*.

² See page 213, note 1.

³ கொட்டி means ‘a circle.’ It might also be a clerical mistake for கொட்டி, ‘an ear-ornament.’

⁴ See page 213, note 1.

⁵ On the View of the Tanjore Temple, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gōpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gōpura* on the left of the beholder.

- [2.] இடக்கடவ [வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [க*] இங்காட்டு வயலார் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச*] இங்காட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] [கொளந்த*] [கவ]னகாட்டு மியெ[கா]-ட்டகாட்டு . . . தண்டல வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] வாணுகு[சு]ஸகிவனகாட்டு வினாகாட்டு உத்தமலி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] இங்காட்டுச்சொழை.
- [3.] தோடெவி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] வாணுகு[சு]ஸகிவனகாட்டு இடையாற்றுநாட்டு இடையாற்று[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] சித்தவினொதவனகாட்டு நல்லூர்காட்டு நல்லூராகிய பஞ்சவள்ளிதோடெவி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வ*] சித்தவினொதவனகாட்டு.
- [4.] க்க[ர]ம்பைகாட்டுக்கு[க]தலைநல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] சித்தவினொதவன[காட்டுக்கிழ]நாக்கூற்ற[தி]தப்பெருமலிட்டுர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] சித்தவினொதவனகாட்டு ஆலுர்க்கு[தி]தத்த இருப்புதலாகிய மலுருகுளாமணி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டு ஆலுர்க்கூற்றத்து [வி]னத்தார் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] [சித்த]வினொதவன[காட்டு] முடிச்சொனாட்டு த[க]ர[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டுச்சிற்றின[லாழ]ாகிய வாலெயெய[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்கா-
- [5.] [வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டு ஆலுர்க்கூற்றத்து [வி]னத்தார் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] [சித்த]வினொதவன[காட்டு] முடிச்சொனாட்டு த[க]ர[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டுச்சிற்றின[லாழ]ாகிய வாலெயெய[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்கா-
- [6.] பு ஒன்றும் [வக*] சித்தவினொதவன[காட்டு] வெண்ணிக்கூற்ற[தி]த[க] . . [பு]ண்டியாகிய ஒலொகிதோடெவி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டுப்பூவ[ண]ாகிய அவனிகெவலி[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] இங்காட்டுப்பெருகண்ணை[வ]லுது[வெ]-லி[வ]ம[வ]லுது வலெயெயார் இடக்கடவ
- [7.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*] [சித்த]வினொதவன[காட்டு]ப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்சிற்றம்பர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [வக*]

TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vāsal*) of [Śrī]-Rājārāja up to the shrine (*ālaya*) of Īśānamūrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (as follows):—

2. The members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyūr-kūgram, (a subdivision) of Kēraḷāntaka-vaṇaṇādu, have to supply two temple watchmen.¹

3. The members of the assembly of Ariṇjigai-chaturvêdimangalam² in the same *niḷu* have to supply one temple watchman.

¹ *Tiru-mey-kappu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kāral* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kāppar*, two of which guarded the Kēraḷāntaka gate and the Aṇukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

² A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chōlāśvara temple at Mēlpālī, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Rājārājadeva, according to which the temple was built by "the lord Śrī-Rājārājadeva" himself and was called Ariṇjigai-śvara or Ariṇjīśvara. The word Ariṇjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Rājārājadeva.

4. The villagers of Va[ya]lūr in the same *nādu* have to supply one temple watchman.
5. The villagers of Karuppār in the same *nādu* have to supply [one] temple watchman.
6. [The members of the assembly] of taṇḍalai in Mī[kō]t[ta-nādu],¹ (*a subdivision*) of [Kēralāntaka-va]ḷanādu, have to supply one temple watchman.
7. The [members of the assembly of] Uṭṭa[maṣīli]-chaturvēdimangalam in Vilā-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu, have to supply one temple watchman.
8. The members of the assembly of Śōramahādēvi-chaturvēdimangalam in the same *nādu* have to supply one temple watchman.
9. The members of the assembly of Idaiyārru-mangalam in Idaiyārru-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu, have to supply one temple watchman.
10. The members of the assembly of Nallūr, *alias* Pañchavaṇmahādēvi-chaturvēdimangalam, in Nallūr-nādu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanādu, have to supply one temple watchman.
11. The villagers of Kundavai-nallūr in Ka[rambai-nādu], (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanādu, have to supply one temple watchman.
12. The villagers of Perumilattūr in [Kī]r-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷa[nādu], have to supply one temple watchman.
13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṇukulaśūlāmaṇi-chaturvēdimangalam, in Ā[vār-kū]rram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanādu, have to supply one temple watchman.
14. The villagers of [V]ilattūr in Āvār-kūrram, (*a subdivision*) of the same *nādu*, have to supply [one] temple watchman.
15. The members of the assembly of Ja[nan]ātha-chaturvēdimangalam in Muḍichchōṇādu,² (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṇōḍa-va]ḷanādu, have to supply one temple watchman.
16. The members of the assembly of Śīrriṇa[vār], *alias* Paramēśvara-chaturvēdimangalam, in the same *nādu* have to supply one temple watchman.
17. The members of the assembly of [Kī] [p]āṇḍi, *alias* Olōkamahādēv[i-chatu]rvēdimangalam, in Veṇṇi-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-va[ḷanādu], have to supply one temple watchman.
18. The members of the assembly of Pāva[nār], *alias* Avanikēsari-chaturvēdimangalam, in the same [nādu] have to supply one temple watchman.
19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-mangalam in the same *nādu* have to supply one temple watchman.
20. The villagers of Śīrrambar in Pāmbuṇi-kūrram, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṇōḍa-va[ḷanādu], have to supply [one] temple watchman.

No. 58. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulōttuṅga and four of Rājārājadēva. Of these, only the top lines are visible, while the

¹ Compare Mī-Palāru on page 60, note 3.

² This is the same as Muḍichchōṇa-nādu in No. 6, paragraph 10. Śōṇādu is a contraction of Śōra-nādu, as Malādu of Malai-nādu; see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulōttuṅga at Tañjāvūr. It is dated in the 15th year of the reign of Kō-Rāja-kēsari-varman, *alias* Kulōttuṅga-Chōladēva, and opens with a panegyric introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkarukkuṅgam in the Chingleput district.¹ I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjāvūr and Tirukkarukkuṅgam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Rāṅganātha temple, Śrīraṅgam, one of the 45th year at Ālaṅgudi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukēśvara temple, Śrīraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.²

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kalīṅgattu-Parani*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.³ This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakōṭṭa by Kulōttuṅga, while he was still a *Yuvarāja*.⁴ 2. The battle at Maṇalūr⁵ on the Tuṅgabhadra.⁶ 3. The defeat of the five Pāṇḍyas.⁷ 4. The conquest of Kōṭṭāru.⁸ 5. The conquest of Kalinga.⁹ 6. The name of one of Kulōttuṅga's queens, Tyāgavallī.¹⁰ 7. His surname Jayadhara.¹¹

According to the *Kalīṅgattu-Parani*, Kulōttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Rājarāja or Gaṅgaikōṇḍa-Chōla of the solar race.¹² As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,¹³ it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulōttuṅga-Chōladēva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Rājarāja I.¹⁴ and Ammaṅgadēvi; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Rājarāja in the text of the poem,—was the Chōla king Rājendra-Chōladēva or Gaṅgaikōṇḍa-Chōla. A few important details regarding the reign of Kulōttuṅga I. are recorded in the Chellūr grant of Vira-Chōda.¹⁵ He was originally called Rājendra-Chōda,—evidently after his maternal grandfather, the Chōla king Rājendra-Chōla,—and ruled over the country of Vēṅgi. Having conquered Kēraḷa, Pāṇḍya and Kuntala (the country of the Western Chālukyas), he ascended the throne of the Chōla kingdom under the name Kulōttuṅgadēva. By his queen Madhurāntakī, the daughter of the Chōla king Rājendradēva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vēṅgi, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayā-

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

² Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvārūr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

⁴ Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

⁵ Line 24, and xiii. 93. ⁶ Line 25, and iv. 7. ⁷ Line 43, and xi. 69. ⁸ Line 56, and iii. 21.

⁹ This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the *Ālaṅgudi* inscription.

¹⁰ She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions. — the *Ālaṅgudi* and Jambukēśvara inscriptions.

¹¹ This *viruḍa* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvorriyūr and Chidambaram.

¹² *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

¹³ No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

¹⁴ *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

¹⁵ Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Rājārāja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vira-Chōḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellūr grant are confirmed by the *Kalīngattu-Parani* and by the inscriptions of Kulōttuṅga. His original name Rājendra-Chōḍadēva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kōlār and at Tiruvorriyūr near Madras, while all later inscriptions call him Kulōttuṅga-Chōḍadēva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chōḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pāṇḍyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kēraḷas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram¹ must be attributed to the same Kulōttuṅga-Chōḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pāṇḍyas, of Kōṭṭāra² (i.e., Kōṭṭāru), of the Kēraḷas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulōttuṅga's reign,—Bilhana's *Vikramāṅkadēvacharita*. In this poem he is called "Rājiga,"³ the lord of Vēṅgi,⁴ and his accession to the Chōḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Chālukya king Sōmēśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramāditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramāṅkacharita*, Rājiga was the ally of Sōmēśvara II. and was put to flight by Vikramāditya VI. while Sōmēśvara II. was taken prisoner.⁵ Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulōttuṅga differ from the *Vikramāṅkacharita* by claiming the victory for the Chōḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalau, i.e., Vikramāditya VI., is said to have fled before Kulōttuṅga from Naṅgīlī (in Maisūr) to the Tuṅgabhadra river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Chālukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulōttuṅga couple the name of Vikkalau with that of Śīṅgaṇau, i.e., Jayasīṅha IV. whom his elder brother Vikramāditya VI. appointed viceroy of Banavāse.⁶ As the *Vikramāṅkacharita* places Rājiga's usurpation of the Chōḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chālukya grants⁷ attributes to Kulōttuṅga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chōḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chōḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramāṅkacharita* relates that, before Rājiga usurped the Chōḷa throne, Vikramāditya VI. married the daughter of the then Chōḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.⁸ The *Kalīngattu-Parani* (x. 26) calls Kulōttuṅga's predecessor "the king of kings" (*maggar maggavan*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chōḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulōttuṅga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntalas (i.e., the Western Chālukyas) at Kāḍal-saṁgama, to Kulōttuṅga's predecessor on the throne. The battle at Kāḍal-saṁ-

¹ Vol. I, p. 168 f.

² This word was previously misread by me as Korggāra, l. c.

³ Rājiga is a familiar abbreviation of Rājendra-Chōḷa, the original name of Kulōttuṅga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

⁴ Dr. Bühler's introduction to the *Vikramāṅkacharita*, p. 37.

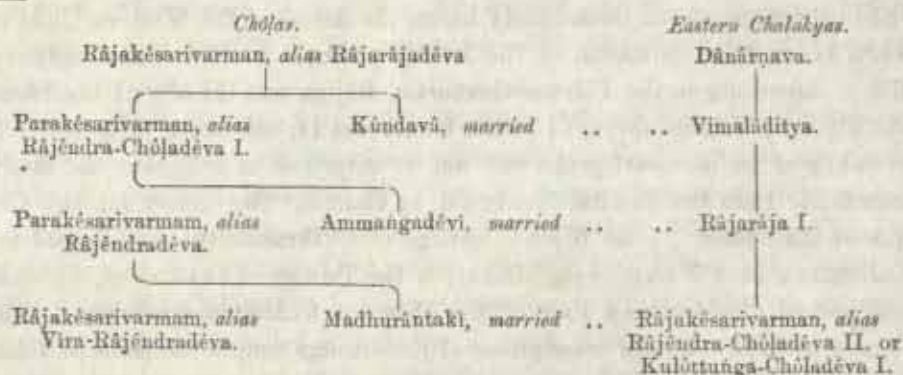
⁵ *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarose Dynasties*, p. 51.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

⁷ Dr. Bühler's introduction, p. 35.

⁸ *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarose Dynasties*, p. 51.

gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadra and Krishna rivers,¹ is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vira-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalap and Singanap at Punal-kûdal-saṅgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Maṇimaṅgalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayāditya VII. of Vēṅgī,² whom he alleges to have re-established in his dominions.³ This Vira-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttuṅga, and the father-in-law of Vikramāditya VI. The verse of the *Kaliṅgattu-Parani* which mentions the battle at Kûdal-saṅgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Kôppai. This statement must refer to the Chôla king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"⁴ *i.e.*, at Koppa on the Tungâ river in the Kadûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakī was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôla predecessors:—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumôri-Naṅgai, the queen of Vira-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumôri-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [சுலபதி] ஸ்ரீ: [1*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புகழிவப்பொன்னெயிய-
[ன]வுந்தன்ன[ன]மி னைப்ப னினக்கு சயமகனை[மி]ன-

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

² The fact that Vira-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramâditya-charita*, according to which Kulôttuṅga took possession of the Chôla kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

³ சேவகங்கை தனது நீட்டுக்கொண்டு தன் பூங்குழந்தைக்கலம் புகுளு படைக்கலத்தடக்கை விடுவெயா-
தித்தந்தருளி; "having recovered the good country of Vēṅgai, (he) bestowed (it) on Vijayādittan, whose strong
arm (bore) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayā-
ditya VII. was Râjarâja of Kaliṅganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

⁴ Vol. I, p. 134.

- [2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ர]கொட்டத்து லிங்க[ச]ம[ந்]தொழிலால் புதுமணம் புணர்-
ந்து ¹மதுவனையிட்டம் வயிராகாது வாரி ஆயின்[முனை]-
[3.] க்கொத்தவனாகார் தந்தமி[ரி]ய வானுறை க[ழி]த்துத்தொன் வலி கசட்டிப்-
பொர்ப்பரி நடாத்தி[ரி]-
[4.] [ர்த்தி]யை கீழ்த்தி [வ]ட[வி]சை வானை கு[டி]த்தென்[தி]சை தெம[ரு]க[ம்]லப்-
பூமக-

Second section.

- [5.] [ன்] பொதுமையும் பொ-
[6.] ன்[னிய]டை கன்னி[லப்]-
[7.] [பா]வை தன்[மையு]ந்த-
[8.] விசப்புனிதந்திரம[ணி]மருடம்²
[9.] முன[மனை]ம[யி]ற்குடித்தன்னடி[யி]-
[10.] [ண்]டுந்[த]முடியாகத்தொன்னில-
[11.] [வ]டர் [ரு]ட [முன்னை] மனுவா[று] பெரு[க]
[12.] [க]வியாது [வ]றுப்பச்செய்கொல் தி[சை]
[13.] தொ[று]செல்ல வெண்குடை[யி]ரு[தி]வ-
[14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ணு]ந்[த]னது திரு[தி]ழல் -
[15.] வண்ணி[ல]ரத்திகழ ஒருந[தி] மெரு[தி]ழ்பு[யி]
[16.] வினை[ய]ச[ர]ட வாகடத்தீவாந்தரத்து மு[பா]லர்
[17.] திறை விதெந்த கலஞ்சொரி களிது முறை
[18.] மு[நை]ந கிற்ப விவங்கிய தென்னவன் க-
[19.] ருத்தலை ப[ரு]த்தலைத்திடத்தன் பொ-
[20.] ன்னகர் புறத்தி[நை]டக்கிடப்ப இன்கான் -
[21.] திருவப்பிழை³ பெ[ர]வ கீழ்சிழை[ய]ன்[று]-
[22.] று[சொ]ல்[வெ]யிர் கொடித்தல்லது தன்
[23.] கை [வி]வெயிர் கொடா விக்க[வ]ந் கல்வதர் க-
[24.] [ங்]கெரி துடங்கி மண[லு]ர் [நா]டு [வெ]ய்த⁴ து-

Third section.

- [25.] க்கபத்தியையனவும்
[26.] வெங்கணும்⁵ பட்ட வெ-
[27.] ககளிதும் விட்ட தக் [ச]-
[28.] னமுங்குறிக வீரமு[ந்]திடப்ப
[29.] எந்ந மலைகளுமுதகு கெளிப்ப
[30.] இ[ழி]த்த⁶ நெகிசுளுஞ்சுழி[ந்]துடை[டி]-
[31.] [ந்]தொ[டி] விழுந்த கடலக[ரு]ந்தலைவி-
[32.] [ரி]த[கல]மாக்குடகிசை தன்காளுகந்து
[33.] [தா]னு[ந்]தாறையும் மன்கா[னி]ட்ட[ம்]⁷ பல
[34.] ப[வ] முதகும் பயத்தெ[தி]ர் [ம]ச[ந்]ய ஜய[ப்]-
[35.] பெ[ரு]த்திருயும் புகழிக் செவ்வி[ய]ம் வா[ன]ர[சொ]ண-
[36.] கண மடிந்தைய[ரி]ட்டமும் மினாத⁸ கு[டு]த்த வெ-

¹ Read மதுவனா (*Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign:—வயிராகாத்தக்குஞ்சரக்குழாம் பல வாரி.

² Read புனிதத்திரு.

³ Three other inscriptions read சிறை.

⁴ Read வெய்த்த?

⁵ Read எங்கணும், as *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 30.

⁶ Three other inscriptions read இழித்த.

⁷ The Jambukésvara inscription reads பத்தாவிட்ட; read பன்னாவிட்ட.

⁸ Read சிட்டமும் மினாத.

- [37.] ஸ்ரீ நிராயங்கங்கமண்டலமுஞ்ஞி[ங்கை]மெ-
 [38.] ஸ்ரீதம் பாணி இரண்டம் ஒருவிசைக்கொண்டு
 [39.] ஸ்ரீண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-
 [40.] கொள்ளத்[திருவுளத்தருளி] வெள்ளவரு[ப]ரிதரங்கமும்¹
 [41.] பொருகரித்தரங்கமுத்தத்தி[ரல]ரிபுமுடைத்த[ர]-
 [42.] ய் லடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-
 [43.] ஸ்ரீ பெருஞ்செனை [எலி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐய்வரும்] பெ[ர]-
 [44.] ருத பொரக்க[ன]த்த [அ]ஞ்சி வெருவி மு[தரு] வெ[ச]-
 [45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைப்புக்க க[ரடு] தடைத்து

Fourth section.

- [46.] [ராகடி]ப்ப[டு]நு² மந்தவ[ர்] தம்[ன]-
 [47.] ம [லு]னச[ர]ர் தி[சியும்] பொந்[றை]
 [48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-
 [49.] ஐ[ய]வழியை எத்[தி]சை தொ[தும்] தி[து]-
 [50.] த்தி முத்[தி]க் ச[லா]-
 [51.] ப[மும்] ³முத்தமிட்பொதி[யி]லும்] மத்[த]-
 [52.] [வெங்]கரி படுமை[ய்]யச்சமையமுங்கனி-⁴
 [53.] யுங்கைக்கொண்டருளி தென்காட்டலை⁵ காட்டி-
 [54.] [ய்] குடமலைகாடுள்ள ச[ர]வெமெல்லாம் இரு-
 [55.] வி[சு]ம்பெற ம[ர]வெ[ல]ம்[ய] த[க] வகுத[தி]த்தலைவன[ர]-⁶
 [56.] கருதுகலர் குலையக்கெ[சு]ட்ட[ர]துட்புட நெய்க-
 [57.] [ளி]வ் [கிலை]ளிட்டருளி பொ[ங்]கெ[ர]ளிய[ர]மும்
 [58.] திருப்புயத்தலங்கலும் பொல் [வீரமு]த்தி-
 [59.] யாக[மு]ம் வினங்க வீற்றிருத்தருளி[க] கொலிராது-
 [60.] கசரிவ[ர]ராக சக்கா[ல]த்திகள் ஸ்ரீகொலொ[து]-⁷
 [61.] [ம்]வெலவெலவற்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
 [62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வி]ராஜாஜெ[ரு]வெ[ல]ர் க[ம்]பி[சா]ட்-
 [63.] [புயர]ரான அருமொழிகங்கைய[ர]ராத . . [லலி]வ[ன்]பிறை-
 [64.] வெ[வி]யார்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsarivarman, *alias* the emperor (chakravartin) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva,⁸ wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (ilāṅgō), the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa)⁹ by deeds of valour.

¹ Read பரித்தரங்கமும்.

² The Jambukēśvara inscription reads தாட்டிப்பெத்து.

³ The Ālaṅguḍi inscription reads முத்தமி.

⁴ Three inscriptions read சமய for சமைய.

⁵ Two inscriptions read தெத்தாட்டெல்லை; read தென்னுட்டெல்லை.

⁶ The Ālaṅguḍi inscription reads தத் மருதநித்தலைவனா, i.e., தன் மருதநிற்றலைவனா.

⁷ Read ஸ்ரீகங்கொதும.

⁸ The name of the king is taken from lines 59 ff. of the inscription.

⁹ See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōladēva (i.e., Kulōttuṅga-Chōladēva I.) at Kōlār and Tiruvorriyūr read சக்கா-கொட்டத்துத்தாராவாசனைத்திக்குநிகழ்த்தினை கொண்டுருளி; "(he) was pleased to take tribute which illumined (all) regions, from the king of Tārā (Dhārā) at Śakkarakōṭṭam." Accordingly, Chakrakōṭṭa must be looked for in the dominions of the king of Dhārā; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280.

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirāgaram (Vujrākara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown¹ of jewels, in order to stop² the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Pouṇi (Kāvēri).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)³ fluttered on the matchless Mēru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of* Vikkalan):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulōttunga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"⁴ —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalan was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili⁵ of rocky roads to the Tungabhadra, which adorned the country (*nāḍu*) of Maṇalūr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pāṇi*)⁶ called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam,⁷ troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalan) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

¹ The mention of the Lakshmi of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kāvēri shows that the Chōla crown is meant.

² Literally, "so that there might be removed."

³ The tiger is the emblem of the Chōlas.

⁴ This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulōttunga and to his having joined the Chōlas, who belonged to the solar race.

⁵ Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabāgal tāluqa of the Kōlār district of the Māisūr state.

⁶ Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pāṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

⁷ Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Śiṃhaṇa, *i.e.*, Jayasimha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalan and Śiṅgaṇa, *i.e.*, Vikramāditya VI. and Jayasimha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimāṇḍalam (*i.e.*, the Pāṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)¹ where the three kinds of Tamil (*flourished*),² the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kaṇṇi.³

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pāṇḍya) country, every living being⁴ in the Western hill-country (Kudamalaiṇḍu)⁵ ascended to the great heaven.⁶

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kōṭṭāru,⁷ in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Naṅgaiyār, *alias* [sinha]u-mahādēviyār, who was the consort of the lord Śrī-Vira-Rājēndradēva,

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chanḍēśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Rājarājēśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Rājarājēśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Rājarājadēva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇḍyas⁸ (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malaiṇḍu⁹ (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chanḍēśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

¹ This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tāmraparai river in the Tinnevely district.

² The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiṇ-muṇi, 'the Tamil sage,' and Muttamiṇ-urīyōṇ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

³ Kaṇṇi, Kumari or Kaṇṇiyākumari (in Sanskrit, Kanyākumārī) is the Tamil name of Cape Comorin.

⁴ This translation of सर्वस्य , 'devoid of death,' is doubtful.

⁵ The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Rājarājadēva, *c.g.* p. 8, above.

⁶ *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

⁷ This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 238.

⁸ Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

⁹ See page 2, note 1.

TEXT.

I. Lower tier.

A. EAST WALL.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||* திருமுகன் பொலப்பெருவெச்செல்லியுத்தனக்கெயரிமை பூண்-
டமை மனக்கொனக்காந்தனாச்ச்சாலை கவமறுத்தருளி வெக்கைகாடெக்ககபா-
டியுத்திடுகைபாடியும் துணம்பபாடியுக்குடமலைகாடுங்கொல்லமுக்கலிங்கமும்
எண்டிசை புகழ் தரா நமமண்டல்முடும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுந்-
திண்டிமுல் வென்றித்தண்டார்க்கொ-
[2.] ண்ட தன்னெழில் வுளருழியுளெல்லாயாண்டெழுந்த விளங்கும் யாண்டெ
செழியரைத்தெக கொண் கொராஜகெயிலிலுள்ள ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு
யுளாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜையா
[உடையார் பண்டாரசுத்துக்காட்சி காட்டி]ன நீக்கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜை-
யா உடையார் பண்டாரசுத்துக்கடி முதலான பொன்னும் ரதும்-
[3.] களும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்தருளின ரதங்களுங்கொண்டு செய்து
முதலான ரதத்தின் திருவாரணங்கண் சாடுஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
பிஞ்சும் உட்பட உகிணரெருமிடிக் எனனுக்காகல்லால் நிறை எடு-
[த்துக்கல்லில் வெட்டின] [க*] [உடையார்] ஸ்ரீராஜராஜையா உடையார்க்கு-
ச்செய்ய-
[4.] த விசப்பட்டம் ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் முன்-
னாற்று காற்புத்து முக்கமுல் [த] [விக்கட்டின
பளிக்கு] [முகமுஞ்செ] [மஞ்சாடியும்] [பொத்தி
மூன்றி]னால், நிறை மஞ்சாடியும் பளிக்குவியும் [ப]-
[5.] த்தினால் நிறை மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உன்னாகும்] பத்தமும் ஆக நிறை இரு-
தாற்று எழுபத்ததுகமுஞ்சையெ முன்று மஞ்சாடியும் [பிஞ்சு] நிறை
[சமுஞ்செ முக்க]காலெ காறு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் இதில் உ-
டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமாயையும் வாணுரீக*.

Second section.

- [1.] [ன]யும் எறித்த கொண்ட [மாட்டில்] மூலராஜபண்டாரத்தார்க்கு முதந்தத்த
பவழ்த்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்த காவினால் நிறை முக்குமுஞ்செ எட்டு
மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉ-
[2.] ஸ்ரீமக அட்டத்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாறு முதல் [வ]ட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் கிம்பொனமும் வயிட்டமும், அம்பு-
முதும் கறமும் இரட்டையும் சப்பத்தியுஞ்சுக்கத்தும் கு-
[3.] [ளி]ர்த்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் [உடைய முதல் பதி]ன் [மூலாமி]ர்த்த முன்-
[னாற்றிருபுத்தெட்டினால்] நிறை ஐந்துநூற்று காற்பத்தெழுதஞ்சும் ஆக நிறை
ஆசிரத்தொருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுபத்தெழுதஞ்சு எழுமஞ்-
[4.] சாடியுக்குன்றிக்கு விடீ கா[க*] ||— [உ*] [உடை]-
யார்க்குச்செய்த தாணத்திருப்பட்டிகை[உ] ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மா-
ற்றுத்தண்ணிய பொன் என்னாற்று முக்கமுஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியுக்குன்றி-
[5.] யும் தடவிக்கட்டின பளிக்கு முப் [னால்] நிறை முக்கமுஞ்-
செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை கமுஞ்சையெ முன்று மஞ்சாடியுந்-
குன்றியும் இதில் கொத்த [முத்த] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉ-

* The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூலாமிர்த்த, or மு, the second letter of எழுமஞ்.

B. NORTH WALL.

First section.

- [1.] வாலுமாக அட்டித்[திருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பு-
முத்துக்குமுத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உ-
- [2.] டைய முத்து ஐயாபிரத்த அதுதாற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருதாற்று
முப்பத்தைக்கழஞ்செ முக்காவெல இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடியும் மலைகாட்டுச்சொமாளையும் வாணுசீகனையும் எறித்து கொண்ட
மாட்டில் மூலரதபண்ட[ர]த்தார் முதந்தத்த [ப]வழத்த[க்]கொ-
- [4.] த்த பலமும் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுமழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை[ம]
ஆயிரத்தைப்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியுஞ்-
- [5.] ன்றிக்கு விலை காசு [இ]ரண்டாபிரம் |— [உ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு
செய்த திருப்பட்டிகை [ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்த]ண்ணிய

Second section.

- [1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்காவெல குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்
[க]ழஞ்செ ஆக மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காவெல இரண்டு
- [2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ மூன்று
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை நாலு ம-
- [3.] ஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி[வா]ஜ[ம]மாக அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தரத்தக்கொத்த
- [4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்ட[ம]மும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நம்பொன[ம]ம்
பயிட்டமும் அம்புமுத்துக்கெடுசப்ப-
- [5.] த்[திருஞ்ச]க்கத்தம் இரட்டையுஞ்[குறு]ர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[முத்]த இரண்டாபிரத்த எழுபத்து எழினு-

C. WEST WALL.

First section.

- [1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாகமஞ்சனாவெல இரண்டு மஞ்சாடியும் செ[ர]ம[ர]னை-
யும் வாணுசீகனையும் எறித்து கொண்ட மாட்டில் மூலரதபண்டாரத்தார்
முதந்தத்த பவழத்தக்கொத்த பவ[ம]ம் முப்பதினால் நிறை
- [2.] முக்காவெல இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழுபத்[தெ]ழு[கழஞ்செ] முக்-
காதுக்கு விலை காசு ஐது ||— [ச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
திருப்பட்டிகை [ஒன்று த]ண்ட[வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்த]ண்ணிய [பொ]ன்
பதின கழஞ்-
- [3.] செய் முக்காது[ம்] அ[ர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-
[குன்றியு]ம் பிஞ்சு [நிறை] முக்காவெல இரண்டு மஞ்சாடியுத்தடவிக்கட்டின
பளிக்கு ப[தினை]ஞ்சினால் நிறை கழஞ்செம் பொத்தி மூன்றினால் நிறை
- [4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி[வா]ஜ[ம]மாக அட்டி-
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாத்தரத்த முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து நம்பொனமும் பதி-
- [5.] ட்டமும் அம்புமுத்துக்கெடு இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தம் [குறு]ர்ந்த
நிருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[தாற்று] நாக[ம்]பத்தொன்-
[தின]ால் நிறை நாகப்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காவெல

Second section.

- [1.] இரண்டு மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக [நிறை அறுபத்தெழுதெழு]ஞ்செ ருன்றிக்கு விலை காச தொண்ணாறு ||— [இ] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையெ நாறு மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-
[2.] காலெ மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றியுத்தடவிக்கட்டின பளின்கு பதினாஞ்சினால் நிறை கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராமராஜபெவார் ஸ்ரீவ[ச]வஹ-
[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்தக்கொத்த முத்து வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் ப[ரிட்ட]மும் அம்புமு-
துக்கமும் இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சுக்கத்துக்குஞ்சுந்த நீருஞ்சி-
[4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுதாறு இருபத்தைஞ்சினால் நிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-
[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நிறை முக்காலெ [மூன்று மஞ்சாடியு-
ஞ்ஞன்றியும் [ஆக நிறை அறுபத்தெழுதெழுதெழு]ஞ்செ [ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை
[காச தொண்ணாறு [ஐஞ்சு ||— [சு]

II. Upper tier.

A. EAST WALL.

First section.

- [1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையெ நாறு மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-
[2.] காலெ மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றியுத்தடவிக்கட்டின பளின்கு பதினாஞ்சினால் நிறை கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியுஞ்ஞன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராமராஜபெவார் ஸ்ரீவ[ச]வஹ-
[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்தக்கொத்த முத்து வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும் சிம்பொளமும் ப[ரிட்ட]மும் அம்புமு-
துக்கமும் இரட்டையஞ்சுப்பத்தியுஞ்சுக்கத்துக்குஞ்சுந்த நீருஞ்சி-
[4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுதாறு இருபத்தைஞ்சினால் நிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-
[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நிறை முக்காலெ [மூன்று மஞ்சாடியு-
ஞ்ஞன்றியும் [ஆக நிறை அறுபத்தெழுதெழுதெழு]ஞ்செ [ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை
[காச தொண்ணாறு [ஐஞ்சு ||— [சு]

Second section.

- [1.] தைக்கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காச [தொண்ணாறு ||—
[சு] [பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-
வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சையெ நாறு மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை [எண்கழஞ்செ முக்காலெ

¹ These five letters are torn away on the impression; they may be all right on the stone.

- [2.] குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்காது]ந்தலிக்கட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால்
நிறை] கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை[தி] இரண்டு ம[ஞ்]
ச[ா]டியுக்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராமராஜபெ[வ]ர் ஸ்ரீவா[டி]வாஜமா[டி] அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்.
- [3.] தாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமு[முத்]தும்
பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க்கத்துக்குஞர்ந்த நீரு-
ஞ்சிவந்த நீரும் உ[டைய] முத்து [ஆயிர] [அ]வ்
நிறை
- [4.] காற்ப[த்]*தொருகழஞ்சனாயெ குன்றியும் பண்டாரத்துப்ப[வ]ழத்துக்கொத்த பலமும்
இருபத்து காலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அலுபத்து மு[த்]கழஞ்செ
முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காக [தொண்ணாறு ||—] [அ]*
[பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

B. NORTH WALL.

- [1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தன்[ணிய] பொன்
[ப]தின கழஞ்செ முக்கா[லெ] இரண்டு மஞ்சாடியும் [அ]ரக்கு நிறை
எண்*)கழஞ்செ முக்கா[லெ] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்-
காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்த[தி]விக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-
- [2.] நைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காது மஞ்சாடியுக்குன்றியும் [பொத்தி] மூன்றினால்
நிறை இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராமராஜ*)[பெ]வ[ர்]
ஸ்ரீவா[டி]வா[டி]மா[டி] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாத்தாத்துக்கொத்த முத்து
வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[க்]குமு[முத்]-
- [3.] தம் சிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
க்கத்துக்குஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து*) ஆயிரத்தைஞ்ஞாறு
எண்பத்தா[தி]னால் நிறை காற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுக்குன்றியும் செ-
மானையும் வா[டி]யு[டி]-
- [4.] களையும் எறித்து கெ[ரண்ட] மாட்டில் [மு]வாதுபண்டா[ர]த்த[ர்] மு[த்]ந்த[த்த]
பலமுத்துக்கொத்த பலமும் இருபத்து காலினால் நிறை [அ]னாக்கழஞ்செ*)ச
காது ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அலுபத்து கா[ம்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காக
தொ[ண்]ணாறு ||— [அ]* பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்.

C. WEST WALL.

First section.

- [1.] த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தன்[ணிய] பொன்
பதின கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சனாயெ
குன்றியும் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுத்தலிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால்
நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும்.
- [2.] குன்றியும் [பொத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா-
லும் [உடையார் ஸ்ரீ]ராமராஜபெ[வ]ர் [ஸ்ரீ]வா[டி]வா[டி]மா[டி] அட்டித்திருவடி[த்]-
தொழுத இரண்டாத்தாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-
ப்புமுத்துக்குமு[முத்]தும் சிம்பொளமும்.
- [3.] பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க்கத்துக்குஞர்ந்த
நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] [மு]ப்ப[த்]து
காலினால் நிறை காற்பத்தொருகழ[ஞ்செ] காது மஞ்சாடியும் ஒருமா[லும்]
பண்டா[ர]த்துப்பலமுத்துக்கொ-

- [4.] த்த பலமும் இருபத்து காலினால் சிறை கழஞ்சம் [ஆக சிறை அறுபத்து முக்காசெ காலெ கான்ரு மாவக்கு விலை கராச தொண்ணாறு ||— [மக*] [பண்டாரத்துப்பெ]ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [து]ன்று தண்ட-வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் க-

Second section.

- [1.] மஞ்செ முக்கா[து]ம அரக்கு சிறை ஒன்[பதி]ன் கழஞ்சையும் பிஞ்ச சிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்த[விக்கட்டி]ன் பளிங்கு பதி[னை]ஞ்ஞால் சிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் சிறை
[2.] இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [பு]ராஜராஜபெவர் பூவாடி-வாஜமாடி அட்டித்திருவடித்தொழுத [இரண்டாக]காத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒப்புமுத்து[குறுமுத்து]ம் கிம்பொனமும் [ப]சிட்டுமும் அம்புமு-
[3.] தங்கமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தக்குஞர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடை-ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐஞ்ஞா[ற்று] அறுபத்தாறினால் சிறை காத்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் சொமாணையு-
[4.] ம் வ[ரண]ர்[க]ளையும் எறி[கு]து கொண்ட மாட்டில் [ம]வாதுபண்டாரத்தார் முத்தத்த [பலமுத்துக்கொத்த [பல]மும் இருபத்து [க]ாலினால் சிறை முக்கா-லெ காது மஞ்சாடியும் ஆக சிறை அறுபத்து காத்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காக தொண்ணாறு ||— [மக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (partly) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—excluding those which [were exhibited (to the public?) at the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple)],—and (partly) of jewels, which the lord Śrī-Rājarājādēva had been pleased to give (to the temple) [until the twenty-ninth year (of the reign) of] Kō-Rājakēsarivarman, *alias* [Śrī-Rājarājādēva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāṇḍalūr-Śālai,¹ he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gāṅga-pāḍi, Tadiḡai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, [Kollam, Kalingam], Īra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakṣas of Iraṭṭa-pāḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (to such a degree) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (after) Dakṣhiṇa-Mēru-Viṭaṅkaṇ, exclusive of the threads and of the frames, (but) inclusive of the lac and of the *piṇḍu*, and were engraved on stone] (as follows):—

¹ That this is the correct translation of the ambiguous words காத்கழஞ்சாலை கலமுத்துக்குளி, may be concluded from two inscriptions of the Chōḷa king Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Rājādhirājādēva, at Velūr and Tiruppaṅgili, which read:—செரலன் வெலைகெழு காத்கழஞ்சாலை கலமுதுப்பித்து; "(he) caused to be destroyed the ships (of) Śēralan (*i.e.*, the Chēra king) (at) Kāṇḍalūr-Śālai, which is situated on the sea." Accordingly, Kāṇḍalūr-Śālai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kōḷingattu-Parani* (xi. 71) the shorter form Śālai is used for it.

2. One diadem (*vīra-patta*),¹ made [for the lord of the] Śrī-Rājarā[jēśvara (temple)] (and containing) three hundred and forty-three *kaṛaṇju* and] of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (gold standard called) *dandavāṇi*. [crystals, which were fastened (on it), weighed seven *kaṛaṇju* and [(one) *maṇjāḍi*]. [Three *potti*] weighed (one) *maṇjāḍi*. Ten [diamond crystals] weighed (one) *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. The lac in (it) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*kaṛaṇju* and a half, and] three *maṇjāḍi*. [The *piṇju* weighed *kaṛaṇju* and three quarters, four *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Sixty-four corals, which were strung on it (and taken) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrī-Rājarājadēva [had seized after conquering] the Chēra king and the Pāṇdyas, weighed seven *kaṛaṇju*, eight *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (which were taken from) the pearls of [the second quality], which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *śakkattu*, (pearls) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *kaṛaṇju*. Altogether, (the diadem) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *kaṛaṇju*, seven *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and was worth *kāṣu*.

3. One sacred girdle,² made for the lord (and containing) eight hundred and three *kaṛaṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. [Thirty] crystals, which were fastened (on it), [weighed three *kaṛaṇju* and nine *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed (one) *kaṛaṇju* and a half, three *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (and taken from) the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *kaṛaṇju* and three quarters, and two *maṇjāḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāṇdyas in Malaināḍu, weighed seven *kaṛaṇju* and (one) *kuṇṇi*. Altogether, (the girdle) weighed one thousand and fifty-one *kaṛaṇju*, nine *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*, and was worth two thousand *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (and containing) ten *kaṛaṇju* and three quarters, and (one) *kuṇṇi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāṇi*. The lac weighed nine *kaṛaṇju* and six *maṇjāḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (of a *kaṛaṇju*) and two *maṇjāḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed (one) *kaṛaṇju* and three *maṇjāḍi*. Three *potti* weighed four *maṇjāḍi* and (one) *kuṇṇi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *sappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

¹ In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*maṭṭa*).

² On the original stone are traces of the word *śarīra* before *śarīraṇḍi*. Compare *śarīraṇḍi* in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjādi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇdyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kuñri*, and was worth ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *karañju* and a half, four *mañjādi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. Three *potti* weighed three *mañjādi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjādi*, and was worth ninety-five *kāṣu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjādi*. Three [*potti*] weighed two *mañjādi* and (*one*) *kuñri*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāṣu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (and containing) ten *karañju* and a half, and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (one) *kugri*. The *piñju* weighed three quarters (of a *karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed (one) *karañju* and (one) *kugri*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kugri*. [One thousand] pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (one) *kugri*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals in the treasury, weighed (one) *karañju*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjādi*, and was worth [ninety] *kāṣu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (and containing) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kugri*. The *piñju* weighed three quarters (of a *karañju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed (one) *karañju*, four *mañjādi* and (one) *kugri*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kugri*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which [the lord Śrī-Rājarāja] dēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjādi* and (one) *kugri*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāndyas, [weighed half a *karañju*] and four *mañjādi*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *kāṣu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (and containing) ten *karañju* and three quarters, and (one) *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (one) *kugri*. The *piñju* weighed three quarters (of a *karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (on it), weighed three quarters (of a *karañju*), two *mañjādi* and (one) *kugri*. [Three *potti* weighed] two *mañjādi* and three tenths. One thousand hundred and thirty-four pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the second quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjādi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (on it and taken) from the corals in the treasury, weighed (one) *karañju*. Altogether, (the girdle) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (of a *mañjādi*), and was worth ninety *kāṣu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (and containing) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(of a *karañju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), [weighed (one) *karañju*, two *mañjādi* and (one) *kugri*. Three *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kugri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the [second] quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāndyas, weighed three quarters (of a *karañju*) and four *mañjādi*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-four *karañju* and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāṣu*.

No. 60. ON THE SOUTH WALL OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Rājendra-Chōḷadēva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chandēśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Rājarāja and Rājendra-Chōḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

TEXT.

- [1.] [ஹ]வ்வி [புஜி] [||*] [உடையா]ர புஜி-
- [2.] [ரா]ஜராஜ[யா]முதை[ய]ர*.
- [3.] [ரக்]கு புஜிகாயு[த]ஞ்செய்கின்[ற] பொய்கை-
- [4.] [க]ரடு [கிழ]வன் [ஆதி]த்தன் ஸமுயு[த]ன
- [5.] தென்னவன் மூலெகதவெனான் உ-
- [6.] டையார் [பு]ர[ர]ஜெ[சு]சொழுவெவர்க்கு ய[ர]-
- [7.] [ண]டு இ[ரண]டா[வ]து வ[ரை] [அ]னெய்யாநீ கொ[மி]-
- [8.] [நி]ல் வை[வ]த்த செம்பின் மெல் பொன் க[டுக்கி]ன
- [9.] குடம் [ஆ]டவல்லவான் என்னுய்கல்வால் [நி]-
- [10.] தை எ[டுத்து]க்க[வி]ல் வெட்டின ||— [க*] அனெய்ய[ய]-
- [11.] ராநீ கொ[மி]வில் [வை]வ[த்த] செம்பின் மெல் பொ-
- [12.] [ன்] க[டுக்கி]ன குடம் [ஒ]ன்றில் கடுக்கின பொன்
- [13.] ஐங்குழஞ்சொ[யெ] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
- [14.] ட சிறை முன்னு[த்த]தெண்ணு[ற்ற]மெழு[கழஞ்சு] [உ*]
- [15.] செ[பு]புக்குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பொன் அ-
- [16.] துழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட சிறை[ற]
- [17.] காணு[ற்ற]மெழு[கழஞ்சு] ||— [க*] செப்புக்குடம் ஒன்-
- [18.] றில் கடுக்கின பொன் ஐங்குழஞ்செ முக்கால் உட்ப-
- [19.] [பட] சிறை[ற] காணு[ற்ற]மெழு[கழஞ்சு] ||— [ச*] செம்பின் மெ-
- [20.] [ல்] பெ[ர]ன் கடுக்கின குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பெ[ர]-
- [21.] ன் [ஐ]ங்குழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [22.] ன்றி உட்பட சிறை முன்னு[ற்ற]மென்பதைக்கழஞ்சு ||— [க*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kūḷa*) of copper covered ¹ with gold,—which had been placed in the temple (*kōyil*) of Chandēśvara until the second year (of the reign) of

¹ கடுக்கின must have the same meaning as சுருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrī-Rājendra-Śōradēva by Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Mūvenda-Vēlāṇ, a headman (*of*) Poygai-nāḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Āḍavallāṇ, and engraved on stone (*as follows*):—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍēśvara, weighed three hundred and ninety-seven *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and a half, and two *maṇḍāḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *kaṇṇju*,—including six *kaṇṇju* and two *maṇḍāḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *kaṇṇju*,—including five *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇḍāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.¹ No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-konḍāṇ. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-murudum-uḍaiya-Nāchehiyār, *i.e.*, “the goddess who owns the whole world,” within the Rājarājēśvara temple at Taṇjāvūr, and that he presented to that shrine eleven *vēlī* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-āṇḍa-nāyaki-nallūr. The second name, which means “the good village of the goddess who rules the world,” was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved² (paragraph 6).

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [I*] கொட்டகர்க்குடியா[ன*] உலகாண்டகாயகிலுதூர்க்கு எழுதின
திருமுடிப்படி. [க*]
- [2.] திருமாவளத்துவந்தி[—] கொகெரினமைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-
ராஜராஜையா-
- [3.] முடையார் கொயிலில்தானத்த[ா*]ர்க்கு [உ*] இக்கொயிலில் காம் எழுந்தருளு-
வித்த உலகுமுழுதும்-
- [4.] முடையகாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வெண்டும்அல[வ*]சிந்துக்கு *அரு-
மொழு(தெ)தெ[வ]-
- [5.] வனகாட்டு மெல்குது விடையபுரப்ப[ற்றிலெ] கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-
லெவி சில-
- [6.] ம் இறைவிசியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தொம் [க*]
இன்சிலம் பதின் ஒரு-

¹ See Plate vi., page 121.

² According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Viṣṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*chakra*), the emblem of Viṣṇu, was engraved.

³ Read அருமொழி.

- [7.] வலியம்¹ சங்கிருதித்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச*]
 [8.] இன்சிலத்துக்கு² காதாடமை³ மரவடை புன்பயிர்⁴ குளவடை [அ]ளவுவற்கம்
 உறைகா[ழி] வெட்டி-
 [9.] மெற்ப்பாடிக்காவல் அரைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதம்
 [10.] இவ்வுர் நத்தத்தில் ஒபாடியும் [உ]ட்ப்ப⁵ இறையினியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
 [11.] ட்டிக்கொள்[ன]ச்சொன்னோம்⁶ [சு*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து
⁷ இன்னலத்து-
 [12.] க்கு காண்கெல்லையும் திருச்சுலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமனார் உ-
 [13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
 [14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் நூநயச [சு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Kottagarkkuḍi, *alias* Ulagāṇḍanāyaki-nallūr.

2. Tribhuvanachakravartin Kōnêrinmai-konḍāṇ (*addresses the following order*) to the authorities (*tāgattār*) of the temple (*kōyil*) of the lord Śrī-Rājarājêśvara (*at*) Tanjāvūr:—

3. “From the month of *Vaiḡāṣi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vēli* in (*the village of*) Kottagarkkuḍi in Viḍaiyapura-parru, (*which forms*) the western portion (*mēl-kūru*) of Arumoriḍēva-vaṇanādu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)⁸ and other requirements to (*the image of*) Ulagu-murudum-uḍaiya-Nāchehiyār, which we have set up in this temple.

4. “Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vēli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. “We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kāṣu-kaḍamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*pun-payir*) and tanks (*kulavaḍai*),⁹ the tax on measures (*aḷavu-varga*),¹⁰ *urai-nāri*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Vettis*, the eighth share (*araikkāl-vāṣi*)¹¹ and all other taxes (*varga*), and including the dues¹² (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village.”

6. This is the signature of Paṇḍiparāyar. “Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-kūla*) be set up at the four boundaries of this land!” This is the signature of the headman (*uḍaiyāṇ*) of Koḍumalūr. This is the signature of the headman of Kayalūr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nāyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyūr to build the *mandapa* which adjoins the Brihan-

¹ Read வெலியம்.

² Read காதகடமை.

³ Read உட்பட்ட.

⁴ The second ன of கொள்ள is corrected from ச. ⁵ Read இத்தில.

⁶ See Vol. I, p. 82, note 5.

⁷ மரவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.

⁸ This term is perhaps synonymous with அளக்குக்கரணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குக்கரணம் which I now consider less probable.

⁹ This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.

¹⁰ ஒபாதி is a corruption of upādhi, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, s.v.

nāyaki shrine, and which was called “the *mandapa* of Mūrti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure.” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaiya-nāyanār, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Brihad-Īśvara.

TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
 [2.] மூத்திதும்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்து வருகை[யி]-
 [3.] னுதும் அவர்க[ள்] பண்ணிற¹ ணுழியத்தினுதும் சன்[ன]டியில் ஒடுக்கு[ம்] பிற-
 [4.] [ச]ரதம் கட்டளைபிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவரை[யும்] நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mūrti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nāyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaiya-nāyanār (*at*) Tanjāvūr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyūr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasāda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

¹ Read பண்ணின.

79603



nāyaki shrine, and which was called "the *mandapa* of Mār̥ti-Amman," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nāyanār, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Īśvara.

TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கொடில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
 [2.] முத்திதும்மன் மண்டபம் புலியூரார் தன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[தி]-
 [3.] இலும் அவர்க[ள்] பண்ணி¹ ஊழியத்தினும் சன்[ன]தில் ஒடுக்கு[ம்] 9த-
 [4.] [ச]ாதம் கட்டளைபிட்டுப்படியாலே சந்திரா[தி]த்தவரை[யும்] நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mār̥ti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nāyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nāyanār (*at*) Tañjāvūr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyūr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasāda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

¹ Read பண்ணின.

79603



[illegible]

Handwritten text in Kannada script, likely an inscription. The text is arranged in three horizontal lines across the plate. The script is highly stylized and appears to be from a historical document. The first line contains approximately 15 characters, the second line contains approximately 25 characters, and the third line contains approximately 25 characters. The text is written in a dark ink on a light background.

End of fourth

East face.

68 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84

South face.

30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56

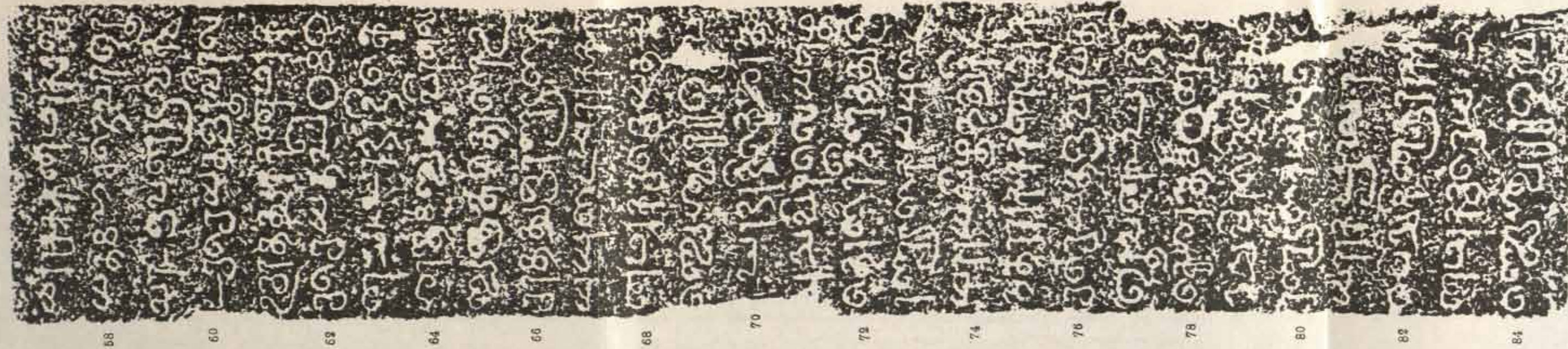
West face.

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26

Scale one ft.

W. Williams.

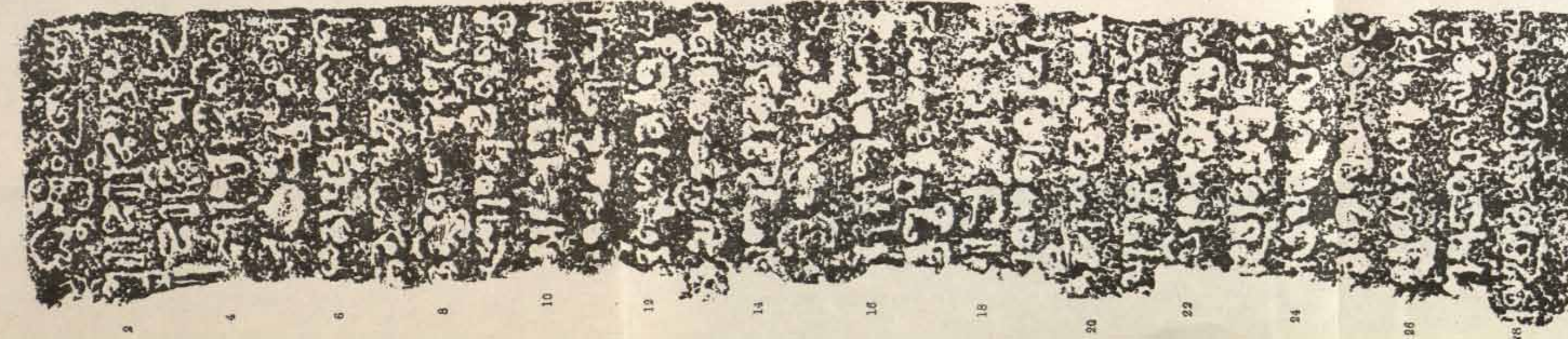
East face.



South face.



West face.



Scale one fth.

2. உய்யுள்கொட்டகாக்குடையா 2. மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய
 துறையுள்கொட்டகாக்கொட்டையா 2. மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய
 மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய 2. மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய
 மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய 2. மகாண்டராயநல்லுள்குறுசுத்தாத்திச்சுக்கிய

உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம்
 உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம்
 உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம்
 உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம் உதாரணம்

10
 11
 12

14

CATALOGUED

79603



CATALOGUE

"A BOOK that is shut is but a block."

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.
